

جامعة اليرموك

كلية الآداب

قسم اللغة العربية وآدابها

نظائر الفعل بين اللغتين العربية والكورية

- دراسة تقابلية في أفعال الحواس -

The verb theory between Arabic and Korean

-A contrastive study of sensory verbs-

إعداد الطالبة : سويونغ جين

SOYOUNG JIN

ماجستير لغة عربية/ جامعة اليرموك

الإشراف : الأستاذ الدكتور عبد الحميد الأقطش

تاريخ مناقشة الرسالة ٢٠١٩/٤/١٥

جامعة اليرموك

كلية الآداب

قسم اللغة العربية/ اللغة والنحو

نظائر الفعل بين اللغتين العربية والكورية

-دراسة تقابلية في أفعال الحواس-

The verb theory between Arabic and Korean

-A contrastive study of sensory verbs-

أعدها

سويونغ جين

أ.د. عبد الحميد الأقطش رئيساً ومشرفاً

الأستاذ الدكتور في اللغة والنحو/ جامعة اليرموك

د. أحمد أبو دلو عضواً

الأستاذ المشارك في اللغويات/ جامعة اليرموك

د. سعيد أبو خضر عضواً

الأستاذ المشارك في اللسانيات/ جامعة آل البيت

فهرس المحتويات

الصفحة	المحتويات
ب	فهرس المحتويات
د	الإهداء
هـ	الشكر والتقدير
١	المقدمة: وفيها أهمية الموضوع والهدف والمشكلة والمنهج والدراسات السابقة والمصادر المتعلقة في هذه الرسالة
٧	التمهيد: وفيه نبذة عن اللغة الكورية، وتدريس العربية في كوريا، ومفهوم النظير وأفعال الحواس
١٢	الفصل الأول: نظائر أفعال الحواس في المفردات
١٤	المبحث الأول: نظائر أفعال الحواس (معجميا)
١٤	١. أفعال الحواس في اللغة العربية
١٤	- صيغ فعل السمع
١٥	- صيغ فعل البصر
١٨	- صيغ فعل الشم
١٨	- صيغ فعل اللمس
١٩	٢. أفعال الحواس في اللغة الكورية
١٩	- صيغ فعل السمع
٢٠	- صيغ فعل البصر
٢٩	- صيغ فعل الشم
٣٠	- صيغ فعل اللمس
٣٣	المبحث الثاني: نظائر أفعال الحواس (تصريفا)
٣٣	- المجرد والمزيد
٧٨	- الزمن
١١١	- الجنس

١٢٢	- العدد
١٣١	الفصل الثاني: نظائر أفعال الحواس في التركيب
١٣٤	المبحث الأول: النظائر في الرتبة
١٧٨	المبحث الثاني: النظائر في الوظائف النحوية (مفردة، عبارة)
١٧٨	- في الاسناد
١٨٦	- في التخصيص (مفعول، ظرف، حال، إضافة)
٢١٨	الفصل الثالث: ترجمة أفعال الحواس
٢٢٣	المبحث الأول: الترجمة البشرية
٢٢٣	- من اللغة الكورية إلى اللغة العربية "الدجاجة التي حملت بالطيران"
٢٢٨	المبحث الثاني: الترجمة الآلية
٢٢٨	- من اللغة الكورية إلى اللغة العربية من خلال "الدجاجة التي حملت بالطيران"
٢٣٩	الخاتمة
٢٤١	ملحق لأفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حملت بالطيران" بترجمتها العربية
٢٤٢	ملحق لأفعال الحواس في رواية "الدجاجة حملت بالطيران" بلغتها الكورية
٢٤٣	المصادر
٢٤٦	ملخص بالعربية
٢٤٧	ملخص بالإنجليزية

الإهداء

إلى أبي وأمي

أهدي بحثي هذا...

الشكر والتقدير

أُتقدم بجزيل الشكر إلى كل من ساعدني، وأخص بالشكر أستاذي المشرف الأستاذ الدكتور عبد الحميد الأقطش الذي ساعدني على العلم والدقة والإتقان.

وأُتقدم بوافر الشكر من الأساتذيين الكريمين عضوي لجنة المناقشة الدكتور أحمد أبو دلو والدكتور سعيد أبو خضر. وكذلك أخص بالشكر المتواصل الدكتور الكريم مرتضى شرارة الذي ساعدني ووجَّهني طول رحلتي البحثية.

المقدمة

إن عالمنا أصبح يتغير يوماً بعد يوم ليكون منطقة ثقافية واحدة اعتماداً على مفهوم القرية العالمية، حيث ازدادت حجم التبادلات الثنائية بين دول العالم في كثير من المجالات بما فيها السياسة والاقتصاد والمجتمع والثقافة جراء التطورات المستمرة في العلوم والاتصالات وتكنولوجيا المعلومات. وعلى هذا تزداد أيضاً أهمية تعلّم اللغات لتفهمّ م التّعوّات الثقافية والحضارية لدول العالم للاستجابة لها.

ومما يساهم في سرعة الحصول على المعلومات الدقيقة في القرن الواحد والعشرين هو القدرة التنافسية الفردية والقدرة التنافسية للبلد. وفي الماضي كان ضعف الحصول على المعلومات وتبادلها بين الأفراد يعود إلى تخلف تكنولوجيا الاتصالات وبعد المسافة والحواجر اللغوية. ولكن بدأ انتشار الانترنت في العالم بفضل التكنولوجيا المتقدمة منذ أواخر القرن العشرين فتم حل الصعوبات في تبادل المعلومات بين الأفراد الذين يعيشون بعيداً. ولكن ما زال الحصول على المعلومات بالدقة والتفصيل المطلوبين غير قويّ بسبب الحواجز اللغوية. فبرزت أهمية تعلم اللغات الأجنبية لحل مشاكل التواصل بين الأفراد والدول.

واللغة هي الوسيلة التي يستطيع الإنسان من خلالها وبواسطتها أن ينقل أفكاره، ويعبر عن عواطفه، ويترجم شعوره للآخرين. واللغة أعظم إنجاز بشري على مرّ التاريخ، وقد تعددت اللغات الإنسانية وتفرعت، بناء على تعدد البيئات وتفرعها. فاختلفت من أجل ذلك أصواتها وتباينت طرائق التعبير بها. فكثُر عددها. وبدأ اهتمام الإنسان بها ملاحظةً ودرسا، فقسمها إلى أسر وفصائل ووضع لدراستها أسساً، مناهج تطورت بتطور البشرية.

"يقع علم الترجمة الحديث بصفة عامة على تخوم علوم اللغة والفلسفة وعلم النفس والاجتماع، وتقع علوم الترجمة الأدبية على تخوم هذه العلوم جميعاً مع علوم الفنون السمعية

والبصرية، والدراسات الثقافية والفكرية التي تُعدّ في مجملها من روافد علم السياسة الحديث^(١). والترجمة تقود إلى مفاهيم وثقافات جديدة، إذ إن الوصول إلى الثقافات الأخرى بداية لعملية الترجمة، فالترجمة ليست مجرد استبدال الكلمات من اللغة الأم إلى اللغة الأخرى وعكسها. فعندما يفهم المترجم العبارات اللغوية والثقافة التي يترجمها من اللغة الأم إلى اللغة الأخرى أو عكسها، يمكن أن ينقل إلى القارئ المعلومات كما هي، وبمعناها الصحيح والدقيق.

وقد انقسمت الدراسة إلى ثلاثة فصول. في الفصل الأول تناولت الدراسة نظائر أفعال الحواس في المفردات من خلال مبحثين، أولاً، نظائر أفعال الحواس معجمياً التي تشتمل على صيغ فعل السمع، وصيغ فعل البصر، وصيغ فعل الشم، وصيغ فعل اللمس، لا تظهر صيغة فعل التدوق. ثانياً نظائر أفعال الحواس تصريفاً التي تشتمل على المجرد والمزيد، والزمن، والجنس، والعدد.

في الفصل الثاني تناولت الدراسة نظائر أفعال الحواس في التركيب من خلال مبحثين هما؛ النظائر في الرتبة، والنظائر في الوظائف النحوية وتنقسم إلى الإسناد والتخصيص.

في الفصل الثالث تناولت الدراسة ترجمة أفعال الحواس من خلال مبحثين هما؛ أولاً الترجمة البشرية من اللغة الكورية إلى اللغة العربية تمثلها رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران". ثانياً الترجمة الآلية من خلال رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

تساعد هذه الدراسة الدارسين الذين يتعلمون كلتا اللغتين من نواحي صيغة أفعال الحواس، وزمنها، وجنسها، وعددها، وبنية الإسناد، وطرق تقليل الأخطاء في الترجمة الآلية.

أهمية الدراسة

تستمد هذه الدراسة أهميتها من محاولتها الاستفادة من نظرية النظائر، بالتعرف على أوجه

(١) محمد عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، ط٣، دار نوبار للطباعة، ٢٠٠٣م، ص ٥.

التشابه والاختلاف بين أفعال الحواس في اللغتين العربية والكورية من خلال هذه النظرية تصريفاً ومعجمياً، كما أنها تسعى لتتعرف على تراكيب الجملة المتضمنة لأفعال الحواس وعناصرها بين كلا اللغتين، وعلى أوجه التشابه والاختلاف عند ترجمة أفعال الحواس من اللغة الكورية إلى اللغة العربية من خلال تحليل الرواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" وهي رواية كورية مترجمة إلى العربية.

كما تسعى هذه الرسالة إلى تقديم نماذج عن حدود الترجمة الآلية في ترجمتها لأفعال الحواس مستعينة بأفعال الحواس الموجودة في الرواية، مع مقارنتها بالترجمة البشرية.

أهداف الدراسة

تهدف هذه الدراسة إلى فهم نظرية النظائر، وإلى اكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بين أفعال الحواس في اللغتين العربية والكورية من خلال هذه النظرية تصريفاً ومعجمياً. وتساعد على فهم تراكيب الجمل وعناصرها من خلال متابعة وملاحظة أفعال الحواس بين اللغتين، وعلى الاستخدام الصحيح لأفعال الحواس عند الدارسين الذين يتعلمون كلتا اللغتين. وتكتشف حدود الترجمة الآلية مقارنة مع الترجمة البشرية.

أسئلة الدراسة

ستجيب هذه الدراسة عن الأسئلة الآتية:

١. ما نظرية النظائر؟
٢. ما مفهوم أفعال الحواس؟
٣. ما صلة أفعال الحواس بهذه النظرية؟

٤. ما أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والكورية عند ترجمة أفعال الحواس من خلال نظرية النظائر تصريفيًا ومعجميًا؟

٥. ما أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين في استعمال أفعال الحواس في التراكيب الجمالية من خلال نظرية النظائر؟

٦. ما حدود الترجمة الآلية مقارنة بالترجمة البشرية في ما يتصل باستعمال أفعال الحواس؟

٧. ما طريقة تقليل الأخطاء في الترجمة الآلية ذات الصلة بهذا الجانب؟

عينة الدراسة

وقد اختارت الباحثة هذه الرواية نظرًا لأنها موجهة إلى الأطفال، فلغتها سهلة وجملها بسيطة، فيسهل تطبيق الدراسة عليها، كما أنها مترجمة إلى العربية، وبانت معرفة عندهم، وهي كذلك زاخرة بأفعال الحواس لأن طبيعة الرواية وأحداثها تقتضي ذلك.

واختارت الباحثة أفعال الحواس تحديدًا موضوعًا لدراستها لأنها أفعال محدّدة يمكن حصرها في قصة أو رواية لا كأفعال الجوارح والحركة التي يصعب حصرها لكثرتها، ولأن أفعال الحواس أفعال متعدية تستدعي مفعولًا به أو أكثر، وكذلك قد تستدعي عناصر إضافية أخرى في الجملة، وهذا يمكننا من دراسة هذه الأفعال في ضوء نظرية النظائر التي تتناول العلاقة المتكافئة بين عناصر الجملة.

وترجم سعيد الحسنية هذه الرواية الكورية إلى اللغة العربية سنة ٢٠١٤، علما أنه قد ترجم عشرين رواية أجنبية إلى لغته العربية حتى الآن. وفي هذا إشارة أولية إلى أنه مترجم متمكن ذو مصداقية.

منهج الدراسة

تعتمد الباحثة في هذه الدراسة على المنهج التقابلي، لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والكورية في أفعال الحواس من خلال نظرية النظائر، وأيضاً تحاول إجراء تحليل بين اللغتين العربية والكورية على المستوى المعجمي والمستوى الصرفي باستخدام هذه النظرية. كما تقوم هذه الدراسة بمقارنة الترجمة البشرية والترجمة الآلية.

الدراسات السابقة

١. Duleim Masoud Al-Qahtani, *Semantic valence of Arabic verbs*, Librairie du Liban Publishers, 2005.

الفصل الأول من هذا الكتاب تحدث عن اللغة العربية ونظرية النظائر، وفي الفصل الثاني شرحت نظرية الحالة النحوية (Case Grammar)، حيث تركز هذه النظرية على عدد العناصر اللغوية التي يجتذبها الفعل كالفاعل والمفعول. وفي الفصل الثالث شرح تصنيف الفعل وفقاً للعلماء المتعددين، مثل تشومسكي وجورج لاكوف وأندرسون والخ. وفي الفصل الرابع أجرى الدارس تطبيقاً لـ ٨٣٢٧ فعلاً تصريفياً على نظرية النظائر. أما في الفصل الخامس فقد قام بتطبيق كل النظريات، التي ذكرت في الفصل الثاني والفصل الثالث والفصل الرابع، على الأفعال العربية.

٢. Allerton, D. J, *Valency and the English verb*, Academic press, 1982.

تناول هذا الكتاب في الفصل الأول مفهوم نظرية النظائر وقدم شرح لهذه النظرية بالاستعانة بعلم التراكيب والقواعد النحوية. وأما الفصل الثاني، فشرح نظرية النظائر والعلاقة الموجودة بين القيمة في البنية السطحية والقيمة الدلالية في الفعل في نظر الدلالة. ثم في الفصل الثالث ذكر نظائر الترابط وأظهر الجمل التطبيقية للأفعال المتنوعة باللغة الإنجليزية من خلال نظرية النظائر.

٣. Klaus M. Welke, *gyeolhabga ilongwa gyeog ilon gaelon*, translation by Jeom-Chul Lee, Seong-Su Lee, Hangukmunhwasa, ٢٠٠٦.

تتأول هذا الكتاب آراء علماء عدة في نظرية النظائر، ومفهومها. وأحتوى على مناقشة القضايا الرئيسية المتعلقة بهذه النظرية، وتقدم هذه النظريات المتنوعة التي تطورت في ألمانيا الشرقية القديمة. وأيضاً قام هذا الكتاب بتطبيق هذه النظرية على الاسم، والفعل المساعد، والنعت، والظرف، واسم التفضيل، والخ. ويساعد هذا الكتاب الطلاب الذين يدرسون هذه النظرية، والباحثين الذين يهتمون بظواهرها.

التمهيد

١ - بين كوريا والعرب

كانت اللغة الكورية تستخدم الحروف الصينية قبل أن يخترع الملك (سي جونغ) أبجدية كورية خاصة في عام ١٤٤٦م، وهي "الهانغول" (باللغة الكورية)، وهكذا أصبحت اللغة الكورية لغة مكتوبة، وأصبح الكوريون يستخدمون "الهانغول" في كتاباتهم. ومن بين جميع حروف لغات العالم حروف اللغة الكورية هي الوحيدة التي يعرف من أنشأها وقام بنشرها والمبدأ الذي على أساسه تم إنشاؤها.

واللغة الكورية هي لغة إصاقية، أي أن الكلمات فيها تتألف بإضافة اللواحق إلى الجذور ويمكن أن يضاف عدد كبير من اللواحق إلى الجذر الواحد.

بدأت معرفة الكوريين عن العرب والإسلام منذ القرن الثامن أو التاسع الميلادي عندما ازدهرت الرحلات التجارية البحرية الإسلامية في المحيط الهندي مع دول جنوب شرق آسيا مثل الصين وغيرها. وكان أول وصف للعرب عند الكوريين قد ظهر في الشعر الكوري الذي كتبه (Cheoyoung) في مملكة سيلا^(٢) في القرن التاسع. وبدأت كوريا بناء العلاقات بشكل جدي مع الشرق الأوسط بعد أزمة النفط الأولى في أوائل السبعينات، ولكن تم تأسيس العلاقات الدبلوماسية الرسمية بين كوريا والأردن في ١٩٦٢م.

كوريا هي واحدة من الدول المتقدمة في العالم ولكن معظم العرب لا يعرفون مدى اهتمام كوريا بالعرب ولغتهم وثقافتهم ودينهم، بينما تقتصر معرفة العرب عن كوريا من خلال معرفتهم لبعض الشركات الكورية مثل سام سونغ (Samsung)، إل جي (LG)، هيون داي (Hyundai)، كيا (Kia)، دايو (Daewoo).

(٢) كانت مملكة سيلا موجودة بين ٥٧ قبل الميلاد و ٩٣٥ بعد الميلاد، وتأسست على يد الملك بارك هيوكونغوسي، غير أن هذه المملكة كانت تحت حكم عشيرة غيونغ جو كيم لمدة طويلة من فترة وجودها البالغة ٩٩٢ سنة.

بدأ اهتمام كوريا باللغة العربية منذ الستينيات، فتأسس قسم اللغة العربية في جامعة هانكوك للدراسات الأجنبية سنة ١٩٦٥م، ومنذ منتصف السبعينيات ازدهر الاهتمام بالعرب ولغتهم ودينهم وسياساتهم وحياتهم الاجتماعية فبعض الكوريين ذهبوا إلى الأردن ومصر والسودان والمغرب لدراسة اللغة العربية. وتأسست الجمعية الكورية للشرق الأوسط في سنة ١٩٧٩م وبعد سنة واحدة بدأت الجمعية الكورية بالدراسات والبحوث عن العرب. وهنا يذكر ترتيب الجامعات والجمعيات (المعاهد) حسب سنة تأسيسها.

في كوريا خمس جامعات تعلم اللغة العربية والثقافة العربية والإسلام حالياً، ولكن إحدى الجامعات تحتوى على قسمين لتعليم اللغة العربية. أخذ اهتمام كوريا بالعرب ولغتهم وثقافتهم بالتزايد بعد أزمة النفط الثانية بين ١٩٧٨م و١٩٧٩م فتأسست عدة جامعات في مختلف المناطق كجامعة سيؤول، جامعة يونغ إن، جامعة ميونغ جي، جامعة بوسان للدراسات الأجنبية، جامعة جوسون، جامعة دان كوك.

٢ - نبذة عن اللغة الكورية

لا تعتبر اللغة الكورية من لغات الأسرة؛ أي لا تشترك مع لغات أخرى في أسرة واحدة ولا تصنف في الكتب اللغوية التي نشرت في الغرب حديثاً على أنها تنتمي إلى أسرة لغوية ما، وهناك عديد من الدراسات حول أصول اللغة الكورية ونتائجها توؤل كالتالي "اللغة الكورية لم يتم تحديد أسرة لها بعد". ومع ذلك يعتقد العديد من العلماء اللغويين في كوريا أن اللغة الكورية تصنف من اللغات الألطية اعتماداً على آراء علماء الألطية مثل G.J. Ramsted و N. Poppe. فهي ليست لغة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بمجموعة اللغات الألطية التقليدية مثل التركية، المنغولية، التونغوسية. ويذكر أن التونغوسية هي أقرب اللغات الألطية إلى اللغة الكورية^(٣).

بالإضافة إلى ذلك، فاللغة الكورية لديها خصائص مشتركة مع الألطية. وإذا كانت اللغة

(٣) Ik-Seop Lee, *Hangugui Eoneo*, Singumunhwasa, ٢٠٠١, pp. ١٦-١٧.

الكورية تنتمي إلى أسرة من أسر اللغات الأم فمن الأرجح أنها تنتمي إلى اللغة الألطية. وحيث تنقسم اللغات إلى لغة إصاقية، واشتقاقية، وعازلة، فإن اللغة الكورية هي لغة إصاقية. واللغة الإصاقية هي لغة تُدمج فيها دمج اللواحق التي يمكن تغييرها في الجذر بانتظام، وهناك أيضا دمج في أحرف العلة^(٤).

هناك ثلاثة أنواع من الجمل في اللغات مختلفة التركيب، وهي: (فاعل + مفعول به + فعل) أو (فاعل + فعل + مفعول به) أو (فعل + فاعل + مفعول به). قد تكون هناك أنواع أخرى ولكنها نادرة. تعتمد اللغة الكورية في تركيب جملتها على هذه الصورة: (فاعل + مفعول به + فعل)، وهي تشبه عديدا من اللغات مثل اليابانية، والمنغولية، والتركية، والبورمية، والهندية. هنالك لغات عدة التي يكون بناء الجملة فيها كالتالي (فاعل + فعل + مفعول به) مثل الإنجليزية، الفنلندية، والإيطالية، والمايا، والنرويجية، والتايلاندية، والسواحيلية. وأخرى تعتمد التركيب: (فعل + فاعل + مفعول به) في بناء الجملة وتشمل اللغة العربية، والعبرية، والماورية، وماساي، والويلزية، والزابونك^(٥).

في اللغة الكورية، فإن المورثات النحوية التي هي نتاج النحو (كلمة ملحقة، لاحقة) تتبع دائما الجذر. تُلحق الكلمة الملحقة إلى اسم، وتستخدم اللاحقة بعد جذر المسند، بينما السوابق التي تضيف المعنى تأتي قبل جذر الكلمة، ولكن لها وظيفة نحوية تتبع الجذر دائما^(٦).

٣ - مفهوم النظير في الفعل

مفهوم النظائر يقترب من معنى التكافؤ، وهو مفهوم ظهر في مجال الكيمياء، ثم أُستعير إلى الدرس اللغوي للتعبير عن العلاقة المعتمدة بين عناصر تركيب الجملة، وأول من استعارها اللغوي الفرنسي لوسيان تسينييري (Lucien Tesnière) في الخمسينات القرن العشرين. ومما تتضمنه

(٤) Ibid., pp. ١٦-١٧.

(٥) Gi-Sim Nam, Yeong-Geun Go, *Pyojun Gugeomunbeoblon*, 4th ed, Bagijeong, ٢٠١٨, p. ١٥.

(٦) Hyeon-Hwa Gang, Ja-Yeong Sin, Jae-Seong Iee, Hyo-Sang Im, *Daejobunseoglon*, Yeoglag, ٢٠٠٣, p. ١٤.

النظرية هو أن الفعل يعتمد على عدد معين من مكونات الجملة^(٧). وتهدف هذه النظرية إلى دراسة العلاقات المتكافئة على صعيد المعنى بين عناصر الجملة وفقاً لطبيعة الفعل أصلاً^(٨). أي أن كل عنصر في الجملة له من الأهمية والوظيفة ما لغيره من العناصر، وهذا من ناحية المعنى، لا من ناحية التركيب الذي يحل الأهمية محصوره في المسند والمسند إليه فقط لتحقيق بناء الجملة. وتركز الباحثة في الدراسة اللغوية على العلاقة المعتمدة بين عناصر تركيب الجملة لا على عدد العناصر في الجملة.

وبناء على هذه النظرية، أرى أن العلاقة بين الفعل كأحد عناصر الجملة وبين العناصر الأخرى هي علاقة التكافؤ والبنية، أي لا قيمة لهذا الفعل إلا بارتباطه بهذه العناصر، ولا قيمة لها بارتباطها به، ومن هنا ندخل إلى أفعال الحواس، فأرى أنه لا قيمة تعبيرية لها إلا ضمن جملة تتكون من عناصر بها يتحقق تمام المعنى. فحين نقول مثلاً: (تذوق الرجل) فالقيمة التعبيرية للفعل تذوق تبقى متوقفة على ذكر الشيء الذي تذوقه، وهو ما يسمّله المفعول به، كأن نقول (تذوق الرجل الأرز). فيكون الفعل (تذوق) والمفعول به (الأرز) متكافئين في القيمة التعبيرية، كذلك لو أضفنا للأرز صفة ما، كأن نقول: (تذوق الرجل الأرز المصري)، فالصفة هنا مكافئة لسائر العناصر تعبيرياً إذ بدونها لن يتحقق مراد المتكلم.

٤ - مفهوم أفعال الحواس

الحواس: وسائل يتعرف بها عديد من المخلوقات ذات الخلايا المتعددة على ما يدور في بيئتها. ويظن عديد من الناس أن الإنسان خمس حواس فقط، السمع، البصر، الشم، التذوق، اللمس. ولكن توجد أنواع أخرى من الحواس توفر المعلومات عن موقف الجسم وتحركاته وحاجاته. ويقسم العلماء الحواس إلى قسمين حواس خارجية وحواس داخلية. تتلقى الحواس الخارجية

(٧) Song-Hwa Cha, "Gyeolhabgaleul Hwalyonghan Sanghodongsamun Gyoyugbangan Yeongu" (thesis of master degree), Busan University of Foreign Studies, 2013, p. 13.

(٨) Werner Abraham, Valence, *Semantic Case and Grammatical Relations*, Jhonne Benjamins, Amsterdam, 1978, pp. 130-131.

المعلومات عن البيئة الخارجية؛ أي الأشياء خارج الجسم. وتشمل السمع البصر والشم والتذوق واللمس. وتشمل كذلك إحساس بالحرارة الذي يشعر به الكائن من خلال خلية مستقبلية خاصة في الجلد. وتتلقى الحواس الداخلية المعلومات عن البيئة الداخلية؛ أي عن التغيرات التي تحدث في الأعضاء و الأنسجة^(٩).

وتقتصر الباحثة في دراستها على أفعال الحواس الخارجية؛ البصر والسمع والتذوق والشم واللمس، وهي الحواس الخمس المعروفة، ولا تعنيها الحواس الداخلية.

(٩) مجموعة من العلماء والباحثين، الموسوعة العربية العالمية، مؤسسة أعمال الموسوعة للنشر والتوزيع، ط٢، ١٩٩٩م، ج٩، ص٥٦٦.

الفصل الأول

نظائر أفعال الحواس في المفردات

الفصل الأول: نظائر أفعال الحواس في المفردات

المبحث الأول: نظائر أفعال الحواس معجميا

١- اللغة العربية

- صيغ فعل السمع

- صيغ فعل البصر

- صيغ فعل الشم

- صيغ فعل اللمس

٢- اللغة الكورية

- صيغ فعل السمع

- صيغ فعل البصر

- صيغ فعل الشم

- صيغ فعل اللمس

المبحث الثاني: نظائر أفعال الحواس تصريفا

- المجرد والمزيد

- الزمن

- الجنس

- العدد

الفصل الأول: نظائر أفعال الحواس في المفردات

المبحث الأول: نظائر أفعال الحواس (معجميا)

قامت الباحثة بتحليل أفعال الحواس التي ظهرت في النسختين (العربية والكورية) من رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بهدف المقابلة بين هذه الأفعال. واستنتجت الباحثة الحالات التي لم تكن متشابهة في كلا النسختين: أي أنه إن ورد فعل حواس في النسخة الكورية في موضع ما وأُستخدِم ما يعبر عنه، ومما ليس بفعل في النسخة العربية، لم يخضع للتحليل.

وفي هذا المبحث، قامت الباحثة بتحليل الأفعال في النسخة العربية وتصنيفها معجميا. أما أفعال الحواس فصنفت الأفعال إلى الحواس الخمس؛ سمع، بصر، شَم، لمس. أما حاسة التذوق فلم يرد لها أي فعل في هذه الرواية.

١. أفعال الحواس في اللغة العربية

ورد (١٤ صيغة) التي تتعلق بأفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بالعربية، في السمع (صيغتين)، وفي البصر (١٠ صيغ)، وفي الشَم (صيغة واحدة)، وفي اللمس (صيغة واحدة). وظهر فعل البصر من أفعال الحواس كثيرا، ولكن لم يظهر فعل الشَم إلا قليلا. وتجدر الملاحظة إلى أن خطة البحث، تعتمد في إجراءات الإحصاء، مبدأ الورد تبعاً لتمثيلات الاستعمال لتمثيلات الصيغ للمعجمية، فكل تكرار يُعدّ استعمالاً، وله قيمة في فهم رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"، فأما معجمياً فالوارد (١٧ فعلاً) للحواس فقط.

* السمع

ورد فعل السمع من أفعال الحواس (١٢ مرة) في الرواية، ففي فعل "سَمَ" (٨ مرات)، وفي فعل "أَصَغَى" (٤ مرات).

(١) سَمِعَ

- ١- "أَنْتِ هُنَاكَ، أَيْمَكُنْ كَيْ أَنْ تَسْمَعِينِي؟". (ص ٢٧)
- ٢- فجأةً، سمعت ضجيجا آتيا من الأعلى. لم تفهم ما يجري إلا بعد أن سَمِعَت الصَّوْتَ عِدَّةَ مَرَّاتٍ. (ص ٢٧)
- ٣- فتظاهر بأنه نائم رغم أنه سَمِعَهَا. ولم يفتح عينيه. (ص ١٤٠)

(٢) أَصْغَى

- ١ تحت المزارعُ وزوجتهُ عَنْ إيساك، لكنّها لم تصغِ إليهما. (ص ٢٥)
- ٢- أَصْغَتْ إيساك والرأس الأخضر بصمت إلى صرخة الرعب القصيرة التي أتت من بين الظلمة. (ص ١٦٨)
- ٣- أَصْغَتْ إيساك بتعاطف إلى شكاوى الرأس الأخضر. (ص ١٦٨)

* البصر

في فعل البصر من أفعال الحواس استخدمت (١٠٢ مرة) في الرواية، ففي فعل "نَظَرَ" (٤٠ مرة)، وفي فعل "حَقَّقَ" (٢١ مرة)، وفي فعل "رَأَى" (١٥ مرات)، وفي فعل "رَاقَبَ" (١١ مرة)، وفي فعل "لَا حَظَّ" (٤ مرات)، وفي فعل "حَلَّقَ" (٤ مرات)، وفي فعل "تَفَحَّصَ" (٣ مرات)، وفي فعل "شَاهَدَ" (٣ مرات)، وفي فعل "تَطَّلَعَ" و"لَمَحَ" (مرة واحدة).

(١) نَظَرَ

- ١- نَظَرَتِ الدجاجة إيساك إلى بيضتها البشعة والمخططة باللّماء بحزن. (ص ١١)
- ٢- نَظَرَ فرخ البط البري إلى صدر الدجاجة الخالي من الريش من دون أن ينطق بكلمة. ثم جلس بهدوء. (ص ٦٧)

٣- "ماما، انظري إلي". (ص ١١٥)

٢) حَدَّقَ

- ١- كان ابنُ عرسٍ يقفُ على قائمتَيْهِ الخلفيتينِ، ويَحْدِقُ إلى إيساك من بعيدٍ. (ص ٣١)
- ٢- يا الله! كان فرخ البط البري واقفا أمامها. حَدَّقَ فرخ البط البري إليها بعينين متعبتين وحزینتين، فيما شعرت هي بالسرور لأنها رأيته مجددا، لكنها بقيت جامدة في مكانها. كانت قلقة أكثر من أي شيء آخر من احتمال أن يلاحظ وجود البيضة. (ص ٦٦)
- ٣- ابتسمت إيساك وهي تَحْدِقُ إلى الفراخ. (ص ٩٥)

٣) رَأَى

- ١- رَأَتْ إيساك نفسها جاثمة فوق بيض في عشٍّ. وكان ديكٌ شهيمٌ يسهر على راحتِها، بينما تدلَّتْ أزهارُ الخرنوبِ حولها مثل ندفِ الدُّلجِ. (ص ٢٧)
- ٢- أريد أن أراه. (ص ٩٥)
- ٣- أترى؟ قلت لك". (ص ٩٨)

٤) رَاقَبَ

- ١- كان فرخ البط البري يبقى هادئا في بعض الأحيان، لكن إيساك رَاقَبَتْه بصبر كلما قام برقصته الغريبة. (ص ٧٢)
- ٢- رَاقَبَتْ إيساك عن قرب ابن عرس الذي عرف أنها تراقبه. (ص ١٥٠)
- ٣- وقفت إيساك على التلة، ورَاقَبَتْ بعناية بينما كان ابن عرس ورفيقه يختبئان وراء القصب. (ص ١٦٥)

٥) لاحظ

- ١- **لاحظت** إيساك شجرة الخرنوب الأسود منذ يومها الأول في القن. (ص ١٤)
- ٢- لكن إيساك **لاحظت** أن ريش رقبته انتصب وأنه يرتجف. (ص ٤٠)
- ٣- **لاحظت** إيساك في حقل القصب بمجموعة من حشرات "أبو مغزل". (ص ١٥٥)

٦) حملق

- ١- **حملقت** إيساك في الظلمة. (ص ٨١)
- ٢- **حملق** الديك إلى إيساك، بينما كانت دجاجة باحة الحظيرة تهزأ منها. (ص ٩٨)
- ٣- **حملقت** الوالدتان إلى بعضهما حتى كادت أنفاسهما تنقطع. (ص ١٧٩)

٧) تفحص

- ١- فتحت عينيها ببطء، وقاومت الضوء الأحمر، ثم **تفحصت** محيطها بعناية. (ص ٦٢)
- ٢- ازداد توتره، وراح **يتفحص** المكان حوله بسرعة وكأنه نسي شيئا في غاية الأهمية. (ص ٧٨)
- ٣- **تفحصت** إيساك المنطقة الموجودة تحت شجرة الصفصاف بكل عناية، فاكتشفت وجود بضعة كومات من السماد هنا وهناك. (ص ١٢٢)

٨) شاهد

- ١- **شاهدت** إيساك البطاط وهي تتمايل في مشيتها حتى اختفت وراء قمة التلة، فأسرعت للحاق بها. (ص ٦٠)
- ٢- أردت أن أحضن بيضا وأشاهد فراخي وهي تخرج منها. (ص ٨٢)
- ٣- كان الرأس الأخضر منشغلا بالطيران، ويُمضي يومه بكامله عند البركة، وهكذا كانت إيساك تتجول في حقل القصب، أو تتسلق التلة **لتشاهده** وهو يسبح ويطير. (ص ١٣٦)

٩) تطلع

١- تطلعت إيساك حولها. (ص ٢٨)

١٠) لمح

١- كان الكلب العجوز هو الذي لمح إيساك أولاً. (ص ٩٣)

* الشم

ظهر فعل الشم (مرتين)

١) شم

١- لكن الكلب كان يزمجر في كل مرة كان يشم فيها رائحة ابن عرس. (ص ٥٩)

٢- أرادت أن تشم عطرها. (ص ١٨٩)

* اللمس

ظهر فعل اللمس من أفعال الحواس (مرة واحدة) في الرواية في فعل "لَمَسَ".

١) لمس

١- ثم تناول البيضة بيده ولمسها بأصابعه، فشوت إيساك بالصدمة. (ص ١٨)

* الخلاصة: أفعال البصر هي أكثر الأفعال استعمالاً في رواية الدجاجة، وهو أمر يمكن تفسيره بالنظر إلى موضوع الرواية بوصفها حكاية سردية، تقوم على الملاحظة البصرية، وبهمها فعل العين أكثر من أفعال باقي الجوارح.

٢. أفعال الحواس في اللغة الكورية

ورد (٢١ صيغة) التي تتعلق بأفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بالكورية، في السمع (٣ صيغ)، وفي البصر (١٦ صيغة)، وفي الشم (صيغة واحدة)، وفي اللمس (صيغة واحدة).

* السمع

ظهر فعل السمع من أفعال الحواس (١٢ مرة) في الرواية، ففي فعل "deud-da" (١٠ مرات)، وفي فعل "al-a-deud-da" (مرة واحدة)، و "gwi-dam-a-deud-da" (مرة واحدة).

(١) deud-da (يتحسس بصوت عبر الأذن^(١٠))

اللغة العربية	أنتِ هناك، أيمكنك أن تسمعيني؟ (ص٢٧)
اللغة الكورية	"거기, 너 말이야. 들리니?" (p24)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geo-gi, neo mal-i-ya. <i>deul-li-ni?</i>

اللغة العربية	صمتت جميع الطيور وأصغت عندما تكلم الديك. (ص٤٣)
اللغة الكورية	모두 조용히 수탉의 말을 들었다. (p38)
الكتابة بالحروف اللاتينية	mo-du jo-yong-hi su-talg-ui mal-eul <i>deul-eoss-da.</i>

اللغة العربية	أصغت إبساك بتعاطف إلى شكاوى الرأس الأخضر. (ص١٦٨)
اللغة الكورية	앞싸은 안타까운 마음으로 초록머리의 푸념을 들어 주었다.
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ip-ssag-eun an-ta-kka-un ma-eum-eu-lo cho-log-meo-li-ui pu-nyeom-eul <i>deul-eo ju-eoss-da.</i> (p169)

(١٠) <Pyo jungugeodaesajeon>, Vol ١, Guglibgugeowon, ٢٠٠٠, p. ١٧٤١.

(٢) al-a-deud-da (يفهم معنى الشيء من خلال الاستماع^(١١))

اللغة العربية	فجأة، سمعت ضجيجا آتيا من الأعلى. لم تفهم ما يجري إلا بعد أن سمعت الصوت عدة مرات. (ص ٢٧)
اللغة الكورية	그 소리가 몇 번이나 반복해서 들렸을 때에야 비로소 앞싸은 알아들었다 . (p24)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Geu so-li-ga myeoch beon-i-na ban-bog-hae-seo deul-lyeoss-eul ttae-e-ya bi-lo-so ip-ssag-eun al-a-deul-eoss-da .

(٢) gwi-dam-a-deud-da (يصغى إلى شيء بعناية^(١٢))

اللغة العربية	نبت المزارع وزوجته عن إيساك، لكنها لم تصغ إليهما. (ص ٢٥)
اللغة الكورية	주인 여자와 남자가 앞싸을 두고 말을 주고 받았다. 앞싸은 그 말을 귀담아듣지 않았다 . (p21)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ju-in yeo-ja-wa nam-ja-ga ip-ssag-eul du-go mal-eul ju-go bad-ass-da. ip-ssag-eun geu mal-eul gwi-dam-a-deud-ji anh-ass-da .

* البصر

استخدمت فعل البصر من أفعال الحواس (١٠٢ مرة) في الرواية، ففي فعل "bo-da" (٤٤ مرة)، وفي فعل "ba-la-bo-da" (١٧ مرة)، وفي فعل "nae-lyeo-da-bo-da" (٨ مرات)، وفي فعل "ji-kyeo-bo-da" (١١ مرة)، وفي فعل "no-lyeo-bo-da" (٤ مرات)، وفي فعل "chyeo-da-bo-da" (٤ مرات)، وفي فعل "dol-a-bo-da" (٤ مرات)، وفي فعل "ol-lyeo-da-bo-da" (٣ مرات) وفي فعل "dul-leo-bo-da" (مرتين)، وفي فعل "sal-pi-da" و "sso-a-bo-da" (مرتين)، و "nun-yeon-gyeo-bo-da" (مرتين) وفي فعل "nae-da-bo-da" و "al-a-bo-da" و "da" و "geo-deul-tteo-bo-da" و "deul-yeo-da-bo-da" (مرة واحدة).

(١١) Ibid., Vol 2, p. 4077.

(١٢) Ibid., Vol ١, p. 758.

(١) bo-da (يبصر بالعين وجود شيء أو مظهر الخارج لموضع ما^(١٣))

اللغة العربية	نظرت إبساك إلى الخارج وتهدت. (ص ١١)
اللغة الكورية	앞싸은 한숨을 쉬며 밖을 보았다 . (p10)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ip-ssag-eun han-sum-eul swi-myeo bakk-eul bo-ass-da .

اللغة العربية	لم يسبق لإبساك أن رأت فرخ البط البري وثقا من نفسه كحاله الآن. (ص ٤٢)
اللغة الكورية	앞싸은 청둥오리의 당당한 모습을 처음 보았다 . (p38)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun cheong-dung-o-li-ui dang-dang-han mo-seub-eul cheo-eum bo-ass-da .

اللغة العربية	أردت أن أحضن بيضا وأشاهد فراخي وهي تخرج منها. (ص ٨٢)
اللغة الكورية	알을 품어서 병아리의 탄생을 보는 거야 . (p80)
الكتابة بالحروف اللاتينية	al-eul pum-eo-seo byeong-a-li-ui tan-saeng-eul bo-neun geo-ya .

(٢) ba-la-bo-da (يراقب حدثاً أو ظاهرة^(١٤))

اللغة العربية	نظرت الدجاجة إبساك إلى بيضتها البشعة والمخططة بالّماء بحزن. (ص ١١)
اللغة الكورية	앞싸은 피자국이 약간 있고 윤기 없는 알을 슬픈 얼굴로 바라보았다 . (p9)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ip-ssag-eun pis-ja-gug-i yag-gan iss-go yun-gi eobs-neun al-eul seul-peun eol-gul-lo ba-la-bo-ass-da .

اللغة العربية	كانت خارج حدود باحة الحظيرة، لذلك اكتفى الكلب بأن حقّق إليها
---------------	---

(١٣) Ibid., Vol 1, p. 2719.

(١٤) Ibid., Vol 2, p. 2411.

ورمش بعينه من دون أن يكثر بما تفعله. (ص ٥٨)	
마당을 벗어난 곳이기 때문에 개는 앞썩이 하는 짓을 눈을 끔빱이며 바라볼 뿐이었다. (p55)	اللغة الكورية
ma-dang-eul beos-eo-nan gos-i-gi ttae-mun-e gae-neun ip-ssag-i ha- neun jis-eul nun-eul kkeum-ppeog-i-myeo ba-la-bol ppun-i-eoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

شاهدت إيساك البطات وهي تتمايل في مشيتها حتى اختفت وراء قمة التلة، فأسرعت للحاق بها. (ص ٦٠)	اللغة العربية
앞썩은 오리의 행렬이 야산의 모퉁이를 돌아 사라질 때까지 바라보다가 그들을 따라갔다. (p58)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun o-li-ui haeng-lyeol-i ya-san-ui mo-tung-i-leul dol-a sa-la- jil ttae-kka-ji ba-la-bo-da-ga geu-deul-eul tta-la-gass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

٣) nae-lyeo-da-bo-da (يشاعد من أعلى إلى أسفل^(١٥))

استقر الديك ودجاجة الحظيرة في مكانهما العالي، ونظرا إلى الأسفل نحو الطيور الأخرى. فيما تجمعت البطات معا. (ص ٤٣)	اللغة العربية
수탉 부부는 햇대에 올라가서 헛간의 모두를 내려다보았고 , 오리들은 저희끼리 몸을 맞대고 있었다. (p39)	اللغة الكورية
su-talg bu-bu-neun hwaes-dae-e ol-la-ga-seo heos-gan-ui mo-du-leul nae-lyeo-da-bo-ass-go , o-li-deul-eun jeo-hui-kki-li mom-eul maj- dae-go iss-eoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

كان رئيس البط ينظر إليها من حيث يقف على التلة. (ص ١١٠)	اللغة العربية
오리 우두머리가 언덕 위에서 내려다보고 있었다. (p106)	اللغة الكورية
o-li u-du-meo-li-ga eon-deog wi-e-seo nae-lyeo-da-bo-go iss- eoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

لم يصغ الرأس الأخضر إلى كلام إيساك إلا قليلا، لكنه توجه إلى بقعة	اللغة العربية
--	---------------

^(١٥) Ibid., Vol ١, p. 1144.

تحتوي على الزهرات النجمية. وحقّ إلى البركة. (ص ١٣١)	
앞싸의 말을 들은 둥 만 둥 초록머리는 개망초가 하얗게 피어 있는 곳으로 가서 저수지를 내려다보기만 했다. (p128)	اللغة الكورية
ip-ssag-ui mal-eul deul-eun dung man dung cho-log-meo-li-neun gae-mang-cho-ga ha-yah-ge pi-eo iss-neun gos-eu-lo ga-seo jeo-su-ji-leul <i>nae-lyeo-da-bo-gi-man haess-da.</i>	الكتابة بالحروف اللاتينية

٤) ji-kyeo-bo-da (ينظر إلى شيء أو شكل بالاهتمام^(١٦))

كان فرخ البط البري يبقى هادئاً في بعض الأحيان، لكن إبساك راقبته بصبر كلما قام برقصته الغربية. (ص ٧٢)	اللغة العربية
그렇지 않은 날도 있었지만 청둥오리는 그 이상한 춤을 여전히 추었고 앞싸은 참을성 있게 지켜보았다. (p70)	اللغة الكورية
geu-leoh-ji anh-eun nal-do iss-eoss-ji-man cheong-dung-o-li-neun geu i-sang-han chum-eul yeo-jeon-hi chu-eoss-go ip-ssag-eun cham-eul-seong iss-ge <i>ji-kyeo-bo-ass-da.</i>	الكتابة بالحروف اللاتينية

توقف فرخ البط البري عن الكلام، ووقف ساكناً لفترة، وراقب إبساك وهي تنقر السمكة الشهية. (ص ٧٥)	اللغة العربية
청둥오리는 한참 동안이나 잠자코 있으면서 앞싸이 미꾸라지를 맛있게 쪼아 먹는 모양을 지켜보았다. (p72)	اللغة الكورية
cheong-dung-o-li-neun han-cham dong-an-i-na jam-ja-ko iss-eu-myeon-seo ip-ssag-i mi-kku-la-ji-leul mas-iss-ge jjo-a meog-neun mo-yang-eul <i>ji-kyeo-bo-ass-da.</i>	الكتابة بالحروف اللاتينية

اه، كلا. لا يناسبني ذلك. إتي لا آكل الحيوانات الميتة. احرصي على أن تظلي حية، وراقبي جيداً ما سأفعله بصغيرك فرخ البط البري. (ص ١٤٩)	اللغة العربية
그러면 안 되지. 난 죽은 건 잡기 싫어. 지금처럼 살아서 내가 네 오리 새끼를 어떻게 하는지 잘 지켜보라고! (p147)	اللغة الكورية

^(١٦) Ibid., Vol 3, p. 5783.

geu-leo-myeon an doe-ji. nan jug-eun geon jab-gi silh-eo. ji-geum-cheo-leom sal-a-seo nae-ga ne o-li sae-kki-leul eo-tteoh-ge ha-neun-ji <i>jal ji-kyeo-bo-la-go!</i>	الكتابة بالحروف اللاتينية
---	---------------------------

٥) no-lyeo-bo-da (يصدق في شخص آخر حاملاً شعول سيء له^(١٧))

حملت إيساك في الظلمة. (ص ٨١)	اللغة العربية
앞싸은 눈을 부릅뜨고 어둠 속을 <i>노려보았다.</i> (p78)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun nun-eul bu-leub-tteu-go eo-dum sog-eul <i>no-lyeo-bo-ass-da.</i>	الكتابة بالحروف اللاتينية

وهو <i>ينظر</i> إليها بشراسة، بينما أطبق على فرخ البط البري بين فكّيه. (ص ٨٥)	اللغة العربية
죽제비가 청둥오리를 문 채 앞싸을 <i>노려보았다.</i> (p83)	اللغة الكورية
jog-je-bi-ga cheong-dung-o-li-leul mun chae ip-ssag-eul <i>no-lyeo-bo-ass-da.</i>	الكتابة بالحروف اللاتينية

٦) chyeo-da-bo-da (ينظر إلى أعلى من مكان أسفل^(١٨))

نظر فرخ البط البري نحو إيساك. (ص ٧٤)	اللغة العربية
청둥오리가 앞싸을 <i>쳐다보았다.</i> (p71)	اللغة الكورية
cheong-dung-o-li-ga ip-ssag-eul <i>chyeo-da-bo-ass-da.</i>	الكتابة بالحروف اللاتينية

حادثت إليها إيساك مع أنها لم تفهم ما كانت تقوله عنها. (ص ٩٨)	اللغة العربية
앞싸은 그게 무슨 말인지 몰라서 암탐만 <i>쳐다보았다.</i> (p95)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun geu-ge mu-seun mal-in-ji mol-la-seo am-talg-man <i>chyeo-da-bo-ass-da.</i>	الكتابة بالحروف اللاتينية

(١٧) Ibid., vol ١, p. 1219.

(١٨) Ibid., vol 3, p. 6070.

اللغة العربية	رفعت إيساك رأسها تتنظر إلى الطيور التي كانت تدور فوق البركة والتلة. (ص ١٨٦)
اللغة الكورية	그들이 저수지와 야산을 한 바퀴 돌 때 앞쪽은 고개를 젓히고 쳐다보았다. (p186)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-deul-i jeo-su-ji-wa ya-san-eul han ba-kwi dol ttae ip-ssag-eun go-gae-leul jeoj-hi-go chyeo-da-bo-ass-da.

(٧) dol-a-bo-da (يدير الوجه ويرى الورا^(١٩))

اللغة العربية	نظرت من وراء جناحها نحو ابن عرس، وسرعان ما سارت وراء فرخ لبط البري. (ص ٣٢)
اللغة الكورية	앞쪽은 족제비 쪽을 슬쩍 돌아보고 얼른 청둥오리를 따라갔다. (p29)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun jog-je-bi jjog-eul seul-jjeog dol-a-bo-go eol-leun cheong-dung-o-li-leul tta-la-gass-da.

اللغة العربية	نظرت إيساك إلى الخلف نحو الحظيرة- للمرة الأخيرة بقلب مليء بالأسى. (ص ١٠٣)
اللغة الكورية	앞쪽은 서글픈 마음으로 마당을 한 번 돌아보았다. (p104)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun seo-geul-peun ma-eum-eu-lo ma-dang-eul han beon dol-a-bo-ass-da.

اللغة العربية	نظر ابن عرس خلفه. (ص ١٣٢)
اللغة الكورية	족제비가 핵 돌아보았다. (p129)
الكتابة بالحروف اللاتينية	jog-je-bi-ga hwaeg dol-a-bo-ass-da.

(٨) ol-lyeo-da-bo-da (يرفع رأسه وينظر إلى جهة عالية^(٢٠))

(١٩) Ibid., Vol 1, p. 1921.

(٢٠) Ibid., Vol 2, p. 4521.

اللغة العربية	نظرت إبساك إلى اللّجاجة عندما سمعت أنها على وشك أن تضع البيض. (ص ٤٤)
اللغة الكورية	알을 품을 거라는 말에 앞싸은 암탉을 올려다보았다 . (p41)
الكتابة بالحروف اللاتينية	al-eul pum-eul geo-la-neun mal-e ip-ssag-eun am-talg-eul ol-lyeo-da-bo-ass-da .

اللغة العربية	ونظرت إلى الأعلى نحو الشجرة فوقها التي لامست السماء. (ص ٤٨)
اللغة الكورية	그리고 하늘 높이 치솟아 있는 아카시나무를 올려다보았다 . (p45)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-li-go ha-neul nop-i chi-sos-a iss-neun a-ka-si-a-na-mu-leul ol-lyeo-da-bo-ass-da .

اللغة العربية	نظرت إبساك إلى الأعلى نحو السماء. (ص ٨٠)
اللغة الكورية	앞싸은 하늘을 올려다보았다 . (p78)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun ha-neul-eul ol-lyeo-da-bo-ass-da .

٩) dul-leo-bo-da (فَقَّشَ في مكان حوله^(٢١))

اللغة العربية	نظرت إبساك حولها للتأكد إن كانت أم البيضة موجودة في الجوار، لكنها لم تر أحدا. (ص ٦٤)
اللغة الكورية	앞싸은 알의 어미가 근처에 있지 않을까 하고 주변을 둘러보았다 . 하지만 아무도 없었다. (p61)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun al-ui eo-mi-ga geun-cheo-e iss-ji anh-eul-kka ha-go ju-byeon-eul dul-leo-bo-ass-da . ha-ji-man a-mu-do eobs-eoss-da.

اللغة العربية	ازداد توتره، وراح يتفحص المكان حوله بسرعة وكأنه نسي شيئا في غاية الأهمية. (ص ٧٨)
اللغة الكورية	그리고 중요한 사실을 깜빡 잊었다는 듯 긴장하더니 재빨리

(٢١) Ibid., Vol 1, p. 1704.

주변을 둘러보는 것이었다. (p76)	
geu-li-go jung-yo-han sa-sil-eul kkam-ppag ij-eoss-da-neun deus gin-jang-ha-deo-ni jae-ppal-li ju-byeon-eul dul-leo-bo-neun geos-i-eoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

١٠ sal-pi-da (ينظر إلى هذا وذلك بدقة وبحذر^(٢٢))

فتحت عينيها ببطء، وقاومت الضوء الأحمر، ثم تفحصت محيطها بعناية. (ص٦٢)	اللغة العربية
천천히 눈을 떠서 붉은빛을 몰아 낸 앞쪽은 주의 깊게 사방을 살폈다. (p60)	اللغة الكورية
cheon-cheon-hi nun-eul tteo-seo bulg-eun-bich-eul mol-a naen ip-ssag-eun ju-ui gip-ge sa-bang-eul sal-pyeoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

تفحصت إيساك المنطقة الموجودة تحت شجرة الصفصاف بكل عناية، فاكشفت وجود بضع كومات من السماد هنا وهناك. (ص١٢٢)	اللغة العربية
앞쪽은 소똥이 드문드문 떨어져 있는 버드나무 아래를 살폈다. (p121)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun so-ttong-i deu-mun-deu-mun tteol-eo-jyeo iss-neun beo-deu-na-mu a-lae-leul sal-pyeoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

١١ sso-a-bo-da (يُحملق بشدة^(٢٣))

وحملق إليها عندما توقف عن الكلام بطريقة تهديدية. (ص٤٦)	اللغة العربية
그러더니 아까보다 더 험악스러운 눈초리로 쏘아보았다. (p44)	اللغة الكورية
geu-leo-deo-ni a-kka-bo-da deo heom-ag-seu-leo-un nun-cho-li-lo sso-a-bo-ass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

(٢٢) Ibid., Vol 1, p. ٣٢٢٨.

(٢٣) Ibid., Vol 2, p. 3937.

اللغة العربية	حَقَّتْ إلى عينه الوحيدة. (ص ١٥٦)
اللغة الكورية	앞싸은 하나뿐인 족제비 눈을 날카롭게 쏘아보았다 . (p156)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun ha-na-ppun-in jog-je-bi nun-eul nal-ka-lob-ge sso-a-bo-ass-da .

(١٢) nun-yeo-gyeo-bo-da (يُحْمَلَقُ بِشِدَّةٍ) (٢٤)

اللغة العربية	وقفت إيساك على التلة، وراقبت بعناية بينما كان ابن عرس ورفيقه يختبئان وراء القصب. (ص ١٦٥)
اللغة الكورية	그리고 비탈에 서서 쓰러진 갈대 덤불로 숨어드는 족제비들을 눈여겨보았다 . (p165)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-li-go bi-tal-e seo-seo sseu-leo-jin gal-dae deom-bul-lo sum-eo-deu-neun jog-je-bi-deul-eul nun-yeo-gyeo-bo-ass-da

اللغة العربية	رأت على سفح التلة أجمة ورود برية متنوعة لم تلاحظها سابقا. (ص ٦٢)
اللغة الكورية	야산 자락에 찢레덤불이 보였다. 전에는 눈여겨 보지 않아서 잘 몰랐는데 (p59)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ya-san ja-lag-e jjil-le-deom-bul-i bo-yeoss-da. jeon-e-neun nun-yeo-gyeo bo-ji anh-a-seo jal mol-lass-neun-de

(١٣) nae-da-bo-da (يُنْظَرُ إلى الخارج من الداخل) (٢٥)

اللغة العربية	كان بإمكانها أن تنظر إلى الحظيرة متى تشاء. (ص ١١)
اللغة الكورية	닭장 철망 속에서나마 밖을 내다볼 수 있다 . (p10)
الكتابة بالحروف اللاتينية	dalg-jang cheol-mang sog-e-seo-na-ma bakk-eul nae-da-bol su iss-da .

(٢٤) Ibid., Vol 1, p. 1296.

(٢٥) Ibid., Vol 1, p. 1141.

(١٤) al-a-bo-da (يرى شيئاً بالعين ويمّزه ويعرفه^(٢٦))

اللغة العربية	كان الكلب العجوز هو الذي لمح إيساك أولاً. (ص ٩٣)
اللغة الكورية	문지기 늙은 개가 먼저 앞사를 알아보았다 . (p89)
الكتابة بالحروف اللاتينية	mun-ji-gi neulg-eun gae-ga meon-jeo ip-ssag-eul al-a-bo-ass-da .

(١٥) geo-deul-tteo-bo-da (ينظر أن يُبدي اهتماماً^(٢٧))

اللغة العربية	لكن هذه البطات كانت تحسده، حتى إنها لم تكن تنظر إليه، وتجنبت الاقتراب منه. (ص ١٣٧)
اللغة الكورية	그들은 이제 초록머리를 거들떠보지 도 않았고, 가까이 다가가는 것조차 꺼렸다. (p135)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-deul-eun i-je cho-log-meo-li-leul geo-deul-tteo-bo-ji-do anh-ass-go, ga-kka-i da-ga-ga-neun geos-jo-cha kkeo-lyeoss-da.

(١٦) deul-yeo-da-bo-da (يرى عن قرب^(٢٨))

اللغة العربية	نظرت إيساك إلى عيني الرأس الأخضر مباشرة وأومأت. (ص ١٧٠)
اللغة الكورية	앞싸은 초록머리의 눈을 들여다보며 고개를 끄덕였다 (p172)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun cho-log-meo-li-ui nun-eul deul-yeo-da-bo-myeo go-gae-leul kkeu-deog-yeoss-da.

* الشّم

ظهر فعل الشّم في الرواية (مرتين).

(١) mat-da (يستنشق الرائحة بالأنف^(٢٩))

(٢٦) Ibid., Vol 2, p. 4077.

(٢٧) Ibid., Vol 1, p. 232.

(٢٨) Ibid., Vol 1, p. 1752.

اللغة العربية	لكن الكلب كان يزمر في كل مرة كان يشم فيها رائحة ابن عرس. (ص ٥٩)
اللغة الكورية	하지만 그 때마다 개도 족제비의 냄새를 맡고 으르렁거렸다. (p56)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ha-ji-man geu ttae-ma-da gae-do jog-je-bi-ui naem-sae-leul mat-go eu-leu-leong-geo-lyeoss-da.

اللغة العربية	أرادت أن تشم عطرها. (ص ١٨٩)
اللغة الكورية	향기를 맡고 싶었다. (p190)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Hyang-gi-leul mat-go sip-eoss-da.

* اللمس

ظهر فعل اللمس من أفعال الحواس (مرة واحدة) في الرواية، ففي فعل "dah-da".

(١) dah-da (يقترّب شيء ما إلى شيء آخر^(٣٠))

اللغة العربية	ثم تناول البيضة بيده ولمسها بأصابعه، فشوّت إيساك بالصدمة. (ص ١٨)
اللغة الكورية	그리고 알을 집어 들었다. 그런데 주인 남자의 손가락이 달걀 알이 물렁하게 들어가며 잔주름이 잡혔다. (p18)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-li-go al-eul jib-eo deul-eoss-da. geu-leon-de ju-in nam-ja-ui son-ga-lag-i dah-ja al-i mul-leong-ha-ge deul-eo-ga-myeo jan-ju-leum-i jab-hyeoss-da.

* الخلاصة: فعل البصر هو الأكثر استعمالاً، والأكثر تكراراً في الرواية، وهو إشارة إلى أن الفن السردي القصصي في الرواية ههنا يعتمد على عمل العين أكثر من بقية الجوارح، وهو ما اتفقت فيه الترجمة العربية مع النص الكوري الأصلي.

(٢٩) Ibid., Vol 1, p. 2067.

(٣٠) Ibid., Vol 1, p. 1443.

٣) التقابلية بين اللغتين في أفعال الحواس

ظهرت أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" باللغة الكورية في كلمات عدة، وعددها (٢١ مفردة). ومنها: في فعل السماع (٣ مفردات)، وفي فعل البصر (١٦ مفردات)، وفي فعل الشم (مفردة واحدة)، وفي فعل اللمس (مفردة واحدة). وكذلك عدد المفردة التي تتعلق بأفعال الحواس في كتاب العربي هو (١٤ مفردة)، في فعل السمع (مفردتين)، وفي فعل البصر (١٠ مفردات)، وفي فعل الشم (مفردة واحدة)، وفي فعل اللمس (مفردة واحدة). وتظهر المفردات المتعلقة بأفعال الحواس في النص المصدر باللغة الكورية أكثر تنوعاً من مفردات أفعال الحواس في النص المترجم باللغة العربية.

يشير هذا الجدول إلى كيفية التعبير عن أفعال الحواس في النص لكوري عندما يظهر باللغة العربية.

الحواس الخمس	الفعل من النص المصدر	الفعل من الترجمة البشرية
السمع	deud-da (١٢ مرات)	سمع (٨)، أصغى (٤)
	al-a-deud-da (١)	سمع
	gwi-dam-a-deud-da (١)	أصغى
البصر	bo-da (٤٥)	نظر (١٥)، رأى (١٥)، حقّق (٧)، راقب (٤)، لاحظ (٣)، شاهد (١)
	ba-la-bo-da (١٦)	نظر (٤)، حقّق (٨)، شاهد (٢)، راقب (٢)
	nae-lyeo-da-bo-da (٨)	نظر (٦)، حقّق (٢)
	ji-kyeo-bo-da (٥)	نظر (١)، راقب (٤)
	no-lyeo-bo-da (٥)	نظر (١)، حمله (٣)، حقّق (١)
	chyeo-da-bo-da (٤)	نظر (٢)، حقّق (٢)
	dol-a-bo-da (٤)	نظر (٤)
	dul-leo-bo-da (٣)	نظر، تقصّص، تطلع
	ol-lyeo-da-bo-da (٣)	نظر (٣)
	sal-pi-da (٢)	تقصّص (٢)

حَمَلَق، حَقَّ	sso-a-bo-da (٢)	
لَا حَظَّ، رَاقِب	nun-yeo-gyeo-bo-da (٢)	
نَظَر	nae-da-bo-da (١)	
لَمَح	al-a-bo-da (١)	
نَظَر	geo-deul-tteo-bo-da (١)	
نَظَر	deul-yeo-da-bo-da (١)	
شَم (٢)	mat-da (٢)	الشَّم
لَمَس	dah-da (١)	اللمس

المبحث الثاني: نظائر أفعال الحواس (تصريفاً)

في هذا الفصل، قامت الباحثة بتحليل الأفعال في النسخة العربية وتصنيفها بحسب زمن الفعل مجرداً أو مزيداً، وبحسب العدد، والجنس. أما في النسخة الكورية، فصنفت الأفعال إلى أفعال رئيسية وأفعال رئيسية مع فعل مساعد، وأفعال مركبة. ولتسهيل عملية التحليل وضعت الباحثة جدولاً يظهر الجملة في اللغة العربية، وفي خانة أخرى الجملة في اللغة الكورية مكتوبة بالأحرف اللاتينية. ووضعت علامة بخط (بولد) مائل "للفعل" في كل جملة.

- المجرد والمزيد

١. البنية في الأفعال العربية

اللغة العربية فيها المجرد والمزيد. فالمجرد في العربية هو ما كانت جميع حروفه أصيلة. وينقسم إلى قسمين، هما المجرد الثلاثي والمجرد الرباعي، أما الفعل المزيد، فهو ما زيد فيه حرف أو أكثر على حروفه الأصلية. وينقسم إلى قسمين، هما المزيد الثلاثي والمزيد الرباعي^(٣١). إذ في اللغة العربية المجرد هو ما يحتوي على ثلاثة حروف أو أربعة، والمزيد هو ما يتكون من أربعة حروف أو أكثر.

أ. بنية المجرد الثلاثي

وهي البنية المكونة من ثلاثة أحرف أصلية ومن غير الممكن الاستغناء عنها. كما أنه ينبغي أن تكون هذه الأحرف الثلاثة للمجرد موجودة في كل الصيغ التي يتصرف إليها الفعل^(٣٢):

(١) فَعَلَى (فتح) - يَفْعُلُ (ضم)، نحو: دَخَلَ - يَدْخُلُ، أَكَلَ - يَأْكُلُ، قَالَ - يَقُولُ، دَعَا - يَدْعُو

(٣١) فاضل صالح السامرائي، الصرف العربي أحكام ومعان، ط١، دار ابن كثير، ٢٠١٣م، ص ٢١.

(٣٢) المرجع السابق، ص ٢١-٢٦.

٢ (فَعِلَى(فتح) - يَفْعِلُ(كسر)، نحو: عَرَفَ - يَعْرِفُ، وَجَدَ - يَجِدُ، بَاعَ - يَبِيعُ، رَمَى - يَرْمِي، جَدَّ - يَجِدُّ، وَعَى - يَعِي

٣ (فَعِلَى(فتح) - يَفْعِلُ(فتح)، نحو: فَتَحَ - يَفْتَحُ، ذَهَبَ - يَذْهَبُ

٤ (فَعِلُ(كسر) - يَفْعِلُ(فتح)، نحو: أَمِنَ - يَأْمِنُ، فَرِحَ - يَفْرَحُ، سَوَدَ - يَسْوَدُ، شَرِبَ - يَشْرَبُ، عَطَشَ، يَعْطَشُ

٥ (فُعِلُ(ضم) - يَفْعُلُ(ضم)، نحو: شُرِفَ - يَشْرُفُ، حُسِنَ - يَحْسُنُ، كُرِمَ - يَكْرُمُ

٦ (فَعِلُ(كسر) - يَفْعِلُ(كسر)، نحو: نَعِمَ - يَنْعِمُ، حَسِبَ - يَحْسِبُ

ب. بنية المجرد الرباعي

يتكون حروف الفعل الرباعي المجرد من أربعة أحرف أصلية لا يمكن الاستغناء عن أي حرف منها. وللمجرد الرباعي وزن واحد، وهو (فَعَّلَ - يَفْعُلُ).

(١) بنية المجرد في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

ورد الفعل المجرد في أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بالعربية في (٧١ كلمة)، ففي صيغ فعل السمع (واحدة) مكررة (٨ مرات)، وفي صيغ فعل البصر (٤) وهي مكررة (٦٠ مرة)، والشَّمَّ صيغة (واحدة) تكررت (مرتين)، واللمس صيغة (واحدة) أيضاً وذكرت (مرة واحدة). أظهرت هذه الرواية في النسخة العربية المجرد من أفعال الحواس في أشكال عدّة، فتتنوع من حيث استخدامه للأزمنة، وصيغ التأنيث والتذكير. أمثلة:

* السمع

في المجرد من أفعال السمع أستخدمت صيغة (سَمِعَ) فقط. ووردت (لفظتان)، إحداهما كانت في صيغة الفعل الماضي المجرد من وزن "فَعِلَ"، والأخرى كانت صيغة الفعل المضارع

المجرد من وزن (يَفْعِلُ)، انظر:

- ١- فتظاهر بأنه نائم رغم أنه **سمعها**. ولم يفتح عينيه. (ص ١٤)
- ٢- "هذه الدجاجة عليّة، ويجب إخراجها من القنّ". **سمعت** إيساك هذه الكلمات بالرغم من أنها كانت نائمة وكأنها ميتة. (ص ٢٣)
- ٣- **سمعت** أنه يحتمل أن نعبّر البركة في طريقنا إلى الجبل، وهكذا سأتمكن من رؤيتك لفترة. (ص ١٧١)
- ٤- "أنت هناك، أيمكنك أن **تسمعيني**؟". (ص ٢٧)

من المثال الأول إلى المثال السابع، وردت صيغة الفعل "فَعِلَ"، واستخدم بصيغة الفعل الماضي للمذكر (فَعِلَ)، والفعل الماضي للمؤنث (فَعِلَتْ)، والفعل الماضي للمتكلم (فَعِلْتُ). ظهرت صيغة الفعل (يَفْعِلُ) وهي الفعل المضارع للمؤنث.

* البصر

في المجرد من أفعال البصر جاءت خمسة ألفاظ وهي: "نَظَرَ"، و"بَصَرَ"، و"رَأَى"، و"لَمَحَ"، و"حَلَقَ". وتصنف هذه الألفاظ في أربعة أبواب. هي: باب فَعَلَى - يَفْعِلُ، باب فَعِلَى - يَفْعِلُ، باب فَعَلَى - يَفْعِلُ، باب فَعِلَى - يَفْعِلُ.

أ) من باب فَعِلَى - يَفْعِلُ

- ١- انزعج المزارعُ، وما لبث أن **نظر** إلى البيضة الملوّخة باللّماء وإلى إيساك. (ص ١٨)
- ٢- **نظرت** الدجاجة إيساك إلى بيضتها البشعة والمخططة باللّماء بحزن. (ص ١١)
- ٣- وهو **ينظر** إليها بشراسة، بينما أطبق على فرخ البط البري بين فكيه. (ص ٨٥)
- ٤- تركت المزرعة وراءها، وأخرجت مخالبتها، ثم أغلقت منقارها بإحكام بينما كانت **تنظر** أمامها

بكل تصميم. (ص ١٠٤)

٥- أَنْظُرْ إِلَيْهِ. (ص ١٥٧)

٦- "ماما، أَنْظُرِي إِلَيَّ". (ص ١١٥)

وردت صيغة الفعل "فَلَى" فاستخدم في صيغة الفعل الماضي للمذكر (فَلَى)، والفعل الماضي للمؤنث (فَلَتْ). و ظهرت صيغة الفعل "يَفْلِي" فاستعملت في صيغة الفعل المضارع للمذكر (يَفْلِي)، والفعل المضارع للمؤنث (تَفْلِي). وأستخدم في صيغة فعل الأمر للمذكر (أَفْلِي)، وفعل الأمر للمؤنث (أَفْطِي).

ب) من باب فَلَى - يَفْلِي

١- كان الكلب العجوز هو الذي لمَح إبساك أولاً. (ص ٩٣)

٢- شعرتُ إبساك بالتوتر والغضب حين رَأَتْ العش المخرب والأغصان المتناثرة والبيض المكسور هنا وهناك. (ص ١٢٥)

٣- "رَأَيْتُ ابْنَ عَرَسٍ فِي أَثْنَاءِ عَوْدَتِي مِنَ الْبَرِكَةِ، وَكَانَ يَتَرَبَّضُ فِي الْمَكَانِ، مِمَّا يَعْنِي وَجُودَ دَجَاجَةٍ حَيَّةٍ فِي الْحَفْرَةِ. إِتَيْتُ أَعْرِفُ كَيْفَ يَفْكُرُ ذَلِكَ الشَّيْثُ!". (ص ٣٢)

٤- ألا تعتقد أنه يجب عليك أن تكون مع عائلتك كي ترى ما يجري وسطها؟ (ص ١٧١)

٥- أريد أن أراه. (ص ٩٥)

ظهرت صيغة الفعل "فَلَى" فظهرت في صيغة الفعل الماضي للمذكر (فَلَى)، والفعل الماضي للمؤنث (فَلَتْ)، والفعل الماضي للمتكلم (فَلْتُ). و ظهرت صيغة الفعل "يَفْلِي" فوردت بصيغة الفعل المضارع للمؤنث (تَفْلِي)، والفعل المضارع للمتكلم (أَفْلِي).

(ج) من باب "فَعَّلَ يَفْعُلُ"

١- **حملق** الديك إلى إيساك، بينما كانت دجاجة باحة الحظيرة تهزأ منها. (ص ٩٨)

٢- **حملقت** الوالدتان إلى بعضهما حتى كادت أنفاسهما تنقطع. (ص ١٧٩)

في المجرد الرباعي من أفعال البصر أستخدمت صيغة "فَعَّلَ" فقط، وشكله هو "حَمَلَقَ- يَحْمَلِقُ". وأستخدمت صيغة الفعل الماضي للمذكر.

* الشَّم

في المجرد من أفعال الشَّم أستخدمت صيغة "شَمَّ". ووردت في صيغة واحدة، وهي الفعل الم مضارع المجرد من وزن "يَفْعُلُ"، كما يأتي:

١- لكن الكلب كان يزمجر في كل مرة كان يَشُم فيها رائحة ابن عرس. (ص ٥٩)

٢- نشرت جناحيها إلى أقصى اتساع لهما، وحاولت أن تلامس تويجات الأزهار المتساقطة. أرادت أن تَشُم عطرها. (ص ١٨٩)

تشير هاتان الجملتان إلى صيغة المضارع للمذكر (يَفْعُلُ)، وصيغة المضارع للمؤنث (تَفْعُلُ).

* اللمس

في المجرد من أفعال اللمس ظهرت صيغة "لَمَسَ". ووردت مرة واحدة، في صيغة الفعل الماضي المجرد من وزن "فَعَّلَ".

- ثم تناول البيضة بيده ولمسها بأصابعه، فشعوت إيساك بالصدمة. (ص ١٨)

يدل الفعل في هذه الجملة على الفعل الماضي للمذكر (لَمَسَ).

ج. بنية المزيد الثلاثي

الفعل المزيد هو الفعل الذي زيد على حروفه الأصلية الثلاثة حرف أو أكثر. وحروف الزيادة هي الحروف المجموعة في كلمة (سألتمونيها)، والمزيد الثلاثي نوعان، هما^(٣٣):

(١) ما زيد في حروفه الأصلية حرف واحد، وجاء على ثلاثة أوزان:

الأول: أَفْعَلَ، مزيد بالهمزة، مثل: (أخرج، آمن، أقام، آتى، أكرم).

الثاني: فَاعَلَ، مزيد بالألف، مثل: (حاسب، والى، آخذ، قاتل).

الثالث: فَعَّلَ، مزيد بالتضعيف، مثل (زكى، كرم، كسر، ولّى)

(٢) ما زيد في حروفه الأصلية حرفان، وهو خمسة أوزان:

الأول: فَعَّلَلَ، مزيد بحرفين، هما الهمزة والنون، مثل: (قَدَّسَم، انشَقَّ، انمحي، انقاد)

الثاني: افْتَعَلَ، مزيد بحرفين، هما الهمزة والتاء، مثل: (اكتسب، اتصل، اشتق، اختار، اضطرب)

الثالث: افْعَلَّ، مزيد بحرفين وهما الهمزة والتضعيف مثل (واعور، احمر). يكون هذا الوزن غالباً في الألوان والعيوب.

الرابع: تَفَاعَلَ، مزيد بالتاء والألف، مثل: (تعاون، تقارب، تباعد)

الخامس: قَدَّعَلَ، مزيد بالتاء والتضعيف، مثل: (تطهر، تحسن، تعلم، تزكى)

(٣٣) المرجع السابق، ص ٢٦-٣٣.

٣) ما زيد في حروفه الأصلية ثلاثة أحرف، وجاء في أوزان أربعة:

الأول: اسْفَعَلَ، مزيد بالهمزة والسين والتاء، مثل: (استقام، استقهم)

الثاني: افْعَوْلَ، مزيد بالهمزة والواو والتضعيف، مثل: (الحولى العنب، أعشوشبت الأرض، اغدودن الشعر)

الثالث: افْعَوْلَ، مزيد بالهمزة والألف والتضعيف، مثل (أخضاراً، أحماراً)

د. بنية المزيد الرباعي

هناك قسمان في المزيد الرباعي، هما:

(١) المزيد بحرف واحد، وله وزن واحد:

الأول: تَفَعَّلَ، بزيادة التاء في أوله، مثل: (تَرَلَزَل، تَدَدَجَّ)

(٢) مزيد بحرفين، وله وزن:

الأول: افْعَلَّ، بزيادة الهمزة والنون، مثل (أَحْرَنَجَم)

الثاني: افْعَلَّ، بزيادة الهمزة والتضعيف، مثل (أَقْشَعَرَّ، اشمأر)

- بنية المزيد في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

ورد المزيد في أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بالعربية (٤٦)

كلمات)، في السمع (٤ كلمات)، وفي البصر (٤٤ كلمة). أظهرت الرواية في ترجمتها العربية مزيداً من أفعال الحواس، ولكن لم يظهر فيها إلا القليل من أفعال الشم وأفعال اللمس.

* السمع

في المزيد من أفعال السمع استعملت صيغة "أصغى". ووردت مرة واحدة، وكانت في صيغة الفعل الماضي المزيد من وزن "أفعل". كما هي:

١- **أَصَغَتْ** إيساك والرأس الأخضر بصمت إلى صرخة الرعب القصيرة التي أتت من بين الظلمة. (ص ١٦٨)

٢- **تَحَدَّثَ** المزارعُ وزوجتُه عَنْ إيساك، لكنها لم **تَصغِ** إليهما. (ص ٢٥)

ورود أفعال السمع بصيغة الفعل الماضي للوئث (أَفَلَّتْ)، وبصيغة الفعل المضارع للمؤنث (تُفَعِّلُ).

* البصر

في المزيد من أفعال البصر استخدمت (٦) صيغ في هذه الرواية، وهي: "راقب"، "لاحظ"، "شاهد"، "حقّق"، "طلّع"، "تفحص". وجرى تصنيف هذه المفردات في ثلاثة أبواب، هي: باب فَاعِلٍ يَفْعَلُ، وباب فَعَّلَ يَفْعُلُ، وباب فَعَّلَ يَفْعَلُ.

أ) من باب فاعل يَفْعَلُ

١- توقف فرخ البط البري عن الكلام، ووقف ساكناً لفترة، و**راقب** إيساك وهي تنقر السمكة الشهية. (ص ٧٥)

٢- **راقبت** إيساك فرخ البط البري بينما كان يسير مبتعداً عن أجمة الورود وهو يتمتم لنفسه. (٨٣)

٣- **لاحظت** إيساك شجرة الخرنوب الأسود منذ يومها الأول في القن. (ص ١٣٠)

٤- **شاهدت** إيساك البطات وهي تتمايل في مشيتها حتى اختفت وراء قمة التلة، فأسرعت للحاق بها. (ص ٦٠)

٥- اه، كلا. لا يناسبني ذلك. إتي لا آكل الحيوانات الميتة. احرصني على أن تظلي حية، وراقبي جيدا ما سأفعله بصغيرك فرخ البط البري. (ص ١٤٩)

٦- استسلمت إيساك للنوم وهي ترأب الرأس الأخضر يطير بعيدا عنها. (ص ١٧٠)

٧- رأت على سفح التلة أجمة ورود برية متنوعة لم تلاحظها سابقا. (ص ٦٢)

٨- كان الرأس الأخضر منشغلا بالطيران، ويُمضي يومه بكامله عند البركة، وهكذا كانت إيساك تتجول في حقل القصب، أو تتسلق التلة لتشاهده وهو يسبح ويطير. (ص ١٣٦)

٩- "كانت عندي أمنية في الماضي، وهي أن أجنم على البيض وأراقبه وهو يفسس". (ص ١٨٨)

١٠- أردت أن أحضن بيضا وأشاهد فراخي وهي تخرج منها. (ص ٨٢)

ورود الأفعال في صيغة الماضي المفرد وللمؤنث (فَاعَلَتْ)، وبصيغة فعل الأمر المفرد للمؤنث (فَاعِلِي)، وبصيغة الفعل المضارع المبني للمعلوم للمفرد المؤنث الغائب من وزن (تفاعل)، وبصيغة الفعل المضارع المبني للمعلوم للمتكلم المفرد من وزن (أفاعل).

ب) من باب "فَعَلَ-فَعَلَّ" "فَعَلَّ"

١- كانت خارج حدود باحة الحظيرة، لذلك اكتفى الكلب بأن حلق إليها ورمش بعينه من دون أن يكثر بما تفعله. (ص ٥٨)

٢- حَقَّتْ إيساك من مكانها في الأسفل إلى وعاء الطعام المخصص للديك ودجاجته. (ص ٤٩)

٣- وقفا معا وحققا إلى الماء، وذلك للمرة الأولى منذ وقت طويل. (ص ١٥٧)

٤- كان ابن عرس يقف على قائمتيه الخلفيتين، ويحلق إلى إيساك من بعيد. (ص ٣١)

استعملت صيغة "فَعَلَ" فُكِّتْ بصيغة الفعل الماضي للمذكر المفرد (فَعَلَ)، والفعل الماضي للمؤنث المفرد (فَعَلَتْ)، والفعل الماضي المثني للمذكر (فَعَلَا). وظهرت أيضا صيغة الفعل المضارع للمذكر المفرد (يَفْعَلُ)، والفعل المضارع للمؤنث المفرد (تُفَعِّلُ)، والفعل الماضي

المثنى للمذكر (يُفَعِّلَانِ).

(ج) من بابتة فَعَّلَ يَفَعِّلُ فَعَّلَ

١- تَطَلَّعتْ إيساك حولها. (ص ٢٨)

٢- فتحت عينيها ببطء، وقاومت الضوء الأحمر، ثم تَفَحَّصَتْ محيطها بعناية. (ص ٦٢)

٣- ازداد توتره، وراح يَتَفَحَّص المكان حوله بسرعة وكأنه نسي شيئا في غاية الأهمية. (ص ٧٨)

٤- تَطَلَّعتْ إيساك حولها. (ص ٢٨)

ظهر لفظان اثنان، أحدهما كان بصيغة الفعل الماضي للمؤنث المفرد (تَفَعَّلَتْ) من وزن تَفَعَّلَ وبصيغة فعل المضارع للمذكر (يَفَعِّلُ).

* اللمس

لا يظهر المزيد من أفعال اللمس استعملت في الرواية.

* الخلاصة: يشير النص العربي إلى ورود أبنية التصريف الفعلية الآتية وهي:

- في مقام أبنية الماضي، الأبنية: فَعَّلَ (نظر، لمح، رأى، أكل، لمس)، وفَعَّلَ (سمع، شرب)، وفَعَّلَ (حَقَّ)، وفَاعَلَ (راقب، لاحظ، شاهد)، وأَفْعَلَ (أصغى)، وتَفَعَّلَ (تفحص، تطلع) وفَعَّلَ (حملق)

- في مقام أبنية المضارع الأبنية : يَفْعِلُ (يسمع، يرى، يلحق، يشم)، وَيَفْعِلُ (ينظر، تأكل)، يُوَفِّعِلُ (يحقق)، وَيُفَاعِلُ (يراقب، يلاحظ، يشاهد)، وَيَتَفَعَّلُ (يتفحص).

- في مقام أبنية الأمر بناء أفْعِلْ (انظر) ، وَفْعِلْ (كُل).

- كثرت صيغ الماضي، والمجرد خاصة وهو القياس في العمل الروائي، أن يسرد أحداثاً من الماضي تمت من قبل، ويلاحظ قلة ورود أبنية المضارع، والوارد منها يفيد دلالة الزمن الحالي المستمر في وقت المتكلم، وبلا امتداد في المستقبل.

٢. البنية في الأفعال الكورية

بناء الفعل في اللغة الكورية يقوم على مفهوم الإلصاق لا التصريف، واللغة الإلصاقية مثل الكورية لا تمتلك جذورا، ولكن تمتلك مورفيمات قابلة للتكاثر عن طريق اللواصق يدعى جذوعاً. فاللواصق نوعان: الأول يسمى السوابق وهي التي توضع في بداية الكلمة لتعطيها معنى جديداً. والثاني يلحق بآخر الكلمة فيعطيها معنى جديداً أيضاً. ومن ثم فاللغة الإلصاقية في توليداتها الصرفية تختلف عن العربية^(٣٤) التي يدل الجذر فيها على المعنى الأصلي، ثم إلى مُتَعَلٍّ وهو (المركبات) يرد على الجذور في هيئة حركات أو لواصق، مما يؤدي إلى تكوين معاني مختلفة^(٣٥).

وفي اللغة الإلصاقية تُضاف السوابق واللواحق إلى الكلمة لتغيير دلالتها المعنوية، وتغيير أزمنة الأفعال. ويقصد بالإلصاق إضافة مقطع أو أكثر، وكل مقطع مستقل بمعناه ثم تتركب بعضها مع بعض فتتكون كلمة جديدة ذات معنى جديد. ففي اللغة الإلصاقية تُضاف السوابق واللواحق إلى جذر الكلمة.

تختلف الطريقة التي تميز بها بين أقسام الكلام حسب النحاة، فيجري تصنيف هذه الأقسام وفقاً للخصائص النحوية للكلمة. ولكن الكلام في اللغة الكورية الحديثة ينقسم إلى (٩) أنواع بشكل عام^(٣٦).

(٣٤) يحيى عيابة، الصرف العربي التحليلي، دار الكتاب الثقافي، ٢٠١٦م، ص ١٤.

(٣٥) عبد الحميد الأفطش، علامة وأمثالها من نعوت المذكر، جامعة اليرموك، ١٩٩٨م، ص ٣٣١.

(٣٦) Jae-Il Gwon, *Hangueo Munbublon*, Taehaksa, ٢٠١٣, p٨٠.

وعادة تُصنّف الكلمات تبعاً لوظيفة الموضوع، وفقاً للوظيفة النحوية إلى (٥) أقسام، وهي: اسم، مسند، نعت، اسم الوصف، عنصر حرّ.

وظيفة المصطلح (اسم) هو: واسم يشرح الفاعل في الجملة. ووظيفة (المسند) هو: واسم يُظهر صفات الفاعل في الجملة. ووظيفة (النعت): واسم يستخدم للتعريف. أما وظيفة (اسم الوصف): فاسم يستخدم في تفسير الدلالة النحوية للأحرف النحوية المضافة إلى الكلمة، كما إنه يعطي الكلمة معنى جديداً. ووظيفة (عنصر حرّ): واسم يستخدم في التعبير عن التعجب، ويستخدم بشكل منفصل في الجملة^(٣٧).

التصنيف	أقسام الكلام	الوظيفة	الشكل
الكلمة	اسم	اسم ^(٣٨)	لها شكل ثابت
	ضمير		
	عدد		
	فعل	مسند ^(٣٩)	ليس لها شكل ثابت
	صفة		
	اسم الوصف ^(٤٠)	نعت ^(٤١)	لها شكل ثابت
	ظرف		
	كلمة ملحقة ^(٤٢)		
	تعجب		

(٣٧) Hyung-Yong Choie, *Hangugeon Hyeongtaelon*, Yeoglag, ٢٠١٦, p. ١٠٩.

(٣٨) كلمة تقوم بدور الفاعل أو المفعول به وغيره في الجملة مثل الاسم أو الضمير أو العدد في الجملة (Ibid., p. ١١٣).

(٣٩) في النحو، كلمة تقوم بدور الخبر مثل فعل صفة في الجملة (Ibid., p. ١٤٩).

(٤٠) كلمة تأتي قبل الاسم لتصف معناه (Ibid., p. ٢٥٩).

(٤١) في النحو، كلمة تحدد أو تصف الفعل أو الاسم الذي يأتي بعده، مثل الصفة أو الظرف (Ibid., p. ٢٥٧).

(٤٢) قسم من أقسام الكلام يضاف إلى الاسم أو الضمير أو العدد أو الظرف، في آخره ليدل على علاقته مع كلام آخر أو يساعد على توضيح معنى الكلام (Ibid., pp. ١٩٤-١٩٥).

(٤٣) كلمة تأتي قبل الاسم لتصف معناه (Ibid., p. ١٩٣).

(٤٤) أداة تعجب تُستخدم بشكل مستقل (Ibid., p. ٢٩٣).

* تعتمد الباحثة مصطلح أقسام الكلام في اللغة الكورية على معجم pyo-jun-gug-eo-dae-sa-jeon.

وبما أن هذه الرسالة تتناول مقارنة الأفعال في اللغة الكورية مع الأفعال باللغة العربية، فإن الباحثة لا تتعامل مع هذه الأقسام: (اسم، نعت، اسم الوصف، عنصر حر) إلا إذا كان لها وظيفة (المسند).

وينقسم (المسند) إلى قسمين : الجذر واللاحقة^(٤٥). أما جذر الكلمة، فيبقى ثابتاً عند استخدامه، ولكن إدخال لاحقة إلى جذر الكلمة يغير من شكله. وتُقسم اللاحقة إلى نوعين؛ هما: لاحقة لخاتمة الانتهاء^(٤٦)، ولاحقة قبل خاتمة الانتهاء. لاحقة خاتمة الانتهاء تقع في نهاية المسند، وتقع لاحقة قبل خاتمة الانتهاء أمام لاحقة خاتمة الانتهاء.

وتنقسم لاحقة قبل خاتمة الانتهاء إلى قسمين. وهما لاحقة قبل خاتمة الانتهاء التي تدل على الزمن، وإلى صيغة تبجيل الفاعل^(٤٧): الذي يُستخدم عندما يكون السامع أكبر من المتكلم، وهناك نوع من الكلام، وهو خاص، ويستخدم لإظهار الاحترام للسامع. وأما لاحقة خاتمة الانتهاء، فتتقسم إلى ثلاثة أقسام: هي لاحقة ختامية^(٤٨)، ولاحقة رابطة^(٤٩)، ولاحقة محولة^(٥٠).

وظيفة (اللاحقة الختامية) هي أنها تربط اللاحقة بجذرها، وتعمل على إنهاء الجملة. ووظيفة اللاحقة الرابطة، هي: ربط اللاحقة بجذرها، وتستخدم في ربط الكلمة أو الجملة بكلمة أو جملة أخرى. ووظيفة اللاحقة المحولة هي ربط اللاحقة بالجذر.

(٤٥) جزء يتغير عند تصريف الفعل (Ibid., pp. ٣٤٩-٣٥١).

(٤٦) لاحقة تأتي في الآخر عند تصريف الفعل، أو الصفة، أو اللاحقة الإسنادية (Ibid., p. ٢٣١).

(٤٧) لاحقة قبل خاتمة الانتهاء تدل على التبجيل بالحروف الأصلية لكلمة الفعل "si" صيغة تبجل مسنداً إليه في الجملة عن طريق اتصال (Ibid., pp. ٢٣٢-٢٣٤).

(٤٨) خاتمة الانتهاء التي لها وظيفة إنهاء جملة (Ibid., pp. ٢٣٤-٢٣٦).

(٤٩) تضاف إلى جذر الكلمة لتربطه بالكلمة بعده (Ibid., pp. ٢٣٦-٢٣٩).

(٥٠) تلتحق بجذر الفعل أو الصفة لتجعل فعلاً أو صفة تقوم بدور مثل الاسم المحدد والظرف خلافاً لدورها الأصلي (Ibid., pp. ٢٣٩-٢٤٣).

وفي النموذج أدناه توضيح لتغيّر اللواحق تبعاً لتغيّر الوظيفة^(٥١).

الوظيفة	النمط الصيغ	لاحقة خاتمة الانتهاء	
تستخدم عندما تصف الحقائق	"-da, -ne, -o, -b-ni-da, - seub-ni-da"	أ- الصيغة الخبرية	لاحقة خاتمة
تستخدم عندما يطلب المتكلم من السامع الإجابة	"-neu-nya, - neun-ga, - na"	ب- الصيغة الاستفهامية	
تستخدم لإظهار تعجب المتكلم	"-gu-na, - eo-la, - neun-gu- lyeo"	ج- الصيغة التعجبية	
تستخدم عندما يطلب المتكلم أو يوصي بشيء إلى السامع	"-ja, -se, - (eu)b-si-da"	د- صيغة الالتماس	
تستخدم عندما يفرض أو يطلب المتكلم السامع بعمل ما.	"-a-la, -ge, - (eu)b-si-o"	هـ- صيغة الأمر	
تستخدم لربط جملتين بينهما علاقة تسلسل وترتيب، أو للمقارنة بينهما.	"-go, -myeo, -ji-man"	أ- لاحقة رابطة للمساواة	لاحقة رابطة
لربط جملتين يرتبط بعضهما ببعض، إما في السبب، أو الهدف، أو الضرورة	"-eo, - (eu)meu-lo, - (eu)leo, - (eu)lyeo-go"	ب- لاحقة ختامية لاصقة	
تربط الفعل بالفعل المساعد	"-a, -ge, -ji, -go"	ج- لاحقة إضافية	
تُدمج مع الجذر لتعمل كاسم	"-(eu)m, -gi"	أ- لاحقة اسمية	لاحقة ملحقة
تُدمج مع الجذر لتعمل كاسم الوصف	"-neun, - deon, -(eu)n, -(eu)l-t"	ب- لاحقة الوصف	
تُدمج مع الجذر لتعمل كظرف	"-do-log, - deus-i"	ج- لاحقة أخيرة ظرفية	

(٥١) Seog-Ju Lee, Ju-Haeng Lee, *Hangugeohag Gaelon*, Bogosa, 2017, pp. 90-92.

الوظيفة	الشكل	لاحقة قبل خاتمة الانتهاء
المضارع	-neu- (-n/neun-)	صيغة الزمن
الماضي	-eoss-, -iss-eoss-	
استنكار الماضي	-deo-	
المستقبل	-gess-	
صيغة شرف رسمية ^(٥٢)	-(eu)si-	صيغة تبجيل الفاعل
صيغة تهذيب رسمية ^(٥٣)	-sab-	

ينقسم الفعل في اللغة الكورية إلى (الفعل الرئيسي) و(الفعل المساعد). الفعل الرئيسي: هو فعل مستقل ذو قدرة مستقلة، والفعل المساعد لا يكون ذاتياً قائماً بذاته، وهو يعمل كداعم للفعل الرئيسي، ويعتمد عليه. وإذا أُستخدم الفعل المساعد بمفرده، فلا يكن له وظيفة المسند، ويفقد معناه الأصلي.

وهناك طريقتان للتمييز بين الفعل الرئيسي والفعل المساعد. أولاً، الفعل المساعد لا يمكن إنشاء الجملة به دون وجود الفعل الرئيسي في الجملة. بينما، تؤسس الجملة أحياناً بدون الأفعال المساعدة. وثانياً، إذا كان للكلمة معنى أساسي في الجملة، فيمكن استخدامها مثل الفعل الرئيسي وفي وظيفته، وخاصةً إذا استخدمت في معنى آخر، فتقوم بدور الفعل المساعد. وتصنف الأفعال المساعدة إلى (صيغة الاستمرار) و(صيغة المجهول)، و(صيغة المعلوم)، و(صيغة التخمين)، و(صيغة أمل)، وصيغة ..إلخ.

وعندما نظرنا إلى خصائص الأفعال الكورية سابقاً، وجدنا أن الفعل الكوري لا يتميز فيه المجرد من المزيد مثل العربية. لكن يتميز فيه الفعل الرئيسي من الفعل المساعد ، ويجمع باللاحقة مع الجذر. ولا تظهر الأفعال الكورية العدد والجنس كما هي الأفعال في اللغة العربية.

(٥٢) يُستخدم عندما يكون الفاعل هو من كبار السن.

(٥٣) يُستخدم في التعامل في الأشخاص الأفراد الأكبر سناً من المتحدث، وفي الموقف الرسمي.

تقوم الباحثة بتحليل أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بالطريقة المذكورة أعلاه. نلاحظ أن الجمل في هذه الرواية استخدمت فعلاً واحداً فقط في الجملة، أو استخدمت الفعلين المتتاليين. وينقسم الفعلان المتتاليان إلى ثلاثة أنواع. أولاً: يتكون من (الفعل + الفعل) بحيث يحتفظ كل فعل بمعناه الأصلي، والفعل الثاني هو الفعل الذي يلعب دوراً رئيسياً، والفعل الأول كفعل الجملة المدمجة؛ له دور الفعل في الجملة البسيطة المستقلة تماماً. وثانياً: يتكون من (الفعل الرئيسي + الفعل المساعد)، وثالثاً: يتكون الفعل من فعلين، (فعل رئيسي + فعل رئيسي). وعند ربطهما ينتج فعل جديد يكون له معنى مرتبط بمعنى الفعلين الأساسيين المكونيين له. ويرتبط الفعلان ليكونا معاً ما يسمى بـ(الفعل المركب) باستخدام اللاحقة الرابطة.

(أ) جملة تعتمد على الفعل الرئيسي فقط

هذا النمط موجود بكثرة في اللغة الكورية، ولكن النمط من الجمل التي يكون فيها فعل الشَّم هو الفعل الرئيس فهو غير موجود في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" باللغة الكورية. ورد الفعل الرئيسي فقط في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بالكورية (٥١ مرة)، في السمع (٨ مرات)، وفي البصر (٤١ مرة)، وفي الشَّم (مرة واحدة)، وفي اللمس (مرة واحدة).

* السمع

في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" باللغة الكورية، هناك (٨) جمل أُستخدم فيها فعل السمع بوصفه فعلاً رئيسياً فقط في الجملة.

اللغة العربية	اقتربت زوجة المزارع من القن في اليوم الخامس الذي مضى من دون أن تضع إيساك بيضة واحدة ، وقالت من دون اكتراث: "هذه الدجاجة علية، ويجب إخراجها من القن". سمعت إيساك هذه الكلمات بالرغم من أنها كانت نائمة وكأنها ميتة. (ص ٢٣)
اللغة الكورية	"폐계야. 그만 닭장에서 꺼내야겠는걸." 닷새나 허탕을 치던 날, 주

인 여자가 통명스레 말했다. 죽은 듯이 잠만 자던 앞쪽에게도 그 말이 들렸다 . (p20)	
"pye-gye-ya. geu-man dalg-jang-e-seo kkeo-nae-ya-gess-neun-geol." das-sae-na heo-tang-eul chi-deon nal, ju-in yeo-ja-ga tung-myeong-seu-le mal-haess-da. jug-eun deus-i jam-man ja-deon ip-ssag-e-ge-do geu mal-i deul-lyeoss-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

سمعت ذلك الصوت القاسي مجدداً. (ص ٢٩)	اللغة العربية
마치 호통치는 듯한 소리가 들렸다 . (p27)	اللغة الكورية
Ma-chi ho-tong-chi-neun deus-han so-li-ga deul-lyeoss-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

سمعت الرأس الأخضر وهو يصرخ. (ص ١٣٣)	اللغة العربية
초록머리의 아우성이 들렸다 . (p130)	اللغة الكورية
cho-log-meo-li-ui a-u-seong-i deul-lyeoss-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

كلمة "**deul-lyeoss-da**" هي فعل ماضٍ، واختصار لـ "**deul-li-eoss-da**"، ففي اللغة الكورية في حال وجود حرفي علامةٍ بينهما يُجمعان لتشكيل حرف علامة مزدوج، وعند التحليل نجد أن الكلمة الأصلية **deul** (سمع) هي الفعل الرئيسي، وحرف الفعل الرئيسي يقع قبل بقية الأحرف المكونة للفعل دائماً، و **li** هي لاحقة وهي علامة الفعل المبني للمجهول، و **eoss** هي لاحقة قبل خاتمة الانتهاء، وتدل على الماضي ، و **da** هي لاحقة خاتمة الانتهاء وتشير إلى الصيغة الخبرية.

أنتِ هناك، أيمكنك أن تسمعي؟. (ص ٢٧)	اللغة العربية
"거기, 너 말이야. 들리니? " (p24)	اللغة الكورية
geo-gi, neo mal-i-ya. deul-li-ni?	الكتابة بالحروف اللاتينية

deul (سمع) هو حرف الفعل الرئيسي يقع قبل بقية الأحرف المكونة للفعل دائماً بما يُلاحظ، و **li-ni** هي لاحقة رابطة للمساواة.

اللغة العربية	فتظاهر بأنه نائم رغم أنه سمعها . ولم يفتح عينيه. (ص ١٤٠)
اللغة الكورية	초록머리는 앞사의 말을 다 들고도 자는 척 눈을 뜨지 않았다. (p138)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cho-log-meo-li-neun ip-ssag-ui mal-eul da deud-go-do ja-neun cheog nun-eul tteu-ji anh-ass-da.

أما **deud** (سمع) هو الفعل الرئيسي، يقع كما عرفنا في بداية الفعل دائماً، **go-do** - هي لاحقة رابطة للمساواة.

اللغة العربية	سمعت أنه يحتمل أن نعبر البركة في طريقنا إلى الجبل، وهكذا سأتمكن من رؤيتك لفترة. (ص ١٧١)
اللغة الكورية	물 건너 야산으로 간다는 말을 들었는데 , 그러면 엄마를 오랫동안 못 볼지도 몰라. (p173)
الكتابة بالحروف اللاتينية	mul geon-neo ya-san-eu-lo gan-da-neun mal-eul deul-eoss-neun-de , geu-leo-myeon eom-ma-leul o-laes-dong-an mos bol-ji-do mol-la.

deul (سمع) هو الفعل الرئيسي، وكالعادة يقع في بداية الفعل دائماً، و **eoss** هي لاحقة قبل خاتمة الانتهاء، ويدل هذا الحرف على الماضي، و **neun-de** هي لاحقة رابطة للمساواة.

في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" باللغة الكورية، هناك (٨ جمل) أستخدم فيها فعل السمع بوصفه فعلاً رئيسياً فقط في الجملة.

* البصر

ظهر الفعل الرئيس فقط في أفعال البصر (٤١ مرة).

اللغة العربية	نظرت إيساك إلى الخارج وتتهدت. (ص ١١)
اللغة الكورية	앞사는 한숨을 쉬며 밖을 보았다 . (p10)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun han-sum-eul swi-myeo bakk-eul bo-ass-da .

اللغة العربية	لاحظت إيساك شجرة الخرنوب الأسود منذ يومها الأول في القن. (ص ١٤)
اللغة الكورية	앞싸은 양계장에 갇히던 첫날부터 아카시아나무를 보았다. (p12)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun yang-gye-jang-e gad-hi-deon cheos-nal-bu-teo a-ka-si-a-na-mu-leul bo-ass-da .

اللغة العربية	حقت إيساك إلى جراء أنثى ابن عرس التي كانت ترتجف من البرد والجوع. (ص ١٨١)
اللغة الكورية	앞싸은 추위와 배고픔에 떨고 있는 아기들을 물끄러미 보았다. (p184)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun chu-wi-wa bae-go-peum-e tteol-go iss-neun a-gi-deul-eul mul-kkeu-leo-mi bo-ass-da .

نلاحظ أن **bo** (نظر) هو الفعل الرئيسي وقع أمام بقية الأحرف المكونة للفعل بحسب القاعدة. و **ass** هي لاحقة قبل خاتمة الانتهاء، وتشير إلى الفعل الماضي، و **da** هي لاحقة خاتمة الانتهاء وتشير إلى الصيغة الخبرية.

اللغة العربية	راقبت من حيث تجلس المزارع عندما دخل القن وهو يدفع أمامه عربة اليد. (ص ٤٧)
اللغة الكورية	주인 남자가 외바퀴 수레를 밀고 양계장으로 가는 모습이 보였다. (p45)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ju-in nam-ja-ga oe-ba-kwi su-le-leul mil-go yang-gye-jang-eu-lo ga-neun mo-seub-i bo-yeoss-da .

اللغة العربية	رأت على سفح التلة أجمة ورود برية متنوعة لم تلاحظها سابقا. (ص ٦٢)
اللغة الكورية	야산 자락에 찔레덤불이 보였다. 전에는 눈여겨 보지 않아서 잘 몰랐는데 (p59)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ya-san ja-lag-e jjil-le-deom-bul-i bo-yeoss-da . jeon-e-neun nun-yeo-gyeo bo-ji anh-a-seo jal mol-lass-neun-de

اللغة العربية	وعندما فتحت عينيها رأت سماء زرقاء رائعة تمتد أمامها. (ص ١٩٠)
اللغة الكورية	눈을 뜨자 눈부시게 파란 하늘이 보였다. (p191)
الكتابة بالحروف اللاتينية	nun-eul tteu-ja nun-bu-si-ge pa-lan ha-neul-i bo-yeoss-da .

كلمة "**bo-yeoss-da**" هي اختصار لـ "**bo-i-eoss-da**"، لأنه في اللغة الكورية، كما مرّ، يجمع حرفاً العلة في حرف علة مزدوج، وبالتحليل نجد أن **bo** (نظر) هو الفعل الرئيسي، وقع قبل بقية الأحرف المكونة للفعل، و **i** هي لاحقة وعلامة للفعل المبني للمجهول، و **eoss** هي لاحقة قبل خاتمة الانتهاء وتدل على الماضي، و **da** هي لاحقة خاتمة الانتهاء وتشير إلى الصيغة الخبرية.

اللغة العربية	فتحت عينيها ببطء، وقاومت الضوء الأحمر، ثم تفحصت محيطها بعناية. (ص ٦٢)
اللغة الكورية	천천히 눈을 떠서 붉은빛을 몰아 낸 앞썩은 주의 깊게 사방을 살폈다. (p60)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cheon-cheon-hi nun-eul tteo-seo bulg-eun-bich-eul mol-a naen ip-ssag-eun ju-ui gip-ge sa-bang-eul sal-pyeoss-da .

اللغة العربية	تفحصت إيساك المنطقة الموجودة تحت شجرة الصفصاف بكل عناية، فاكشفت وجود بضع كومات من السماد هنا وهناك. (ص ١٢٢)
اللغة الكورية	앞썩은 소똥이 드문드문 떨어져 있는 버드나무 아래를 살폈다. (p121)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun so-ttong-i deu-mun-deu-mun tteol-eo-jyeo iss-neun beo-deu-na-mu a-lae-leul sal-pyeoss-da .

كلمة "**sal-pyeoss-da**" هي اختصار لـ "**sal-pi-eoss-da**"، فقد جمع حرفاً العلة حرف علة في حرف علة مزدوج، وتحليل الكلمة نجد أن **sal pi** (فحص) هو الفعل الرئيسي، وقع قبل بقية الأحرف المكونة للفعل، و **eoss** هي لاحقة قبل خاتمة الانتهاء وتدل على الماضي، و **da** هي لاحقة خاتمة الانتهاء تشير إلى الصيغة الخبرية.

اللغة العربية	"رَأَيْتُ ابْنَ عَرَسٍ فِي أَثْنَاءِ عَوْدَتِي مِنَ الْبَرَكَةِ، وَكَانَ يَتَرَبَّصُ فِي الْمَكَانِ، مِمَّا يَعْنِي وَجُودَ دَجَاجَةٍ حَيَّةٍ فِي الْحَفْرِ. أَتَيْتُ أَعْرِفُ كَيْفَ يَفْكُرُ ذَلِكَ الشَّيْءُ!". (ص ٣٢)
اللغة الكورية	"저수지에서 오는 길에 족제비가 얼씬거리는 걸 보았어 . 그건 구덩이에 아직 목숨이 붙어있는 암탉이 있다는 뜻이거든. 난 알아. 그 못된 녀석!" (p29)
الكتابة بالحروف اللاتينية	"jeo-su-ji-e-seo o-neun gil-e jog-je-bi-ga eol-ssin-geo-li-neun geol bo-ass-eo . geu-geon gu-deong-i-e a-jig mog-sum-i but-eo-iss-neun am-talg-i iss-da-neun tteus-i-geo-deun. nan al-a. geu mos-doen nyeo- seog!"

bo (رأى) هو الفعل الرئيسي، جاء قبل بقية الأحرف المكونة للفعل، و **ass** هي لاحقة قبل

خاتمة الانتهاء تشير إلى الفعل الماضي، و **eo** لاحقة خاتمة الانتهاء تشير إلى الصيغة الخبرية.

اللغة العربية	رغم ذلك، تولدت عند إيساك رغبة سرية عندما نظرت صدفة ذات مرة إلى دجاجة الحظيرة وفراخها الجميلة. (ص ١٢)
اللغة الكورية	그런데도 남몰래 소망을 가졌다. 마당에 사는 암탉이 양증맞은 병아리를 까서 데리고 다니는 것을 본 뒤부터였다. (p10)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-leon-de-do nam-mol-lae so-mang-eul ga-jyeoss-da. ma-dang-e sa-neun am-talg-i ang-jeung-maj-eun byeong-a-li-leul kka-seo de-li- go da-ni-neun geo-eul bon dwi-bu-teo-yeoss-da.

اللغة العربية	يا صغير، يصعد المتشرد إلى الحافة و يحق بعيدا. (ص ٧١)
اللغة الكورية	아가야, 나그네는 가끔 산등성이까지 올라가서 먼 곳을 본다 . (p67)
الكتابة بالحروف اللاتينية	a-ga-ya, na-geu-ne-neun ga-kkeum san-deung-seong-i-kka-ji ol-la- ga-seo meon gos-eul bon-dan-da .

bon (حق) هو الفعل الرئيسي، سبق بقية الأحرف، و **danda** هي لاحقة خاتمة الانتهاء

للسيغة الخبرية.

اللغة العربية	أردت أن أحضن بيضا وأشاهد فراخي وهي تخرج منها. (ص ٨٢)
اللغة الكورية	알을 품어서 병아리의 탄생을 보는 거야. (p80)
الكتابة بالحروف اللاتينية	al-eul pum-eo-seo byeong-a-li-ui tan-saeng-eul bo-neun geo-ya .

bo (حق) هو الفعل الرئيسي، و **neun** هي لاحقة قبل خاتمة الانتهاء تشير هذا اللاحقة إلى الفعل المضارع، و **geo-ya** هي لاحقة خاتمة الانتهاء تشير إلى الصيغة الخبرية.

اللغة العربية	نظر فرخ البط البري إلى صدر الدجاجة الخالي من الريش من دون أن ينطق بكلمة. ثم جلس بهدوء. (ص ٦٧)
اللغة الكورية	청둥오리는 털이 송송 뽑힌 앞쪽의 가슴을 말없이 보다가 조용히 앉았다. (p66)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cheong-dung-o-li-neun teol-i sung-sung ppob-hin ip-ssag-ui ga-seum-eul mal-eobs-i bo-da-ga jo-yong-hi anj-ass-da.

bo (نظر) هو الفعل الرئيسي، و **da** لاحقة قبل خاتمة الانتهاء، و **ga** لاحقة خاتمة الانتهاء خاصة بالصيغة الخبرية.

اللغة العربية	"ماما، انظري إلي". (ص ١١٥)
اللغة الكورية	"엄마, 나 좀 봐요!" (p114)
الكتابة بالحروف اللاتينية	eom-ma, na jom bwa-yo!

كلمة "**boda**" (نظر) هي الفعل الرئيسي، فالمفردة **bwa-yo** هي من **bo** (الفعل الرئيسي) + **ayo** (صيغة الأمر)، و **bwa** هي الفعل الرئيسي، وهي تتضمن الحركة المزدوجة بعد أن اقتصار الحركتين القصيرتين على حركة واحدة. و **ayo** هي لاحقة خاتمة الانتهاء وتدل على صيغة الأمر.

اللغة العربية	انظر إليه. (ص ١٥٧)
اللغة الكورية	보라고. (p157)

bo-la-go	الكتابة بالحروف اللاتينية
----------	---------------------------

نلاحظ أن **bo** (نظر) هو الفعل الرئيسي، وقع قبل بقية الأحرف المكونة للفعل كالعادة، و**la-go** هي لاحقة خاتمة الانتهاء تشير إلى صيغة الأمر.

اللغة العربية	"نظر، إني هنا". (ص ١٧٧)
اللغة الكورية	" 봐라! 내가 여기 있다!" (p179)
الكتابة بالحروف اللاتينية	bwa-la! nae-ga yeo-gi iss-da!

كلمة "**boda**" (نظر) هي الفعل الرئيسي فالمفردة **bwa-la** مكوّنه من **bo** (الفعل الرئيسي) + **a-la** (صيغة الأمر). إذا المفردة **bwa** هي الفعل الرئيسي وتتضمن الحركة المزدوجة بعد أن اختصار الحركتين القصيرتين إلى حركة واحدة، و**a-la** هي لاحقة خاتمة الانتهاء وتعطي معنى الأمر.

اللغة العربية	أترى؟ قلت لك". (ص ٩٨)
اللغة الكورية	" 봐! 내 말이 맞지?" (p94)
الكتابة بالحروف اللاتينية	" bwa! nae mal-i maj-ji?"

كلمة "**boda**" (رأى) هي الفعل الرئيسي، فالمفردة **bwa** هي الفعل الرئيسي، وتتضمن الحركة المزدوجة كما سبق وفيها صيغة الأمر.

اللغة العربية	لم يسبق لي أن رأيت مهزلة كهذه في حياتي. (ص ٩٨)
اللغة الكورية	오래 살다 보니 별 희한한 꼴을 다 보는군! (p95)
الكتابة بالحروف اللاتينية	o-lae sal-da bo-ni byeol hui-han-han kkol-eul da bo-neun-gun!

نلاحظ أن **bo** (رأى) هو الفعل الرئيسي، وحرفه يقع قبل سائر الأحرف المكونة للفعل ، و**neun-gun** هي لاحقة خاتمة الانتهاء للتعجب.

اللغة العربية	تركت المزرعة وراءها، وأخرجت مخالبيها، ثم أغلقت منقارها بإحكام بينما كانت تنظر أمامها بكل تصميم. (ص ١٠٤)
اللغة الكورية	밭톱에 힘을 주고, 부리를 굳게 다물고, 눈을 부라린 채 앞만 보면 서 마당을 떠났다. (p104)
الكتابة بالحروف اللاتينية	bal-tob-e him-eul ju-go, bu-li-leul gud-ge da-mul-go, nun-eul bu-la-lin chae ap-man bo-myeon-seo ma-dang-eul tteo-nass-da.

اللغة العربية	استسلمت إيساك للنوم وهي ترقب الرأس الأخضر يطير بعيدا عنها. (ص ١٧٠)
اللغة الكورية	앞싸은 초록머리가 훨훨 날아가는 모습을 보면서 잠이 들었다. (p170)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun cho-log-meo-li-ga hwol-hwol nal-a-ga-neun mo-seub-eul bo-myeon-seo jam-i deul-eoss-da.

اللغة العربية	نظرت إيساك إلى عين أنثى ابن عرس الجائعة، وتذكرت جراءها الناعمة والخالية من الفراء. (ص ١٨٩)
اللغة الكورية	앞싸은 썩한 족제비 눈을 보면서 물컹하던 어린것들을 떠올렸다. (p190)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun kweng-han jog-je-bi nun-eul bo-myeon-seo mul-keong-ha-deon eo-lin-geos-deul-eul tteo-ol-lyeoss-da.

bo (نظر) هو الفعل الرئيسي، وحرفه قبل سائر الأحرف المكونة للفعل، و **myeon-seo**

هي لاحقة رابطة للمساواة.

اللغة العربية	شعرت إيساك بالتوتر والغضب حين رأت العش المخرب والأغصان المتناثرة والبيض المكسور هنا وهناك. (ص ١٢٥)
اللغة الكورية	둥우리가 찢어지고 깨진 알이 널려 있는 광경을 보자 앞싸은 화가 났다. (p124)
الكتابة بالحروف اللاتينية	dung-u-li-ga jijj-eo-ji-go kkae-jin al-i neol-lyeo iss-neun gwang-gyeong-eul bo-ja ip-ssag-eun hwa-ga nass-da.

bo (رأى) هو الفعل الرئيسي قبل لسائر الحروف كالعادة، و **ja** هي لاحقة رابطة للمساواة.

اللغة العربية	اغرورقت عينا الرأس الأخضر بالدموع عندما استيقظ ورأى ما حدث للحبل. (ص ١٦٩)
اللغة الكورية	잠에서 깬 초록머리가 그것을 보고 눈물을 글썽거렸다. (p170)
الكتابة بالحروف اللاتينية	jam-e-seo kkaen cho-log-meo-li-ga geu-geos-eul bo-go nun-mul-eul geul-sseong-geo-lyeoss-da.

bo (رأى) هو الفعل الرئيسي، في البداية، و **go** هي لاحقة رابطة للمساواة.

اللغة العربية	أريد أن أراه. (ص ٩٥)
اللغة الكورية	어디, 새끼를 좀 보자. (p93)
الكتابة بالحروف اللاتينية	eo-di, sae-kki-leul jom bo-ja .

وأيضاً **bo** (رأى) هو الفعل الرئيسي، بدأنا بها، و **ja** هي لاحقة خاتمة الانتهاء وتؤدي معنى الالتماس.

اللغة العربية	وهي أن أجنم على البيض وأراقبه وهو يفقس. (ص ١٨٨)
اللغة الكورية	알을 품어서 병아리의 탄생을 보는 것! (p189)
الكتابة بالحروف اللاتينية	al-eul pum-eo-seo byeong-a-li-ui tan-saeng-eul bo-neun geos!

وهنا أيضاً، **bo** (راقب) هو الفعل الرئيسي، بدأنا بها، و **neun geos** هي لاحقة اسمية محولة.

* الشَّم

في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" باللغة الكورية، هناك جملة واحدة أستخدم فيها

فعل السمع فعلاً رئيسياً فقط في الجملة.

اللغة العربية	لكن الكلب كان يزمر في كل مرة كان يشم فيها رائحة ابن عرس. (ص ٥٩)
اللغة الكورية	하지만 그 때마다 개도 족제비의 냄새를 맡고 으르렁거렸다. (p56)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ha-ji-man geu ttae-ma-da gae-do jog-je-bi-ui naem-sae-leul mat-go eu-leu-leong-geo-lyeoss-da.

ف **mat** (شم) هو الفعل الرئيسي، وحرفه قبل سائر الأحرف المكونة للفعل دائماً، و **go** هي لاحقة رابطة للمساواة.

* اللمس

في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" باللغة الكورية، هناك (جملة واحدة) أستخدم فيها فعل اللمس فعلاً رئيسياً فقط في الجملة.

اللغة العربية	ثم تناول البيضة بيده، ولمسها بأصابعه، فشعرت إيساك بالصدمة. (ص ١٨)
اللغة الكورية	그리고 알을 집어 들었다. 그런데 주인 남자의 손가락이 달자 알이 물렁하게 들어가며 잔주름이 잡혔다. (p18)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-li-go al-eul jib-eo deul-eoss-da. geu-leon-de ju-in nam-ja-ui son- ga-lag-i dah-ja al-i mul-leong-ha-ge deul-eo-ga-myeo jan-ju-leum-i jab-hyeoss-da.

نلاحظ أن **dah** (لمس) هو الفعل الرئيسي في البداية كالعادة، و **ja** هي لاحقة رابطة للمساواة.

(ب) الفعل الرئيسي + الفعل المساعد

عادتيً وضع الفعل المساعد بعد الفعل الرئيسي في اللغة الكورية. ولكن النمط من الجملة

التي يكون فيها فعل اللمس هو الفعل الرئيس مقروناً مع الفعل المساعد فهو غير موجود في الرواية. ورد الفعل الرئيسي مقروناً مع الفعل المساعد في الرواية (٩ مرات)، في السمع (مرتين)، وفي البصر (٦ مرات)، وفي الشم (مرة واحدة).

* السمع

في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" باللغة الكورية، هناك جملتان أُستخدم فيهما فعل السمع فعلاً رئيسياً مع فعل مساعد.

اللغة العربية	كان ما سمعته خيفاً مثل عيني ابن عرس. (ص ١٠٣)
اللغة الكورية	죽제비 눈빛만큼이나 무서운 말을 듣고 말았다. (p103)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Jog-je-bi nun-bich-man-keum-i-na mu-seo-un mal-eul deud-go mal-ass-da .

"**deud-go mal-ass-da**" هو الفعل الماضي، ويجمع بين الفعل المساعد لـ "**go mal-**" والفعل الرئيسي "**da**"^(٥٤) والفعل الرئيسي "**deud-da**" (تسمع). و "**mal-da**" هو فعل مساعد، ويدل على أن الفعل الرئيسي قد تحقق أخيراً، ويظهر إما فكرة إيجابية أو شعوراً سلبياً حيال ذلك. أما **deud** فهو الفعل الرئيسي، يقع حرفه قبل بقية الأحرف المكونة للفعل، و **ass** هي لاحقة قبل خاتمة الانتهاء وهي للفعل الماضي.

اللغة العربية	أصغت إيساك بتعاطف إلى شكاوى الرأس الأخضر. (ص ١٦٨)
اللغة الكورية	앞싸은 안타까운 마음으로 초록머리의 푸념을 들어 주었다. (p169)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ip-ssag-eun an-ta-kka-un ma-eum-eu-lo cho-log-meo-li-ui pu-nyeom-eul deul-eo ju-eoss-da .

"**deul-eo ju-eoss-da**" هو الفعل الماضي، ويجمع بين الفعل المساعد لـ "**eo ju-**"

(٥٤) <Pyojungugeodaesajeon>, Vol ١, Guglibugeowon, ٢٠٠٠, p. ٢٠٣٥.

^(٥٥) "da" والفعل الرئيسي "deud-da" (سمع). يُضاف الفعل المساعد "eo ju-da" مع الفعل الرئيسي للتأثير على سلوك الآخر. أما *deul(deud)* فهو الفعل الرئيسي، حرفه سابق لسائر الأحرف في الكلمة، و *eoss* هي لاحقة قبل خاتمة الانتهاء وتشير هذه اللاحقة إلى الفعل الماضي.

* البصر

في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" باللغة الكورية، هناك سابع جمل أُستخدم فيها فعل السمع فعلاً رئيسياً + فعل مساعد.

اللغة العربية	يا الله! كان فرخ البط البري واقفا أمامها. حلق فرخ البط البري إليها بعينين متعبتين وحزینتين، فيما شعرت هي بالسرور لأنها رأته مجدداً، لكنها بقيت جامدة في مكانها. كانت قلقة أكثر من أي شيء آخر من احتمال أن يلاحظ وجود البيضة. (ص ٦٦)
اللغة الكورية	세상에! 거기에 청둥오리가 서 있는 게 아닌가. 지치고 슬퍼 보이는 얼굴로 청둥오리가 앞썩을 뚫어져라 보고 있었다 . 반가웠지만 앞썩은 꿈썩하지 않았다. 알을 들키면 어쩌나 걱정이 앞섰다. (p64)
الكتابة بالحروف اللاتينية	se-sang-e! geo-gi-e cheong-dung-o-li-ga seo iss-neun ge a-nin-ga. ji-chi-go seul-peo bo-i-neun eol-gul-lo cheong-dung-o-li-ga ip-ssag-eul ttulh-eo-jyeo-la bo-go iss-eoss-da . ban-ga-woss-ji-man ip-ssag-eun kkom-jjag-ha-ji anh-ass-da. al-eul deul-ki-myeon eo-jjeo-na geog-jeong-i ap-seoss-da.

"bo-go iss-eoss-da" هو الفعل الماضي، ويجمع بين الفعل المساعد لـ "go iss-

^(٥٦) "da" والفعل الرئيسي "bo-da" (نظر). والفعل المساعد "iss-da"، يشير إلى أن الفعل الرئيسي هو فعل ماضٍ مستمر، أو إلى أن التصرف الذي يعنيه الفعل الرئيسي لم يتغير. أما *bo* فهو الفعل الرئيسي، وحرفه في البداية، والحرف *go* هي لاحقة إضافية، والحرف *eoss* هي لاحقة قبل خاتمة الانتهاء تشير إلى الفعل الماضي.

(٥٥) Ibid., Vol ٣, p. ٥٦١٧.

(٥٦) Ibid., Vol ٢, p. ٥٠٧٨.

اللغة العربية	نظرت إيساك إلى الرأس الأخضر، وشعرت بالوحدة والغيرة في الوقت ذاته. (ص ١٣٦)
اللغة الكورية	초록머리를 보고 있으면 쓸쓸하면서도 부러웠다. (p134)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cho-log-meo-li-leul bo-go iss-eu-myeon sseul-sseul-ha-myeon-seo-do bu-leo-woss-da.

"**bo-go iss-eu-myeon**" هو الفعل الماضي، ويجمع بين الفعل المساعد لـ "**go iss-**" **da**^(٥٧) والفعل الرئيسي "**bo-da**" (نظر). والفعل المساعد "**iss-da**"، يشير كذلك إلى أن الفعل الرئيسي هو فعل ماضٍ مستمر أو إلى أن التصرف الذي يعنيه الفعل الرئيسي لم يتغير. أما **bo** فهو الفعل الرئيسي، قبل سائر الأحرف، والحرف **go** هي لاحقة إضافية، والكلمة **eu-myeon** هي لاحقة رابطة للمساواة.

اللغة العربية	لم تر أي شيء. (ص ٦٣)
اللغة الكورية	그러나 아무것도 보이지 않았다. (p60)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-leo-na a-mu-geos-do bo-i-ji anh-ass-da .

"**bo-i-ji anh-ass-da**" هو الفعل الماضي، ويجمع بين الفعل المساعد لـ "**ji anh-**" **da**^(٥٨) والفعل الرئيسي "**bo-da**" (أرى). والفعل المساعد "**anh-da**" يُستخدم لنفي الفعل الرئيسي. أما **bo** فهو الفعل الرئيسي، ويسبق حروف الكلمة، **ass** هي لاحقة قبل خاتمة الانتهاء تشير إلى الماضي.

اللغة العربية	ألا تعتقد أنه يجب عليك أن تكون مع عائلتك كي ترى ما يجري وسطها؟ (ص ١٨١)
---------------	--

(٥٧) Ibid., Vol ٢, p. ٥٠٧٨.

(٥٨) Ibid., Vol ٢, p. ٤٠٦٥.

네 족속을 따라가서 다른 세상에 뭐가 있는지 봐야 하지 않겠니? (p172)	اللغة الكورية
ne jog-sog-eul tta-la-ga-seo da-leun se-sang-e mwo-ga iss-neun-ji bwa-ya ha-ji anh-gess-ni?	الكتابة بالحروف اللاتينية

هنا نلاحظ أن "**bwa-ya ha-ji anh-gess-ni**" هي الفعل الماضي، ومن الكلمة الأصلية "**bo-a-ya ha-ji anh-gess-ni**". فالمفردة **bwa** هي الفعل الرئيسي، تتضمن الحركة المزدوجة باختصار الحركتين القصيرتين إلى حركة واحدة. والحرف **ya** هو لاحقة رابطة للمساواة، والحرف **ahn** هو الفعل المساعد، ومعناه إنكار الفعل السابق للتصرف، والحرف **guess** هو لاحقة قبل خاتمة الانتهاء ويدل على المضارع، والحرف **ni** هو لاحقة ختامية ويشير إلى صيغة الاستفهام.

تمت ألا ينظر أحد إلى رقبتها العارية. (ص ٤٥)	اللغة العربية
깃털이 송송 빠져서 맨살이 다 드러난 목을 아무도 보지 말았으면. (p41)	اللغة الكورية
gis-teol-i sung-sung ppa-jyeo-seo maen-sal-i da deu-leo-nan mog-eul a-mu-do bo-ji mal-ass-eu-myeon.	الكتابة بالحروف اللاتينية

في هذا المثال، "**bo-ji-mal-ass-eu-myeon**" هو الفعل الماضي، ويجمع بين الفعل المساعد لـ "**ji mal-da**"^(٥٩) والفعل الرئيسي "**bo-da**" (نظر). والفعل المساعد "**mal-da**"، ويشير إلى أنه لا يمكن أن يقوم بالتصرف الذي تعنيه الكلمة السابقة. أما **bo** هو الفعل الرئيسي، ويسبق حروف الكلمة كالعادة، **ass** هي لاحقة قبل خاتمة الانتهاء تشير إلى الماضي، و-**eu myeon** هي لاحقة رابطة.

فقد اعتاد أن يتسلق التلة ويحلق بعيدا. (ص ١٥٨)	اللغة العربية
청둥오리는 산등성이까지 힘겹게 올라가서 먼 곳을 보곤 했다. (p159)	اللغة الكورية

(٥٩) Ibid., Vol ١, p. ٢٠٣٥.

cheong-dung-o-li-neun san-deung-seong-i-kka-ji him-gyeob-ge ol-la-ga-seo meon gos-eul bo-gon haess-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية
--	---------------------------

"**bo-gon haess-da**" هو فعل ماضي، ويجمع بين الفعل المساعد لـ "**gon haess**" و"**da**"^(٦٠) والفعل الرئيسي "**bo-da**" (حقّ). والفعل المساعد "**gon haess-da**"، يشير إلى أن الفعل الرئيسي وهو فعل متكرر أو معاد حدوثه. أما **bo** فهو الفعل الرئيسي، وسابق لسائر حروف الكلمة كالعادة، والحرف **haess** هي لاحقة قبل خاتمة الانتهاء تشير هذه اللاحقة إلى الماضي كما هو معلوم.

* الشَّم

في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" باللغة الكورية، هناك جملة واحدة أستخدم فيها فعل السمع كفعلاً رئيسياً + فعل مساعد في الجملة.

اللغة العربية	أرادت أن تَشَمَّ عطرها. (ص ١٨٩)
اللغة الكورية	향기를 맡고 싶었다. (p190)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Hyang-gi-leul mat-go sip-eoss-da .

هنا نلاحظ أن "**mat-go**" هو الفعل الماضي، ويجمع بين الفعل المساعد لـ "**go sip**" و"**da**"^(٦١) والفعل الرئيسي "**mat-da**" (يشمّ). والفعل المساعد "**go sip-da**" يعبر عن المسند المساعد. يعمل المسند بمثابة صفة مساعدة. أما **mat** فهو الفعل الرئيسي، حرفه في البداية، والحرف **go** هي لاحقة. و **eoss** هي لاحقة قبل خاتمة الانتهاء وتظهر في الفعل الماضي، و **da** هي لاحقة خاتمة الانتهاء تشير إلى الصيغة الخبرية.

* اللمس

(٦٠) Ibid., Vol ٣, p. ٦٧٠٨.

(٦١) Ibid., Vol ٢, p. ٣٩٠٣.

لا يظهر فعل اللمس كفعل رئيسي + فعل مساعد.

ج) الفعل المركب

ركّزت الباحثة دراساتها على الأفعال المركبة المتعلقة بالبصر والسمع. كون أن الرواية لم تحتوِ على الافعال المركبة المتعلقة بالشّم. وورد الفعل المركب في أفعال الحواس في الرواية (٥٨ مرة)، في السمع (مرتين)، وفي البصر (٥٦ مرة). ولكن لم يظهر فيها من الشّم واللمس.

* السمع

في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" باللغة الكورية، هناك جملتان أُستخدم فيها فعل السمع فعلاً رئيسياً بالإضافة إلى وجود فعل رئيسي آخر في الجملة. وورد الفعل المركب في فعل السمع في مفردتين في الرواية، هما:

١) gwi-dam-a-deud-da

اللغة العربية	تَنَّتْ المزارعُ وزوجَتُهُ عَنْ إِبْسَاكِ، لَكِنَّهَا لَمْ تَصْنَعْ إِلَيْهِمَا. (ص ٢٥)
اللغة الكورية	주인 여자와 남자가 잎싸을 두고 말을 주고 받았다. 잎싸은 그 말을 귀담아듣지 않았다. (p21)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ju-in yeo-ja-wa nam-ja-ga ip-ssag-eul du-go mal-eul ju-go bad-ass-da. ip-ssag-eun <i>geu mal-eul gwi-dam-a-deud-ji anh-ass-da</i> .

كُتِبَت بصيغة "gwi-dam-a-deud-da" ^(٦٢) للفعل المركب للسمع في هذه الجملة.

ومعنى هذه الصيغة: "أصغى مع تركيز"، لأنها تتكون من فعلين؛ هما (علق بذهنه) + (سمع).

٢) al-a-deul-eoss-da

(٦٢) Ibid., Vol ١, p. ٧٥٨.

اللغة العربية	فجأة، سمعت ضجيجا آتيا من الأعلى. لم تفهم ما يجري إلا بعد أن سمعت الصوت عدة مرات. (ص ٢٧)
اللغة الكورية	그 소리가 몇 번이나 반복해서 들렸을 때에야 비로소 앞쪽은 알아들었다. (p24)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Geu so-li-ga myeoch beon-i-na ban-bog-hae-seo deul-lyeoss-eul ttae- e-ya bi-lo-so ip-ssag-eun al-a-deul-eoss-da.

الفعل "**al-a-deud-da**"^(٦٣) هو الفعل المركب للسمع، ومعناه: "تعرف على الصوت أو اعرف لمن هو هذا الصوت". لأن هذه الكلمة تتكون من فعلين؛ هما (عرف) + (سمع).

* البصر

في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" باللغة الكورية، هناك (٥٥) جملة استخدم فيها فعل البصر فعلاً رئيسياً بالإضافة إلى وجود فعل رئيسي آخر في الجملة. وقد كُتبت أربع عشرة كلمة كما هي:

(١) **ba-ra-bo-da**

اللغة العربية	وبقيت تحقق إلى الحظيرة. (ص ١٥)
اللغة الكورية	잠자코 마당만 바라보았다. (p13)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun i-je geu so-li-e neon-deol-meo-li-ga nass-da. geu-lae- seo deul-eun cheog-do an ha-go jam-ja-ko ma-dang-man ba-la-bo- ass-da.

اللغة العربية	كان ذلك الكائن الصغير الرائع بزغبه القصير يحقق إلى إيساك بعينه السوداوين اللامعتين. (ص ٨٧)
اللغة الكورية	어느 새 털까지 보송보송해진 기특한 것이 까만 눈을 빛내며 앞쪽을 바라보고 있었다. (p86)
الكتابة بالحروف اللاتينية	eo-neu sae teol-kka-ji bo-song-bo-song-hae-jin gi-teug-han geos-i kka-man nun-eul bich-nae-myeo ip-ssag-eul ba-la-bo-go iss-eoss-

(٦٣) Ibid., Vol ٢, p. ٤٠٧٧.

<i>da.</i>	
------------	--

اللغة العربية	ان الرأس الأخضر منشغلا بالطيران، ويدُ مضي يومه بكامله عند البركة، وهكذا كانت إيساك تتجول في حقل القصب، أو تتسلق التلة لتشاهده وهو يسبح وبطير. (ص١٣٦)
اللغة الكورية	나는 재미에 폭 빠진 초록머리가 온종일 저수지에만 있어서, 앞썩은 갈대 숲을 거닐거나 비탈에 올라가서 초록머리가 헤엄치고 나는 모습을 바라보곤 했다. (p133)
الكتابة بالحروف اللاتينية	na-neun jae-mi-e pug ppa-jin cho-log-meo-li-ga on-jong-il jeo-su-ji-e-man iss-eo-seo, ip-ssag-eun gal-dae sup-eul geo-nil-geo-na bi-tal-e ol-la-ga-seo cho-log-meo-li-ga he-eom-chi-go na-neun mo-seub-eul ba-la-bo-gon haess-da.

الشكل الأساسي لأفعال البصر هو "**ba-ra-bo-da**" ^(٦٤). أما هذه الكلمة فتتكون من فعلين؛ هما **ba-la-da** (تطلع) + **bo-da** (أرى). إذا، معنى "**ba-la-bo-ass-da**" هو "نظر مباشرة".

٢) ji-kyeo-bo-da

اللغة العربية	توقف فرخ البط البري عن الكلام، ووقف ساكنا لفترة، وراقب إيساك وهي تنقر السمكة الشهية. (ص٧٥)
اللغة الكورية	청둥오리는 한참 동안이나 잠자코 있으면서 앞썩이 미꾸라지를 맛있게 쫓아 먹는 모양을 지켜보았다. (p72)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cheong-dung-o-li-neun han-cham dong-an-i-na jam-ja-ko iss-eu-myeon-seo ip-ssag-i mi-kku-la-ji-leul mas-iss-ge jjo-a meog-neun mo-yang-eul ji-kyeo-bo-ass-da.

اللغة العربية	وقفت إيساك على التلة، ونظرت إلى الأسفل نحو الرأس الأخضر بينما كان يتجول مع بطات المزرعة التي تصرفت معه بكل احتقار.
---------------	--

(٦٤) Ibid., Vol ٣, p. ٥٧٨٣.

(ص ١٤٠)	
앞싸은 비탈에 서서 초록머리가 집오리 때 곁에서 맴도는 모습을 지켜보았다 . 그들은 초록머리에게 냉정했다. (p140)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun bi-tal-e seo-seo cho-log-meo-li-ga jib-o-li tte gyeot-e-seo maem-do-neun mo-seub-eul ji-kyeo-bo-ass-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

راقبت إيساك عن قرب ابن عرس الذي عرف أنها تراقبه. (ص ١٥٠)	اللغة العربية
앞싸은 야산에서 족제비의 행동을 지켜보았고 , 족제비도 그 사실을 알고 있었다. (p148)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun ya-san-e-seo jog-je-bi-ui haeng-dong-eul ji-kyeo-bo-ass-go , jog-je-bi-do geu sa-sil-eul al-go iss-eoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

استخدمت أفعال البصر مفردة "**ji-kyeo-bo-da**". وتتكون هذه الكلمة من فعلين؛ هما

ji-ki-da (بقي) + **bo-da** (نظر). أي أن معنى "**ji-kyeo-bo-ass-da**" هو "راقب شيئاً باهتمام".

no-lyeo-bo-da (٣

كان ابنُ عرسٍ نَفْ على قائمتَيْهِ الخلفيتَيْنِ، ويَحْتَقِ إلى إيساك من بعيدٍ. (ص ٣١)	اللغة العربية
저쪽 멀리서 족제비가 우뚝 서서 앞싸을 노려보고 있었다 . (p28)	اللغة الكورية
jeo-jjog meol-li-seo jog-je-bi-ga u-ttug seo-seo ip-ssag-eul no-lyeo-bo-go iss-eoss-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

وهو ينظر إليها بشراسة، بينما أطبق على فرخ البط البري بين فكّيه. (ص ٨٥)	اللغة العربية
족제비가 청둥오리를 문 채 앞싸을 노려보았다 . (p83)	اللغة الكورية
jog-je-bi-ga cheong-dung-o-li-leul mun chae ip-ssag-eul no-lyeo-bo-ass-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

حملق الديك إلى إيساك، بينما كانت دجاجة باحة الحظيرة تهزأ منها.	اللغة العربية
---	---------------

(ص ٩٨)	
수탉이 앞쪽을 노려 보았고 , 암탉은 비아냥거리는 투로 말했다. (p94)	اللغة الكورية
su-talg-i ip-ssag-eul no-lyeo bo-ass-go , am-talg-eun bi-a-nyang-geo-li-neun tu-lo mal-haess-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

استخدمت أفعال البصر مركبة مثل "**no-lyeo-bo-da**"^(٦٥) ففي هذه الجملة، مثلاً، يوجد كلمة تتكون من فعلين؛ هما **no-li-da** (ارتقب) + **bo-da** (حقّق). فمعنى "**no-lyeo-bo-da**" هو "حقّق مع شعور سيء".

٤ chyeo-da-bo-da

نظر فرخ البط البري نحو إيساك. (ص ٧٤)	اللغة العربية
청둥오리가 앞쪽을 쳐다보았다 . (p71)	اللغة الكورية
cheong-dung-o-li-ga ip-ssag-eul chyeo-da-bo-ass-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

حَقَّقَتْ إليها إيساك مع أنها لم تفهم ما كانت تقوله عنها. (ص ٩٨)	اللغة العربية
앞쪽은 그게 무슨 말인지 몰라서 암탉만 쳐다보았다 . (p95)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun geu-ge mu-seun mal-in-ji mol-la-seo am-talg-man chyeo-da-bo-ass-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

رفعت إيساك رأسها لتنظر إلى الطيور التي كانت تدور فوق البركة والتلة. (ص ١٨٦)	اللغة العربية
그들이 저수지와 야산을 한 바퀴 돌 때 앞쪽은 고개를 젖히고 쳐다보았다 . (p186)	اللغة الكورية
geu-deul-i jeo-su-ji-wa ya-san-eul han ba-kwi dol ttae ip-ssag-eun go-gae-leul jeoj-hi-go chyeo-da-bo-ass-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

لأفعال البصر المركبة في هذه الجمل لـ "**chyeo-da-bo-da**"^(٦٦). تشكيل المفردة من

(٦٥) Ibid., Vol ١, p. ١٢١٩.

(٦٦) Ibid., Vol ٣, p. ٦٠٧٠.

فعلين، وهما *chi-dad-da* (اندفع) + *bo-da* (نظر). إذا؛ فمعنى "*chyeo-da-bo-ass-da*" هو "ينظر إلى أعلى من مكان منخفض".

٥ dol-a-bo-da

اللغة العربية	نظرت إيساك إلى الخلف - نحو الحظيرة - للمرة الأخيرة بقلب مليء بالأسى. (ص ١٠٣)
اللغة الكورية	앞싸은 서글픈 마음으로 마당을 한 번 돌아보았다. (p104)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun seo-geul-peun ma-eum-eu-lo ma-dang-eul han beon <i>dol-a-bo-ass-da</i> .

اللغة العربية	نظر ابن عرس خلفه. (ص ١٣٢)
اللغة الكورية	죽제비가 핵 돌아보았다. (p129)
الكتابة بالحروف اللاتينية	jog-je-bi-ga hwaeg <i>dol-a-bo-ass-da</i> .

اللغة العربية	فنظر خلفه بمكر. (ص ١٥٠)
اللغة الكورية	죽제비가 앞싸이 있는 쪽을 슬쩍 돌아보았다. (p148)
الكتابة بالحروف اللاتينية	jog-je-bi-ga ip-ssag-i iss-neun jjog-eul seul-jjeog <i>dol-a-bo-ass-da</i> .

تعبّر أفعال البصر المركبة في تلك الجمل عن فعل: "*dol-a-bo-da*"^(٦٧). وهذه الكلمة

تتكون من فعلين؛ هما *dol-da* (قلب) + *bo-da* (نظر). كذلك معنى "*dol-a-bo-ass-da*" هو "نظر وراءه".

٦ dul-leo-bo-da

اللغة العربية	نطلعت إيساك حولها. (ص ٢٨)
---------------	---------------------------

^(٦٧) Ibid., Vol ١, p. ١٩٢١.

앞싸은 주위를 둘러보았다 . (p25)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun ju-wi-leul dul-leo-bo-ass-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

نظرت إيساك حولها للتأكد إن كانت أم البيضة موجودة في الجوار، لكنها لم تر أحدا. (ص٦٤)	اللغة العربية
앞싸은 알의 어미가 근처에 있지 않을까 하고 주변을 둘러보았다 . 하지만 아무도 없었다. (p61)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun al-ui eo-mi-ga geun-cheo-e iss-ji anh-eul-kka ha-go ju-byeon-eul dul-leo-bo-ass-da . ha-ji-man a-mu-do eobs-eoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

ازداد توتره، وراح يتفحص المكان حوله بسرعة وكأنه نسي شيئا في غاية الأهمية. (ص٧٨)	اللغة العربية
그리고 중요한 사실을 깜빡 잊었다는 듯 긴장하더니 재빨리 주변을 둘러보는 것이었다 . (p76)	اللغة الكورية
geu-li-go jung-yo-han sa-sil-eul kkam-ppag ij-eoss-da-neun deus gin-jang-ha-deo-ni jae-ppal-li ju-byeon-eul dul-leo-bo-neun geos-i-eoss-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

ظهر في هذه الجملة فعل البصر المركب "**dul-leo-bo-da**"^(٦٨). وهو يتكون من فعلين؛ هما **dul-le** (حوط) + **bo-da** (لاحظ). إذًا؛ فمعنى "**dul-leo-bo-ass-da**" هو "نظر حوله".

nae-lyeo-da-bo-da (٧)

استقر الديك ودجاجة الحظيرة في مكانهما العالي، ونظرا إلى الأسفل نحو الطيور الأخرى. فيما تجمعت البطات معا. (ص٤٣)	اللغة العربية
수탉 부부는 헛대에 올라가서 헛간의 모두를 내려다보았고 , 오리들은 저희끼리 몸을 맞대고 있었다. (p39)	اللغة الكورية
su-talg bu-bu-neun hwaes-dae-e ol-la-ga-seo heos-gan-ui mo-du-leul nae-lyeo-da-bo-ass-go , o-li-deul-eun jeo-hui-kki-li mom-eul maj-dae-go iss-eoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

^(٦٨) Ibid., Vol ١, p. ١٧٠٤.

اللغة العربية	نظرت إبساك نحو حقل القصب لأنها أرادت أن ترى الرأس الأخضر. (ص ١٧٦)
اللغة الكورية	앞싸은 초록머리가 보고 싶어서 갈대밭을 내려다보았다. (p178)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun cho-log-meo-li-ga bo-go sip-eo-seo gal-dae-bat-eul <i>nae-lyeo-da-bo-ass-da</i> .

اللغة العربية	هي تنظر إلى الأسفل. (ص ١٩٠)
اللغة الكورية	앞싸은 아래를 내려다보았다. (p191)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun a-lae-leul <i>nae-lyeo-da-bo-ass-da</i> .

استخدمت أفعال البصر المركب في هذه الجمل، وهو "*nae-lyeo-da-bo-da*"^(٦٩).
فهذه الكلمة تتكون من فعلين؛ هما *nae-li-da* (نزل) + *bo-da* (نظر). فمعنى "*nae-lyeo-da-bo-ass-go*" هو "نظر إلى الأسفل".

٨ ol-lyeo-da-bo-da

اللغة العربية	نظرت إبساك إلى الجاجة عندما سمعت أنها على وشك أن تضع البيض. (ص ٤٤)
اللغة الكورية	알을 품을 거라는 말에 앞싸은 암탉을 올려다보았다. (p41)
الكتابة بالحروف اللاتينية	al-eul pum-eul geo-la-neun mal-e ip-ssag-eun am-talg-eul <i>ol-lyeo-da-bo-ass-da</i> .

اللغة العربية	ونظرت إلى الأعلى نحو الشجرة فوقها التي لامست السماء. (ص ٤٨)
اللغة الكورية	그리고 하늘 높이 치솟아 있는 아카시아나무를 올려다보았다. (p45)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-li-go ha-neul nop-i chi-sos-a iss-neun a-ka-si-a-na-mu-leul <i>ol-lyeo-da-bo-ass-da</i> .

^(٦٩) Ibid., Vol ١, p. ١١٤٤.

اللغة العربية	نظرت إيساك إلى الأعلى نحو السماء. (ص ٨٠)
اللغة الكورية	앞싸은 하늘을 올려다보았다. (p78)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun ha-neul-eul <i>ol-lyeo-da-bo-ass-da</i> .

صيغة أفعال البصر المركب في هذه الجملة هي "*ol-lyeo-da-bo-da*"^(٧٠)، وتتكون هذه الصيغة من فعلين؛ هما *ol-li-da* (رفع) + *bo-da* (نظر). فمعنى "*ol-lyeo-da-bo-ass-da*" هو "نظر أعلاه".

٩ sso-a-bo-da

اللغة العربية	حَقَّقَتْ إلى عينه الوحيدة. (ص ١٥٦)
اللغة الكورية	앞싸은 하나뿐인 족제비 눈을 날카롭게 쏘아보았다. (p156)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun ha-na-ppun-in jog-je-bi nun-eul nal-ka-lob-ge <i>sso-a-bo-ass-da</i> .

اللغة العربية	وحَمَلَقَ إليها عندما توقف عن الكلام بطريقة تهديدية. (ص ٤٦)
اللغة الكورية	그러더니 아까보다 더 험악스러운 눈초리로 쏘아보았다. (p44)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-leo-deo-ni a-kka-bo-da deo heom-ag-seu-leo-un nun-cho-li-lo <i>sso-a-bo-ass-da</i> .

استخدمت الجملتان أفعال البصر المركبة، ففعل "*sso-a-bo-da*"^(٧١). يتألف من فعلين؛ هما *sso-da* (أطلق) + *bo-da* (نظر)، وأُعطي معنى "*sso-a-bo-ass-da*" "حملق بشدة".

١٠ nun-yeo-gyeo-bo-da

اللغة العربية	رأت على سفح التلة أجمة ورود برية متنوعة لم تلاحظها سابقا.
---------------	---

^(٧٠) Ibid., Vol ٢, p. ٤٥٢١.

^(٧١) Ibid., Vol ٢, p. ٣٩٣٧.

(ص ٦٢)	
야산 자락에 짚레덤불이 보였다. 전에는 눈여겨 보지 않아서 잘 몰랐는데 (p59)	اللغة الكورية
ya-san ja-lag-e jjil-le-deom-bul-i bo-yeoss-da. jeon-e-neun nun-yeo-gyeo bo-ji anh-a-seo jal mol-lass-neun-de	الكتابة بالحروف اللاتينية

وقفت إبساك على التلة، وراقبت بعناية بينما كان ابن عرس ورفيقه يختبئان وراء القصب. (ص ١٦٥)	اللغة العربية
그리고 비탈에 서서 쓰러진 갈대 덩불로 숨어드는 족제비들을 눈여겨보았다 . (p165)	اللغة الكورية
geu-li-go bi-tal-e seo-seo sseu-leo-jin gal-dae deom-bul-lo sum-eo-deu-neun jog-je-bi-deul-eul nun-yeo-gyeo-bo-ass-da	الكتابة بالحروف اللاتينية

استعملت أفعال البصر المركبة في الجملتين بصيغة "**nun-yeo-gyeo-bo-da**"^(٧٢).

فهذه الكلمة مكونة من فعلين؛ هما **nun** (عين) + **yeo-gi-da** (اعتبر) + **bo-da** (نظر)، والمعنى الذي أعطاه هذا التركيب "**nun-yeo-gyeo-bo-ji**" هو "لاحظ شيئاً بدقة مع انتباه".

nae-da-bo-da (١١)

كان بإمكانها أن تنظر إلى الحظيرة متى تشاء. (ص ١١)	اللغة العربية
닭장 철망 속에서나마 밖을 내다볼 수 있다 . (p10)	اللغة الكورية
dalg-jang cheol-mang sog-e-seo-na-ma bakk-eul nae-da-bol su iss-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

صيغة "**nae-da-bo-da**"^(٧٣)، هي فعل البصر المركب، وهذه الكلمة تتكون من فعلين،

هما **nae** (من الداخل) + **boda** (نظر)، فمعنى "**nae-da-bo-ass-da**" هو "نظر من الداخل".

al-a-bo-da (١٢)

(٧٢) Ibid., Vol ١, p. ١٢٩٦.

(٧٣) Ibid., Vol ١, p. ١١٤١.

اللغة العربية	كان الكلب العجوز هو الذي لمح إيساك أولاً. (ص ٩٣)
اللغة الكورية	문지기 늙은 개가 먼저 앞썩을 알아보았다 . (p89)
الكتابة بالحروف اللاتينية	mun-ji-gi neulg-eun gae-ga meon-jeo ip-ssag-eul al-a-bo-ass-da .

ظهرت صيغة "**al-a-bo-da**"^(٧٤)، وهي تدل على فعل البصر المركب، وتتكون من فعلين؛ هما **al-da** (عرف) + **bo-da** (نظر). ومعنى: "**al-a-bo-ass-da**" هو "عرف بالعين".

١٣ geo-deul-tteo-bo-da

اللغة العربية	لكن هذه البطات كانت تحسده، حتى إنها لم تكن تنظر إليه، وتجنببت الاقتراب منه. (ص ١٣٧)
اللغة الكورية	그들은 이제 초록머리를 거들떠보지 도 않았고, 가까이 다가가는 것조차 꺼렸다. (p135)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-deul-eun i-je cho-log-meo-li-leul geo-deul-tteo-bo-ji-do anh-ass-go, ga-kka-i da-ga-ga-neun geos-jo-cha kkeo-lyeoss-da.

"**geo-deul-tteo-bo-da**"^(٧٥) هو فعل البصر المركب، وتتكون من فعلين؛ هما **geo-deul-da** (انحاز) + **bo-da** (نظر). وعلى هذا يكون معنى "**geo-deul-tteo-bo-ji**" هو "نظر باهتمام".

١٤ deul-yeo-da-bo-da

اللغة العربية	نظرت إيساك إلى عيني الرأس الأخضر مباشرة وأومأت. (ص ١٧٠)
اللغة الكورية	앞썩은 초록머리의 눈을 들여다보며 고개를 끄덕였다 (p172)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun cho-log-meo-li-ui nun-eul deul-yeo-da-bo-myeo go-gae-leul kkeu-deog-yeoss-da.

يظهر فعل البصر المركب في هذه الجملة بصيغة "**deul-yeo-da-bo-da**"^(٧٦)، وتناغم

(٧٤) Ibid., Vol ٢, p. ٤٠٧٧.

(٧٥) Ibid., Vol ١, p. ٢٣٢.

(٧٦) Ibid., Vol ١, p. ١٧٥٢.

في هذه الكلمة فعلاً؛ هما *deul-yeo-da* (دخل) + *bo-da* (نظر). وعليه معنى *deul-yeo-* "da-bo-myeo" هو "نظر إلى الداخل من الخارج".

* الشَّمّ واللمس

في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" باللغة الكورية، هناك لا يوجد جملة استخدمت فيها فعل اللمس فعلاً رئيسياً + فعلاً رئيسياً في فعل اللمس.

٣. التقابلية بين اللغتين في أفعال الحواس.

تنقسم الأفعال في اللغة العربية إلى مجرد ومزید، والفعل المزیّد هو الفعل الذي زیّد له حرف أو أكثر على الحروف الأصلية للفعل الثلاثي أو الرباعي. أما الأفعال الكورية المكونة من الجذر واللاحقة فتتقسم إلى فعل رئيسي، وفعل رئيسي مقروناً مع فعل المساعد، وفعل مركب.

احتوت هذه الرواية في كلا النسختين على أفعال الحواس المرتبطة بالفعل المشترك بما يقرب من (١١٨ كلمة)، منها؛ (١٢) من أفعال السمع، و(١٠٣) من أفعال البصر، و(٢) من أفعال الشَّمّ، و(١) من أفعال اللمس.

عدد الكلمات التي استخدمت في المجرد في الرواية باللغة العربية (٧٠ كلمة)، منها؛ (٨) من أفعال السمع، و(٥٩) من أفعال البصر، و(٢) من أفعال الشَّمّ، وفعل (واحد) من فعل اللمس. أما المزیّد في الرواية باللغة العربية، فقد استعمل (٤٧) كلمة، منها؛ (٤) من أفعال السمع، و(٤٣) من أفعال البصر.

ظهر الفعل الرئيسي الذي إليه يضاف له فعل مساعد في الرواية باللغة الكورية في (٥٠ كلمة)، منها؛ (٨) من أفعال السمع، و(٤٠) من أفعال البصر، و(فعل واحد) من أفعال الشَّمّ، و(فعل واحد) من أفعال اللمس. ومن ناحية أخرى، ورد الفعل الرئيسي مع الفعل المساعد في

الرواية في (١١ كلمة)، منها: (٢) من أفعال السمع، و(٨) من أفعال البصر، و(فعل واحد) من أفعال الشَّم. وظهر الفعل المركب في الرواية في (٥٨ كلمة)، منها؛ (٢) من أفعال السمع، و(٥٥) من أفعال البصر، و(١) من فعل الشَّم ولا يظهر فعل اللمس.

قامت الباحثة بجدولة لما تم شرحه في الفقرات السابقة

أفعال الحواس في النسخة باللغة الكورية			أفعال الحواس في النسخة باللغة العربية		
الفعل المركب (٥٨)	الفعل الرئيسي مع الفعل المساعد (٩)	الفعل الرئيسي (٥٠)	المزيد (٤٧)	المجرد (٧٠)	
٢	٢	٨	٤	٨	السمع (١٢)
٥٦	٦	٤٠	٤٣	٥٩	البصر (١٠٢)
٠	١	١	٠	٢	الشَّم (٢)
٠	٠	١	٠	١	اللمس (١)

بينت الباحثة أوجه التشابه والاختلاف بين الأفعال في اللغة العربية والأفعال في اللغة

الكورية، وهي:

(١) أوجه التشابه

١. بالاستطاعة تخمين معنى الفعل في اللغة العربية والكورية من خلال معرفة جذر الفعل.

٢. يمكن في اللغة الكورية والعربية تحديد الأزمنة من خلال الأفعال.

(٢) أوجه الاختلاف

١. تتغير صيغ الأفعال العربية وفق العدد والجنس، ولكن لا يطرأ أي تغيير على الفعل في

اللغة الكورية بتغير العدد أو الجنس.

٢. ينقسم الفعل العربي إلى نوعين؛ المجرد والمزيد، وفقاً للعدد والجنس. ينقسم صنف الفعل الكوري إلى الفعل الرئيسي، والفعل الرئيسي مع الفعل المساعد، والفعل المركب. وعليه ينظر اختلاف كبير بين الفعل والعربي والفعل الكوري في طريقة استعمالهما.

٣. تضاف في اللغة الكورية تضاف اللواحق في نهاية جذر الفعل فقط، لذاتُ بنى الأفعال في اللغة الكورية من خلال تغيير اللواحق على الجذر، بينما في اللغة العربية فهناك أكثر من طريقة لبناء الأفعال.

٤. يمكن تحديد أزمنة الأفعال في اللغة الكورية من خلال لاحقة قبل ختامية، وفي اللغة العربية يمكن معرفة زمن الفعل من خلال تغيير يظهر في مقدمة الجذر أو منتصفه أو نهايته.

- الزمن

١. اللغة العربية

قسم النحاة العرب الزمن إلى الفعل الماضي، والمضارع، والأمر. فذكروا أن الفعل الماضي ينسب دائماً إلى صيغ (فَعَلَ، فَعِلَ، فَعُلَى)، وأن الفعل المضارع دال على الحال والاستقبال، وينسب دائماً إلى صيغتي (يُفْعِلُ) و(أَفْعِلْ). وصيغة (يُفْعِلُ) تكون حالاً أو استقبلاً بحسب ما يقتضيه بها من الأدوات كالسين وسوف^(٧٧).

* *الفعل الماضي*: هو ما دل على وقوع عمل قبل زمن التكلم، وعلامته أن يقبل تاء الفاعل، نحو قرأت، وتاء التانيث الساكنة، نحو قرأت.

* *الفعل المضارع*: هو ما دل على حدوث عمل في زمن التكلم أو بعده، نحو يقرأ ويكتب فهو صالح للحال والاستقبال. ويبدأ الفعل المضارع بأحد هذه الأحرف الأربعة (أ، ن، ي، ت)، وتسمى أحرف المضارع. فالهمزة للمتكلم وحده، نحو أقرأ. النون له مع غيره أوللمعظم نفسه، نحو نقرأ. والياء للغائب المذكر وجمع الغائب، نحو يقرأ. والتاء للمخاطب مطلقاً، ومفرد الغائبة ومثناهما، نحو أنت تقرأ يا محمد، وأنتما تقرأان، وأنتم تقرأون، وأنت يا هند تقرئين، وفاطمة تقرأ، والهندان تقرأان^(٧٨).

وفي ما يأتي تحاول الباحثة أن تحلل زمن أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" طبقاً لتقسيم الزمن لدى النحاة العرب.

أ. الماضي

عندما حللت الباحثة أفعال الحواس، فإنها صنفت أفعال الحواس بناءً على صيغ كلمات

(٧٧) تمام حسان، اللغة العربية معناها ومبناها، دار الثقافة، ١٩٩٤م، ص ٢٤٢-٢٤٥.

(٧٨) أحمد الحملاوي، كتاب شذا العرف في فن الصرف، دار الكتب العلمية، ١٣٥١هـ، ص ٢٤-٢٥.

الجملة بدلا من السياق (المعنى) أي وفقاً لزمان الصيغة صرفياً وشكلياً، وليس وفقاً لزمان السياق، وجهة الزمن في التداول.

ورد الفعل الماضي في أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بالعربية في (٨٥ كلمة)، ففي صيغ فعل السمع (١٠ كلمات)، وفي صيغ فعل البصر (٧٤ كلمة)، ولا يوجد فعل الشم، وفي صيغ فعل اللمس (واحدة كلمة). أظهرت هذه الرواية في النسخة العربية الفعل الماضي من أفعال الحواس في أشكال عدة، فتنوع من حيث استخدامه لصيغ الجنس (المذكر، المؤنث)، ولصيغ العدد (المفرد، والمتن، والجمع). أمثلة:

* السمع

وردت أفعال السمع في الفعل الماضي بصيغتين من وزن (فَعِلَ)، و(أَفْعِلَ)، هما: (سَمِعَ)، (أَصَغَى)، فأما الفعل سَمِعَ (فورد (٧) مرات، وورد (أَصَغَى) (٣ مرات) في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران". وكلها تدل على زمن تم وانقضى.

أ) صيغة (سَمِعَ)

ورد هذه الصيغة (٧) مرات في الرواية.

١- "هذه الدجاجة عليلة، ويجب إخراجها من القن". سمعت إيساك هذه الكلمات بالرغم من أنها كانت نائمة وكأنها ميتة. (ص ٢٣)

٢- فجأة، سمعت ضجيجا آتيا من الأعلى. لم تفهم ما يجري إلا بعد أن سمعت الصوت عدة مرات. (ص ٢٧)

٣- فتظاهر بأنه نائم رغم أنه سمعها. ولم يفتح عينيه. (ص ١٤٠)

ب) صيغة (أَصَغَى)

ورد هذه الصيغة (٣) مرات في الرواية.

- ١- صممت جميع الطيور وأصغت عندما تكلم الديك. (ص ٤٣)
- ٢- أصغت إيساك والرأس الأخضر بصمت إلى صرخة الرعب القصيرة التي أتت من بين الظلمة. (ص ١٦٨)
- ٣- أصغت إيساك بتعاطف إلى شكاوى الرأس الأخضر. (ص ١٦٨)

* البصر

وردت أفعال البصر في الفعل الماضي في (١٠) صيغ من وزن (فَعَّلَ): نظر(٢٩)، رأى(١٢)، لمح(١) ومن وزن (فَاعَلَ): راقب(٨)، لاحظ(٣)، شاهد(١)، ومن وزن (تَفَعَّلَ): تفحص(٢)، تطلع(١)، ومن وزن (فَعَّلَ): حلق(٤) في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران". وكلها تدل على زمن تم وانقضى.

أ) وزن (فَعَّلَ)

ورد منه الصيغة الآتية:

- صيغة (نَظَرَ): وردت (٢٩) مرة، وهذا يدل على أنها صيغة تداولية مهمة في الحياة التواصلية في لغة العرب، وفي مجال الرواية خاصة.

- ١- نظرت الدجاجة إيساك إلى بيضتها البشعة والمخططة بالّماء بحزن. (ص ١١)
- ٢- انزعج المزارعُ، وما لبث أن نظّر إلى البيضة الملتصقة بالّماء وإلى إيساك. (ص ١٨)
- ٣- استقر الديك ودجاجة الحظيرة في مكانهما العالي، ونظرا إلى الأسفل نحو الطيور الأخرى. فيما تجمعت البطات معا. (ص ٤٣)
- ٤- نظّر ابن عرس خلفه. (ص ١٣٢)
- ٥- نظرت أنثى ابن عرس نحو إيساك بتوسل بعينها الوحيدة. (ص ١٧٩)

- صيغة (رَأَى)

وردت هذه الصيغة (١٢) مرة في الرواية.

- ١- رَأَتْ إِبْسَاكَ نَفْسَهَا جَائِمَةً فَوْقَ بَيْضٍ فِي عَشٍّ. وَكَانَ دَيْكَ شَهْمٌ يَسْهَرُ عَلَى رَاحَتِهَا، بَيْنَمَا تَدَلَّتْ أَزْهَارُ الْخَرْنُوبِ حَوْلَهَا مِثْلَ نَدْفِ الذَّلْجِ. (ص ٢٧)
- ٢- "رَأَيْتُ ابْنَ عَرَسٍ فِي أَثْنَاءِ عَوْدَتِي مِنَ الْبَرِكَةِ، وَكَانَ يَتَرَبِّضُ فِي الْمَكَانِ، مِمَّا يَعْنِي وَجُودَ دَجَاجَةٍ حَيَّةٍ فِي الْحَفْرَةِ. إِنِّي أَعْرِفُ كَيْفَ يَفْكُرُ ذَلِكَ الشَّيْثُ!". (ص ٣٢)
- ٣- أُرِيدُ أَنْ أُرَاهُ. (ص ٩٥)
- ٤- اغْرورقت عينا الرأس الأخضر بالدموع عندما استيقظ ورأى ما حدث للحبل. (ص ١٦٩)
- ٥- شعرت إبساک بالتوتر والغضب حين رأت العش المخرب والأغصان المتناثرة والبيض المكسور هنا وهناك. (ص ١٢٥)

- صيغة (لَمَحَ)

- ١- كان الكلب العجوز هو الذي لمح إبساک أولاً. (ص ٩٣)

(ب) وزن (فَعَّلَ)

ورد مرة واحدة في صيغة:

- صيغة (حَقَّقَ)

وردت (١٣) مرة، كذلك هذه صيغة تداولية في الحوار القصصي بالرواية.

- ١- حَقَّقَتْ إِبْسَاكَ مِنْ مَكَانِهَا فِي الْأَسْفَلِ إِلَى وَعَاءِ الطَّعَامِ الْمَخْصَصِ لِلدَّيْكَ وَدَجَاجَتِهِ. (ص ٤٩)
- ٢- كانت خارج حدود باحة الحظيرة، لذلك اكتفى الكلب بأن حَقَّقَ إليها ورمش بعينه من دون أن يكثر بما تفعله. (ص ٥٨)
- ٣- لم يصغ الرأس الأخضر إلى كلام إبساک إلا قليلاً، لكنه توجه إلى بقعة تحتوي على الزهرات

النجمية. وحقق إلى البركة. (ص ١٣١)

٤- **حققت** إيساك إلى ابن عرس. (ص ١٤٩)

٥- **حققت** إيساك إلى جراء أنثى ابن عرس التي كانت ترتجف من البرد والجوع. (ص ١٨١)

ج) وزن (فَاعَلَى)

ورد منه (٣) الصيغ؛ راقب، لاحظ، شاهد.

- صيغة (راقب): وردت (٨) مرات في الرواية.

١- كان فرخ البط البري يبقى هادئاً في بعض الأحيان، لكن إيساك **راقبته** بصبر كلما قام برقصته الغريبة. (ص ٧٢)

٢- توقف فرخ البط البري عن الكلام، ووقف ساكناً لفنزة، و**راقب** إيساك وهي تنقر السمكة الشهية. (ص ٧٥)

٣- **راقبت** إيساك فرخ البط البري بينما كان يسير مبتعداً عن أجمة الورود وهو يتمتع لنفسه. (ص ٨٣)

٤- **راقبت** إيساك عن قرب ابن عرس الذي عرف أنها تراقبه. (ص ١٥٠)

٥- **راقبيني** جيداً (ص ١٥٠)

- صيغة (لاحظ)

ورده (٣) مرات في الرواية.

١- **لاحظت** إيساك شجرة الخرنوب الأسود منذ يومها الأول في القن. (ص ١٤)

٢- لكن إيساك **لاحظت** أن ريش رقبتها انتصب وأنه يرتجف. (ص ٤٠)

٣- **لاحظت** إيساك في حقل القصب مجموعة من حشرات "أبو مغزل". (ص ١٥٥)

- صيغة (شَاهَدَ)

وردت هذه الصيغة مرة واحدة في الرواية.

١- **شَاهَدَت** إيساك البطات وهي تتمايل في مشيتها حتى اختفت وراء قمة التلة، فأسرعت للحاق بها. (ص ٦٠)

(د) وزن (تَفَعَّلَ)

جاء هذا الوزن مرتين؛ تَفَصَّصَ، تَطَّلَعَ.

صيغة (تَفَحَّصَ): ورد هذه الصيغة مرتين.

١- فتحت عينيها ببطء، وقاومت الضوء الأحمر، ثم **تَفَحَّصَت** محيطها بعناية. (ص ٦٢)
٢- **تَفَحَّصَت** إيساك المنطقة الموجودة تحت شجرة الصفصاف بكل عناية، فاكتشفت وجود بضع كومات من السماد هنا وهناك. (ص ١٢٢)

صيغة (تَطَلَّعَ)

١- **تَطَلَّعَت** إيساك حولها. (ص ٢٨)

(و) وزن (فُطِّلَ)

ورد هذا الوزن مرة واحدة، وهو (حَمَلَقَ)

- صيغة (حَمَلَقَ)

ظهرت هذه الصيغة (٤) مرات في الرواية.

١- **وحَمَلَقَ** إليها عندما توقف عن الكلام بطريقة تهديدية. (ص ٤٦)

٢- حملقت إيساك في الظلمة. (ص ٨١)

٣- حملق الديك إلى إيساك، بينما كانت دجاجة باحة الحظيرة تهزأ منها. (ص ٩٨)

٤- حملقت الوالدتان إلى بعضهما حتى كادت أنفاسهما تنقطع. (ص ١٧٩)

* الشمّ

لا يوجد في الرواية أي جملة تدل على فعل الشم في الماضي.

* اللمس

وردت أفعال اللمس في الفعل الماضي في (صيغة واحدة) من وزن، ومن وزن (فَعَلَى):

لمس (١) في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران". وهذه تدل على زمن تم وانقضى.

أ) وزن (فَعَلَى)

- صيغة (لَمَسَ)

١- ثم تناول البيضة بيده ولمسها بأصابعه، فشوت إيساك بالصدمة. (ص ١٨)

في كتاب "الدجاجة التي حلمت بالطيران" المترجم إلى اللغة العربية، هناك (٨٦) جملة

من أفعال الحواس الماضية. من بينها، هناك (١٠) أفعال السمع، و(٧٥) فعل البصر، ولا تحتوي

هذه الرواية على فعل الشم، و(واحد) أفعال تدل على فعل اللمس.

ب. المضارع

كما ذكرت الباحثة سابقاً، يصنف الفعل المضارع بناءً على شكل الجملة ليس سياقاً. وورد الفعل المضارع في أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بالعربية في (٢٩ جملة)، ففي صيغ فعل السمع (جملتين)، وفي صيغ فعل البصر (٢٥ جملة)، وفي صيغة فعل الشم (جملتين). أظهرت هذه الرواية في النسخة العربية الفعل المضارع من أفعال الحواس في أشكال عدة، فتتوزع من حيث استخدامه لصيغ الجنس (المذكر، المؤنث)، ولصيغ العدد (المفرد، والمثنى، والجمع). أمثلة:

* السمع

وردت أفعال السمع في الفعل المضارع بصيغتين (أَصَغَى)، (سَمِعَ)، وأما الفعلان "سَمِعَ"، و"أَصَغَى" فوردتا مرة واحدة في الرواية، ومنهما وزن (أَفْعِلْ)، و(فَعِلْ).

أ) صيغة (سَمِعَ)

١- "أَنْتِ هُنَاكَ، أَيْمَكُنْكِ أَنْ تَسْمَعِينِي؟". (ص ٢٧)

ب) صيغة (أَصَغَى)

اتَحَثَّ الْمَزَارِعُ وَزَوْجَتُهُ عَنْ إِبْسَاكَ، لَكِنَّهَا لَمْ تَصْنَعْ إِلَيْهِمَا. (ص ٢٥)

* البصر

وردت أفعال البصر في الفعل الماضي في (٧) صيغ من وزن (فَعَلَى): نظر (٨)، رأى (٣)، ومن وزن (فَاعَلَى): راقب (٢)، شاهد (٢)، لاحظ (١)، ومن وزن (تَفَعَّلَ): تفحص (١)، ومن وزن (فَعَلْ): حَقَّقَ (٨) في الرواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران". وكلها تدل على زمن المضارع.

أ) وزن (فَلَّحَى)

ورد منه الصيغة الآتية:

- صيغة (ظَلَر)

وردت هذه الصيغة (٨) مرات في الرواية.

- ١- وهو **ينظر** إليها بشراسة، بينما أطبق على فرخ البط البري بين فكّيه. (ص ٨٥)
- ٢- تركت المزرعة وراءها، وأخرجت مخالبتها، ثم أغلقت منقارها بإحكام بينما كانت **تنظر** أمامها بكل تصميم. (ص ١٠٤)
- ٣- كان رئيس البط **ينظر** إليها من حيث يقف على التلة. (ص ١١٠)
- ٤- لكن هذه البطات كانت تحسده، حتى إنها لم تكن **تنظر** إليه، وتجنببت الاقتراب منه. (ص ١٣٧)
- ٥- هي **تنظر** إلى الأسفل. (ص ١٩٠)

- صيغة (رَأَى)

ظهرت هذه الصيغة (٣) مرات في الرواية.

- ١- لم **ترى** شيء. (ص ٦٣)
- ٢- **أترى**؟ قلت لك". (ص ٩٨)
- ٣- ألا تعتقد أنه يجب عليك أن تكون مع عائلتك كي **ترى** ما يجري وسطها؟ (ص ١٨١)

ب) وزن (فَاعَلَى)

ورد منه (٣) الصيغة؛

- صيغة (رَاقَبَ)

جاءت هذه الصيغة مرتين في الرواية.

- ١- استسلمت إيساك للنوم وهي **تراقب** الرأس الأخضر يطير بعيدا عنها. (ص ١٧٠)
- ٢- وهي أن أجنم على البيض و**أراقبه** وهو يفسس. (ص ١٨٨)

- صيغة (شاهد)

وردت هذه الصيغة مرتين في الرواية.

- ١- أردت أن أحضن بيضا و**أشاهد** فراخي وهي تخرج منها. (ص ٨٢)
- ٢- كان الرأس الأخضر منشغلا بالطيران، ويدُ مضي يومه بكامله عند البركة، وهكذا كانت إيساك تتجول في حقل القصب، أو تتسلق التلة **لتشاهده** وهو يسبح ويطير. (ص ١٣٦)

- الصيغة (لاحظ)

- ١- رأت على سفح التلة أجمة ورود برية متنوعة لم **تلاحظها** سابقا. (ص ٦٢)

ج) وزن (تَفَعَّلَ)

صيغة (تَفَحَّصَ)

- ١- ازداد توتره، وراح **يتفحص** المكان حوله بسرعة وكأنه نسي شيئا في غاية الأهمية. (ص ٧٨)

د) وزن (فَعَّلَ)

- صيغة (حَقَّقَ)

ظهرت هذه الصيغة (٨) مرات في الرواية.

١- فتجاهلتهُ وبقيت تحق إلى الحظيرة. (ص ١٥)

٢- كان ابن عرس يقف على قائمة يه الخليفة ين، ويحق إلى إيساك من بعيد. (ص ٣١)

٣- كان ذلك الكائن الصغير الرائع بزغبه القصير يحق إلى إيساك بعينيه السوداوين اللامعتين. (ص ٨٧)

٤- ابتسمت إيساك وهي تحق إلى الفراخ. (ص ٩٥)

٥- دهشت إيساك والرأس الأخضر، وراحا يحقان إليه. (ص ١٥٨)

* الشّم

ورد فعل الشّم في الفعل المضارع بصيغة واحدة من وزن (فَعَلَ)، هي فعل (شَمَ)، وأما الفعل "شَمَّ" فورد مرتين في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران". وكلاهما تدل على زمن المضارع.

أ) وزن (فَعَلَ)

- صيغة (شَمَ)

وردت هذه الصيغة مرتين في الرواية.

١- لكن الكلب كان يزمجر في كل مرة كان يشم فيها رائحة ابن عرس. (ص ٥٩)

٢- أرادت أن تشم عطرها. (ص ١٨٩)

* اللمس

لم ترد أفعال اللمس في الفعل المضارع في الرواية.

كان هناك (٢٩) نموذجاً مضارعاً من جمل أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت

بالطيران" المترجمة إلى العربية. من بينها، (٢) من أفعال السمع، (٢٥) من أفعال البصر، (٢) من أفعال الشَّم.

أفعال الحواس في نسخة اللغة العربية				
السمع	البصر	الشَّم	اللمس	
١٠	٧٤	٠	١	الماضي (٨٥)
٢	٢٥	٢	٠	المضارع (٢٩)

٢. اللغة الكورية

الزمن يعتبر فئة نحوية تعبر عن العلاقة بين الفعل وزمن الحدث، فهما يرتبطان ارتباطاً وثيقاً^١. وهناك علاقة مترابطة بين مرور الوقت والأمر الذي يحدث^(٧٩). يتحدد الزمن في اللغة الكورية من منطلق دلالة الحدث لا الصيغة الشكلية فيكون مضارعاً أو صفة مفعول أو صفة فاعل أو مصدرًا، فالمهم هو أن تحمل الصيغة معنى الحدث، الذي قد يكون تمّ أو لم يتمّ أو جارياً حدوثه في وقت الكلام^(٨٠).

أ) الزمن الحالي

يشير الزمن الحالي إلى أن اللحظة التي حدث فيها الأمر هي اللحظة نفسها التي يتكلم فيها المتكلم، وقد جاء الزمن الحالي في معنى المضارع، وعلامته في الصيغة الختامية، ولاحقة الوصف^(٨١).

م ١	اللغة الكورية	학생들이 지금 도서관에서 책을 읽는다.
-----	---------------	-----------------------

(٧٩) Gyu-Su Choe, *Hangugeo Hyeongtaeronui Ihae*, ٢٠١٧, Yeongnak, p. ١٩٩.

(٨٠) Gi-Sim Nam, Yeong-Geun Go, op.cit., p. ٣١٣.

(٨١) Ibid., p. ٣١٤.

hag-saeng-deul-i ji-geum do-seo-gwan-e-seo chaeg-eul ilg-neun-da.	كتابة لاتينية	
الطلاب يقرأون الكتاب في المكتبة الآن.	معنى الجملة	

선생님은 요즘 매우 바쁘시다.	اللغة الكورية	م ٢)
seon-saeng-nim-eun yo-jeum mae-u ba-ppeu-si-da.	كتابة لاتينية	
المعلم مشغول هذه الأيام.	معنى الجملة	

* يرد الزمن الحالي في هذا السياق بدلالة اسم المفعول

저 학생은 현재 우리 반 대표이다.	اللغة الكورية	م ٣)
jeo hag-saeng-eun hyeon-jae u-li-ban dae-pyo-i-da.	كتابة لاتينية	
ذلك الطالب مندوب في صفنا الآن.	معنى الجملة	

وتشير الجملة الكورية إلى زمن المضارع بالصيغة الختامية. وفي مثال (١) تدل اللاحقة قبل خاتمة الانتهاء "-neun" في الفعل "ilg-neun-da" على زمن المضارع. وفي المثالين (٢)، و(٣) فاللاحقة قبل خاتمة الانتهاء، التي تشير إلى زمن المضارع، غير موجودة، ولكن يدل كل من ظرفي الزمن "yo-jeum"، "hyeon-jae" الموجودين في هذين المثالين على الزمن المضارع. وظرف الزمن هذا في اللغة الكورية له خصيصة تُظهر زمن المضارع^(٨٢).

ب) الزمن الماضي

يعني الزمن الماضي أن اللحظة التي حدث فيها الأمر تسبق اللحظة التي يتكلم فيها المتكلم، ويظهر واضحاً في اللاحقة لخاتمة الانتهاء. ويرد بصيغة مفردة أو تركيب^(٨٣).

(٨٢) Ibid., pp. ٣١٤-٣١٧.

(٨٣) Ibid., p. ٣١٧.

나는 어제 수필 한 편을 썼다.	اللغة الكورية	(م ١)
na-neun eo-je su-pil han pyeon-eul <u>sseoss-da</u> .	كتابة لاتينية	
كتبتَ قالةً واحدةً أمس.	معنى الجملة	

나는 그날 펍 고단하였다.	اللغة الكورية	(م ٢)
na-neun geu-nal peog <u>go-dan-ha-yeoss-da</u> .	كتابة لاتينية	
أنا كنت متعباً في ذلك اليوم كثيراً .	معنى الجملة	

그 분을 다시 본 것은 3년 전 경희루 앞에서였다.	اللغة الكورية	(م ٣)
geu bun-eul da-si boen geos-eun 3nyeon jeon gyeong-hui-lu ap-e-seo- <u>yeoss-da</u> .	كتابة لاتينية	
قابلته مرة أخرى قبل ثلاث سنوات أمام قصر كونغ هي رو .	معنى الجملة	

تكون اللاحقة قبل خاتمة الانتهاء في الزمن الماضي "eooss"، "ass-eoss"، و"deoss". في مثال (١) الفعل "sseoss-da" يكون زمنًا ماضيًا للفعل "sseu-da". وفي مثال (٢) يكون الفعل "go-dan-ha-yeoss-da" زمنًا ماضيًا للكلمة الملحقة الإخبارية باستخدام الصفة. وفي مثال (٣) "yeoss-da" زمنًا ماضيًا للكلمة الملحقة الإخبارية. وتشير هذه الأمثلة المذكورة أعلاه إلى الزمن الماضي من خلال ظرف الزمن "eo-je" (أمس)، و"geu-nal" (ذلك اليوم)، و"3-nyeon jeon" (قبل ٣ سنوات)، وليس من خلال الكلمة الملحقة الإخبارية^(٨٤).

ج) زمن المستقبل

تستخدم اللاحقة قبل خاتمة الانتهاء "gess-" عادةً لتدل على زمن المستقبل. وتستخدم

(٨٤) Ibid., pp. ٣١٧-٣٢١.

"(eu)-li-" أحياناً. نلاحظ زمن المستقبل من خلال الأمثلة التالية^(٨٥):

내일도 바람이 <u>불</u> 겠다.	اللغة الكورية	م (١)
nae-il-do ba-lam-i <u>bul-gess-da</u> .	كتابة لاتينية	
ستهب الريح غداً أيضاً.		

제가 먼저 <u>두</u> 겠습니다.	اللغة الكورية	(م ٢)
je-ga meon-jeo <u>du-gess-seub-ni-da</u> .	كتابة لاتينية	
أنا سأضع مسبقاً .	معنى الجملة	

나도 그 정도의 양은 <u>마시겠다</u> .	اللغة الكورية	م (٣)
na-do geu jeong-do-ui yang-eun <u>ma-si-gess-da</u> .	كتابة لاتينية	
<u>سوف أشرب</u> هذه الكمية أيضا.		

من المعروف أن اللحظة التي حدث فيها الأمر تأتي بعد اللحظة التي يتكلم فيها المتكلم من خلال اللاحقة قبل خاتمة الانتهاء "-gess-". وفي مثال (١) يشير ظرف الزمن "nae-il" إلى زمن المستقبل وكذلك الأمر في اللاحقة قبل خاتمة الانتهاء "-gess-"^(٨٦).

وفي ما يأتي، تحاول الباحثة أن تحلل زمن أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" طبقاً لتقسيم الزمن المذكور سابقاً.

أ. الماضي

صنفت صيغ أفعال الحواس الخمسة الماضية شكلياً بدلاً من المعنى السياقي في اللغة

(٨٥) Ibid, p. ٣٢٢.

(٨٦) Ibid., pp. ٣٢٢-٣٢٤.

الكورية. وورد الفعل الماضي في أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بالكورية في (٨٩ كلمة)، ففي صيغ فعل السمع (١٠ كلمات)، وفي صيغ فعل البصر (٧٨ كلمة)، وفي صيغ فعل الشم (١).

* السمع

وردت أفعال السمع في الفعل الماضي في (٣) صيغ، هي: (deud-da، و-al-a-deud-، da، و-gwi-dam-a deud-da). أما الفعل deud-da فورد (٨) مرات. والعلان "al-a-deud-da، و-gwi-dam-a deud-da" وردا مرة واحدة، وهما من نوع الفعل المركب في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران".

أ) صيغة (deud-da)

اللغة العربية	اقتربت زوجة المزارع من القن في اليوم الخامس الذي مضى من دون أن تضع إيساك بيضة واحدة، وقالت من دون اكتراث: "هذه الدجاجة عليّة، ويجب إخراجها من القن". سمعت إيساك هذه الكلمات بالرغم من أنها كانت نائمة وكأنها ميتة. (ص٢٣)
اللغة الكورية	"폐계야. 그만 닭장에서 꺼내야겠는걸." 닷새나 허탕을 치던 날, 주인 여자가 통명스레 말했다. 죽은 듯이 잠만 자던 앞싸에게도 그 말이 들렸다. (p20)
الكتابة بالحروف اللاتينية	"pye-gye-ya. geu-man dalg-jang-e-seo kkeo-nae-ya-gess-neun-geol." das-sae-na heo-tang-eul chi-deon nal, ju-in yeo-ja-ga tung-myeong-seu-le mal-haess-da. jug-eun deus-i jam-man ja-deon ip-ssag-e-ge-do geu mal-i deul-lyeoss-da .

اللغة العربية	صمتت جميع الطيور وأصغت عندما تكلم الديك. (ص٤٣)
اللغة الكورية	모두 조용히 수탉의 말을 들었다. (p38)
الكتابة بالحروف اللاتينية	mo-du jo-yong-hi su-talg-ui mal-eul deul-eoss-da .

اللغة العربية	أصغت إيساك بتعاطف إلى شكاوى الرأس الأخضر. (ص ١٦٨)
اللغة الكورية	앞싸은 안타까운 마음으로 초록머리의 푸념을 들어 주었다. (p169)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ip-ssag-eun an-ta-kka-un ma-eum-eu-lo cho-log-meo-li-ui pu-nyeom-eul deul-eo ju-eoss-da .

ب) صيغة (al-a-deul-eoss-da)

اللغة العربية	فجأة، سمعت ضجيجا آتيا من الأعلى. لم تفهم ما يجري إلا بعد أن سمعت الصوت عدة مرات. (ص ٢٧)
اللغة الكورية	그 소리가 몇 번이나 반복해서 들렸을 때에야 비로소 앞싸은 알아들었다. (p24)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Geu so-li-ga myeoch beon-i-na ban-bog-hae-seo deul-lyeoss-eul ttae-e-ya bi-lo-so ip-ssag-eun al-a-deul-eoss-da .

ج) صيغة (gwi-dam-a deul-eoss-da)

اللغة العربية	تثّ المزارع وزوجته عن إيساك، لكنها لم تصغ إليهما. (ص ٢٥)
اللغة الكورية	주인 여자와 남자가 앞싸을 두고 말을 주고 받았다. 앞싸은 그 말을 귀담아듣지 않았다. (p21)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ju-in yeo-ja-wa nam-ja-ga ip-ssag-eul du-go mal-eul ju-go bad-ass-da. ip-ssag-eun geu mal-eul gwi-dam-a-deud-ji anh-ass-da .

* البصر

وردت أفعال البصر في الفعل الماضي في (١٤) صيغة، هي: (bo-da، و sal-pi-da، و ba-la-bo-da، و nae-lyeo-da-bo-da، و no-lyeo-bo-da، و chyeo-da-bo-da، و ji-kyeo- و bo-da، و dul-leo-bo-da، و ol-lyeo-bo-da، و dol-a-bo-da، و sso-a-bo-da، و geo-deul- و tteo-bo-da، و al-a-bo-da، و nun-yeo-gyeo-bo-da). أما الفعل "bo-da" فورد (٣٢) مرة، وظهر الفعل "sal-pi-da" مرتين، وباستثناء هذين الفعلين، فسائر الأفعال من نوع. ورد الفعل "ba-

"la-bo-da" (١٣) مرة، والفعل "nae-lyeo-da-bo-da" (٨) مرات، والفعل "no-lyeo-bo-da" (٥) مرات، وورداً الفعلان "chyeo-da-bo-da" و "ji-kyeo-bo-da" (٤) مرات، ووردت أفعال "dul-" "sso-a-bo-da" و "ol-lyeo-bo-da" و "dol-a-bo-da" (٣) مرات، وورد الفعل "nun-yeo-gyeo-bo-da" و "al-a-bo-da" و "geo-deul-tteo-bo-da" مرتين، ووردت أفعال "nun-yeo-gyeo-bo-da" و "al-a-bo-da" و "geo-deul-tteo-bo-da" مرة واحدة، وهذه الأفعال هي من نوع الفعل المركب في الرواية.

أ) صيغة (bo-da)

اللغة العربية	رَأَتْ إِبْسَاكَ نَفْسَهَا جَائِمَةً فَوْقَ بَيْضٍ فِي عَشٍّ. وَكَانَ دِيكَ شَهْمٌ يَسْهَرُ عَلَى رَاحَتِهَا، بَيْنَمَا تَدْتُّ أَزْهَارَ الْخَرْنُوبِ حَوْلَهَا مِثْلَ نَدْفِ الثَّلْجِ. (ص٢٧)
اللغة الكورية	앞싸은 동우리에서 따뜻하게 알을 품고 있는 자신을 보았다 . 늬름한 수탉이 곁을 지켜 주었고 아카시아꽃이 눈처럼 흩날리고 있었다. (p23)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun dong-u-li-e-seo tta-tteus-ha-ge al-eul pum-go iss-neun ja-sin-eul bo-ass-da . neum-leum-han su-talg-i gyeot-eul ji-kyeo ju-eoss-go a-ka-si-a-kkoch-i nun-cheo-leom heut-nal-li-go iss-eoss-da.

اللغة العربية	راقبت من حيث تجلس المزارع عندما دخل القن وهو يدفع أمامه عربة اليد. (ص٤٧)
اللغة الكورية	주인 남자가 외바퀴 수레를 밀고 양계장으로 가는 모습이 보였다 . (p45)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ju-in nam-ja-ga oe-ba-kwi su-le-leul mil-go yang-gye-jang-eu-lo ga-neun mo-seub-i bo-yeoss-da .

اللغة العربية	وعندما فتحت عينيها رأت سماء زرقاء رائعة تمتد أمامها. (ص١٩٠)
اللغة الكورية	눈을 뜨자 눈부시게 파란 하늘이 보였다 . (p191)
الكتابة بالحروف اللاتينية	nun-eul tteu-ja nun-bu-si-ge pa-lan ha-neul-i bo-yeoss-da .

ب) صيغة (sal-pi-da)

اللغة العربية	فتحت عينيها ببطء، وقاومت الضوء الأحمر، ثم تَفَقَّصَت محيطها بعناية. (ص ٦٢)
اللغة الكورية	천천히 눈을 떠서 붉은빛을 몰아 낸 앞쪽은 주의 깊게 사방을 살 폈다 . (p60)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cheon-cheon-hi nun-eul tteo-seo bulg-eun-bich-eul mol-a naen ip-ssag-eun ju-ui gip-ge sa-bang-eul sal-pyeoss-da .

اللغة العربية	تَفَقَّصَت إيساك المنطقة الموجودة تحت شجرة الصفصاف بكل عناية، فاكتشفت وجود بضع كومات من السماد هنا وهناك. (ص ١٢٢)
اللغة الكورية	앞쪽은 소동이 드문드문 떨어져 있는 버드나무 아래를 살 폈다 . (p121)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun so-ttong-i deu-mun-deu-mun tteol-eo-jyeo iss-neun beo-deu-na-mu a-lae-leul sal-pyeoss-da .

ج) صيغة (ba-la-bo-da)

اللغة العربية	وَبَقِيَ تَحَقَّقَ إِلَى الحظيرة. (ص ١٥)
اللغة الكورية	잠자코 마당만 바라보았다 . (p13)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun i-je geu so-li-e neon-deol-meo-li-ga nass-da. geu-lae-seo deul-eun cheog-do an ha-go jam-ja-ko ma-dang-man ba-la-bo-ass-da .

اللغة العربية	ضَحَكَ فَرُخُ الْبَطِّ الْبَرِّيُّ بِسُرُورٍ، وَنَظَرَ وِراءَ إِلَى الْحَفْرِ، حَيْثُ كَانَ ابْنُ عَرَسٍ لَا يَزَالُ يَحْتَقُّ إِلَيْهِمَا. (ص ٣٣)
اللغة الكورية	청둥오리가 유쾌하게 웃으며 구덩이 쪽을 바라보았다 . 족제비가 아직도 이쪽을 보고 있었다. (p30)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cheong-dung-o-li-ga yu-kwae-ha-ge us-eu-myeo gu-deong-i jjog-eul ba-la-bo-ass-da . jog-je-bi-ga a-jig-do i-jjog-eul bo-go iss-eoss-da.

اللغة العربية	راقبت إيساك فرخ البط البري بينما كان يسير مبتعدا عن أجمة الورود وهو يتمتع لنفسه. (ص ٨٣)
اللغة الكورية	앞싸은 찢레덤불에서 멀어지며 중얼거리는 청둥오리를 물끄러미 바라보았다. (p82)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun jjil-le-deom-bul-e-seo meol-eo-ji-myeo jung-eol-geo-li-neun cheong-dung-o-li-leul mul-kkeu-leo-mi ba-la-bo-ass-da.

(د) صيغة (nae-lyeo-da-bo-da)

اللغة العربية	كان رئيس البط ينظر إليها من حيث يقف على التلة. (ص ١١٠)
اللغة الكورية	오리 우두머리가 언덕 위에서 내려다보고 있었다. (p106)
الكتابة بالحروف اللاتينية	o-li u-du-meo-li-ga eon-deog wi-e-seo nae-lyeo-da-bo-go iss-eoss-da.

اللغة العربية	استقر الديك ودجاجة الحظيرة في مكانهما العالي، ونظرا إلى الأسفل نحو الطيور الأخرى. فيما تجمعت البطات معا. (ص ٤٣)
اللغة الكورية	수탉 부부는 햇대에 올라가서 헛간의 모두를 내려다보았고, 오리들은 저희끼리 몸을 맞대고 있었다. (p39)
الكتابة بالحروف اللاتينية	su-talg bu-bu-neun hwaes-dae-e ol-la-ga-seo heos-gan-ui mo-du-leul nae-lyeo-da-bo-ass-go, o-li-deul-eun jeo-hui-kki-li mom-eul maj-dae-go iss-eoss-da.

اللغة العربية	خرجت من الحفرة، ونظرت إلى حقل القصب. (ص ١٢٣)
اللغة الكورية	앞싸은 구덩이에서 나와 갈대밭을 내려다보았다. (p123)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun gu-deong-i-e-seo na-wa gal-dae-bat-eul nae-lyeo-da-bo-ass-da.

(هـ) صيغة (no-lyeo-bo-da)

اللغة العربية	كان ابنُ عرسٍ نَفُ على قائمتَيِه الخلفيتَين، ويَحْتَقِ إلى إيساك من
---------------	---

بعيد. (ص ٣١)	
저쪽 멀리서 족제비가 우뚝 서서 앞썩을 노려보고 있었다. (p28)	اللغة الكورية
jeo-jjog meol-li-seo jog-je-bi-ga u-ttug seo-seo ip-ssag-eul no-lyeo-bo-go iss-eoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

حملت والدتان إلى بعضهما حتى كادت أنفاسهما تنقطع. (ص ١٧٩)	اللغة العربية
앞썩과 족제비는 가쁜 숨이 멎을 때까지 서로 노려보기만 했다. (p180)	اللغة الكورية
ip-ssag-gwa jog-je-bi-neun ga-ppeun sum-i meoj-eul ttae-kka-ji seo-lo no-lyeo-bo-gi-man haess-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

حملت إيساك في الظلمة. (ص ٨١)	اللغة العربية
앞썩은 눈을 부릅뜨고 어둠 속을 노려보았다. (p78)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun nun-eul bu-leub-tteu-go eo-dum sog-eul no-lyeo-bo-ass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

و) صيغة (chyeo-da-bo-da)

حقت إليه بطات المزرعة التي عجزت عن القيام بالأمر ذاته بذهول. (ص ١٥٣)	اللغة العربية
도저히 그렇게 할 수 없는 집오리들은 멍청히 서서 쳐다보기만 했다. (p151-152)	اللغة الكورية
do-jeo-hi geu-leoh-ge hal su eobs-neun jib-o-li-deul-eun meong-cheong-hi seo-seo chyeo-da-bo-gi man haess-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

نظر فرخ البط البري نحو إيساك. (ص ٧٤)	اللغة العربية
청둥오리가 앞썩을 쳐다보았다. (p71)	اللغة الكورية
cheong-dung-o-li-ga ip-ssag-eul chyeo-da-bo-ass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

حقت إليها إيساك مع أنها لم تفهم ما كانت تقوله عنها. (ص ٩٨)	اللغة العربية
--	---------------

اللغة الكورية	앞싸은 그게 무슨 말인지 몰라서 암투만 쳐다보았다. (p95)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun geu-ge mu-seun mal-in-ji mol-la-seo am-talg-man chyeo-da-bo-ass-da.

ز) صيغة (ji-kyeo-bo-da)

اللغة العربية	كان فرخ البط البري يبقى هادئاً في بعض الأحيان، لكن إبساك راقبته بصبر كلما قام برقصته الغريبة. (ص ٧٢)
اللغة الكورية	그렇지 않은 날도 있었지만 청둥오리는 그 이상한 춤을 여전히 추었고 앞싸은 참을성 있게 지켜보았다. (p70)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-leoh-ji anh-eun nal-do iss-eoss-ji-man cheong-dung-o-li-neun geu i-sang-han chum-eul yeo-jeon-hi chu-eoss-go ip-ssag-eun cham-eul- seong iss-ge ji-kyeo-bo-ass-da.

اللغة العربية	توقف فرخ البط البري عن الكلام، ووقف ساكناً لفترة، و راقب إبساك وهي تنقر السمكة الشهية. (ص ٧٥)
اللغة الكورية	청둥오리는 한참 동안이나 잠자코 있으면서 앞싸이 미꾸라지를 맛있게 쪼아 먹는 모양을 지켜보았다. (p72)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cheong-dung-o-li-neun han-cham dong-an-i-na jam-ja-ko iss-eu- myeon-seo ip-ssag-i mi-kku-la-ji-leul mas-iss-ge jjo-a meog-neun mo-yang-eul ji-kyeo-bo-ass-da.

اللغة العربية	وقفت إبساك على التلة، ونظرت إلى الأسفل نحو الرأس الأخضر بينما كان يتجول مع بطات المزرعة التي تصرفت معه بكل احتقار. (ص ١٤٠)
اللغة الكورية	앞싸은 비탈에 서서 초록머리가 집오리 떼 곁에서 맴도는 모습을 지켜보았다. 그들은 초록머리에겐 냉정했다. (p140)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun bi-tal-e seo-seo cho-log-meo-li-ga jib-o-li tte gyeot-e-seo maem-do-neun mo-seub-eul ji-kyeo-bo-ass-da.

اللغة العربية	راقبت إبساك عن قرب ابن عرس الذي عرف أنها تراقبه. (ص ١٥٠)
---------------	---

앞싸은 야산에서 족제비의 행동을 지켜보았고 , 족제비도 그 사실을 알고 있었다. (p148)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun ya-san-e-seo jog-je-bi-ui haeng-dong-eul ji-kyeo-bo-ass-go , jog-je-bi-do geu sa-sil-eul al-go iss-eoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

(ح) صيغة (dul-leo-bo-da)

ازداد توتره، وراح يتفحص المكان حوله بسرعة وكأنه نسي شيئاً في غاية الأهمية. (ص٧٨)	اللغة العربية
그리고 중요한 사실을 깜빡 잊었다는 듯 긴장하더니 재빨리 주변을 둘러보는 것이었다 . (p76)	اللغة الكورية
geu-li-go jung-yo-han sa-sil-eul kkam-ppag ij-eoss-da-neun deus gin-jang-ha-deo-ni jae-ppal-li ju-byeon-eul dul-leo-bo-neun geos-i-eoss-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

نظّلت إبساك حولها. (ص٢٨)	اللغة العربية
앞싸은 주위를 둘러보았다 . (p25)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun ju-wi-leul dul-leo-bo-ass-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

نظرت إبساك حولها للتأكد إن كانت أم البيضة موجودة في الجوار، لكنها لم تر أحداً. (ص٦٤)	اللغة العربية
앞싸은 알의 어미가 근처에 있지 않을까 하고 주변을 둘러보았다 . 하지만 아무도 없었다. (p61)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun al-ui eo-mi-ga geun-cheo-e iss-ji anh-eul-kka ha-go ju-byeon-eul dul-leo-bo-ass-da . ha-ji-man a-mu-do eobs-eoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

(ط) صيغة (ol-lyeo-bo-da)

نظرت إبساك إلى النَّجاجة عندما سمعت أنها على وشك أن تضع البيض. (ص٤٤)	اللغة العربية
--	---------------

알을 품을 거라는 말에 앞썩은 암탉을 올려다보았다 . (p41)	اللغة الكورية
al-eul pum-eul geo-la-neun mal-e ip-ssag-eun am-talg-eul ol-lyeo-da-bo-ass-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

ونظرت إلى الأعلى نحو الشجرة فوقها التي لامست السماء. (ص ٤٨)	اللغة العربية
그리고 하늘 높이 치솟아 있는 아카시아나무를 올려다보았다 . (p45)	اللغة الكورية
geu-li-go ha-neul nop-i chi-sos-a iss-neun a-ka-si-a-na-mu-leul ol-lyeo-da-bo-ass-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

نظرت إيساك إلى الأعلى نحو السماء. (ص ٨٠)	اللغة العربية
앞썩은 하늘을 올려다보았다 . (p78)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun ha-neul-eul ol-lyeo-da-bo-ass-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

(ي) صيغة (dol-a-bo-da)

نظرت إيساك إلى الخلف نحو الحظيرة- للمرة الأخيرة بقلب مليء بالأسى. (ص ١٠٣)	اللغة العربية
앞썩은 서글픈 마음으로 마당을 한 번 돌아보았다 . (p104)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun seo-geul-peun ma-eum-eu-lo ma-dang-eul han beon dol-a-bo-ass-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

نظر ابن عرس خلفه. (ص ١٣٢)	اللغة العربية
죽제비가 핵 돌아보았다 . (p129)	اللغة الكورية
jog-je-bi-ga hwaeg dol-a-bo-ass-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

فنظر خلفه بمكر. (ص ١٥٠)	اللغة العربية
죽제비가 앞썩이 있는 쪽을 슬쩍 돌아보았다 . (p148)	اللغة الكورية
jog-je-bi-ga ip-ssag-i iss-neun jjog-eul seul-jjeog dol-a-bo-ass-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

(ك) صيغة (sso-a-bo-da)

اللغة العربية	وحملق إليها عندما توقف عن الكلام بطريقة تهديدية. (ص ٤٦)
اللغة الكورية	그러더니 아까보다 더 험악스러운 눈초리로 <u>쏘아보았다</u> . (p44)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-leo-deo-ni a-kka-bo-da deo heom-ag-seu-leo-un nun-cho-li-lo <u>sso-a-bo-ass-da</u> .

اللغة العربية	حَقَّقَتْ إلى عينه الوحيدة. (ص ١٥٦)
اللغة الكورية	앞싸은 하나뿐인 족제비 눈을 날카롭게 <u>쏘아보았다</u> . (p156)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun ha-na-ppun-in jog-je-bi nun-eul nal-ka-lob-ge <u>sso-a-bo-ass-da</u> .

(ل) صيغة (geo-deul-tteo-bo-da)

اللغة العربية	لكن هذه البطات كانت تحسده، حتى إنها لم تكن <u>تنظر</u> إليه، وتجنبت الاقتراب منه. (ص ١٣٧)
اللغة الكورية	그들은 이제 초록머리를 <u>거들떠보지도 않았고</u> , 가까이 다가가는 것조차 꺼렸다. (p135)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-deul-eun i-je cho-log-meo-li-leul <u>geo-deul-tteo-bo-ji-do anh-ass-go</u> , ga-kka-i da-ga-ga-neun geos-jo-cha kkeo-lyeoss-da.

(م) صيغة (al-a-bo-da)

اللغة العربية	كان الكلب العجوز هو الذي <u>لمح</u> إيساك أولاً. (ص ٩٣)
اللغة الكورية	문지기 늙은 개가 먼저 앞싸을 <u>알아보았다</u> . (p89)
الكتابة بالحروف اللاتينية	mun-ji-gi neulg-eun gae-ga meon-jeo ip-ssag-eul <u>al-a-bo-ass-da</u> .

ن) صيغة (nun-yeo-gyeo-bo-da)

اللغة العربية	رأت على سفح التلة أجمة ورود برية متنوعة لم تلاحظها سابقا. (ص ٦٢)
اللغة الكورية	야산 자락에 찔레덤불이 보였다. 전에는 <u>눈여겨 보지 않아서</u> 잘 몰랐는데 (p59)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ya-san ja-lag-e jjil-le-deom-bul-i bo-yeoss-da. jeon-e-neun nun-yeo-gyeo bo-ji anh-a-seo jal mol-lass-neun-de

* الشَّم

ورد فعل الشَّم في الفعل الماضي في صيغة (mat-da) مرة واحدة في الرواية.

أ) صيغة (mat-da)

اللغة العربية	أرادت أن تَشَم عطرها. (ص ١٨٩)
اللغة الكورية	향기를 <u>맡고 싶었다</u> . (p190)
الكتابة بالحروف اللاتينية	hyang-gi-leul mat-go sip-eoss-da .

* اللمس

لم تظهر أفعال اللمس في الفعل الماضي في الرواية.

يوجد (٨٩) فعل من أفعال الحواس الماضية، في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" باللغة الكورية. من ضمنها (١٠) من أفعال السمع، و (٧٨) من أفعال البصر، وفعل (واحد) من أفعال الشَّم.

ب. المضارع

صنفت الباحثة أفعال الحواس الخمسة المضارعة تبعاً للشكل بدلاً من السياق. وورد الفعل المضارع في أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بالكورية في (٢١ كلمة)، وفي صيغ فعل السمع (كلمتين)، وفي صيغ فعل البصر (١٧ كلمة)، وفي صيغ فعل الشم (كلمة واحدة)، وفي صيغ فعل اللمس (كلمة واحدة).

* السمع

ورد فعل السمع في الفعل المضارع في صيغة (deud-da). أما هذه الصيغة فوردت مرتين في الرواية.

أ) صيغة (deud-da)

اللغة العربية	أنتِ هناك، أيمكنك أن تسمعي؟ (ص ٢٧)
اللغة الكورية	"거기, 너 말이야. 들리니?" (p24)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geo-gi, neo mal-i-ya. deul-li-ni?

اللغة العربية	فتظاهر بأنه نائم رغم أنه سمعها. ولم يفتح عينيه. (ص ١٤٠)
اللغة الكورية	초록머리는 앞씨의 말을 다 들고도 자는 척 눈을 뜨지 않았다. (p138)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cho-log-meo-li-neun ip-ssag-ui mal-eul da deud-go-do ja-neun cheog nun-eul tteu-ji anh-ass-da.

* البصر

وردت أفعال البصر في الفعل المضارع في (٦) صيغ، هي: (bo-da) و (ba-la-bo-da)،

و *nae-da-bo-da* ، و *dol-a-bo-da* ، و *nun-yeo-gyeo-bo-da* ، و *deul-yeo-da-bo-da*). أما الفعل "*bo-da*" فورد (١٠) مرات، وباستثناء هذا الفعل (*bo-da*)، فسائر الأفعال في هذه المجموعة من الفعل المركب. ورد الفعل "*ba-la-bo-da*" مرتين، ووردت أفعال "*nae-da-bo-da*" و "*dol-a-bo-da*" مرة واحدة، وهي من نوع الفعل المركب في الرواية.

أ) صيغة (*bo-da*)

اللغة العربية	نظر فرخ البط البري إلى صدر الدجاجة الخالي من الريش من دون أن ينطق بكلمة. ثم جلس بهدوء. (ص٦٧)
اللغة الكورية	청둥오리는 털이 송송 뽑힌 앞쪽의 가슴을 말없이 보다가 조용히 앉았다. (p66)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cheong-dung-o-li-neun teol-i sung-sung ppob-hin ip-ssag-ui ga-seum-eul mal-eobs-i bo-da-ga jo-yong-hi anj-ass-da.

اللغة العربية	اغرورقت عينا الرأس الأخضر بالدموع عندما استيقظ ورأى ما حدث للحبل. (ص١٦٩)
اللغة الكورية	잠에서 깬 초록머리가 그것을 보고 눈물을 글썽거렸다. (p170)
الكتابة بالحروف اللاتينية	jam-e-seo kkaen cho-log-meo-li-ga geu-geos-eul bo-go nun-mul-eul geul-sseong-geo-lyeoss-da.

اللغة العربية	ألا تعتقد أنه يجب عليك أن تكون مع عائلتك كي ترى ما يجري وسطها؟ (ص١٨١)
اللغة الكورية	네 족속을 따라가서 다른 세상에 뭐가 있는지 봐야 하지 않겠니? (p172)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ne jog-sog-eul tta-la-ga-seo da-leun se-sang-e mwo-ga iss-neun-ji bwa-ya ha-ji anh-gess-ni?

ب) صيغة (*ba-la-bo-da*)

اللغة العربية	شاهدت إبساك البطات وهي تتمايل في مشيتها حتى اختفت وراء قمة التلة، فأسرعت للحاق بها. (ص ٦٠)
اللغة الكورية	앞싸은 오리의 행렬이 야산의 모퉁이를 돌아 사라질 때까지 바라보다가 그들을 따라갔다. (p58)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun o-li-ui haeng-lyeol-i ya-san-ui mo-tung-i-leul dol-a sa-la-jil ttae-kka-ji ba-la-bo-da-ga geu-deul-eul tta-la-gass-da.

اللغة العربية	حَاقَتْ إبساك إلى السماء الفارغة وشعرت بالوحدة القاتلة. (ص ١٨٨)
اللغة الكورية	빈 하늘을 바라보는 동안 앞싸은 지독하게 외로웠다. (p189)
الكتابة بالحروف اللاتينية	bin ha-neul-eul ba-la-bo-neun dong-an ip-ssag-eun ji-dog-ha-ge oe-lo-woss-da.

ج) صيغة (nae-da-bo-da)

اللغة العربية	كان بإمكانها أن تنظر إلى الحظيرة متى تشاء. (ص ١١)
اللغة الكورية	닭장 철망 속에서나마 밖을 내다볼 수 있다. (p10)
الكتابة بالحروف اللاتينية	dalg-jang cheol-mang sog-e-seo-na-ma bakk-eul nae-da-bol su iss-da .

ج) صيغة (dol-a-bo-da)

اللغة العربية	نظرت من وراء جناحها نحو ابن عرسٍ، وسرعان ما سارت وراء فرخ لبط البري. (ص ٣٢)
اللغة الكورية	앞싸은 족제비 쪽을 슬쩍 돌아보고 얼른 청둥오리를 따라갔다. (p29)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun jog-je-bi jjog-eul seul-jjeog dol-a-bo-go eol-leun cheong-dung-o-li-leul tta-la-gass-da.

(nun-yeo-gyeo-bo-da) صيغة (د)

اللغة العربية	رأت على سفح التلة أجمة ورود برية متنوعة لم تلاحظها سابقا. (ص٦٢)
اللغة الكورية	야산 자락에 찔레덤불이 보였다. 전에는 눈여겨 보지 않아서 잘 몰랐는데 (p59)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ya-san ja-lag-e jjil-le-deom-bul-i bo-yeoss-da. jeon-e-neun nun-yeo-gyeo bo-ji anh-a-seo jal mol-lass-neun-de

(deul-yeo-da-bo-da) صيغة (هـ)

اللغة العربية	نظرت إبساك إلى عيني الرأس الأخضر مباشرة وأومأت. (ص١٧٠)
اللغة الكورية	앞싸은 초록머리의 눈을 들여다보며 고개를 끄덕였다 (p172)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun cho-log-meo-li-ui nun-eul deul-yeo-da-bo-myeo go-gae-leul kkeu-deog-yeoss-da.

* الشَّم

ورد فعل الشَّم في الفعل المضارع في صيغة (mat-da) مرة واحدة في الرواية.

أ) صيغة (mat-da)

اللغة العربية	لكن الكلب كان يزمر في كل مرة كان يُشَم فيها رائحة ابن عرس. (ص٥٩)
اللغة الكورية	하지만 그 때마다 개도 족제비의 냄새를 맡고 으르렁거렸다. (p56)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ha-ji-man geu ttae-ma-da gae-do jog-je-bi-ui naem-sae-leul mat-go eu-leu-leong-geo-lyeoss-da.

* اللمس

وردت أفعال اللمس بصيغة المضارع (مرة واحدة) في الرواية، هي؛ (dah-da).

أ) صيغة (dah-da)

اللغة العربية	ثم تناولَ البيضةَ بيدهِ، ولمسها بأصابعه، فشَوَّتْ إِبْساكَ بالصدمةِ. (ص ١٨)
اللغة الكورية	그리고 알을 집어 들었다. 그런데 주인 남자의 손가락이 닿자 알이 물렁하게 들어가며 잔주름이 잡혔다. (p18)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-li-go al-eul jib-eo deul-eoss-da. geu-leon-de ju-in nam-ja-ui son- ga-lag-i dah-ja al-i mul-leong-ha-ge deul-eo-ga-myeo jan-ju-leum-i jab-hyeoss-da.

هناك (٢٢) فعلاً من أفعال الحواس المعهودة في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" في اللغة الكورية. من بينها (فعلان) في السمع، و(١٧) من أفعال البصر، و(١) للشم، و(١) أفعال لللمس.

أفعال الحواس في نسخة اللغة الكورية				
السمع	البصر	الشم	اللمس	
١٠	٨٢	١	٠	الماضي (٩٨)
٢	١٧	١	١	المضارع (٢٧)

٣. التقابلية بين اللغتين في أفعال الحواس في زمن الفعل

أظهرت الباحثة أوجه التشابه والاختلاف بين الأفعال في اللغة العربية والأفعال في اللغة الكورية، وهي:

(١) أوجه التشابه

١. قسمت كلّ من اللغة الكورية واللغة العربية صيغة زمن الفعل إلى الماضي، المضارع، والمستقبل.

(٢) أوجه الاختلاف

١. تستخدم اللغة الكورية في نهاية الجمل هذين الحرفين ("eoss-"، "ass-eoss-") لتشير إلى الفعل الماضي بعد الجذر.

٢. تستخدم اللغة الكورية في نهاية الجمل هاتين اللاحقتين قبل خاتمة الانتهاء (-، 'neun، -n') لتشير إلى الفعل المضارع بعد نهاية الجذر.

٣. تستخدم اللغة العربية الفعل الأصلي كما هو في الزمن الماضي، ويتغير الفعل وقفا للزمن.

٤. تستخدم اللغة العربية الفعل الأصلي بإضافة (ي أو ت) قبل الجذر لصياغة الفعل المضارع؛ مثلاً: كتب ← يكتب ← تكتب، ويتغير بحسب العدد مثلاً: كتب ← نكتب، أو تتغير حركة الفعل بحسب الجنس؛ مثلاً: هي تكتب، وأنا أكتب. والحروف التي تضاف إلى الأصل أربعة، هي (ي، ت، ن، أ) وتسمى حروف المضارعة.

قامت الباحثة بجدولة ما تم رصده وتحليله من أفعال الحواس حسب الزمن في الجدول

الآتي:

أفعال الحواس في نسخة اللغة العربية		أفعال الحواس في نسخة اللغة الكورية		السمع
الماضي (٨٥)	المضارع (٢٩)	الماضي (٩٣)	المضارع (٢١)	
١٠	٢	١٠	٢	

١٧	٨٢	٢٥	٧٤	البصر
١	١	٢	٠	الشمّ
١	٠	٠	١	اللمس

- الجنس (المذكر والمؤنث)

يرتبط في اللغة العربية الضمير مع الفعل على شكل لواصق صرفية معلومة توضّح الجنس والعدد في فاعل الفعل. وتوجد هذه الظاهرة أيضا في اللغة التركية، والإسبانية، والألمانية، والفرنسية، فيتغير تصريف الفعل حسب الضمير في هذه اللغات.

١. اللغة العربية

الجنس: يسند الفعل في العربية إلى ضمائر الرفع الآتية (ألف الاثنين، واو الجماعة، ياء المخاطبة، نون النسوة) فأما مع الفاعل المفرد غير المثنى ولا المجموع فهناك يسند الفعل إلى لواصق خبرية هي: تاء الفاعل بمخاطب بالفتح للمذكر، وبالكسر للمخاطبة (كَتَبْتُ، كَتَبْتَ)، ومع الغائب المفرد يغيب ذكر الضمير ويكون مشتترا (كَتَبَ)، ومع المؤنث تظهر تاء تأنيث ساكنة (كَتَبَتْ)، ومع الجمع المتكلم للمذكر والمؤنث لاصقة ألف (كَتَبْنَا)^(٨٧).

أ) المذكر

ورد الفعل المذكر في أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بالعربية في (٣٤ كلمة)، ففي صيغ فعل السمع (كلمة واحدة)، وفي صيغ فعل البصر (٣١ كلمة)، وفي صيغ فعل الشم (كلمة واحدة)، وفي صيغ فعل اللمس (كلمة واحدة).

(٨٧) فخر الدين قباوة، تصريف الأسماء والأفعال، ط٣، دار ومكتبة المعارف، بيروت، لبنان، ١٩٨٨م، ص ٢٥٣-

* السمع

وقد ورد فعل السمع مسنداً ضمير الغائب المستتر مرة واحدة في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"، في العبارة الآتية:

أ) وزن (فَعَلَ)

- صيغة (سَمِعَ)

١- فتظاهر بأنه نائم رغم أنه **سمعها**. ولم يفتح عينيه. (ص ١٤٠)

* البصر

وردت أفعال البصر في الفعل المذكر في (٧) صيغ من وزن (فَعَّلَ): نظر (١٥)، رأى (١)، لمح (١)، ومن وزن (فَاعَّلَ): راقب (١)، ومن وزن (تَفَعَّلَ): تفحص (١)، ومن وزن (فَعَّلَ): حَقَّقَ (١٠)، ومن وزن (فَعَّلَ): حَمَلَقَ (٢) في الرواية.

أ) وزن (فَعَّلَ)

ورد منه الصيغة الآتية:

- صيغة (ظَرَّ)

ورد هذه الصيغة (١٥) مرة في الرواية.

١- استقر الديك ودجاجة الحظيرة في مكانهما العالي، و**نظر** إلى الأسفل نحو الطيور الأخرى. فيما تجمعت البطات معا. (ص ٤٣)

٢- تمّت ألاّ **ينظر** أحد إلى رقبتها العارية. (ص ٤٥)

٣- **نظر** فرخ البط البري إلى صدر الدجاجة الخالي من الريش من دون أن ينطق بكلمة. ثم جلس بهدوء. (ص ٦٧)

٤- وهو **ينظر** إليها بشراسة، بينما أطبق على فرخ البط البري بين فكيه. (ص ٨٥)

٥- "**انظر**، إنني هنا". (ص ١٧٧)

- صيغة (رَأَى)

١- اغرورقت عينا الرأس الأخضر بالدموع عندما استيقظ ورأى ما حدث للحبل. (ص ١٦٩)

- صيغة (لَمَحَ)

١- كان الكلب العجوز هو الذي **لمح** إيساك أولاً. (ص ٩٣)

ب) وزن (فَاعَلَّ)

- صيغة (رَاقَبَ)

١- توقف فرخ البط البري عن الكلام، ووقف ساكناً لفترة، وراقب إيساك وهي تنقر السمكة الشهية. (ص ٧٥)

ج) وزن (تَفَعَّلَ)

- صيغة (تَفَحَّصَ)

١- ازداد توتره، وراح **يتفحص** المكان حوله بسرعة وكأنه نسي شيئاً في غاية الأهمية. (ص ٧٨)

د) وزن (فَعَّلَ)

- صيغة (حَقَّقَ)

ظهرت هذه الصيغة (١٠) مرات في الرواية.

- ١- كان ابن عرس يقف على قائمتيه الخلفيتين، ويحلق إلى إيساك من بعيد. (ص ٣١)
- ٢- كانت خارج حدود باحة الحظيرة، لذلك اكتفى الكلب بأن يحلق إليها ورمش بعينه من دون أن يكثر بما تفعله. (ص ٥٨)
- ٣- وقفا معا وحققا إلى الماء، وذلك للمرة الأولى منذ وقت طويل. (ص ١٥٧)
- ٤- دهشت إيساك والرأس الأخضر، وراحا يحققان إليه. (ص ١٥٨)
- ٥- فقد اعتاد أن يتسلق التلة ويحلق بعيدا. (ص ١٥٨)

هـ) وزن (فَعَلَّ)

- صيغة (حَلَقَ)

- ١- وحملق إليها عندما توقف عن الكلام بطريقة تهديدية. (ص ٤٦)
- ٢- حملق الديك إلى إيساك، بينما كانت دجاجة باحة الحظيرة تهزأ منها. (ص ٩٨)

* الشَّم

ورد فعل الشَّم في الفعل المذكور في صيغة من وزن (فَعِلَ)، هي فعل (شَمَّ). أما الفعل "شَمَّ" فورد مرة واحدة في الرواية.

أ) وزن (فَعِلَ)

- صيغة (شَمَّ)

- ١- لكن الكلب كان يزمر في كل مرة كان يشم فيها رائحة ابن عرس. (ص ٥٩)

* اللمس

ورد فعل اللمس في الفعل المذكر في صيغة من وزن (فَعَّلَ): لمس. أما هذا الفعل فورا مرة واحدة في الرواية.

أ) وزن (فَعَّلَ)

- صيغة (لَمَسَ)

١- ثم تناول البيضة بيده ولمسها بأصابعه، فشوت إيساك بالصدمة. (ص ١٨)

يوجد (٣٤) من أفعال الحواس التي تكتب بالعربية كأفعال ذكورية. من بينها فعل (واحد) للسمع، (٣١) فعلاً للبصر، و(فعل واحد) للشم، و(فعل واحد) من أفعال اللمس.

ب) المؤنث

ورد الفعل المؤنث في أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بالعربية في (٨١ كلمة)، ففي صيغ فعل السمع (١٠ كلمات)، وفي صيغ فعل البصر (٦٤ كلمة)، وفي صيغ فعل الشم (كلمة واحدة)، وفي صيغ فعل اللمس (٦ كلمات).

* السمع

ورد فعلا السمع في الفعل المؤنث في صيغتين من وزن (فَعَّلَ)، ومن وزن (أَفْعَلَ)، مما؛ (سَمِعَ، أَصَغَى). أما الفعل "سَمِعَ" فورد (٦) مرات، وورد الفعل "أَصَغَى" (٤) مرات في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران".

أ) وزن (فَعَّلَ)

- صيغة (سَمِعَ)

وردت هذه الصيغة (٧) مرات في الرواية.

- ١- "هذه الدَّجاجةُ عليَّةٌ، ويجب إخراجها من القنِّ". **سَمِعْتُ** إبساك هذه الكلمات بالرَّغْمِ من أنها كانت نائمةً وكأنها ميتة. (ص ٢٣)
- ٢- "أنتِ هناك، أيمكنكِ أن **تسمعي**؟". (ص ٢٧)
- ٣- فجأةً، سمعت ضجيجا آتيا من الأعلى. لم تفهم ما يجري إلا بعد أن **سَمِعْتُ** الصَّوتَ عندَ مراتٍ. (ص ٢٧)
- ٤- **سَمِعْتُ** ذلك الصوت القاسي مجدداً. (ص ٢٩)
- ٥- **سَمِعْتُ** الرأس الأخضر وهو يصرخ. (ص ١٣٣)

ب) وزن (أَصغى)

- صيغة (أَصغى)

جاءت هذه الصيغة (٤) مرات في الرواية.

- ١- تحدَّثَ المزارعُ وزوجتُه عَنْ إبساك، لكنَّها لم **تصغ** إليهما. (ص ٢٥)
- ٢- صممت جميع الطيور وأ**صغَتْ** عندما تكلم الديك. (ص ٤٣)
- ٣- **أصغَتْ** إبساك والرأس الأخضر بصمت إلى صرخة الرعب القصيرة التي أتت من بين الظلمة. (ص ١٦٨)
- ٤- **أصغَتْ** إبساك بتعاطف إلى شكاوى الرأس الأخضر. (ص ١٦٨)

* البصر

وردت أفعال البصر في الفعل المؤنث في (٨) صيغ من وزن (فَعَّلَ): نظر (٢٥)، رأى (٩)، ومن وزن (فَاعَلَ): راقب (٩)، شاهد (٢)، لاحظ (٥)، ومن وزن (تَفَعَّلَ): تفحص (٢)،

تطلّع (١) ومن وزن (فَعَلَ): حَقَّ (١٢)، ومن وزن (فَعَّلَ): حملق (١) في الرواية.

أ) وزن (فَعَّلَ)

ورد منه الصيغة الآتية؛ نظر، رأى.

- صيغة (نَظَرَ)

وردت هذه الصيغة (٢٥) مرة في الرواية.

١- **نَظَرْتُ** الدجاجة إيساك إلى بيضتها البشعة والمخططة بالّماء بحزن. (ص ١١)

٢- كان بإمكانها أن **تنظر** إلى الحظيرة متى تشاء. (ص ١١)

٣- "ماما، **انظري** إلي". (ص ١١٥)

٤- **نَظَرْتُ** إيساك إلى عين أنثى ابن عرس الجائعة، وتذكرت جراءها الناعمة والخالية من الفراء. (ص ١٨٩)

٥- هي **تنظر** إلى الأسفل. (ص ١٩٠)

- صيغة (رَأَى)

وردت هذه الصيغة (١٠) مرات في الرواية.

١- **رَأَتْ** إيساك نفسها جاثمة فوق بيض في عش. وكان ديك شهم يسهر على راحتها، بينما تدلّت أزهار الخرنوب حولها مثل ندف الدّج. (ص ٢٧)

٢- لم تر أي شيء. (ص ٦٣)

٣- شعرت إيساك بالتوتر والغضب حين **رأت** العش المخرب والأغصان المتناثرة والبيض المكسور هنا وهناك. (ص ١٢٥)

٤- ألا تعتقد أنه يجب عليك أن تكون مع عائلتك كي ترى ما يجري وسطها؟ (ص ١٨١)

٥- وعندما فتحت عينيها **رأت** سماء زرقاء رائعة تمتد أمامها. (ص ١٩٠)

ب) وزن (فَاعَلَّ)

ورد منه الصيغة الآتية: راقب، شاهد، لاحظ

- صيغة (راقب)

ظهرت هذه الصيغة (٩) مرات في الرواية.

١- راقبتُ إيساك فرخ البط البري بينما كان يسير مبتعداً عن أجمة الورود وهو يتمتم لنفسه. (ص ٨٣)

٢- اه، كلا. لا يناسبني ذلك. إتي لا آكل الحيوانات الميتة. احرصى على أن تظلي حية، وراقبي جيداً ما سأفعله بصغيرك فرخ البط البري. (ص ١٤٩)

٣- راقبتُ إيساك عن قرب ابن عرس الذي عرف أنها تراقبه. (ص ١٥٠)

٤- راقبيني جيداً (ص ١٥٠)

٥- استسلمت إيساك للنوم وهي تراقب الرأس الأخضر يطير بعيداً عنها. (ص ١٧٠)

- صيغة (شاهد)

١- شاهدتُ إيساك البطات وهي تتمايل في مشيتها حتى اختفت وراء قمة التلة، فأسرعت للحاق بها. (ص ٦٠)

٢- كان الرأس الأخضر منشغلاً بالطيران، ويُمضي يومه بكامله عند البركة، وهكذا كانت إيساك تتجول في حقل القصب، أو تتسلق التلة لتُشاهده وهو يسبح ويطير. (ص ١٣٦)

- صيغة (لاحظ)

١- لاحظتُ إيساك شجرة الخرنوب الأسود منذ يومها الأول في القن. (ص ١٤)

٢- لكن إيساك لاحظتُ أن ريش رقبته انتصب وأنه يرتجف. (ص ٤٠)

٣- رأت على سفح النلة أجمة ورود برية متنوعة لم **تلاحظها** سابقا. (ص ٦٢)

٤- **لاحظت** إيساك في حقل القصب بمجموعة من حشرات "أبو مغزل". (ص ١٥٥)

ج) وزن (تَفَعَّلَ)

صيغة (تَفَحَّصَ)

١- فتحتُ عينيها ببطء، وقاومت الضوء الأحمر، ثم **تَفَحَّصْتُ** محيطها بعناية. (ص ٦٢)

٢- **تَفَحَّصْتُ** إيساك المنطقة الموجودة تحت شجرة الصفصاف بكل عناية، فاكتشفت وجود بضع كومات من السماد هنا وهناك. (ص ١٢٢)

صيغة (تَطَلَّعَ)

١- **تطلعت** إيساك حولها. (ص ٢٨)

د) وزن (فَعَّلَ)

- صيغة (حَقَّقَ)

وردت هذه الصيغة (١١) مرة في الرواية.

١- **حَقَّقْتُ** إيساك من مكانها في الأسفل إلى وعاء الطعام المخصص للديك ودجاجته. (ص ٤٩)

٢- ابتسمت إيساك وهي **تحقق** إلى الفراخ. (ص ٩٥)

٣- **حَقَّقْتُ** إيساك إلى جراء أنثى ابن عرس التي كانت ترتجف من البرد والجوع. (ص ١٨١)

٤- شعرت بالاسترخاء والنعاس، لكنها **حَقَّقْتُ** بعينيها نزولا إلى الأسفل نحو البركة. (ص ١٨٦)

٥- **حَقَّقْتُ** إيساك إلى السماء الفارغة وشعرت بالوحدة القاتلة. (ص ١٨٨)

هـ) وزن (فَعَلَّ)

- صيغة (حَلَقَ)

١- حملتُ والدتان إلى بعضهما حتى كادت أنفاسهما تنقطع. (ص ١٧٩)

* الشَّم

وردت أفعال الشَّم في الفعل المؤنث في صيغة من وزن (فَعَلَّ)، هي فعل "شَمَّ" مرة واحدة في الرواية.

أ) وزن (فَعَلَّ)

- صيغة (فَعَلَّ)

١- أرادت أن تَشُم عطرها. (ص ١٨٩)

* اللمس

لم يرد فعل اللمس في الفعل الماضي في الرواية.

يوجد (٨٠) من أفعال الحواس المسندة إلى ضمير المؤنث في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" المترجمة الى اللغة العربية. من بينها (١١) أفعال للسمع، و(٦٨) فعلاً للبصر، و(فعل واحد) للشَّم.

٢. اللغة الكورية

في اللغة الكورية يقع حرف "da-" للفعل في الفعل الأساسي (المصدر الصريح)، يغير شكل الفعل الكلمة طبقاً لزمان الحدث، والجهة، وصيغة الفعل، والفعل المبني للمجهول، والمعلوم. ولكن لا يؤثر تغيير صيغة الفعل الكوري على الضمائر والعدد^(٨٨). إذ، لا يتبين من صيغة الجملة الكورية المذكر من المؤنث .

٣. التقابلية بين اللغتين في أفعال الحواس في جنس الفعل

تفرق أفعال العربية بين المذكر والمؤنث، وتستعمل العربية الصرفية اللصقية لتمييز ذلك. أما أفعال اللغة الكورية فهي لا تفرق في الجنس، ولا توجد علامات خاصة مرتبطة بالألفاظ تشير إلى المذكر والمؤنث في الكورية.

قامت الباحثة بجدولة ما رصدته من أفعال الحواس تبعا للجنس.

أفعال الحواس في اللغة العربية		أفعال الحواس في اللغة الكورية	
المذكر (٣٤)	المؤنث (٨٠)	المذكر	المؤنث
١	١١	لا يوجد تغيير صيغة الفعل	السمع (١١)
٣١	٦٨		البصر (٩٥)
١	١		الشم (٢)
١	٠		اللمس (١)

المؤنث على المذكر هنا هو أنّ الشخصية الرئيسية في الرواية هي مؤنثة (إيساك)، أي

الدجاجة.

(٨٨) Yong Heo, Seon-Jeong Kim, *Daejoeoneohag*, Sotong, ٢٠١٦, p. ١٨٣.

١. اللغة العربية

تحتفظ اللغة العربية بالمتنى في تشكيلها النحوي، وكانت لغات عدة كالهندية والأوروبية تعرف هذا التشكيل من المتنى في القديم ولكنها فقدته. فتختص اللغة العربية بالتعبير عن المفرد والمتنى والجمع في الاسم، والضمير، والفعل^(٨٩). إذ، تظهر اللغة العربية العدد في فعلها، وأنواعه ثلاثة: المفرد، والمتنى، والجمع. ويظهر هذا التقسيم أيضاً عند اتصال الأفعال بالضمائر.

أ) المفرد

ورد الفعل المفرد في أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بالعربية في (١١١ كلمة)، ففي صيغ فعل السمع (١٢ كلمة)، وفي صيغ فعل البصر (٩٦ كلمة)، وفي صيغ فعل الشم (كلمتين)، وفي صيغ فعل اللمس (كلمة واحدة).

* السمع

وردت أفعال السمع في فعل المفرد بصيغتين من وزن (فَعَلَ): سمع (٨)، ووزن (أَفْعَلْ): أصغى (٤) في الرواية.

أ) وزن (فَعَلَ)

- صيغة (سَمِعَ)

وردت هذه الصيغة (٨) مرات في الرواية.

١- "هذه الدجاجة عليلة، ويجب إخراجها من القن". سمعت إيساك هذه الكلمات بالرغم من أنها

(٨٩) تمام حسان، مناهج البحث في اللغة، مكتبة الانجلو المصرية، ط١، ١٩٩٠م، ص٢١٩.

كانت نائمةً وكأنها ميتة. (ص ٢٣)

٢- "أنتِ هناك، أيمكنكِ أن تسمعي؟". (ص ٢٧)

٣- فجأة، سمعت ضجيجا آتيا من الأعلى. لم تفهم ما يجري إلا بعد أن سمعت الصوت عنة مرات. (ص ٢٧)

٤- فتظاهر بأنه نائم رغم أنه سمعها. ولم يفتح عينيه. (ص ١٤٠)

٥- سمعت أنه يحتمل أن نعب البركة في طريقنا إلى الجبل، وهكذا سأتمكن من رؤيتك لفترة. (ص ١٧١)

ب) وزن (أ فعى)

- صيغة (أصغى)

جاءت هذه الصيغة (٤) مرات في الرواية.

١- تحدث المزارعُ وزوجتهُ عن إيساك، لكنهما لم تصغ إليهما. (ص ٢٥)

٢- صممت جميع الطيور وأصغت عندما تكلم الديك. (ص ٤٣)

٣- أصغت إيساك والرأس الأخضر بصمت إلى صرخة الرعب القصيرة التي أتت من بين الظلمة. (ص ١٦٨)

٤- أصغت إيساك بتعاطف إلى شكاوى الرأس الأخضر. (ص ١٦٨)

* البصر

وردت أفعال البصر في الفعل المفرد في (١٠) صيغ من وزن (فَعَلَى): نظر (٢٩)، رأى

(١٤)، لمح (١)، ومن وزن (فَاعَلَى): راقب (١١)، لاحظ (٤٥)، شاهد (٧)، ومن وزن (تَفَعَّلَ):

تفحص (٢)، تطلع (١)، ومن وزن (فَعَّلَ): حثق (١٩)، ومن وزن (فَعَّلَ): حملق (٤) في الرواية.

أ) وزن (فَعَلَى)

ورد منه الصيغة الآتية؛ نظر (٢٧)، رأى (١٤)، لمح (١).

- صيغة (قَظَرَ)

- ١- ورغم ذلك، تولدت عند إيساك رغبة سرية عندما **نظرت** صدفة ذات مرة إلى دجاجة الحظيرة وفراخها الجميلة. (ص ١٢)
- ٢- انزعج المزارع، وما لبث أن **نظر** إلى البيضة الملتصقة بالسماء وإلى إيساك. (ص ١٨)
- ٣- تمت ألا **ينظر** أحد إلى رقبتها العارية. (ص ٤٥)
- ٤- تركت المزرعة وراءها، وأخرجت مخالبتها، ثم أغلقت منقارها بإحكام بينما كانت **تنظر** أمامها بكل تصميم. (ص ١٠٤)
- ٥- "ماما، **انظري** إلي". (ص ١١٥)
- ٦- "**انظر**، إنني هنا". (ص ١٧٧)

- صيغة (رَأَى)

- ١- **رأت** إيساك نفسها جاثمة فوق بيض في عش. وكان ديك شهم يسهر على راحتها، بينما تدلّت أزهار الخرنوب حولها مثل ندف الثلج. (ص ٢٧)
- ٢- "**رأيت** ابن عرس في أثناء عودتي من البركة، وكان يتريّض في المكان، مما يعني وجود دجاجة حية في الحفرة. إتي أعرف كيف يفكر ذلك الشرير!". (ص ٣٢)
- ٣- لم تر **أي** شيء. (ص ٦٣)
- ٤- أريد أن **أراه**. (ص ٩٥)
- ٥- وعندما فتحت عينيها **رأت** سماء زرقاء رائعة تمتد أمامها. (ص ١٩٠)

- صيغة (لَمَحَ)

- ١- كان الكلب العجوز هو الذي **لمح** إيساك أولاً. (ص ٩٣)

ب) وزن (فَاعَلْ)

ورد منه الصيغة الآتية؛ راقب (١١)، لاحظ (٤٥)، شاهد (٢) في الرواية.

- صيغة (راقَب)

١- توقف فرخ البط البري عن الكلام، ووقف ساكنا لفترة، وراقب إيساك وهي تنقر السمكة الشهية. (ص ٧٥)

٢- راقبت إيساك فرخ البط البري بينما كان يسير مبتعدا عن أجمة الورود وهو يتمتم لنفسه. (ص ٨٣)

٣- اه، كلا. لا يناسبني ذلك. إتي لا أكل الحيوانات الميتة. احرصي على أن تظلي حية، وراقبي جيدا ما سأفعله بصغيرك فرخ البط البري. (ص ١٤٩)

٤- راقبيني جيّا (ص ١٥٠)

٥- وهي أن أجنم على البيض وأراقبه وهو يفقس. (ص ١٨٨)

- صيغة (لاَحَظْ)

١- لاحظت إيساك شجرة الخرنوب الأسود منذ يومها الأول في القن. (ص ١٤)

٢- لكنّ إيساك لاحظت أن ريش رقبته انتصب وأنه يرتجف. (ص ٤٠)

٣- رأت على سفح التلة أجمة ورود برية متنوعة لم تلاحظها سابقا. (ص ٦٢)

٤- لاحظت إيساك في حقل القصب بمجموعة من حشرات "أبو مغزل". (ص ١٥٥)

- صيغة (شَاهَدَ)

١- شاهدت إيساك البطات وهي تتمايل في مشيتها حتى اختفت وراء قمة التلة، فأسرعت للحاق بها. (ص ٦٠)

٢- أردت أن أحضن بيضا وأشاهد فراخي وهي تخرج منها. (ص ٨٢)

٣- كان الرأس الأخضر منشغلا بالطيران، ويُمضي يومه بكامله عند البركة، وهكذا كانت إيساك

تتجول في حقل القصب، أو تتسلق النلة **لتشاهده** وهو يسبح ويطير. (ص ١٣٦)

(ج) وزن (تَفَعَّلَ)

ورد منه الصيغتين؛ تَفَصَّصَ (٢)، تَطَّلَعَ (١) في الرواية.

صيغة (تَفَحَّصَ)

- ١- فتحت عينيها ببطء، وقاومت الضوء الأحمر، ثم **تَفَصَّصَتْ** محيطها بعناية. (ص ٦٢)
- ٢- ازداد توتره، وراح **يَتَفَصَّصُ** المكان حوله بسرعة وكأنه نسي شيئاً في غاية الأهمية. (ص ٧٨)
- ٣- **تَفَصَّصَتْ** إيساك المنطقة الموجودة تحت شجرة الصفصاف بكل عناية، فاكتشفت وجود بضع كموات من السماد هنا وهناك. (ص ١٢٢)

صيغة (تَطَلَّعَ)

- ١- **تَطَلَّعَتْ** إيساك حولها. (ص ٢٨)

(د) وزن (فَعَّلَ)

- صيغة (حَقَّقَ)

ظهرت هذه الصيغة (١٩) مرة في الرواية.

- ١- **اِخْتَجَاهَلَتْهُ** وَبَقِيَ **تَحَقَّقَ** إِلَى الْحَظِيرَةِ. (ص ١٥)
- ٢- **حَقَّقَتْ** إيساك من مكانها في الأسفل إلى وعاء الطعام المخصص للديك ودجاجته. (ص ٤٩)
- ٣- **حَقَّقَ** فرخ البط البري إليها بعينين متعبتين وحزینتين، فيما شعرت هي بالسرور لأنها رآته مجدداً، لكنها بقيت جامدة في مكانها. كانت قلقة أكثر من أي شيء آخر من احتمال أن يلاحظ وجود البيضة. (ص ٦٦)
- ٤- يا صغير، يصعد المتشرد إلى الحافة و**يَحَقِّقُ** بعيداً. (ص ٧١)

٥- **حَقَّتْ** إبساك إلى جراء أنثى ابن عرس التي كانت ترتجف من البرد والجوع. (ص ١٨١)

هـ) وزن (فَعَلَّ)

- صيغة (حَلَقَ)

وردت هذه الصيغة (٤) مرات في الرواية.

١- و**حَمَلَقَ** إليها عندما توقف عن الكلام بطريقة تهديدية. (ص ٤٦)

٢- **حَمَلَقَتْ** إبساك في الظلمة. (ص ٨١)

٣- **حَمَلَقَ** الديك إلى إبساك، بينما كانت دجاجة باحة الحظيرة تهزأ منها. (ص ٩٨)

٤- **حَمَلَقَتْ** الوالدتان إلى بعضهما حتى كادت أنفاسهما تنقطع. (ص ١٧٩)

* الشَّم

ورد فعل الشَّم في الفعل المفرد الصيغة الوحيدة من وزن (فَعَلَ)، هي فعل (شَم) مرتين في

الرواية، وهي:

أ) وزن (فَعَلَ)

- صيغة (شَمَّ)

١- لكن الكلب كان يزمجر في كل مرة كان **يَشُم** فيها رائحة ابن عرس. (ص ٥٩)

٢- أرادت أن **تَشُم** عطرها. (ص ١٨٩)

* اللمس

ورد فعل اللمس في الفعل المفرد في صيغة من وزن (فَعَلَ)؛ هي (لَمَسَ). وظهر الفعل

لَمَسَ " (مرة واحدة) في الرواية.

أ) وزن (فَلَحَى)

- صيغة (لَمَسَ)

١- ثم تناول البيضة بيده ولمسها بأصابعه، فشعوت إيساك بالصدمة. (ص ١٨)

يوجد (١١١) فعلاً من أفعال الحواس المفردة في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" المترجمة إلى اللغة العربية. منها (١٢) فعلاً للسمع، (٩٦) فعلاً للبصر، و(٢) من أفعال الشم، و(١) من أفعال اللمس.

ب) المثني

ورد الفعل المثني في أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بالعربية في (٣ كلمات)، ففي صيغ فعل البصر (٣ كلمات).

* البصر

وردت أفعال البصر في الفعل المثني في صيغتين من وزن (فَلَحَى)، و(فَعَّلَ)؛ هما (نَظَرَ، وَحَقَّقَ). أما الفعل "نَظَرَ" فورد مرة واحدة، ورد الفعل "حَقَّقَ" مرتين في الرواية.

أ) وزن (فَلَحَى)

- صيغة (نَظَرَ)

١- استقر الديك ودجاجة الحظيرة في مكانهما العالي، ونظرا إلى الأسفل نحو الطيور الأخرى. فيما تجمعت البطات معا. (ص ٤٣)

ب) وزن (فَعَلَّ)

- صيغة (حَقَّ)

١- وقفا معا وحقًا إلى الماء، وذلك للمرة الأولى منذ وقت طويل. (ص ١٥٧)

٢- دُهِشت إيساك والرأس الأخضر، وراحا يحقان إليه. (ص ١٥٨)

يوجد (٣) من أفعال الحواس للفاعلين (المتنى) في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"، (٣) منها أفعال للبصر. ولا تظهر أفعال الحواس في فعل السمع، واللمس، والشم، الدالة على المتنى في الرواية. وأيضاً لا يوجد من هذه الأفعال ما يدل على الجمع في الرواية.

٢. اللغة الكورية

كما ذكرت الباحثة أعلاه، لا تتغير صيغة الفعل في اللغة الكورية وفقاً للضمائر أو العدد.

٣. التقابلية بين اللغتين في أفعال الحواس في أفعال الجنس

تختلف أفعال الحواس في اللغة العربية بحسب عدد الفاعل، أي المفرد، والمتنى، والجمع. وتختلف أيضاً بحسب الجنس، ذكراً وأنثى. أما في اللغة الكورية، فلا تتأثر أفعال الحواس تبعاً للجنس أو العدد.

قامت الباحثة بجدولة ما رصدته من أفعال الحواس تبعاً للجنس.

أفعال الحواس في اللغة العربية		أفعال الحواس في النسخة باللغة الكورية	
المفرد (١١١)	المتنى (٣)	المفرد	المتنى

لا يوجد تغيير صيغة الفعل.	٠	١٢	السمع (١٢)
	٣	٩٦	البصر (١٠١)
	٠	٢	الشم (٢)
	٠	١	اللمس (١)

وسبب طغيان استعمال صيغة المفرد هو أن محور أحداث الرواية هي شخصية مفردة، أي الدجاجة (إيساك)، غالباً تصدر الأفعال منها وحدها ولا تشاركها فيها شخصية أخرى.

الفصل الثاني

نظائر أفعال الحواس في التركيب

الفصل الثاني: نظائر أفعال الحواس في التركيب

المبحث الأول: النظائر في الرتبة

- النعت
- البديل
- التوكيد
- العطف

المبحث الثاني: النظائر في الوظائف النحوية

- الاسناد
- في التخصيص (مفعول، ظرف، حال، إضافة)

الفصل الثاني: نظائر أفعال الحواس في الترتيب

يتجه هذا الفصل إلى نظائر أفعال الحواس في النظام النحوي في اللغتين العربية والكورية تحليلًا تقابليًا بهدف الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين. علمًا أن هاتين اللغتين ليستا من أرومة واحدة. وقبل الدخول في هذا الفصل، تشير الباحثة إلى الملحوظات الآتية:

يسمى الشكل الذي تُركَّب مكونات الجملة فيه ضمن علاقة نحوية معينة بـ "تركيب الكلمات" في الجملة الواحدة^(٩٠). ويعد تركيب الكلمات أمرًا ضروريًا عند تعلم لغة جديدة. والوحدة الأساسية للسلوك اللغوي المفيد للمعنى هي الجملة، وتركيب يعني تسلسل الكلمات على أساس العلاقة بين الكلمة والكلمة الأخرى أو التي تليها.

وتتناول هذه النظرية الأمكنة، وتعدّها التي يمكن أن تشغلها العناصر المساعدة للعناصر الأساسية في الجملة لصياغتها بما يتناسب مع المعنى المراد.

فيتناول هذا الفصل عن نظائر في الرتبة، وإسناد، ومفعول، وظرف، حال، إضافة التي يظهر علاقة نحوية اعتمادًا على أفعال الحواس، وتبحث العلاقة بين النظرية وأفعال الحواس.

^(٩٠) Taepyeongmu, *Junggugeowa Hangugeoui Eosundaebiyeongu*, Sinseongchulpansa, ٢٠٠٥, p. ٩.

المبحث الأول: النظائر في الرتبة

- الرتبة في التتابع

١. اللغة العربية

فكرة التابع تقوم على التشابه في الحالة الإعرابية بين التابع ومتبوعه^(٩١). لذلك يتغير إعراب التتابع بحسب ما تتبعه. ولا تتقدم التتابع على متبوعها. والتتابع هي؛ النعت، والبدل، والتوكيد، وعطف النسق، وتُستعمل في الجملة التي فيها متبوع. ويعتمد نظام اللغة على علاقة التتابع بالمتبوع بوسائل مختلفة أظهرها وأهمها الحالة الإعرابية. إذ يتوافق التابع مع متبوعه في الحالة الإعرابية. والتابع لا يتبع ما قبله إلا ويكون على علاقة وثيقة به، وينظر إلى التابع والمتبوع معاً فيكونان "اسماً واحداً في الحكم"^(٩٢).

أ) النعت

النعت (ويسمى لصفة ايضاً) هو ما نُكر بعد اسم ليُبين بعض أحواله أو ما تعلق به. فالأول، نحو (جاءت التلميذُ المجتهدُ) فهذا النعت يبين حال الموصوف. والثاني، نحو (جاء الرجلُ المجتهدُ غلامه) لم يبين النعت حال الموصوف وهو الرجل، وإنما يبين ما يتعلق به، وهو الغلام. وفائدة النعت هي التفرقة بين المشتركين في الاسم. وإن كان الموصوف معرفةً ففائدة النعت التوضيح، وإن كان نكرة ففائدته التخصيص^(٩٣).

(٩١) رياض السواعد، الحدّ النحوي وتطبيقاته حتى نهاية القرن العشرين الهجري، دار الراية للنشر والتوزيع، ط١، عمان، الأردن، ٢٠٠٩م، ص ٢٧٣.

(٩٢) محمد حماسة عبد اللطيف، بناء الجملة العربية، دار غريب، ٢٠٠٣م، ص ١٧٥.

(٩٣) مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، المكتبة العصرية صيدا، بيروت، ط ١٨٥، ١٩٨٥م، المجلد الثالث، ص ٢٢١.

(أ) شروط النعت

الأصل في النعت أن يكون اسماً مشتقاً، نحو جاء التلميذ المجتهد وقد يكون جملة فعلية أو جملة الاسمية. وقد يكون اسماً جامداً مؤولاً بمشتق. ويكون متمثلاً في تسع صور:

- ١) المصدر، ونحو (هو رجلٌ ثقةٌ)، بمعنى موثوقٌ به
- ٢) اسم الإشارة، ونحو (أكرم مجباً هذا) بمعنى المشار إليه (مجباً)
- ٣) (نُو) التي بمعنى صاحب، و(ذات) التي بمعنى صاحبة، ونحو: (جاء رجلٌ ذو علمٍ، وامرأةٌ ذاتُ فضلٍ) بمعنى صاحب علمٍ، وصاحبة فضلٍ.
- ٤) الاسم الموصول المقترن بأل، ونحو (جاء الرجل الذي اجتهد)، بمعنى المجتهد
- ٥) ما دلَّ على عدد المنعوت، ونحو (جاء رجالٌ أربعةٌ)، بمعنى عددهم أربعة .
- ٦) الاسم الذي لحقته ياء النسبة، ونحو (رأيت رجلاً عراقياً)، بمعنى أنه منسوب للعراق .
- ٧) ما دلَّ على تشبيهه، ونحو (رأيت رجلاً أسداً)، بمعنى شجاعاً .
- ٨) (ما) النكرة التي تدل على الابهام، ونحو (اسأل رجلاً ما)، أي رجل غير مقيد بصفة معينة.
- ٩) كلمتا (كلٌّ و أيّ) اللتان تدلان على استكمال الموصوف للصفة، ونحو (أنت رجلٌ كلُّ الرجلِ)، بمعنى كامل الرجولية^(٩٤).

النعت هو التابع الذي يكمل متبوعه ببيان صفة من صفاته، وينقسم النعت إلى قسمين، وهما؛ النعت الحقيقي، والنعت السببي^(٩٥).

(٩٤) المرجع السابق، ص ٢٢٢-٢٢٣.

(٩٥) أمين علي السيد، في علم النحو، دار المعارف بمصر، ط ١، ١٩٧٤م، ص ٧٤.

(ب) النعت الحقيقي: ما يبين صفة من صفات متبوعه^(٩٦)

يجب فيه أن يتبع منعوته أربعة أحوال:

(١) يجب أن يتبع المنعوت في حالات الإعراب الثلاثة (الرفع، والنصب، والجر)

ونحو الجيشُ القويُّ يحمي الأرضَ العزيزةَ من العدوِّ الآثمِ

(٢) يجب أن يتبع المنعوت في التعريف والتذكير

نحو لنا جيشٌ عظيمٌ يحمي الوطنَ العربيَّ من كلِّ عدوٍّ غاصبٍ.

(٣) يجب أن يتبع المنعوت في التثنية، والتأنيث

نحو سافر محمدٌ العاقلُ وهندُ المجتهدةُ إلى قطرٍ عربيٍّ في رحلةٍ قصيرةٍ.

(٤) يجب أن يتبع المنعوت في الإفراد، والتثنية، والجمع

نحو خالد رجلٌ كريمٌ، والخالدان رجلان كريمان، والخالدون رجال كرماء، وخالدة سيدةٌ

فاضلةٌ، والخالدتان سيدتان فاضلتان، والخالدات سيدات فاضلات^(٩٧).

- النعت في الرواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

ظهر النعت في أفعال الحواس في الرواية بالعربية (٥٤ مرة)، في السمع (٥ مرات)، وفي

البصر (٤٩ مرة). ويشار هنا إلى أن مركب النعت ليس مرتبطاً بأفعال الحواس نفسها، ذلك أن

الفعل لا يُوصف، ولا يُنعت، وإنما المراد أن جملة فعل الحواس يرتبط بها تركيباً مركب النعت في

صورة مفعول به مباشر غالباً، أو غير مباشر في صورة جار ومجرور متعلقين بفعل الحواس،

(٩٦) مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، جامع الدروس العربية، المكتبة العصرية صيدا، بيروت، ط١٨،

١٩٨٥م، المجلد الثالث، ص٢٢٣.

(٩٧) أمين علي السيد، في علم النحو، دار المعارف بمصر، ط١، ١٩٧٤م، ص٧٥.

والشيء نفسه مع بقية التتابع. فهي ترد مكملات في الجملة المتصدرة بأفعال الحواس.

* السمع

في النعت من أفعال السمع استخدمت صيغتان في هذه الرواية، وهي: "سمع"، و"أصغى".

- سمع

١- سمعت ذلك الصوت القاسي مجنّداً. (ص٢٩)

٢- سمعت الرأس الأخضر وهو يصرخ. (ص١٣٣)

- أصغى

١- أصغت إيساك والرأس الأخضر بصمت إلى صرخة الرعب القصيرة التي أتت من بين الظلمة. (ص١٦٨)

٢- أصغت إيساك بتعاطف إلى شكاوى الرأس الأخضر. (ص١٦٨)

* البصر

في النعت من أفعال البصر استخدمت (٨) صيغ؛ نظر، راقب، لاحظ، حقّق، رأى، حمله، تفحص، لمح.

- نظر

١- نظرت الدجاجة إيساك إلى بيضتها البشعة والمخططة بالّماء بحزن. (ص١١)

٢- انزعج المزارع، وما لبث أن نظر إلى البيضة الملطّخة بالّماء وإلى إيساك. (ص١٨)

٣- تمّت ألاّ ينظر أحد إلى رقبتها العارية. (ص٤٥)

٤- ونظرت إلى الأعلى نحو الشجرة فوقها التي لامست السماء. (ص٤٨)

٥- نظر فرخ البط البري إلى صدر الدجاجة الخالي من الريش من دون أن ينطق بكلمة. ثم جلس بهدوء. (ص٦٧)

- راقب

١- كان فرخ البط البري يبقى هادئاً في بعض الأحيان، لكن إيساك راقبته بصبر كلما قام برقصته الغريبة. (ص٧٢)

٢- توقف فرخ البط البري عن الكلام، ووقف ساكناً لفترة، وراقب إيساك وهي تنقر السمكة الشهية. (ص٧٥)

٣- اه، كلا. لا يناسبني ذلك. إتي لا أكل الحيوانات الميتة. احرصني على أن تظلي حية، وراقبي جيداً ما سأفعله بصغيرك فرخ البط البري. (ص١٤٩)

٤- استسلمت إيساك للنوم وهي تراقب الرأس الأخضر يطير بعيداً عنها. (ص١٧٠)

- لاحظ

١- لاحظت إيساك شجرة الخرنوب الأسود منذ يومها الأول في القن. (ص١٤)

٢- رأت على سفح التلة أجمة ورود برية متنوعة لم تلاحظها سابقاً. (ص٦٢)

- حدق

١- حدقت إيساك من مكانها في الأسفل إلى وعاء الطعام المخصص للديك ودجاجته. (ص٤٩)

٢- كان ذلك الكائن الصغير الرائع بزغبه القصير يحقّ إلى إيساك بعينه السوداوين اللامعتين. (ص٨٧)

٣- حدقت إلى عينه الوحيدة. (ص١٥٦)

٤- وقفاً معاً وحدّقاً إلى الماء، وذلك للمرة الأولى منذ وقت طويل. (ص١٥٧)

٥- حدقت إيساك إلى السماء الفارغة وشعرت بالوحدة القاتلة. (ص١٨٨)

- رأى

- ١- رأت إيساك في المرّة الأولى التي لحقت فيها بالبطات إلى البركة، فرخ البط البري وهو يغطس في المياه مع البطة البيضاء. (ص ٦٠)
- ٢- رأت على سفح التلة أجمة ورود برية متنوعة لم تلاحظها سابقا. (ص ٦٢)
- ٣- شعرت إيساك بالتوتر والغضب حين رأت العش المخرب والأغصان المتناثرة والبيض المكسور هنا وهناك. (ص ١٢٥)
- ٤- وعندما فتحت عينيها رأت سماء زرقاء رائعة تمتد أمامها. (ص ١٩٠)
- ٥- رأت البركة، والحقل الذي غطته العاصفة الثلجية، وأنثى ابن عرس التي كانت تسير مرهقة وهي تحمل بجاجة نحيلة. (ص ١٩٠)

- حملق

- ١- وحملق إليها عندما توقف عن الكلام بطريقة تهديدية. (ص ٤٦)

- تفحص

- ١- فتحت عينيها ببطء، وقاومت الضوء الأحمر، ثم تفحصت محيطها بعناية. (ص ٦٢)
- ٢- تفحصت إيساك المنطقة الموجودة تحت شجرة الصفصاف بكل عناية، فاكتشفت وجود بضع كومات من السماد هنا وهناك. (ص ١٢٢)

- لمح

- ١- كان الكلب العجوز هو الذي لمح إيساك أولا. (ص ٩٣)

* الشَّم

لا يوجد النعت في الجملة الشَّم في الرواية.

* اللمس

لا يوجد النعت في الجملة الشَّم في الرواية.

يرد مركب النعت في الرواية وفقاً للقاعدة النحوية المشهورة بنظام نقدم الموصوف مع الصفة. والمطابقة في العدد، والجنس، والتعيين، والإعراب، ولم تُسجَل شذوذات في هذا المقام عن القاعدة العامة، ولعل ذلك أن الرواية تنتمي إلى اللغة العادية لا إلى الأدبية الفصحى العالية.

(ب) البذل

يُعرف اللغويون البذل بأنه التابع المقصود بالحكم بلا واسطة، ويسميه الكوفيون بالترجمة والتبيين، قال ابن كيسان أن يسمونه بالتكرار وهذه التسميات تكشف عن الغرض اللغوي من البذل^(٩٨).

- البذل في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

أكثر مركب البذل يرد ضمن نمط (اسم إشارة + اسم ظاهر) أو معكوسه (اسم ظاهر + اسم إشارة)، وظهر البذل في أفعال الحواس في الرواية بالعربية (١٠ مرات)، في السمع (٣ مرات)، وفي البصر (٧ مرات)، ولا يوجد البذل في الشَّم واللمس.

(٩٨) ابن هشام، شرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب، دار الطلائع، القاهرة، ١٩٩٦م، ص ٤٣٩.

* السمع

- ١- اقتربت زوجة المزارع من القن في اليوم الخامس الذي مضى من دون أن تضع إيساك بيضة واحدة ، وقالت من دون اكتراث: "هذه الدجاجة عليّة ، ويجب إخراجها من القن". سمعت إيساك هذه الكلمات بالرغم من أنها كانت نائمة وكأنها ميتة. (ص ٢٣)
- ٢- سمعت ذلك الصوت القاسي مجدداً . (ص ٢٩)

* البصر

- نظر

- ١- نظرت الدجاجة إيساك إلى بيضتها البشعة والمخططة بالدماء بحزن. (ص ١١)
- ٢- نظرت إيساك إلى الرأس الأخضر ، وشعرت بالوحدة والغيرة في الوقت ذاته. (ص ١٣٦)
- ٣- لكن هذه البطات كانت تحسده، حتى إنها لم تكن تنتظر إليه، وتجنببت الاقتراب منه. (ص ١٣٧)

- راقب

- ١- اه، كلا. لا يناسبني ذلك. إتي لا آكل الحيوانات الميتة. احرصى على أن تظلي حية، وراقبي جيداً ما سأفعله بصغيرك فرخ البط البري. (ص ١٤٩)

- حق

- ١- حدّقت إليه بطات المزرعة التي عجزت عن القيام بالأمر ذاته بذهول. (ص ١٥٣)

- رأى

- ١- "رأيت ابن عرس في أثناء عودتي من البركة، وكان يتربض في المكان، مما يعني وجود دجاجة

حَيَّةٌ فِي الْحَفْرَةِ. إِنِّي أَعْرِفُ كَيْفَ يَفْكُرُ ذَلِكَ الشَّرِيرُ!". (ص ٣٢)

- لمح

١- كان الكلب العجوز هو الذي لمح إبساك أولاً. (ص ٩٣)

* الشَّم

لا يوجد البديل عند الفعل الشَّم في الرواية

* لمس

لا يوجد البديل عند الفعل اللمس في الرواية

ج) التوكيد

التوكيد أو التأكيد: تكرير يراد به تثبيت أمر المكرر في نفس السامع، وينقسم التوكيد إلى نوعين، هما؛ التوكيد اللفظي والتوكيد المعنوي^(٩٩).

أ) التوكيد اللفظي: إعادة المؤكد بلفظه أو بمرادفاته، سواءً كان اسماً ظاهراً، أو ضميراً، أو فعلاً، أو حرفاً، أو جملة. وأما فائدة التوكيد اللفظي، فهي تقرير الشيء المؤكد في نفس السامع، وتمكينه معنوياً. وإزالة ما في نفسه من الشبهة أو اللبس^(١٠٠).

(٩٩) مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، المكتبة العصرية صيدا، بيروت، ط ١٨، ١٩٨٥م، المجلد الثالث ص ٢٣٢.

(١٠٠) المرجع السابق، ص ٢٣٢.

ب) التوكيد المعنوي: نكر (نفس) أو (عين) أو (جميع) أو (عامية) أو (كلا) أو (كلتا) على شرط أن تضاف هذه المؤكدات إلى ضمير مناسب للمؤكد. وتكمن فائدة التوكيد بالنفس والعين برفع احتمال أن يكون الكلام مجازاً أو سهواً أو نسياناً^(١٠١). والتوكيد المعنوي لا يرد في الرواية.

- التوكيد في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

ورد التوكيد في أفعال الحواس في الرواية (صيغتين) في البصر (مرتين). ولم يظهر التوكيد في أفعال السمع، الشم، اللمس.

* البصر

- نظر

١- "ماما، انظري إلي". (ص ١١٥)

- حَقَّ

١- يا الله! كان فرخ البط البري واقفاً أمامها. حَقَّ فرخ البط البري إليها بعينين متعبتين وحزینتين، فيما شعرت هي بالسرور لأنها رأيته مجدداً، لكنها بقيت جامدة في مكانها. كانت قلقة أكثر من أي شيء آخر من احتمال أن يلاحظ وجود البيضة. (ص ٦٦)

د) عطف النسق

هو تابع يقع بينه وبين متبوعه حرف من حروف العطف، ولكن يسمى العطف بالحرف

(١٠١) المرجع السابق، ص ٢٣٣.

عطف الفسق أيضاً^(١٠٢). ويقوم معنى حرف العطف نفسه بوظيفة في مشاركة المعطوف عليه، فيكون على سبيل الموافقة في الحكم إثباتاً أو نفياً، أو المخالفة فيه. وينقسم النحاة حروف العطف إلى قسمين، وهما؛

أ) حروف تشرك التابع مع المتبوعه لفظاً ومعنى: ((الواو))، ((الفاء))، ((ثم))، ((حتى)) مطلقاً، و ((أو))، و ((أم)) إذا لم يقتضيا إضراباً.

ب) حروف تشرك التابع مع المتبوع في اللفظ دون المعنى وهي ((بل))، و ((لا))، و ((لكن))، و ((أو))، و ((أم)) إذا كانتا للإضراب.

وبعامة فالعطف في العربية له قيمة تركيبية للربط بين عناصر الجملة في حدود نظرية العامل التي يقع فيها ربط لمفرد لمفرد، أو ربط تتابعي لجملة بجملة بعدها، وليس له قيمة تعليلية تعلق جملة بأخرى شلماً هو في أدوات التعليق الخاصة بالشرط أو القسم.

- العطف في الرواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

أدوات العطف الواردة في الرواية هي: الواو، الفاء، ثم، حتى، بل، لكن، وهو أكثر أدوات العطف وذلك لأنها تختص بالجمع بين العناصر، وهو يرد في أنماط (مفرد + مفرد)، و(فعل + فعل)، و(شبه جملة + شبه جملة). وأكثر شيوعاً من نمط عطف فعل على فعل مساوٍ في الزمن والصيغة ثم عطف اسم مفرد على اسم مفرد مطابق في العدد، والجنس، والتعيين. وظهر العطف في أفعال الحواس في الرواية (٧٣ مرة)، في ((الواو)) (٥٨ مرة)، وفي ((الفاء)) (٣ مرات)، وفي ((ثم)) (٦ مرات)، وفي ((حتى)) (٣ مرات)، وفي ((أو)) (واحدة مرة)، وفي ((بل)) (مرة واحدة)، وفي ((لكن)) (واحدة مرة).

(١٠٢) المرجع السابق، ص ٢٤٥.

(١) الواو

في العطف ((الواو)) من أفعال الحواس أُستُخدمت (٤٩ مرة)، في فعل السمع (٤ مرات)، وفي فعل البصر (٤٤ مرة)، وفي فعل اللمس (مرة واحدة).

* السمع

- سمع

١- "هذه الدجاجة علية، ويجب إخراجها من القن". سمعت إيساك هذه الكلمات بالرغم من أنها كانت نائمة وكأنها ميتة. (ص ٢٣)

- أصغى

- ١- تحثّ المزارعُ فوجتُهُ عَنْ إيساك، لكنّها لم تصغِ إليهما. (ص ٢٥)
- ٢- صمّت جميع الطيور وأصغت عندما تكلم الديك. (ص ٤٣)
- ٣- أصغت إيساك والرأس الأخضر بصمت إلى صرخة الرعب القصيرة التي أتت من بين الظلمة. (ص ١٦٨)

* البصر

- نظر

- ١- نظرت الدجاجة إيساك إلى بيضتها البشعة والمخططة بالّماء بحزن. (ص ١١)
- ٢- نظرت إيساك إلى الخارج وتتهدّت. (ص ١١)
- ٣- خرجت من الحفرة، ونظرت إلى حقل القصب. (ص ١٢٣)
- ٤- نظرت إيساك إلى الرأس الأخضر، وشعرت بالوحدة والغيرة في الوقت ذاته. (ص ١٣٦)

٥- نظرت إيساك إلى عين أنثى ابن عرس الجائعة، وتذكرت جراءها الناعمة والخالية من الفراء. (ص ١٨٩)

- راقب

١- توقف فرخ البط البري عن الكلام، ووقف ساكنا لفترة، وراقب إيساك وهي تنقر السمكة الشهية. (ص ٧٥)

٢- اه، كلا. لا يناسبني ذلك. إتي لا أكل الحيوانات الميتة. احرصى على أن تظلي حية، وراقبي جيدا ما سأفعله بصغيرك فرخ البط البري. (ص ١٤٩)

٣- وقفت إيساك على التلة، وراقبت بعناية بينما كان ابن عرس ورفيقه يختبئان وراء القصب. (ص ١٦٥)

٤- استسلمت إيساك للنوم وهي تراقب الرأس الأخضر يطير بعيدا عنها. (ص ١٧٠)

٥- هي أن أجثم على البيض وأراقبه وهو يفقس. (ص ١٨٨)

- لاحظ

١- لكن إيساك لاحظت أن ريش رقبتة انتصب وأنه يرتجف. (ص ٣٠)

- حَقَّ

١- حدّقت إيساك من مكانها في الأسفل إلى وعاء الطعام المخصص للديك ودجاجته. (ص ٤٩)

٢- كانت خارج حدود باحة الحظيرة، لذلك اكتفى الكلب بأن حَقَّ إليها ورمش بعينه من دون أن يكثر بما تفعله. (ص ٥٨)

٣- يا الله! كان فرخ البط البري واقفا أمامها. حَقَّ فرخ البط البري إليها بعينين متعبتين وحزينتين، فيما شعرت هي بالسرور لأنها رأيته مجددا، لكنها بقيت جامدة في مكانها. كانت قلقة أكثر من أي شيء آخر من احتمال أن يلاحظ وجود البيضة. (ص ٦٦)

٤- بل كان يرفع رأسه من بين جناحيه بين الحين والآخر ويحَقَّ إليها بحزن. (ص ٦٧)

٥- وقفا معا وحتّفا إلى الماء، وذلك للمرة الأولى منذ وقت طويل. (ص ١٥٧)

- رأى

١- شعرت إيساك بالتوتر والغضب حين رأت العش المخرب والأغصان المتناثرة والبيض المكسور هنا وهناك. (ص ١٢٥)

٢- رأت البركة، والحقل الذي غطته العاصفة الثلجية، وأنثى ابن عرس التي كانت تسير مرهقة وهي تحمل دجاجة نحيلة. (ص ١٩٠)

- شاهد

١- شاهدت إيساك البطاط وهي تتمايل في مشيتها حتى اختفت وراء قمة التلة، فأسرعت للحاق بها. (ص ٦٠)

٢- أردت أن أحضن بيضا وأشاهد فراخي وهي تخرج منها. (ص ٨٢)

* الشّم

لا يوجد العطف عند الفعل الشّم في هذه الرواية.

* اللمس

- لمس

١- ثم تناول البيضة بيده و لمسها بأصابعه، فشعرت إيساك بالصدمة. (ص ١٨)

(٢) الفاء

في العطف ((الفاء)) من أفعال الحواس أُستُخدمت (٣ مرات)، في فعل البصر (واحدة مرة)، وفي فعل اللمس (مرة واحدة). ولم يظهر العطف ((الفاء)) من فعل السمع، والشم.

* البصر

- تقصّص

١- تقصّصت إيساك المنطقة الموجودة تحت شجرة الصفصاف بكل عناية، فإكتشفت وجود بضع كومات من السماد هنا وهناك. (ص١٢٢)

* اللمس

- لمس

١- ثم تناول البيضة بيده، ولمسها بأصابعه، فـ شعرت إيساك بالصدمة. (ص١٨)

(٣) ثم

في العطف ((ثم)) من أفعال الحواس أُستُخدمت (٣ مرات) في فعل البصر، ولم يظهر العطف ((ثم)) من فعل السمع، والشم، اللمس.

* البصر

- نظر

١- نظر فرخ البط البري إلى صدر الدجاجة الخالي من الريش من دون أن ينطق بكلمة. ثم جلس

بهدوء. (ص ٦٧)

٢- تراجع بايبي قليلا إلى الوراء، نظر إلى الخلف نحو إيساك، ثم إلى الأمام نحو رئيس البط. (ص ١١٧)

- تقصّص

١- فتحت عينيها ببطء، وقاومت الضوء الأحمر، ثم تقصّصت محيطها بعناية. (ص ٦٢)

(٤) حتى

في العطف ((حتى)) من أفعال الحواس أُستخدمت (٣مرات)، ويُظهر (٣ مرات) في فعل البصر. ولم يظهر العطف ((حتى)) من فعل السمع، الشمّ، اللمس.

* البصر

- نظر

١- لكن هذه البطات كانت تحسده، حتى إنها لم تكن تنتظر إليه، وتجنبنا الاقتراب منه. (ص ١٣٧)

- حملك

١- حملت الوالدتان إلى بعضهما حتى كادت أنفاسهما تنقطع. (ص ١٧٩)

- شاهد

١- شاهدت إيساك البطات وهي تتمايل في مشيتها حتى اختفت وراء قمة التلة، فأسرعت للحاق

بها. (ص ٦٠)

(٥) بل

في العطف ((بل)) من أفعال الحواس أُستخدمت (مرة واحدة) وهي من فعل البصر. ولم يظهر فعل السمع، والشم، واللمس.

* البصر

- حَقَّ

١- لم يقل فرخ البط البري شيئاً بدوره، بل كان يرفع رأسه من بين جناحيه بين الحين والآخر ويحلق إليها بحزن. (ص ٦٧)

* الخلاصة:

- ورد مركب التوابع كأحد مكملات الجملة أفعال الحواس في النعت (٥٨)، والبدل (١٢)، والتوكيد (٣)، والعطف (٥٨).

- هناك التزام جبري في العربية بتقديم التابع على المتبوع، وفي المطابقة بينها في العدد والجنس والإعراب. ولم يرد ما يخالف ذلك في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران".

- أدوات العطف الواردة هي: (الواو)، (الفاء)، (ثم)، (حتى)، (بل).

٢. اللغة الكورية

أ) نعت

يُعرَّف النعت أنه واحد من أقسام الكلام الذي يعرض طبيعة الشيء أو حالته^(١٠٣). يأتي المنعوت بعد النعت في اللغة الكورية.

(١) النعت + المنعوت

새 차	اللغة الكورية
sae cha	كتابة لاتينية
السيارة الجديدة	معنى الجملة

내가 사랑하는 여자	اللغة الكورية
nae-ga sa-lang-ha-neun yeo-ja	كتابة لاتينية
الامراة التي أحبها	معنى الجملة

كما ذكر أعلاه، يأتي النعت قبل الاسم في اللغة الكورية فيلعب اسم الوصف الذي يقابله الاسم الموصول في العربية دوراً في وصف الاسم. ويلعب الظرف - قبل الفعل، والصفة، والظرف الآخر - دوراً في وصفها^(١٠٤).

- النعت في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

ورد النعت الكوري ومنعوته الذي يتعلق بأفعال الحواس في الرواية (٥٥ مرة)، وفي فعل السمع (مرتين)، وفي فعل البصر (٥٣ مرة). يظهر النعت الكوري ومنعوته في الجملة المترجمة

(١٠٣) Gi-Sim Nam, Yeong-Geun Go, op. cit., p. ١١٠.

(١٠٤) Guglibgugeowon, *Oegugineul Wihan Hangugeo Munbeob-1*, ٩th ed, Keomyunikeisyeon Bugseu, ٢٠٠٥, pp. ٤٩-٥٠.

إلى العربية مع الخط البول في الأمثلة التالية لمقارنة النعت بين النعتين العربي والكوري. مع ملاحظة اختلاف النسق في رتبة مركب التوابع بعامة بين العربية والكورية. فشرط المطابقة النحوية في مركب التابع العربي غير واردة في اللغة الكورية. فالتابع قد يترجم بنعت حال، ظرف، فعل، إضافة، وهو ما سيتوضح في التمثيلات الآتية:

* السمع

ورد النعت الكوري في فعل السمع (مرتين) في الرواية.

- الترجمة إلى النعت العربي

اللغة العربية	أصغت إيساك والرأس الأخضر بصمت إلى <u>صرخة الرعب القصيرة</u> التي أنت من بين الظلمة. (ص ١٦٨)
اللغة الكورية	앞싸과 초록머리는 어둠 속에서 들려 오는 <u>짧은 비명 소리</u> 를 묵묵히 들었다. (p168)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-gwa cho-log-meo-li-neun eo-dum sog-e-seo deul-lyeo o-neun <u>jjalb-eun</u> bi-myeong so-li-leul mug-mug-hi deul-eoss-da.

- الترجمة إلى الحال العربي

اللغة العربية	أصغت إيساك <u>بتعاطف</u> إلى شكاوى الرأس الأخضر. (ص ١٦٨)
اللغة الكورية	앞싸은 <u>안타까운 마음</u> 으로 초록머리의 푸념을 들어 주었다. (p169)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun <u>an-ta-kka-un ma-eum</u> -eu-lo cho-log-meo-li-ui pu-nyeom-eul deul-eo ju-eoss-da.

* البصر

ورد النعت الكوري في فعل البصر (٥٣ مرة) في الرواية.

- الترجمة إلى النعب العربي

اللغة العربية	نظرت الدجاجة إيساك إلى <u>بيضتها البشعة والمخططة</u> بالّماء بحزن. (ص ١١)
اللغة الكورية	앞싸은 핏자국이 약간 있고 윤기 없는 알을 슬픈 얼굴로 바라보았다. (p9)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ip-ssag-eun pis-ja-gug-i yag-gan iss-go yun-gi eobs-neun al-eul seul-peun eol-gul-lo ba-la-bo-ass-da.

اللغة العربية	ورغم ذلك، تولدت عند إيساك رغبة سرية عندما نظرت صدفة ذات مرة إلى دجاجة الحظيرة و <u>فراخها الجميلة</u> . (ص ١٢)
اللغة الكورية	그런데도 남몰래 소망을 가졌다. 마당에 사는 암탉이 양증맞은 병아리 를 까서 데리고 다니는 것을 본 뒤부터였다. (p10)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-leon-de-do nam-mol-lae so-mang-eul ga-jyeoss-da. ma-dang-e sa-neun am-talg-i ang-jeung-maj-eun byeong-a-li -leul kka-seo de-li-go da-ni-neun geo-eul bon dwi-bu-teo-yeoss-da.

اللغة العربية	رأت إيساك نفسها جائمةً فوق بيضٍ في عشٍّ. وكان <u>ديكٌ شهيمٌ</u> يسهرُ على راحتِها، بينما تدَّتْ أزهارُ الخرنوبِ حولها مثل ندفِ الثلجِ. (ص ٢٧)
اللغة الكورية	앞싸은 동우리에서 따뜻하게 알을 품고 있는 자신을 보았다. 늠름한 수탉 이 결을 지켜 주었고 아카시아꽃이 눈처럼 흩날리고 있었다. (p23)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun dong-u-li-e-seo tta-tteus-ha-ge al-eul pum-go iss-neun ja-sin-eul bo-ass-da. neum-leum-han su-talg -i gyeot-eul ji-kyeo ju-eoss-go a-ka-si-a-kkoch-i nun-cheo-leom heut-nal-li-go iss-eoss-da.

اللغة العربية	كان <u>الكلب العجوز</u> هو الذي لمح إيساك أولاً. (ص ٩٣)
اللغة الكورية	문지기 늬은 개 가 먼저 앞싸을 알아보았다. (p89)
الكتابة بالحروف اللاتينية	mun-ji-gi neulg-eun gae -ga meon-jeo ip-ssag-eul al-a-bo-ass-da.

اللغة العربية	نظرت إيساك إلى <u>عين أنثى ابن عرس الجائعة</u> ، وتذكرت <u>جرائمها الناعمة</u> والخالية من الفراء. (ص ١٨٩)
اللغة الكورية	앞싸은 헝한 족제비 눈을 보면서 물컹하던 어린것들 을 떠올렸다. (p190)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun kweng-han jog-je-bi nun -eul bo-myeon-seo mul-keong-ha-deon eo-lin-geos-deul -eul tteo-ol-lyeoss-da.

اللغة العربية	وعندما فتحت عينيها رأت <u>سماء زرقاء</u> رائعة تمتد أمامها. (ص ١٩٠)
اللغة الكورية	눈을 뜨자 눈부시게 파란 하늘 이 보였다. (p191)
الكتابة بالحروف اللاتينية	nun-eul tteo-ja nun-bu-si-ge pa-lan ha-neul -i bo-yeoss-da.

- الترجمة إلى الظرف العربي

اللغة العربية	بل كان يرفع رأسه من بين جناحيه بين الحين والآخر ويحقّ إليها <u>بحزن</u> . (ص ٦٧)
اللغة الكورية	하지만 가끔씩 날갯죽지에서 머리를 빼고 슬픈 눈으로 앞싸을 보았다. (p66)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ha-ji-man ga-kkeum-ssig nal-gaes-jug-ji-e-seo meo-li-leul ppae-go seul-peun nun -eu-lo ip-ssag-eul bo-ass-da.

اللغة العربية	يا صغير، يصعد المتشرد إلى الحافة ويحقّ <u>بعيدا</u> . (ص ٧١)
اللغة الكورية	아가야, 나그네는 가끔 산등성이까지 올라가서 먼 곳을 본단다. (p67)
الكتابة بالحروف اللاتينية	a-ga-ya, na-geu-ne-neun ga-kkeum san-deung-seong-i-kka-ji ol-la-ga-seo meon gos -eul bon-dan-da.

اللغة العربية	حملق الديك إلى إيساك، بينما كانت دجاجة باحة الحظيرة <u>تهزل</u> منها.
---------------	---

(ص ٩٨)	
수탉이 앞썩을 노려 보았고, 암탉은 비아냥거리는 투로 말했다. (p94)	اللغة الكورية
su-talg-i ip-ssag-eul no-lyeo bo-ass-go, am-talg-eun bi-a-nyang-geo-li-neun tu -lo mal-haess-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

كان الرأس الأخضر منشغلا الطيران، ويُمضي يومه بكامله عند البركة، وهكذا كانت إبساك تتجول في حقل القصب، أو تتسلق التلة لتشاهده وهو يسبح ويطير. (ص ١٣٦)	اللغة العربية
나는 재미에 푹 빠진 초록머리 가 온종일 저수지에만 있어서, 앞썩은 갈대 숲을 거닐거나 비탈에 올라가서 초록머리가 헤엄치고 나는 모습 을 바라보곤 했다. (p133)	اللغة الكورية
na-neun jae-mi-e pug ppa-jin cho-log-meo-li -ga on-jong-il jeo-su-ji-e-man iss-eo-seo, ip-ssag-eun gal-dae sup-eul geo-nil-geo-na bi-tal-e ol-la-ga-seo cho-log-meo-li-ga he-eom-chi-go na-neun mo-seub -eul ba-la-bo-gon haess-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

فقد اعتاد أن يتسلق التلة ويحتق بعيدا . (ص ١٥٨)	اللغة العربية
청둥오리는 산등성이까지 힘겹게 올라가서 먼 곳을 보곤 했다. (p159)	اللغة الكورية
cheong-dung-o-li-neun san-deung-seong-i-kka-ji him-gyeob-ge ol-la-ga-seo meon gos -eul bo-gon haess-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

- الترجمة إلى الفعل العربي

نظرت إبساك إلى الدجاجة عندما سمعت أنها على وشك أن تضع البيض . (ص ٤٤)	اللغة العربية
알을 품을 거라는 말 에 앞썩은 암탉을 올려다보았다. (p41)	اللغة الكورية
al-eul pum-eul geo-la-neun mal -e ip-ssag-eun am-talg-eul ol-lyeo-da-bo-ass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

اللغة العربية	لم يصغ الرأس الأخضر إلى كلام إيساك إلا قليلا، لكنه توجه إلى بقعة تحتوي على الزهرات النجمية. وحق إلى البركة. (ص ١٣١)
اللغة الكورية	앞싸의 말을 들은 등 만 등 초록머리는 개망초가 하얗게 피어 있는 곳으로 가서 저수지를 내려다보기만 했다. (p128)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-ui mal-eul deul-eun dung man dung cho-log-meo-li-neun gae-mang-cho-ga ha-yah-ge pi-eo iss-neun gos -eu-lo ga-seo jeo-su-ji-leul nae-lyeo-da-bo-gi-man haess-da.

اللغة العربية	وقفت إيساك على التلة، ونظرت إلى الأسفل نحو الرأس الأخضر بينما كان يتجول مع بطات المزرعة التي تصرفت معه بكل احتقار. (ص ١٤٠)
اللغة الكورية	앞싸은 비탈에 서서 초록머리가 집오리 때 곁에서 맴도는 모습 을 지켜보았다. 그들은 초록머리에게 냉정했다. (p140)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun bi-tal-e seo-seo cho-log-meo-li-ga jib-o-li tte gyeot-e-seo maem-do-neun mo-seub -eul ji-kyeo-bo-ass-da.

اللغة العربية	وقفت إيساك على التلة، وراقبت بعناية بينما كان ابن عرس ورفيقه يختبئان وراء القصب. (ص ١٦٥)
اللغة الكورية	그리고 비탈에 서서 쓰러진 갈대 덩불로 숨어드는 족제비들 을 눈여겨보았다. (p165)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-li-go bi-tal-e seo-seo sseu-leo-jin gal-dae deom-bul-lo sum-eo-deu-neun jog-je-bi-deul -eul nun-yeo-gyeo-bo-ass-da

اللغة العربية	حملقت الوالدتان إلى بعضهما حتى كادت أنفاسهما تنقطع . (ص ١٧٩)
اللغة الكورية	앞싸과 족제비는 가쁜 숨 이 멎을 때까지 서로 노력하기만 했다. (p180)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-gwa jog-je-bi-neun ga-ppeun sum -i meoj-eul ttae-kka-ji seo-lo no-lyeo-bo-gi-man haess-da.

- الترجمة إلى حرف الجر العربي

اللغة العربية	كانت <u>خارج حدود باحة الحظيرة</u> ، لذلك اكتفى الكلب بأن حَقَّ إليها ورمش بعينه من دون أن يكثر بما تفعله. (ص ٥٨)
اللغة الكورية	마당을 벗어난 곳에서 있기 때문에 개는 앞썩이 하는 짓을 눈을 깜빡이며 바라볼 뿐이었다. (p55)
الكتابة بالحروف اللاتينية	<i>ma-dang-eul beos-eo-nan gos-i-gi ttae-mun-e gae-neun ip-ssag-i ha-neun jis-eul nun-eul kkeum-ppeog-i-myeo ba-la-bol ppun-i-eoss-da.</i>

اللغة العربية	جثمت إبساك في الفجوة أسفل الصخرة، وحثقت إلى الرأس الأخضر <u>من الخلف</u> . (ص ١٣١)
اللغة الكورية	앞썩은 바위굴에 엮드려서 초록머리의 뒷모습을 바라보았다. (p128)
الكتابة بالحروف اللاتينية	<i>ip-ssag-eun ba-wi-gul-e eop-deu-lyeo-seo cho-log-meo-li-ui dwis-mo-seub-eul ba-la-bo-ass-da.</i>

- الترجمة إلى الإضافة العربية

اللغة العربية	ازداد توتره، وراح يتفحص المكان حوله بسرعة وكأنه نسي شيئاً في <u>غاية الأهمية</u> . (ص ٧٨)
اللغة الكورية	그리고 중요한 사실을 깜빡 잊었다는 듯 긴장하더니 재빨리 주변을 둘러보는 것이었다. (p76)
الكتابة بالحروف اللاتينية	<i>geu-li-go jung-yo-han sa-sil-eul kkam-ppag ij-eoss-da-neun deus gin-jang-ha-deo-ni jae-ppal-li ju-byeon-eul dul-leo-bo-neun geos-i-eoss-da.</i>

- الترجمة إلى الحال العربي

اللغة العربية	لم يسبق لإبساك أن رأت فرخ البط البري <u>واثقاً</u> من نفسه كحاله الآن. (ص ٤٢)
---------------	---

اللغة الكورية	앞싸은 청둥오리의 당당한 모습 을 처음 보았다. (p38)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun cheong-dung-o-li-ui dang-dang-han mo-seub -eul cheo-eum bo-ass-da.

- الترجمة إلى الاسم العربي

اللغة العربية	ونظرت إلى الأعلى نحو الشجرة فوقها التي لامست السماء. (ص ٤٨)
اللغة الكورية	그리고 하늘 높이 치솟아 있는 아카시나무 를 올려다보았다. (p45)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-li-go ha-neul nop-i chi-sos-a iss-neun a-ka-si-a-na-mu -leul ol-lyeo-da-bo-ass-da.

اللغة العربية	لم يسبق لي أن رأيت مهزلة كهذه في حياتي. (ص ٩٨)
اللغة الكورية	오래 살다 보니 별 희한한 꼴 을 다 보는군! (p٩٥)
الكتابة بالحروف اللاتينية	o-lae sal-da bo-ni byeol hui-han-han kkol -eul da bo-neun-gun!

- لا ترجمة إلى اللغة العربية

اللغة العربية	رأت إبساك في المرة الأولى التي لحقت فيها بالبطات إلى البركة، فرخ البط البري وهو يغطس في المياه مع البطة البيضاء. (ص ٦٠)
اللغة الكورية	앞싸은 청둥오리가 뽀얀 오리 에게 물장난을 치고 등에 올라타는 모습을 보았다. (p56)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun cheong-dung-o-li-ga ppo-yan o-li-e-ge mul-jang-nan-eul chi-go deung-e ol-la-ta-neun mo-seub-eul bo-ass-da.

اللغة العربية	إن الرأس الأخضر منشغلا بالطيران، ويدُ مضي يومه بكامله عند البركة، وهكذا كانت إبساك تتجول في حقل القصب، أو تتسلق التلة لتشاهده وهو يسبح ويطير. (ص ١٣٦)
---------------	---

나는 재미에 푹 빠진 초록머리가 온종일 저수지에만 있어서, 앞썩은 갈대 숲을 거닐거나 비탈에 올라가서 초록머리가 헤엄치고 나는 모습을 바라보곤 했다. (p133)	اللغة الكورية
<i>na-neun jae-mi</i> -e pug ppa-jin cho-log-meo-li-ga on-jong-il jeo-su-ji-e-man iss-eo-seo, ip-ssag-eun gal-dae sup-eul geo-nil-geo-na bi-tal-e ol-la-ga-seo cho-log-meo-li-ga he-eom-chi-go na-neun mo-seub-eul ba-la-bo-gon haess-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

حَقَّتْ إِبْسَاكُ إِلَى ابْنِ عَرَسٍ. (ص ١٤٩)	اللغة العربية
앞썩은 족제비가 사라진 쪽을 멍하니 바라보았다. (p148)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun jog-je-bi-ga <i>sa-la-jin ijog</i> -eul meong-ha-ni ba-la-bo-ass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

لاحظت إِبْسَاكُ فِي حَقْلِ الْقَصَبِ بِمَجْمُوعَةٍ مِنْ حَشَرَاتٍ "أَبُو مَغْزَلٍ". (ص ١٥٥)	اللغة العربية
앞썩은 갈대밭에 떨어져 있는 잠자리들을 심심찮게 보았다. (p153)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun gal-dae-bat-e <i>tteol-eo-jyeo iss-neun jam-ja-li-deul</i> -eul sim-sim-chanh-ge bo-ass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

أَلَا تَعْتَقِدُ أَنَّهُ يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَكُونَ مَعَ عَائِلَتِكَ كِي تَرَى مَا يَجْرِي وَسَطُهَا؟ (ص ١٨١)	اللغة العربية
네 족속을 따라가서 다른 세상에 뭐가 있는지 봐야 하지 않겠니? (p172)	اللغة الكورية
ne jog-sog-eul tta-la-ga-seo <i>da-leun se-sang</i> -e mwo-ga iss-neun-ji bwa-ya ha-ji anh-gess-ni?	الكتابة بالحروف اللاتينية

* الشَّم

لا يوجد النعت الكوري في فعل الشَّم في الرواية.

*اللمس

لا يوجد النعت الكوري في فعل اللمس في الرواية.

يساوي عدد النعت العربي والكوري في الرواية (٢٢ مرة)، عندما تترجم هذه الرواية باللغة العربية، يظهر النعت الكورية إلى الظرف، والفعل، والاسم، وحرف الجر، والإضافة، والحال في اللغة العربية باستثناء حيث المتطابقة.

إن النعت الكوري في أفعال الحواس هو يظهر صيغة المتعددة عندما تترجم إلى اللغة العربية. ويوجد (٨ طرق) لإظهار النعت الكوري باللغة العربية يوضحها الجدوال الآتية:

النعت الكوري في الرواية	السمع(٢)	البصر(٥٣)
الترجمة إلى النعت العربي	١	٢١
الترجمة إلى الظرف العربي	٠	٥
الترجمة إلى الفعل العربي	٠	٧
الترجمة إلى الاسم العربي	٠	٢
الترجمة إلى حرف الجر العربي	٠	٢
الترجمة إلى الإضافة العربية	٠	١
الترجمة إلى الحال العربي	١	١
لا ترجمة النعت الكوري إلى اللغة العربية	٠	٥

ب) dong-gyeok (≡ البديل)

يشير مصطلح البديل في اللغة الكورية إلى الظاهرة التي تحتوي على اسمين أو أكثر من الأسماء أو العبارات التي تُرتب في الوقت نفسه، ولكنها مرتبة بالتوازي بدون أن يكون هناك تداخل

في أي شكل لغوي. وهناك ثلاث خطوات لتحقيق البديل، وهي؛ أولاً، يمكن حذف كل بدل بشكل مستقل بدون التأثير على تشكيل الجملة. وثانياً، عند حذف بدل ما من الجملة، يقوم البديل الآخر بنفس بوظيفة البديل نفسها. وثالثاً، لا يوجد اختلاف بين الجملتين، فكلتا البديلين يؤديان الوظيفة نفسها والمعنى^(١٠٥).

충무공 이순신	اللغة الكورية	율곡 이이	اللغة الكورية
chung-mu-gong i-sun-sin	كتابة لاتينية	yul-gog i-i	كتابة لاتينية
دوق الولاة والنضال ^(١٠٧) لي سون سين	معنى الجملة	وادي الكستناء ^(١٠٦) إي إي	معنى الجملة

في المثالين المذكورين أعلاه، يشير كل من "chung-mu-gong" و "yul-gog" إلى "i-i" و "i-sun-sin" على التوالي. "yul-gog" هي "ho" لـ "i-i"، وأما "ho" هو الاسم الذي يطلق على الثقافة الكونفوشيوسية، ولاسيما في الصين أو كوريا، الذي هو اسم يُسمى بمعزل عن اسمها الحقيقي، صُمَّ ليتصل بعضها ببعض بغض النظر عن الموقع والعمر في الثقافة الكونفوشيوسية، إذ أنه اعتبر من غير الطبيعي أن يُدعى الشخص بذكر اسمه مباشرة. وأما "chung-mu-gong" فهو "shiho" وهو اسم خاص يُعطى لشخص متوفى وكان ذا شهرة في البلاد، أو اسم خاص يمنحه الملك المقبل لملك ميت. فهذه المثالان يوضحان البديل.

시인 유희하	اللغة الكورية
si-in (الشاعر) yu-ha (اسمه)	كتابة لاتينية
الشاعر يوها	معنى الجملة

(١٠٥) Seon-Wung Lee, *Gugeo Donggyeok Myeongsaguui Gaenyeomgwa Yuhyeong*, Hangeumunhakoe, Vol ٣٨, Issue ٩٨, ٢٠٠٧, pp. ١٧٨-١٨١.

(١٠٦) يقابله المبدل منه في العربية.

(١٠٧) يقابله المبدل منه في العربية.

اللغة الكورية	사장 홍길동
كتابة لاتينية	sa-jang (الرئيس) hong-gil-dong (اسمه)
معنى الجملة	الرئيس هونغ جيل دونغ

اللغة الكورية	나라꽃 무궁화
كتابة لاتينية	na-ra-kkot (زهرة وطنية) mu-gung-hwa (اسمها)
معنى الجملة	الزهرة الوطنية ^(١٠٨) خطمي سوري

في الأمثلة السابقة، يشير كل من "الشاعر"، و"الرئيس"، "الزهرة الوطنية" إلى "يوها"، و"هونغ جيل دونغ"، "خطمي سوري" على التوالي. لكن كلمات (الشاعر)، و(الرئيسي)، و(الزهرة الوطنية) كلمات عامة ولا تدل على شخص محدد أو شيء محدد مثل (وادي الكستناء) في مثال البديل المطابق، لذلك فالعلاقة بين البديل والمبدل منه هنا علاقة جزئية، لا تطابقية. إذ، قد يكون البديل والمبدل متساويان جزئياً، لكن لا يمكن اعتبارهما متطابقين تماماً^(١٠٩).

- البديل في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

ورد البديل في أفعال الحواس (٦ مرات) في الرواية، وفي فعل السمع (مرتين)، وفي فعل البصر (٣ مرات)، وفي فعل اللمس (مرة واحدة). ولم يظهر البديل في فعل الشم. ويظهر البديل الكوري ومبدل منه في الجملة المترجمة إلى العربية مع الخط البولد في الأمثلة التالية لمقارنة البديل بين اللغة العربية والكورية. مع ملاحظة اختلاف النص في رتبة مركب التوابع بعامة بين العربية والكورية. فالتابع قد يترجم ببديل الضمير المتصل وهي:

(١٠٨) يمكن أن تشير عبارة "الزهرة الوطنية" إلى بديل المركب الاسمي تماماً، ولكن من خلال هذه العبارة "الزهرة الوطنية" لا يمكن تحديد أي بلد. فهذه شبه الجملة هي بديل المركب الاسمي جزءاً. إذا استطعت أن تقول "زهرة كوريا خطمي سوري"، فهي ستكون بديل المركب الاسمي تماماً.

(١٠٩) Ibid, pp. ١٧٨-١٨١.

* السمع

ورد البديل في فعل السمع (مرتين) في الرواية.

- الترجمة إلى البديل العربي

اللغة العربية	اقتربت زوجة المزارع من القن في اليوم الخامس الذي مضى من دون أن تضع إيساك بيضة واحدة ، وقالت من دون اكتراث: "هذه النجاجة عليّة، ويجب إخراجها من القن". سمعت إيساك هذه الكلمات بالرغم من أنها كانت نائمة وكأنها ميتة. (ص ٢٣)
اللغة الكورية	"폐계야. 그만 닭장에서 꺼내야겠는걸." 닷새나 허탕을 치던 날, 주인 여자 가 통명스레 말했다. 죽은 듯이 잠만 자던 앞싸에게도 그 말이 들렸다. (p20)
الكتابة بالحروف اللاتينية	"pye-gye-ya. geu-man dalg-jang-e-seo kkeo-nae-ya-gess-neun-geol." das-sae-na heo-tang-eul chi-deon nal, ju-in yeo-ja -ga tung-myeong-seu-le mal-haess-da. jug-eun deus-i jam-man ja-deon ip-ssag-e-ge-do geu mal-i deul-lyeoss-da.

- الترجمة إلى الضمير المتصل

اللغة العربية	نَحَتَ المزارعُ زوجته عَنْ إيساك، لَكِنَّهَا لم تصنع إِلَيْهِمَا. (ص ٢٥)
اللغة الكورية	주인 여자 와 남자가 앞싸을 두고 말을 주고 받았다. 앞싸은 그 말을 귀담아듣지 않았다. (p21)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ju-in yeo-ja -wa nam-ja-ga ip-ssag-eul du-go mal-eul ju-go bad-ass-da. ip-ssag-eun geu mal-eul gwi-dam-a-deud-ji anh-ass-da.

* البصر

ورد البديل في فعل البصر (٣ مرات) في الرواية.

- الترجمة إلى البديل العربي

اللغة العربية	كان <u>الكلب العجوز</u> هو الذي لمح إيساك أولاً. (ص ٩٣)
اللغة الكورية	문지기 늙은 개가 먼저 앞싸를 알아보았다. (p89)
الكتابة بالحروف اللاتينية	<i>mun-ji-gi neulg-eun gae</i> -ga meon-jeo ip-ssag-eul al-a-bo-ass-da.

- لا ترجمة إلى اللغة العربية

اللغة العربية	انزعج <u>المزارع</u> ، وما لبث أن نظر إلى البيضة المملّخة بالّماء وإلى إيساك. (ص ١٨)
اللغة الكورية	주인 남자가 못마땅해하며 핏자국이 있는 알과 앞싸를 번갈아 보았다. (p18)
الكتابة بالحروف اللاتينية	<i>ju-in nam-ja</i> -ga mos-ma-ttang-hae-ha-myeo pis-ja-gug-i iss-neun al-gwa ip-ssag-eul beon-gal-a bo-ass-da.

اللغة العربية	راقبت من حيث تجلس <u>المزارع</u> عندما دخل الفن وهو يدفع أمامه عربة اليد. (ص ٤٧)
اللغة الكورية	주인 남자가 외바퀴 수레를 밀고 양계장으로 가는 모습이 보였다. (p45)
الكتابة بالحروف اللاتينية	<i>ju-in nam-ja</i> -ga oe-ba-kwi su-le-leul mil-go yang-gye-jang-eu-lo ga-neun mo-seub-i bo-yeoss-da.

* اللمس

ورد البذل في فعل اللمس (مرة واحدة) في الرواية.

- لا ترجمة إلى اللغة العربية

اللغة العربية	انزعج <u>المزارع</u> ، وما لبث أن نظر إلى البيضة المملّخة بالّماء وإلى إيساك، ثم تناول البيضة بيده ولمسها بأصابعه، فشوّت إيساك
---------------	--

بالصّدمة. (ص ١٨)	
그리고 알을 집어 들었다. 그런데 주인 남자 의 손가락이 닿자 알이 물렁하게 들어가며 잔주름이 잡혔다. (p18)	اللغة الكورية
geu-li-go al-eul jib-eo deul-eoss-da. geu-leon-de ju-in nam-ja-ui son-ga-lag-i dah-ja al-i mul-leong-ha-ge deul-eo-ga-myeo jan-ju- leum-i jab-hyeoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

لا يوجد البديل في فعل الشّم في الرواية. وبطابق البديل بين اللغتين في الرواية (مرتين)،
ويظهر البديل الكورية إلى الضمير المتصل في اللغة العربية عند تترجم البديل الكوري إلا الترجمة
إلى البديل العربي.

وفي الجدوال الآتين يظهر البديل الكوري الذي يقارن بالبديل العربي:

البديل الكوري في الرواية	السمع (مرتين)	البصر (٣ مرات)	اللمس (مرة واحدة)
الترجمة إلى البديل العربي	١	١	٠
الترجمة إلى الضمير المتصل	١	٠	٠
لا ترجمة إلى اللغة العربية	٠	٢	١

ج (gang-jo pyo-hyeon) (= التوكيد)

تعريف "التوكيد" كوظيفة نحوية هو التحدث مع قوة التعبير عن الكلمات. ويشير المتحدث
إلى التأكيد من خلال الكشف عن عناصر معينة في الجملة وفقاً لنية المتكلم^(١١٠). ليس هناك
مفهوم أو تعبير بين العلماء الكوريين حول مفهوم التوكيد حتى الآن، ولم تكن هناك محاولة
لتصنيف التوكيد في اللغة الكورية. ومع ذلك، نظراً لأن اللغوي كوون "Jae-II Gwon" درس مقارنة
التركيز والتصنيف الرسمي، فقد أصبح الأساس للبحوث اللاحقة عن التوكيد. ووفقاً لكتابه "han-
gug-eo tong-sa-lon" (1992)، ينقسم التوكيد كالتالي:

(١١٠) Jae-Hyeong Jeong, "Hyeondae Gugeoui Gangjo Pyohyeon Yeongu" (thesis of master degree),
Pusan National University, ٢٠١٣, p. ١٣.

١. صوت: حسب طول الصوت وشدته وارتفاعه.

٢. معجمية: عن طريق الكلمات المركبة المتكررة.

٣. اشتقاق: من خلال طريقة المشتقة الداخلية، حسب التوكيد من البائدة واللاحقة.

٤. انثناء: عن طريق لاحقة ختامية بالتكرار.

٥. نحوية: حسب حركة الهيكل المرفولوجي، وتكرار الهيكل المورفولوجي.

تستخدم الباحثة الطريقة المعجمية، والطريقة المورفولوجية أساساً للتحليل في هذا الفصل باستثناء الطريقة الصوتية.

أ) طريقة المفردات والمورفولوجية

(١) توكيد الظرف

على الرغم من أن الظرف لا يؤثر على الجمل معنوياً، إلا أنه يمكن من خلالها بيان حالة التوكيد. الظرف يعطي توكيداً أكثر للمعنى مقارنة بالجمل التي لا تحتوي على ظرف، وبالتالي يمكن المقارنة بين جملتين وفقاً للظرف الوارد في الجملة.

이번 겨울은 매우 춥다	اللغة الكورية
i-beon gyeo-ul-eun <u>mae-u</u> chub-da	كتابة لاتينية
الجو بارد جداً في هذا الشتاء (وهو في اللغة العربية المؤكدات العامة)	معنى الجملة

فمن خلال وجود الظرف أو عدم وجوده في الجملة يمكن معرفة إذا ما كانت الجملة مؤكدة أم لا، هناك عديد من كلمات تضمن توكيد الظرف، مثل؛ eom-cheong، doe-ge، mob-، a-ju، mae-u، neo-mu، si، cham، goeng-jang-hi، dae-dan-hi، sang-dang-hi.

٢) توكيد الكلمة المركب بتكرار

الكلمات المركبة المتكررة تفيد التوكيد في الجملة.

집집, 곳곳, 덜커덩덜커덩	اللغة الكورية
jib-jib, gos-gos, deol-keo-deong-deol-keo-deong	كتابة لاتينية
البيت والبيت، هناك وهناك، قعقة قعقة	معنى الجملة

يكرر الشكل بأكمله كالمثال أو يكرر الجزء من الشكل أو يكرر الشكل المماثل. وهذا يتضح بالتأمل في الكلمات والحروف الكورية في الأمثلة ولا يُكتفى بالترجمة العربية.

٣) توكيد بالاشتقاق

تنقسم طريقة توكيد المشتق إلى قسمين، الأول هو التوكيد من البادئة، يستخدم في اللغة الكورية الحديثة بشكل رئيسي للتوكيد في الجمل التي تحتوي على تعبيرات ومفردات الألوان. وهناك طريقتان من خلالهما يُبين توكيد المشتق، هما؛ إضافة الحروف 'sae/si' أو 'sat/sit'. قبل مفردة اللون.

새파랗다	اللغة الكورية	새빨강다	اللغة الكورية
sae-pa-lah-da	كتابة لاتينية	sae-ppal-gah-da	كتابة لاتينية
أزرق غامق	معنى الجملة	أحمر غامق	معنى الجملة

الطريقة الثانية هي التوكيد من خلال اللواحق. عموماً تستخدم على شكل (-chu، و-(-chi، tteu-li). وأصل (-chi) يأتي من الجذر من (chi-da) (لكم)، ومعناه الأصلي هو "عاصفة ممطرة، عاصفة ثلجية) تتحرك وتضرب بقوة". فعندما يُستخدم (-chi-) كلاحقة، فيجعل هذا الحرف معنى الكلمة "بعنف"، ويستخدم للتوكيد في الجملة.

이것과 저것을 합치다 (합하다)	اللغة الكورية
-------------------	---------------

كتابة لاتينية	i-geos-gwa jeo-geos-eul hab- <u>chi</u> -da (hab-ha-da)
معنى الجملة	يجمع هذا وذلك

نلاحظ أن كلا من (hab-ha-da)، و (hab-chi-da) يقومان بالمعنى نفسه. ولكن إضافة "-chi-" للفعل، تعطي تأكيد أقوى للفعل.

- التوكيد في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

ورد التوكيد في أفعال الحواس (٦ مرات) في فعل البصر. ولم يظهر التوكيد في فعل السمع، واللمس، والشم. يظهر التوكيد الكوري في الجملة المترجمة إلى العربية مع الخط البول في الأمثلة التالية، ولكن لا يطابق أي التوكيد الكوري في التوكيد العربي. يلاحظ اختلاف النسق في رتبة مركب التوابع بين العربية والكورية. لا تشترط المطابقة النحوية في مركب التابع العربي في اللغة الكورية. فالتابع قد يترجم بتوكيد ظرف، أو كلمة مركبة بتكرار، أو اشتقاق.

* البصر

ورد التوكيد في فعل البصر (٦ مرات)، وفي توكيد الظرف (مرة واحدة) وفي توكيد الكلمة المركب بتكرار (٤ مرات)، وفي توكيد بالاشتقاق (مرة واحدة).

- توكيد الظرف

ظهر التوكيد الظرف في فعل بصر (مرة واحدة).

اللغة العربية	ذهلت إيساك، وسحبت رأسها من الأجمة، ورمشت بعينيها عاجزة عن التصديق، ثم أرجعت رأسها ونظرت مجدداً. (ص٦٣)
اللغة الكورية	너무 놀라서 앞쪽은 고개를 빼고 눈을 깜짝거렸다. 그리고 다시 얼른 고개를 쏘서 넣고 보았다. (p61)

<i>neo-mu</i> nol-la-seo ip-ssag-eun go-gae-leul ppae-go nun-eul kkam-jjag-geo-lyeoss-da. geu-li-go da-si eol-leun go-gae-leul ssu-syeo neoh-go bo-ass-da	الكتابة بالحروف اللاتينية
--	---------------------------

- توكيد الكلمة المركب بتكرار

ورد توكيد الكلمة المركب بتكرار في فعل البصر (٤ مرات).

هَزَّتْ إِبْسَاكَ جِسْمَهَا الْمَبْلُولَ، وَنَظَرَتْ إِلَى صَدِيقِهَا الْجَدِيدِ. وَرَأَتْ فَرْخَ الْبَطِّ الْبَرِّيِّ الَّذِي كَانَ مَعَهَا فِي الْمَزْرَعَةِ. (ص ٣٠)	اللغة العربية
앞싸은 젓은 몸을 부르르 떨며 앞에 있는 친구를 보았다. 마당 식구인 청둥오리였다. (p28)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun jeoj-eun mom-eul bu-leu-leu tteol-myeo ap-e iss-neun chin-gu-leul bo-ass-da. ma-dang sig-gu-in cheong-dung-o-li-yeoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

لَكِنْ إِبْسَاكَ لَاحَظْتَ أَنَّ رِيشَ رَقَبَتِهِ انْتَصَبَ وَأَنَّهُ يَرْتَجِفُ. (ص ٤٠)	اللغة العربية
그러나 앞싸은 청둥오리가 목 깃털을 곤두세우고 부르르 떠는 걸 보았다. (p36)	اللغة الكورية
geu-leo-na ip-ssag-eun cheong-dung-o-li-ga mog gis-teol-eul gon-du-se-u-go bu-leu-leu tteo-neun geol bo-ass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

تَمَتَّ أَلَّا يَنْظُرَ أَحَدٌ إِلَى رَقَبَتِهَا الْعَارِيَةِ. (ص ٤٥)	اللغة العربية
깃털이 송송 빠져서 맨살이 다 드러난 목을 아무도 보지 말았으면. (p41)	اللغة الكورية
gis-teol-i sung-sung ppa-jyeo-seo maen-sal-i da deu-leo-nan mog-eul a-mu-do bo-ji mal-ass-eu-myeon.	الكتابة بالحروف اللاتينية

نَظَرَ فَرْخَ الْبَطِّ الْبَرِّيِّ إِلَى صَدْرِ الدَّجَاجَةِ الْخَالِيِّ مِنَ الرِّيشِ مِنْ دُونِ أَنْ يَنْطِقَ بِكَلِمَةٍ. ثُمَّ جَلَسَ بِهَدْوٍ. (ص ٦٧)	اللغة العربية
청둥오리는 털이 송송 빠힌 앞싸의 가슴을 말없이 보다가 조용히 앉았다. (p66)	اللغة الكورية

cheong-dung-o-li-neun teol-i sung-sung ppob-hin ip-ssag-ui ga-seum-eul mal-eobs-i bo-da-ga jo-yong-hi anj-ass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية
--	---------------------------

- توكيد بالاشتقاق

ورد توكيد بالاشتقاق من فعل البصر (مرة واحدة).

ونظرت إلى <u>الأعلى</u> نحو الشجرة فوقها التي لامست السماء. (ص ٤٨)	اللغة العربية
그리고 하늘 높이 치솟아 있는 아카시아나무를 올려다보았다. (p45)	اللغة الكورية
geu-li-go ha-neul nop-i chi-sos-a iss-neun a-ka-si-a-na-mu-leul ol-lyeo-da-bo-ass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

لا يتطابق التوكيد الكوري والتوكيد العربي في هذه الرواية. والكلمات المستخدمة كالتوكيد في الجملة الكورية لا تظهر هذه التعبير في الجملة العربية عندما ترجمتها إلى اللغة العربية. لأنه استخدمت الكلمة المركب بتكرار للتوكيد كالمحاكاة الصوتية في الرواية. عندما تترجم هذه الكلمات من اللغة الكورية إلى العربية، لا تظهرها عند الرواية المترجمة.

التوكيد الكوري في الرواية	البصر (٦)
الترجمة إلى توكيد الظرف	١
الترجمة إلى توكيد الكلمة المركب بتكرار	٤
الترجمة إلى توكيد بالاشتقاق	١

(د) jeob-sog-bu-sa (= العطف)

تربط الأحرف "jeob-sog-bu-sa" (العطف) اسماً باسم أو جملة بجملة أو شبه جملة بشبه جملة. و"jeob-sog-bu-sa" (العطف) ليس حر الحركة في الجملة، ويجب وضعه بين

المعطوف والمعطوف عليه. ومن خلالها يمكن الحكم على المعنى العام للجملة^(١١١).

قد قسم العالم الكوري Jeob-sog-bu-sa Hyun-Bae Choi إلى قسمين؛ هما ظرف الجملة لربط الكلمة، وظرف الجملة لربط الجملة، وكذلك قد قسم ظرف الجملة لربط الجملة إلى أربعة أقسام فهي علاقة ترتيبية، وعلاقة سببية، وعلاقة مواجهة، وعلاقة شرطية^(١١٢).

ظرف الجملة لربط الكلمة		mich (و)، tto-neun (أو)، hog-eun (أو)
ظرف الجملة لربط الجملة	علاقة ترتيبية	geu-li-go (ثم، و)، tto (مع ذلك)، deo- gu-na (إضافة إلى ذلك)، jeug (أي)، tto- han (أيضا)
	علاقة سببية	geu-lae-seo (ف)، geu-leo-ni-kka (لذلك)، geu-leo-meu-lo (ف)
	علاقة مواجهة	ha-ji-man (لكن)، geu-leo-na (بل)، geu-leon-de (لكن)
	علاقة شرطية	geu-leo-myeon (إن)

- العطف في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

ورد العطف في أفعال الحواس (٣٤ مرة)، وفي فعل السمع (مرة واحدة)، وفي فعل البصر (٣١ مرة)، وفي فعل الشم (مرة واحدة)، وفي فعل اللمس (مرة واحدة). مع ملاحظة اختلاف النسق في رتبة مركب التوابع بعامة بين العربية والكورية. فشروط المطابقة النحوية في مركب التابع العربي غير واردة في اللغة الكورية. فالتابع قد يترجم بعطف الظرف الزمان، اسم الموصول، الاسم الاستفهام، وهو ما سيتوضح في التمثيلات الآتية:

(١١١) Rin-mi, "Jeopsokbusareul Hwaryonghan Hangugeo Ikgi Jido Bangan Yeongu" (thesis of master degree), Seoul National University, ٢٠١٨, p. ٢٢.
(١١٢) Ibid., p. ٢٨.

* السمع

- الترجمة إلى العطف العربي

اللغة العربية	فتظاهر بأنه نائم رغم أنه سمعها. ولم يفتح عينيه. (ص ١٤٠)
اللغة الكورية	초록머리는 앞사의 말을 다 듣고도 자는 척 눈을 뜨지 않았다. (p138)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cho-log-meo-li-neun ip-ssag-ui mal-eul da deud-go-do ja-neun cheog nun-eul tteu-ji anh-ass-da.

* البصر

- الترجمة إلى العطف العربي

اللغة العربية	هُشَّتْ إِبْسَاكِ وَالرَّأْسَ الْأَخْضَرَ، وَرَاحَا يَحْتَقَانِ إِلَيْهِ. (ص ١٥٨)
اللغة الكورية	앞사와 초록머리는 다른 세상에서 온 나그네들을 녀을 놓고 바라보았다. (p159)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-gwa cho-log-meo-li -neun da-leun se-sang-e-seo on na-geu-ne-deul-eul neogs-eul noh-go ba-la-bo-ass-da.

اللغة العربية	رَأَتْ الْبِرْكَهَ، وَالْحَقْلَ الَّذِي غَطَّتْهُ الْعَاصِفَةُ الثَّلْجِيَّةُ، وَأُنْثَى ابْنِ عَرَسِ الَّتِي كَانَتْ تَسِيرُ مَرْهَقَةً وَهِيَ تَحْمِلُ دَجَاجَةً نَحِيلَةً. (ص ١٩٠)
اللغة الكورية	저수지와 눈보라 속의 들판, 그리고 족제비가 보였다. 비쩍 말라서 축늘어진 암탉을 물고 사냥꾼 족제비가 힘겹게 걸어가고 있었다. (p191)
الكتابة بالحروف اللاتينية	jeo-su-ji-wa nun-bo-la sog-ui deul-pan, geu-li-go jog-je-bi -ga bo-yeoss-da.

اللغة العربية	نَظَرْتُ مِنْ وَرَاءِ جَنَاحِهَا نَحْوَ ابْنِ عَرَسٍ، وَ سَرَعَانَ مَا سَارَتْ وَرَاءَ فَرَخٍ لَبِطٌ الْبَرِّيِّ. (ص ٣٢)
اللغة الكورية	앞사는 족제비 쪽을 슬쩍 돌아보고 얼른 청둥오리를 따라갔다. (p29)

ip-ssag-eun jog-je-bi jjog-eul seul-jjeog dol-a-bo-go eol-leun cheong-dung-o-li-leul tta-la-gass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية
---	---------------------------

لكنَّ إبساك لاحظت أن ريش رقبته انتصب وأنه يرتجف. (ص ٤٠)	اللغة العربية
그러나 앞싸은 청둥오리가 목 깃털을 곤두세우고 부르르 떠는 걸 보았다. (p36)	اللغة الكورية
geu-leo-na ip-ssag-eun cheong-dung-o-li-ga mog gis-teol-eul gon-du-se-u-go bu-leu-leu tteo-neun geol bo-ass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

يا الله! كان فرخ البط البري واقفا أمامها. حتق فرخ البط البري إليها بعينين متعبتين وحزينتين، فيما شعرت هي بالسرور لأنها رأته مجدداً، لكنها بقيت جامدة في مكانها. كانت قلقة أكثر من أي شيء آخر من احتمال أن يلاحظ وجود البيضة. (ص ٦٦)	اللغة العربية
세상에! 거기에 청둥오리가 서 있는 게 아닌가. 지치고 슬퍼 보이는 얼굴로 청둥오리가 앞싸을 뚫어져라 보고 있었다. 반가웠지만 앞싸은 꼼짝하지 않았다. 알을 들키면 어쩌나 걱정이 앞섰다. (p64)	اللغة الكورية
se-sang-e! geo-gi-e cheong-dung-o-li-ga seo iss-neun ge a-nin-ga. ji-chi-go seul-peo bo-i-neun eol-gul-lo cheong-dung-o-li-ga ip-ssag-eul ttulh-eo-jyeo-la bo-go iss-eoss-da. ban-ga-woss-ji-man ip-ssag-eun kkom-jjag-ha-ji anh-ass-da. al-eul deul-ki-myeon eo-jjeo-na geog-jeong-i ap-seoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

- الترجمة إلى الظرف الزمان العربي

حملق الديك إلى إبساك، بينما كانت دجاجة باحة الحظيرة تهزأ منها. (ص ٩٨)	اللغة العربية
수탉이 앞싸을 노려 보았고 , 암탉은 비아냥거리는 투로 말했다. (p94)	اللغة الكورية
su-talg-i ip-ssag-eul no-lyeo bo-ass-go , am-talg-eun bi-a-nyang-geo-li-neun tu-lo mal-haess-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

اللغة العربية	شعرت إبساك بالتوتر والغضب حين رأت العش المخرب والأغصان المتناثرة والبيض المكسور هنا وهناك. (ص ١٢٥)
اللغة الكورية	둥우리가 찢어지고 깨진 알이 널려 있는 광경을 보자 앞싸은 화가 났다. (p124)
الكتابة بالحروف اللاتينية	dung-u-li-ga jjij-eo-ji-go kkae-jin al-i neol-lyeo iss-neun gwang-gyeong-eul bo-ja ip-ssag-eun hwa-ga nass-da.

- الترجمة إلى اسم الموصول العربي

اللغة العربية	راقبت إبساك عن قرب ابن عرس الذي عرف أنها تراقبه. (ص ١٥٠)
اللغة الكورية	앞싸은 야산에서 족제비의 행동을 지켜보았고, 족제비도 그 사실을 알고 있었다. (p148)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun ya-san-e-seo jog-je-bi-ui haeng-dong-eul ji-kyeo-bo-ass-go , jog-je-bi-do geu sa-sil-eul al-go iss-eoss-da.

- الترجمة إلى اسم استفهام العربي

اللغة العربية	حَقَّقْتُ إِلَيْهَا إبساك مع أنها لم تفهم ما كانت تقوله عنها. (ص ٩٨)
اللغة الكورية	앞싸은 그게 무슨 말인지 몰라서 암탐만 쳐다보았다. (p95)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun geu-ge mu-seun mal-in-ji mol-la-seo am-talg-man chyeo-da-bo-ass-da.

- لا ترجمة إلى اللغة العربية

اللغة العربية	كان فرخ البط البري يبقى هادئاً في بعض الأحيان، لكن إبساك راقبته بصبر كلما قام برقصته الغريبة. (ص ٧٢)
اللغة الكورية	그렇지 않은 날도 있었지만 청둥오리는 그 이상한 춤을 여전히 추었고 앞싸은 참을성 있게 지켜보았다. (p70)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-leoh-ji anh-eun nal-do iss-eoss-ji-man cheong-dung-o-li-neun geu i-sang-han chum-eul yeo-jeon-hi chu-eoss-go ip-ssag-eun cham-eul-seong iss-ge ji-kyeo-bo-ass-da.

اللغة العربية	حملت إيساك في الظلمة. (ص ٨١)
اللغة الكورية	앞싸은 눈을 부릅뜨고 어둠 속을 노려보았다. (p78)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun nun-eul bu-leub-tteu-go eo-dum sog-eul no-lyeo-bo-ass-da.

* الشَّم

- لا ترجمة إلى اللغة العربية

اللغة العربية	لكن الكلب كان يزمر في كل مرة كان يشم فيها رائحة ابن عرس. (ص ٥٩)
اللغة الكورية	하지만 그 때마다 개도 족제비의 냄새를 맡고 으르렁거렸다. (p56)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ha-ji-man geu ttae-ma-da gae-do jog-je-bi-ui naem-sae-leul mat-go eu-leu-leong-geo-lyeoss-da.

* اللمس

- الترجمة إلى العطف العربي

اللغة العربية	ثُمَّ تناولَ البيضاءَ بيدهِ ولمسَها بأصابعِه، فشَوَّتْ إيساك بالصدمة. (ص ١٨)
اللغة الكورية	그리고 알을 집어 들었다. 그런데 주인 남자의 손가락이 닿자 알이 물렁하게 들어가며 잔주름이 잡혔다. (p18)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-li-go al-eul jib-eo deul-eoss-da. geu-leon-de ju-in nam-ja-ui son-ga-lag-i dah-ja al-i mul-leong-ha-ge deul-eo-ga-myeo jan-ju-leum-i jab-hyeoss-da.

عدد العطف الشائعة بين الكورية والعربية هو (٢٤ مرة) في الرواية. وعندما تترجم الرواية النعت الكوري إلى العربية، يعبر العطف الكوري كالظرف الزمان، واسم الموصول، واسم الاستفهام

العربي.

ويوضح الجدول التالي اظهار استخدام العطف الكوري عندمليُ تُرجم إلى العربية

السمع (١)	البصر (٣١)	الشَّم (١)	اللمس (١)	
١	٢٢	٠	١	الترجمة إلى العطف العربي
٠	٢	٠	٠	الترجمة إلى الظرف الزمان
٠	١	٠	٠	الترجمة إلى اسم الموصول
٠	١	٠	٠	الترجمة إلى الاسم الاستفهام
٠	٥	١	٠	لا ترجمة إلى اللغة العربية

٣. التقابلية بين اللغتين في أفعال الحواس في الرتبة

قامت بالباحثة أوجه التشابه والاختلاف بين الأفعال الحواس في اللغة العربية والكورية،

وهي:

(١) أوجه التشابه

١. في كلتا اللغتين، النعت هو الصفة، والمنعوت هو عبارة عن اسم.

٢. يشير معنى المبدل والبديل في جملة اللغة العربية إلى نفس المعنى في جملة اللغة الكورية.

٣. في كلتا اللغتين تكمن وظيفة العطف في ربط اسم باسم أو جملة بجملة أو شبه جملة بشبه جملة.

٤. يختلف عن تعبير التوابع بين اللغة العربية والكورية ولكن وظائفها هي نفسها.

(٢) أوجه الاختلاف

١. للتوابع في العربية قواعد مشتركة. لذلك يضمها عنوان واحد، ولكل تابع على حدة قواعده الخاصة. لكن في مفهوم القواعد النحوية الكورية لا يوجد ما يُسمى بالتوابع. هذا هو السبب في أن اللغة العربية تصنف النعت، والبدل، والتوكيد، والعطف في الوظائف النحوية، بينما يصنف النعت، والبدل، والتوكيد، والعطف بطريقة دلالية في القواعد الكورية.
٢. يلحق النعت المنعوت في اللغة العربية (المنعوت + النعت)، بينما يلحق المنعوت النعت في اللغة الكورية (النعت + المنعوت).
٣. يمكن أن يساوي النعت الكوري بالنعت العربي ولكن يظهر النعت الكورية كالفعل، الظرف، الاسم، حرف الجر، الإضافة، الحال في اللغة العربية.
٤. يمكن أن يظهر البدل الكوري على الضمير المتصل في العربية عندما تترجم هذه الرواية باللغة الكورية إلى العربية.
٥. يمكن أن يظهر العطف الكوري على الظرف الزمان، واسم الموصول، والاسم الاستفهام في المصدر العربي.
٦. يحتاج التوكيد العربي إلى الموكد لأداء وظيفته، ولكن لا يحتاج التوكيد الكوري العنصر المساعد كاللغة العربية لأن أساليبه تختلف عما هو في اللغة العربية.

المبحث الثاني: النظائر في الوظائف النحوية

- في الاسناد (خبر، فعل)

١. اللغة العربية

تحتوي الجملة على المسند والمسند إليه، ويحتاج إليهما عنصر الجملة. ويشير المسند إليه إلى المبتدأ في الجملة الاسمية وإلى الفاعل في الجملة الفعلية، وهو المتحدث عنه أو المتحدث عنه. ويشير المسند إلى الخبر في الجملة الاسمية وإلى الفعل في الجملة الفعلية، وهو المتحدث به أو المتحدث به. ويكون الاسم حسب الحالة صالحاً لمسند ومسند إليه ويكون الفعل صالحاً لمسند فقط، ولا يكون الحرف صالحاً لكلا مسند ومسند إليه. فالإسناد يركب كلمة مع كلمة تعزو إحداها إلى الأخرى^(١١٣)، نحو (سافر الصديق) فيكون الفعل "سافر" مسنداً، والفاعل الصديق مسنداً إليه، و(الناجح مسرور) فيكون المبتدأ "الناجح" مسنداً إليه، الخبر "مسرور" مسنداً^(١١٤). فالفعل يصف الفاعل والخبر يصف المبتدأ.

- الإسناد في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

(١) المسند + المسند إليه

* السمع

١- سمعت إبساك هذه الكلمات بالرغم من أنها كانت نائمة وكأنها ميتة. (ص ٢٤)

٢- سمعت الرأس الأخضر وهو يصرخ. (ص ١٣٣)

٣- أصغت إبساك والرأس الأخضر بصمت إلى صرخة الرعب القصيرة التي أتت من بين الظلمة. (ص ١٦٨)

(١١٣) السامرائي، فاضل صالح، الجملة العربية تأليفها وأقسامها، دار الفكر، عمان، الأردن، ط ٤، ٢٠١٣م، ص ١٣-١٥.

(١١٤) عبد العزيز عتيق، علم المعاني، دار النهضة العربية، بيروت، لبنان، ط ١، ٢٠٠٩م، ص ٤٨.

٤- **أصغت** إيساك بتعاطف إلى شكاوى الرأس الأخضر. (ص ١٦٨)

٥- **سمعت** أنه يحتمل أن نعبّر البركة في طريقنا إلى الجبل، وهكذا سأتمكن من رؤيتك لفترة. (ص ١٧١)

* البصر

١- **نظرت** الدجاجة إيساك إلى بيضتها البشعة والمخططة بالّماء بحزن. (ص ١١)

٢- **لاحظت** إيساك شجرة الخرنوب الأسود منذ يومها الأول في القن. (ص ١٤)

٣- **رأت** إيساك نفسها جائمةً فوق بيضٍ في عشٍّ. وكان ديكٌ شهْم يسهرُ على راحتِها، بينما تدلّت أزهار الخرنوب حولها مثل ندفِ الثلج. (ص ٢٧)

٤- **تطلعت** إيساك حولها (ص ٢٨).

٥- **حَقَّت** إيساك من مكانها في الأسفل إلى وعاء الطعام المخصص للديك ودجاجته. (ص ٤٩)

٦- **نظرت** إيساك إلى عين أنثى ابن عرس الجائعة، وتذكرت جراءها الناعمة والخالية من الفراء.

* اللمس

١- **ولمَسَها** بأصابعه، فشَعَتِ إيساك بالصدمة. (ص ١٨)

٢) المسند إليه + المسند

* السمع

١- **لَكِنَّها** لم **تصغِ** إليهما. (ص ٢٥)

* البصر

١- **لَكِنْ** إيساك **لاحظت** أن ريش رقبتة انتصب وأنه يرتجف. (ص ٤٠)

- ٢- وراح **يتفّص** المكان حوله بسرعة وكأنه نسي شيئاً في غاية الأهمية. (ص ٧٨)
- ٣- وهو **ينظر** إليها بشراسة، بينما أطبق على فرخ البط البري بين فكّيه. (ص ٨٥)
- ٤- كان الكلب العجوز هو الذي **لمح** إبساك أولاً. (ص ٩٣)
- ٥- ابتسمت إبساك وهي **تحقّق** إلى الفراخ. (ص ٩٥)

* الشّم

- ١- لكن الكلب كان يزمجر في كل مرة كان **يشّم** فيها رائحة ابن عرس. (ص ٥٩)

٢. اللغة الكورية

(seo-sul-eo) (المسند) هو الحركة التي يقوم بها الفاعل، ويرتبط الفاعل والمسند إلى حتى في الجملة الطويلة، والمعقدة جداً. يُكتب حرف (-da) في نهاية المسند في الجملة^(١١٥). وموقع المسند هو عادة في نهاية الجملة، ويمكن أن يسحب المسند إلى الأمام للأهمية بشكل خاص.

يوجد ثلاثة أسس للمسند في القواعد الكورية.

- (١) نُضيف اللاحقة "i-da" في الفعل، أو الصفة، أو الاسم، وتركيب اسمي (noun phrase) لتكوين المسند.

اللغة الكورية	다음 빈 칸에 들어갈 말은 '새로운'이다.
كتابة لاتينية	da-eum bin kan-e deul-eo-gal mal-eun 'sae-lo-un'i-da.
معنى الجملة	لكلمة التي ستُكتب في أماكن الفراغ التالي هي "جديد"

(١١٥) Gi-Sim Nam, Yeong-Geun Go, op. cit., p. ٢٥٢.

اللغة الكورية	그거야 땅 짚고 헤엄치기이다. ^(١١٦)
كتابة لاتينية	geu-geo-ya ttang jip-go he-eom-chi-gi-i-da.
معنى الجملة	هذا هو السباحة على الأرض.

في المثال الأول، أضفنا اللاحقة (-i-da) إلى الكلمة المسطرة، وهي صفة لتكوين المسند. وفي المثال الثاني، قد أضيفت اللاحقة (-i-da) إلى التركيب (ttang jip-go he-eom-chi-gi) لتكوين المسند. إذاً نلاحظ "i-da" حين ترتبط بأسماء، أو تركيب اسمي فإنها تكون مسنداً^(١١٧).

(٢) يصبح "seo-sul-jeol" (هذه العبارة بمثابة المسند في الجملة)

اللغة الكورية	고양이는 밤눈이 밝다.
كتابة لاتينية	go-yang-i-neun bam-nun-i balg-da.
معنى الجملة	القطّة لديها رؤية ليلية جيدة

في هذه الجملة، يكون المسند إليه هو "go-yang-i" (القطّة)، ويكون المسند هو "bam-nun-i balg-da" (رؤية ليلية جيدة) ولكن المسند في هذه الجملة هو نفسه جملة كاملة كذلك^(١١٨).

(٣) يمكن حذف المسند "i-da"، و"ha-da"، عندما يكون تتصل اللاحقة "ha-da"، و"i-da".

اللغة الكورية	우리는 조국의 방패(이다).
كتابة لاتينية	u-ri-neun jo-gug-ui bang-pae(i-da).
معنى الجملة	نحن واقى الوطن.

يُحذف الحرفان "i-da" في هذه الجملة، لأنه يُضاف (-da) إلى الاسم. وتُستخدم هذه

(١١٦) يعني هذه التعبير "عمل سهل جداً".

(١١٧) Ibid., p. ٢٥٢.

(١١٨) Ibid., p. ٢٥٢.

الطريقة في التعبيرات الشعرية والإعلانات وعناوين المقالات الصحفية غالباً^(١١٩).

- المسند في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

ورد المسند في أفعال الحواس في الرواية (١٠٤ مرة)، في السمع (١٠ مرات)، وفي البصر (٨٧ مرة)، وفي الشم (مرة واحدة)، وفي اللمس (٦ مرات).

* السمع

ورد المسند في فعل السمع (١٠ مرات) في الرواية.

اللغة العربية	تَنَّتَ المزارعُ زوجتهُ عَنْ إبْسَاك، لَكِنَّا لَمْ تَصْغِ إِلَيْهِمَا. (ص ٢٥)
اللغة الكورية	주인 여자와 남자가 앞싸을 두고 말을 주고 받았다. 앞싸은 그 말을 귀담아듣지 않았다. (p21)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ju-in yeo-ja-wa nam-ja-ga ip-ssag-eul du-go mal-eul ju-go bad-ass-da. ip-ssag-eun <i>geu mal-eul gwi-dam-a-deud-ji anh-ass-da</i> .

اللغة العربية	فجأة، سمعت ضجيجا آتيا من الأعلى. لم تفهم ما يجري إلا بعد أن <u>سمعت</u> الصوتَ عدّة مرّات. (ص ٢٧)
اللغة الكورية	그 소리가 몇 번이나 반복해서 들렸을 때에야 비로소 앞싸은 <u>알아들었다</u> . (p24)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Geu so-li-ga myeoch beon-i-na ban-bog-hae-seo deul-lyeoss-eul ttae-e-ya bi-lo-so ip-ssag-eun <i>al-a-deul-eoss-da</i> .

اللغة العربية	<u>سمعت</u> ذلك الصوت القاسي مجدداً. (ص ٢٩)
اللغة الكورية	마치 호통치는 듯한 소리가 <u>들렸다</u> . (p27)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ma-chi ho-tong-chi-neun deus-han so-li-ga <i>deul-lyeoss-da</i> .

(١١٩) Ibid., p. ٢٥٣.

* البصر

ظهر المسند في فعل البصر (٨٧ مرة) في الرواية.

اللغة العربية	كان بإمكانها أن <u>تنظر</u> إلى الحظيرة متى تشاء. (ص ١١)
اللغة الكورية	닭장 철망 속에서나마 밖을 <u>내다볼 수 있다</u> . (p10)
الكتابة بالحروف اللاتينية	dalg-jang cheol-mang sog-e-seo-na-ma bakk-eul nae-da-bol su iss-da .

اللغة العربية	<u>لاحظت</u> إيساك شجرة الخرنوب الأسود منذ يومها الأول في القن. (ص ١٤)
اللغة الكورية	잎삭은 양계장에 갇히던 첫날부터 아카시아나무를 <u>보았다</u> . (p12)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun yang-gye-jang-e gad-hi-deon cheos-nal-bu-teo a-ka-si-a-na-mu-leul bo-ass-da .

اللغة العربية	وبقيت <u>تحقق</u> إلى الحظيرة. (ص ١٥)
اللغة الكورية	잠자코 마당만 <u>바라보았다</u> . (p13)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun i-je geu so-li-e neon-deol-meo-li-ga nass-da. geu-lae-seo deul-eun cheog-do an ha-go jam-ja-ko ma-dang-man ba-la-bo-ass-da .

* الشم

ظهر المسند في فعل الشم (مرة واحدة) في الرواية.

اللغة العربية	أرادت أن <u>تشم</u> عطرها. (ص ١٨٩)
اللغة الكورية	향기를 <u>맡고</u> 싶었다. (p190)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Hyang-gi-leul mat-go sip-eoss-da .

ورد المسند في فعل اللمس (واحدة مرة) في الرواية.

اللغة العربية	ثم تناولَ البيضةَ بيدهِ، ولمسها بأصابعه، فشَوَّتْ إِبْساكَ بالصَّدمة. (ص ١٨)
اللغة الكورية	그리고 알을 집어 들었다. 그런데 주인 남자의 손가락이 닿자 알이 물렁하게 들어가며 잔주름이 잡혔다. (p18)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-li-go al-eul jib-eo deul-eoss-da. geu-leon-de ju-in nam-ja-ui son- ga-lag-i dah-ja al-i mul-leong-ha-ge deul-eo-ga-myeo jan-ju-leum-i jab-hyeoss-da.

يحتاج المسند في أفعال الحواس في الروايتين باللغة العربية والكورية إلى كلمتين أساسيتين وضرورتين لتكوين الجملة التامة وهما الفاعل، المفعول. مثلاً، عندما تصنع الجملة من خلال أفعال الحواس، يأكل الطالب، ويسمع الطالب، ويشم الطالب، ويلمس الطالب، لا يمكن تكوين الجملة التامة إذا لم يظهر المفعول به.

٣. التقابلية بين اللغتين في أفعال الحواس في الاسناد

(١) أوجه التشابه

١. يتشابه ترتيب الإسناد الكوري ترتيب الجملة العربية الاسمية.

٢. يُحذف المسند إليه في الجملة الأمرية.

(٢) أوجه الاختلاف

١. يُستخدم ترتيب 'المسند إليه + المسند' في النص المصدر فقط، لكن يُستخدم

ترتيبان 'المسند إليه + المسند' و 'المسند + المسند إليه' في النص المترجم.

٢. تتغير صيغة المسند العربي وفقاً لجنس المسند إليه، وعدده، لكن لا تتغير صيغة المسند الكوري وفقاً لهما.

٣. يُستخدم المسند (رأى) بالمبني للمجهول في النص المصدر، لكن يُستخدم بالمبني للمعلوم في النص المترجم. على النحو التالي:

اللغة العربية	وعندما فتحت عينيها رأت سماء زرقاء رائعة تمتد أمامها. (ص ١٩٠)
اللغة الكورية	(p191) (رُئِيَ السَّمَاءُ) 보였다. 눈을 뜨자 눈부시게 파란 하늘이
الكتابة بالحروف اللاتينية	nun-eul tteu-ja nun-bu-si-ge pa-lan ha-neul-i bo-yeoss-da.

اللغة العربية	سمعت ذلك الصوت القاسي مجدداً. (ص ٢٩)
اللغة الكورية	(p27) (مع الصوت) 들렸다. 마치 호통치는 듯한 소리가
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ma-chi ho-tong-chi-neun deus-han so-li-ga deul-lyeoss-da.

- في التخصيص (مفعول، ظرف، حال، إضافة)

١. اللغة العربية

أ) مفعول

يوجد (٥) أنواع من المفاعيل؛ المفعول به، والمفعول المطلق، والمفعول له، والمفعول فيه، والمفعول معه.

(١) المفعول به: هو اسم يدل على شيء يقع عليه فعل فاعل اثباتاً أو نفيًا، ولديه أربعة أحكام، ويكون دائماً في الجملة الفعلية ونصبه، وأقسامه^(١٢٠)؛

(أ) المفعول به اسم ظاهر (نحو: فتح خالد الحيرة)

(ب) المفعول به ضمير متصل (نحو: أكرمتُكَ أكرمتُ هُـ)

(ج) المفعول به ضمير منفصل (نحو: إِيَّاهُ أريدُ)

(د) المفعول به مؤول بمصدر بعد حرف مصدري (نحو: علمت أنك مجتهدٌ) والتقدير: علمت اجتهداك.

(هـ) والمفعول به جملة مؤولة بمفرد (ظننتُكَ تجتهد) والتقدير: ظننتك مجتهداً.

(و) المفعول به جار ومجرور (أ مسكتُ بيدك). والأمل: أمسكت يدك.

(٢) المفعول المطلق: هو مصدر ي ذكر بعد فعل من لفظه تأكيداً لمعناه، أو بياناً لعدده، أو لنوعه، أو بدلاً من التلفظ بفعله^(١٢١).

(٣) المفعول لأجله: ي سمي أيضاً المفعول له، وهو مصدر منصوب يأتي لبيان سبب وقوع

(١٢٠) مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، المكتبة العصرية صيدا، بيروت، ط ١٨، ١٩٨٥م، المجلد الثالث، ص ٣-٤.

(١٢١) المرجع السابق، ص ٢٩.

الفعل أو ما دل على الحدث، والمشارك في الزمان والفاعل، نحو (رغبةً) من (اغتربتُ رغبةً في العلم) (١٢٢).

٤) المفعول معه: هو اسم منصوب يقع بعد (واو)، تسمى واو المعية، بمعنى (مع)، ليبدل على شيء حصل الفعل بمعيته (١٢٣).

- المفعول في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

(١) المفعول به

يظهر المفعول به في الرواية (٦٥ مرة)، في فعل السمع (٨ مرات)، وفي فعل البصر (٥٤ مرة)، وفي فعل الشم (مرتين)، وفي فعل اللمس (مرة واحدة).

* السمع

١- فجأة، سمعت ضجيجا آتيا من الأعلى. لم تفهم ما يجري إلا بعد أن سمعت الصوت عدة مرات. (ص ٢٧)

٢- سمعت ذلك الصوت القاسي مجدداً. (ص ٢٩)

٣- كان ما سمعته خيفاً مثل عيني ابن عرس. (ص ١٠٣)

٤- فتظاهر بأنه نائم رغم أنه سمعها. ولم يفتح عينيه. (ص ١٤٠)

* البصر

١- راقبت من حيث تجلس المزارع عندما دخل القن وهو يدفع أمامه عربة اليد. (ص ٤٧)

(١٢٢) المرجع السابق، ص ٤٠.

(١٢٣) المرجع السابق، ص ٦٨.

- ٢- لاحظت إيساك شجرة الخروب الأسود منذ يومها الأول في القن. (ص ١٤)
- ٣- رأت إيساك نفسها جاثمةً فوق بيضٍ في عشٍّ. (ص ٢٧)
- ٤- تطلعت إيساك حولها. (ص ٢٨)
- ٥- تفحصت إيساك المنطقة الموجودة تحت شجرة الصفصاف بكل عناية، (ص ١٢٢)
- ٦- كان الكلب العجوز هو الذي لمح إيساك أولاً. (ص ٩٣)

* الشم

- ١- لكن الكلب كان يزمجر في كل مرة كان يشم فيها رائحة ابن عرس. (ص ٥٩)
- ٢- أرادت أن تشم عطرها. (ص ١٨٩)

* اللمس

- ١- ثم تناول البيضة بيده ولمسها بأصابعه، فشعرت إيساك بالصدمة. (ص ١٨)

ب) ظرف

المفعول فيه (يُسمى الظرف): هو اسم منصوب على تقدير (في) لبيان زمان الفعل أو مكانه. وينقسم إلى نوعين؛ ظرف زمن، وظرف مكان. أما ظرف الزمان فهو ما يدل على مكان، ويقع فيه الحدث. وظرف المكان هو ما يدل على وقت يقع الحدث^(١٢٤).

فظرف الزمان: أبد، أمد، حين، وقت، زمان، ساعة، يوم، ليلة، أسبوع، شهر، سنة، وعام.

نظر المكان: أمام، وراء، يمين، يسار، فوق، تحت، جانب.

(١٢٤) المرجع السابق، ص ٤٤-٤٥.

- الظرف في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

أ) ظرف الزمان

* السمع

١- فجأة، سمعت ضجيجا آتيا من الأعلى. لم تفهم ما يجري إلا بعد أن سمعت الصوت عند مرّات. (ص ٢٧)

٢- صمتت جميع الطيور وأصغت عندما تكلم الديك. (ص ٤٣)

* البصر

١- نظرت إيساك إلى الدجاجة عندما سمعت أنها على وشك أن تضع البيض. (ص ٤٤)

٢- وهو ينظر إليها بشراسة، بينما أطبق على فرخ البط البري بين فكيه. (ص ٨٥)

٣- اعتلى الديك مكانه، ونظر من هناك إلى الجميع بينما جلست الدجاجة مع فراخها فوق عش من القش. (ص ١٠٠)

٤- لاحظت إيساك شجرة الخرنوب الأسود منذ يومها الأول في القن. (ص ١٤)

٥- كان فرخ البط البري يبقى هادئا في بعض الأحيان، لكن إيساك راقبته بصبر كلما قام برقصته الغريبة. (ص ٧٢)

ب) ظرف المكان

* السمع

١- "أنت هناك، أيمنك أن تسمعيني؟". (ص ٢٧)

٢- أصغت إيساك والرأس الأخضر بصمت إلى صرخة الرعب القصيرة التي أتت من بين الظلمة. (ص ١٦٨)

* البصر

- ١- اعتلى الديك مكانه، ونظر من هناك إلى الجميع بينما جلست الدجاجة مع فراخها فوق عش من القش. (ص ١٠٠)
- ٢- "انظر، إنني هنا". (ص ١٧٧)
- ٣- نظرت من وراء جناحها نحو ابن عرس، وسرعان ما سارت وراء فرخ البط البري. (ص ٣٢)
- ٤- ونظرت إلى الأعلى نحو الشجرة فوقها التي لامست السماء. (ص ٤٨)
- ٥- نظر ابن عرس خلفه. (ص ١٣٢)

- المفعول المطلق

يظهر المفعول المطلق (مرة واحدة) من فعل الشَّم في الرواية.

* الشَّم

- ١- لكن الكلب كان يزمجر في كل مرة كان يشم فيها رائحة ابن عرس. (ص ٥٩)

(ج) حال

الحال في النحو العربي ذكر أن يبين وصف لهيئة الاسام عند حدوث الحدث، وأعلم أن الحال منصوبة دائماً. يوجد كثير من العوامل عند العامل في الحال، فعاملتها؛ ما تقدّم عليها من الفعل (نحو: طلعت الشمس صافية)، وشبهه (ما مسافرٌ خليلٌ ماشياً)، ومعناه (نحو: صه ساكتاً، ونزال مسرعاً)، بالنظر إلى هذه الأمثلة تشير (صافية، وماشياً، وساكِتاً ومسرعاً) أنها أوصاف يبين هيئة الشمس، ومسافر خليل، وصه ونزال، وهذه أوصاف أحوال أصحابها. وكلمة الحال تستعمل

في اللغة مذكرة ومؤنثة (نحو: هذا الحال جسد، وهذه الحالة جيدة)^(١٢٥).

- حال في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

(أ) حال كلمة

* السمع

- فجأة، سمعت ضجيجا آتيا من الأعلى. لم تفهم ما يجري إلا بعد أن سمعت الصوت عدة مرات.
(ص ٢٧)

* البصر

١- راقبت إيساك فرخ البط البري بينما كان يسير مبتعدا عن أجمة الورود وهو يتمتم لنفسه.
(ص ٨٣)

٢- شعرت بالاسترخاء والنعاس، لكنها حثقت بعينيها نزولا إلى الأسفل نحو البركة. (ص ١٨٦)

٣- لم يسبق لإيساك أن رأت فرخ البط البري واثقا من نفسه كحالته الآن. (ص ٤٢)

(ب) حال جملة

* السمع

١- "هذه النجاجة عليلة، ويجب إخراجها من القن". سمعت إيساك هذه الكلمات بالرغم من أنها كانت نائمة وكأنها ميتة. (ص ٢٤)

* البصر

- ١- توقف فرخ البط البري عن الكلام، ووقف ساكناً لفترة، وراقب إيساك وهي تنقر السمكة الشبيهة. (ص ٧٥)
- ٢- راقبت إيساك فرخ البط البري بينما كان يسير مبتعداً عن أجمة الورود وهو يتمتم لنفسه. (ص ٨٣)
- ٣- وقفت إيساك فوق التلة، وراقبته وهو ينضم إلى طيور البط البري. (ص ١٧٢)
- ٤- وهي أن أجنحت على البيض وأراقبه وهو يفسس. (ص ١٨٨)
- ٥- ابتسمت إيساك وهي تحقّق إلى الفراخ. (ص ٩٥)

(ج) حال شبه الجملة

* السمع

- ١- سمعت الرأس الأخضر وهو يصرخ. (ص ١٣٣)
- ٢- أصغت إيساك بتعاطف إلى شكاوى الرأس الأخضر. (ص ١٦٨)

* البصر

- ١- نظرت الدجاجة إيساك إلى بيضتها البشعة والمخططة بالّماء بحزن. (ص ١١)
- ٢- وهو ينظر إليها بشراسة، بينما أطبق على فرخ البط البري بين فكّيه. (ص ٨٥)
- ٣- تركت المزرعة وراءها، وأخرجت مخالبتها، ثم أغلقت منقارها بإحكام بينما كانت تنتظر أمامها بكل تصميم. (ص ١٠٤)
- ٤- نظرت إيساك إلى الخلف نحو الحظيرة- للمرة الأخيرة بقلب مليء بالأسى. (ص ١٠٣)
- ٥- وقفت إيساك على التلة، وراقبت بعناية بينما كان ابن عرس ورفيقه يختبئان وراء القصب. (ص ١٦٥)

١- ثم تناول البيضة بيده ولمسها بأصابعه ، فشوت إيساك بالصدمة. (ص ١٨)

د) الإضافة

قال الدكتور مهدي المخزومي إن "الإضافة هي نسبة وارتباط بين شيئين على نحو لا تعرّعه عن فكرة تامة، وإنما يضاف شيء إلى شيء ليرتبطا ويكونا بمنزلة شيء واحد، فيكتسب الأول من الثاني ماله من صفات وخصائص كالتعريف والتخصيص^(١٢٦). والإضافة هي نسبة بين سلميّن، ويسمى الأول مضافاً، والثاني مضافاً إليه من حيث توجب الإضافة جرّ الثاني أبداً^(١٢٧). فتجعل الإضافة الاسمين بمنزلة اسم واحد.

تتم الإضافة بطريقتين، الأولى هي بالحروف، والأخرى هي الطريقة المعنوية واللفظية. وتنقسم الإضافة إلى أربعة أنواع؛ وهي لامية وبيانية وظرفية وتشبيهية. أما الأولى فهي ما كانت على تقدير ((اللام))، وتفيد الملك أو الاختصاص، نحو، هذا حصان عليّ، أي هذا حصان لعلي. وأما الثانية فهي ما كانت على تقدير ((من))، ويكون المضاف إليه جنساً للمضاف، بحيث يكون المضاف بعضاً من المضاف إليه، نحو هذا باب خشبٍ أي هذا باب من خشب. وأما الثالثة فهي ما كانت على تقدير ((في))، وتفيد زمان المضاف أو مكانه، يكون المضاف إليه ظرفاً للمضاف، نحو سهر الليل أي سهر في الليل. وأما الأخيرة فهي ما كانت على تقدير ((كاف التشبيه))، ويضاف المشبّه به إلى المشبّه، نحو انتثر لؤلؤ الدمع على ورد الخدود أي الدموع كاللؤلؤ على الخدود التي كالورد. وكذلك تقسم الطريقة الثانيةُ الإضافة إلى معنوية ولفظية. أما المعنوية فهي ما تفيد تعريف المضاف أو تخصيصه، ويكون المضاف غير وصف، نحو مفتاح الدار أو يكون وصفاً مضافاً إلى غير معموله، نحو كاتب القاضي. وإذا كان المضاف إليه معرفة تفيد الإضافة

(١٢٦) مهدي المخزومي، في النحو العربي، دار الرائد العربي، بيروت، لبنان، ط٢، ١٩٨٦م، ص ١٧١.

(١٢٧) مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ج١٨، المكتبة العصرية، بيروت، لبنان، ط٢٨، ١٩٩٣م، ص

المعنوية تعريفاً نحو كتابٌ سعيدٍ، وإذا كان المضاف إليه نكرة تفيد الإضافة المعنوية تخصيصاً نحو كتابٌ رجلٍ. وتسمى الإضافة المعنوية أيضاً الإضافة الحقيقية والإضافة المحضة. أما الإضافة اللفظية فهي ما لا تفيد تعريف المضاف ولا تخصيصه، فالغرض منها تخفيف في اللفظ بحذف التنوين أو نوني التنثية والجمع. ولذلك يكون المضاف اسم الفاعل أو مبالغة اسم فاعل أو اسم مفعول أو صفة مشبهة. وتسمى هذه الإضافة المجازية والإضافة غير المحضة^(١٢٨).

ويوضع الرفع والنصب والجر في المضاف بدون تنوين، والجر في المضاف إليه. والمضاف إليه قد يكون معرفةً أو نكرة بحسب الحال.

المضاف معرفة، والمضاف إليه نكرة.

وعموماً فالترتبة في مركب الإضافة محفوظة بنمط ثابت في القاعدة النحوية ضمن نمط (مضاف + مضاف إليه) وكذلك هي في الرواية، وورودها يخرج عن وظيفة التخصيص للمضاف من المضاف إليه.

- إضافة في الرواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

* السمع

- سمع

١- كان ما سمعته خيفاً مثل عيني ابن عرس. (ص ١٠٣)

٣- فتظاهر بأنه نائم رغم أنه سمعها. ولم يفتح عينية. (ص ١٤٠)

٤- سمعت أنه يحتمل أن نعبّر البركة في طريقنا إلى الجبل، وهكذا سأتمكن من رؤيتك لفترة. (ص ١٧١)

(١٢٨) المرجع السابق، ص ٢٠٦-٢٠٩.

- أصغى

١- أصغت إيساك والرأس الأخضر بصمت إلى صرخة الرعب القصيرة التي أتت من بين الظلمة. (ص ١٦٨)

٢- أصغت إيساك بتعاطف إلى شكاوى الرأس الأخضر. (ص ١٦٨)

* البصر

- نظر

١- نظرت الدجاجة إيساك إلى بيضتها البشعة والمخططة بالّماء بحزن. (ص ١١)

٢- تولدت عند إيساك رغبة سرية عندما نظرت صدفة ذات مرة إلى دجاجة الحظيرة وفراخها الجميلة. (ص ١٢)

٣- نظرت من وراء جناحها نحو ابن عرس ، وسرعان ما سارت وراء فرخ البط البري. (ص ٣٢)

٤- ونظرت إلى الأعلى نحو الشجرة فوقها التي لامست السماء. (ص ٤٨)

٥- نظرت إيساك إلى الأعلى نحو السماء. (ص ٨٠)

- راقب

١- راقبي جيدا ما سأفعله بصغيرك فرخ البط البري. (ص ١٤٩)

٢- راقبت إيساك عن قرب ابن عرس الذي عرف أنها تراقبه. (ص ١٥٠)

٣- وقفت إيساك على التلة، وراقبت بعناية بينما كان ابن عرس ورفيقه يختبئان وراء القصب. (ص ١٦٥)

٤- وقفت إيساك فوق التلة، وراقبته وهو ينضم إلى طيور البط البري. (ص ١٧٢)

- لاحظ

- ١- لاحظت إيساك شجرة الخروب الأسود منذ يومها الأول في القن. (ص ١٤)
- ٢- لكن إيساك لاحظت أن ريش رقيته انتصب وأنه يرتجف. (ص ٣٠)
- ٣- رأت على سفح التلة أجمة ورود برية متنوعة لم تلاحظها سابقا. (ص ٦٢)
- ٤- لاحظت إيساك في حقل القصب بمجموعة من حشرات "أبو مغزل". (ص ١٥٥)

- حَقَّ

- ١- حَقَّتْ إيساك من مكانها في الأسفل إلى وعاء الطعام المخصص للديك ودجاجته. (ص ٤٩)
- ٢- كانت خارج حدود باحة الحظيرة، لذلك اكتفى الكلب بأن حَقَّ إليها ورمش بعينه من دون أن يكثر بما تفعله. (ص ٥٨)
- ٣- حَقَّتْ إليه بطات المزرعة التي عجزت عن القيام بالأمر ذاته بذهول. (ص ١٥٣)
- ٤- حَقَّتْ إلى عينه الوحيدة. (ص ١٥٦)
- ٥- حَقَّتْ إيساك إلى جاء أنثى ابن عرس التي كانت ترتجف من البرد والجوع. (ص ١٨١)

- رأى

- ١- رأت إيساك نفسها جاثمة فوق بيض في عش. (ص ٢٧)
- ٢- "رأيت ابن عرس في أثناء عودتي من البركة، وكان يتربض في المكان، مما يعني وجود دجاجة حية في الحفرة. إتي أعرف كيف يفكر ذلك الشرير!". (ص ٣٢)
- ٣- رأت على سفح التلة أجمة ورود برية متنوعة لم تلاحظها سابقا. (ص ٦٢)
- ٤- لم تر أي شيء. (ص ٦٣)

- تطلع

١- تطلعت إيساك حولها. (ص ٢٨)

- حملق

١- حملق الديك إلى إيساك، بينما كانت بجاجة باحة الحظيرة تهزأ منها. (ص ٩٨)

٢- حملقت الوالدتان إلى بعضهما حتى كادت أنفاسهما تنقطع. (ص ١٧٩)

- تفحص

١- فتحت عينها ببطء، وقاومت الضوء الأحمر، ثم تفحصت محيطها بعناية. (ص ٦٢)

٢- تفحصت إيساك المنطقة الموجودة تحت شجرة الصفصاف بكل عناية، فاكتشفت وجود بضع كومات من السماد هنا وهناك. (ص ١٢٢)

- شاهد

١- شاهدت إيساك البطاط وهي تتمايل في مشيتها حتى اختفت وراء قمة التلة، فأسرعت للحاق بها. (ص ٦٠)

٢- أردت أن أحضن بيضا وأشاهد فراخي وهي تخرج منها. (ص ٨٢)

* الشم

١- لكن الكلب كان يزمجر في كل مرة كان يشم فيها رائحة ابن عرس. (ص ٥٩)

٢- أرادت أن تشم عطرها. (ص ١٨٩)

* اللمس

- لمس

١- ثم تناولَ البيضةَ بيدهِ ، ولمسها بأصابعه ، فشعّت إيساك بالصدمة. (ص ١٨)

٢. اللغة الكورية

أ) mog-jeog-eo (≡ مفعول)

يصبح المفعول به موضوع الفعل في الجملة التي يُستخدم فيها الفعل المتعدي، وهو يظهر كلمة ملحقة النصب "leul/eul" الذي تلصق بالاسم والضمير والعدد. ويتعلّى الفعل إلى المفعول به الواحد بشكل عام، ولكن يتعلّى الفعل إلى أكثر من المفعولين به حسب الفعل^(١٢٩).

- المفعول به في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

* السمع

- الترجمة إلى المفعول به العربي

اللغة العربية	كان ما سمعته خيفا مثل عيني ابن عرس. (ص ١٠٣)
اللغة الكورية	죽제비 눈빛만큼이나 무서운 말을 듣고 말았다. (p103)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Jog-je-bi nun-bich-man-keum-i-na mu-seo-un mal-eul deud-go mal-ass-da.

اللغة العربية	فتظاهر بأنه نائم رغم أنه سمعها. ولم يفتح عينيه. (ص ١٤٠)
اللغة الكورية	초록머리는 앞사의 말을 다 듣고도 자는 척 눈을 뜨지 않았다. (p138)

(١٢٩) Jae-il Gwon, *Hangugeo Munbeoblon*, Taehaksa, ٢٠١٣, p. ١٣٧.

cho-log-meo-li-neun ip-ssag-ui mal-eul da deud-go-do ja-neun cheog nun-eul tteu-ji anh-ass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية
--	---------------------------

سمعت أنه يحتمل أن نعبر البركة في طريقنا إلى الجبل، وهكذا سأتمكن من رؤيتك لفترة. (ص ١٧١)	اللغة العربية
물 건너 야산으로 간다는 말을 들었는데, 그러면 엄마를 오랫동안 못 볼지도 몰라. (p173)	اللغة الكورية
mul geon-neo ya-san-eu-lo gan-da-neun mal-eul deul-eoss-neun-de, geu-leo-myeon eom-ma-leul o-laes-dong-an mos bol-ji-do mol-la.	الكتابة بالحروف اللاتينية

- الترجمة إلى حرف الجر العربي

نَتَّ المزارعُ وزوجتُه <u>عَنْ</u> إيساك ، لكنها لم تصغ إليهما. (ص ٢٥)	اللغة العربية
주인 여자와 남자가 옆 을 두고 말을 주고 받았다. 옆은 그 말을 귀담아듣지 않았다. (p21)	اللغة الكورية
Ju-in yeo-ja-wa nam-ja-ga ip-ssag-eul du-go mal-eul ju-go bad-ass- da. ip-ssag-eun geu mal-eul gwi-dam-a-deud-ji anh-ass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

- الترجمة إلى الإضافة العربية

صمتت جميع الطيور وأصغت عندما تكلم الديك. (ص ٤٣)	اللغة العربية
모두 조용히 수탉의 말 을 들었다. (p38)	اللغة الكورية
mo-du jo-yong-hi su-talg-ui mal-eul deul-eoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

أصغت إيساك والرأس الأخضر بصمت إلى صرخة الرعب القصيرة التي أتت من بين الظلمة. (ص ١٦٨)	اللغة العربية
옆과 초록머리는 어둠 속에서 들려 오는 짧은 비명 소리를 묵묵히 들었다. (p168)	اللغة الكورية
ip-ssag-gwa cho-log-meo-li-neun eo-dum sog-e-seo deul-lyeo o-neun jjalb-eun bi-myeong so-li-leul mug-mug-hi deul-eoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

اللغة العربية	أصغت إيساك بتعاطف إلى شكاوى الرأس الأخضر. (ص ١٦٨)
اللغة الكورية	앞싸은 안타까운 마음으로 초록머리의 푸념 을 들어 주었다. (p169)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ip-ssag-eun an-ta-kka-un ma-eum-eu-lo cho-log-meo-li-ui pu-nyeom-eul deul-eo ju-eoss-da.

- لا ترجمة إلى اللغة العربية

اللغة العربية	اقتربت زوجة المزارع من القن في اليوم الخامس الذي مضى من دون أن تضع إيساك بيضة واحدة ، وقالت من دون اكتراث: "هذه النجاجة علية ، ويجب إخراجها من القن". سمعت إيساك هذه الكلمات بالرغم من أنها كانت نائمة وكأنها ميتة. (ص ٢٤)
اللغة الكورية	"폐계야. 그만 닭장에서 꺼내야겠는걸." 닥새나 허탕 을 치던 날, 주인 여자가 통명스레 말했다. 죽은 듯이 잠만 자던 앞싸에게도 그 말이 들렸다. (p20)
الكتابة بالحروف اللاتينية	"pye-gye-ya. geu-man dalg-jang-e-seo kkeo-nae-ya-gess-neun-geol." das-sae-na heo-tang-eul chi-deon nal, ju-in yeo-ja-ga tung-myeong-seu-le mal-haess-da. jug-eun deus-i jam-man ja-deon ip-ssag-e-ge-do geu mal-i deul-lyeoss-da.

اللغة العربية	نبت المزارع وزوجته عن إيساك، لكنها لم تصنع إليهما. (ص ٢٥)
اللغة الكورية	주인 여자와 남자가 앞싸을 두고 말 을 주고 받았다. 앞싸은 그 말 을 귀담아들지 않았다. (p21)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ju-in yeo-ja-wa nam-ja-ga ip-ssag-eul du-go mal-eul ju-go bad-ass-da. ip-ssag-eun geu mal-eul gwi-dam-a-deud-ji anh-ass-da.

اللغة العربية	فجأة، سمعت ضجيجا آتيا من الأعلى. لم تفهم ما يجري إلا بعد أن سمعت الصوت عدة مرات. (ص ٢٧)
اللغة الكورية	그 소리가 몇 번이나 반복해서 들렸을 때에야 비로소 앞싸은 알아들었다. (p24)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Geu so-li-ga myeoch beon-i-na ban-bog-hae-seo deul-lyeoss-eul ttae-e-ya bi-lo-so ip-ssag-eun al-a-deul-eoss-da.

* البصر

- الترجمة إلى المفعول به العربي

اللغة العربية	لاحظت إيساك شجرة الخروب الأسود منذ يومها الأول في القن. (ص ١٤)
اللغة الكورية	앞싸은 양계장에 갇히던 첫날부터 아카시이나무를 보았다. (p12)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun yang-gye-jang-e gad-hi-deon cheos-nal-bu-teo a-ka-si-a-na-mu-leul bo-ass-da.

اللغة العربية	تطلعت إيساك <u>حولها</u> . (ص ٢٨)
اللغة الكورية	앞싸은 주위를 둘러보았다. (p25)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun ju-wi-leul dul-leo-bo-ass-da.

اللغة العربية	نظرت إيساك <u>حولها</u> للتأكد إن كانت أم البيضة موجودة في الجوار، لكنها لم تر أحدا. (ص ٦٤)
اللغة الكورية	앞싸은 알의 어미가 근처에 있지 않을까 하고 주변을 둘러보았다. 하지만 아무도 없었다. (p61)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun al-ui eo-mi-ga geun-cheo-e iss-ji anh-eul-kka ha-go ju-byeon-eul dul-leo-bo-ass-da. ha-ji-man a-mu-do eobs-eoss-da.

- الترجمة إلى حرف الجر العربي

اللغة العربية	انزعج المزارع ، وما لبث أن نظرَ إلى <u>البيضة</u> الملتصقة بالماء وإلى <u>إيساك</u> . (ص ١٨)
اللغة الكورية	주인 남자가 못마땅해하며 핏자국이 있는 알과 앞싸을 번갈아 보았다. (p18)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ju-in nam-ja-ga mos-ma-ttang-hae-ha-myeo pis-ja-gug-i iss-neun al-gwa ip-ssag-eul beon-gal-a bo-ass-da.

اللغة العربية	حملت إيساك في <u>الظلمة</u> . (ص ٨١)
اللغة الكورية	앞싸은 눈을 부릅뜨고 어둠 속 을 노려보았다. (p78)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun nun-eul bu-leub-tteu-go eo-dum sog-eul no-lyeo-bo-ass-da.

اللغة العربية	نظرت إيساك إلى الأعلى نحو <u>السماء</u> . (ص ٨٠)
اللغة الكورية	앞싸은 하늘 을 올려다보았다. (p78)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun ha-neul-eul ol-lyeo-da-bo-ass-da.

- الترجمة إلى الإضافة العربية

اللغة العربية	نظرت الدجاجة إيساك إلى <u>بيضتها</u> البشعة والمخططة بالّماء بحزن. (ص ١١)
اللغة الكورية	앞싸은 핏자국이 약간 있고 윤기 없는 알 을 슬픈 얼굴로 바라보았다. (p9)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ip-ssag-eun pis-ja-gug-i yag-gan iss-go yun-gi eobs-neun al-eul seul-peun eol-gul-lo ba-la-bo-ass-da.

اللغة العربية	ورغم ذلك، تولدت عند إيساك رغبة سرية عندما نظرت صدفة ذات مرة إلى دجاجة الحظيرة و <u>فراخها</u> الجميلة. (ص ١٢)
اللغة الكورية	그런데도 남몰래 소망을 가졌다. 마당에 사는 암탉이 양증맞은 별아리 를 까서 데리고 다니는 것을 본 뒤부터였다. (p10)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-leon-de-do nam-mol-lae so-mang-eul ga-jyeoss-da. ma-dang-e sa-neun am-talg-i ang-jeung-maj-eun byeong-a-li-leul kka-seo de-li-go da-ni-neun geo-eul bon dwi-bu-teo-yeoss-da.

اللغة العربية	نظرت من وراء جناحها نحو ابن عرسٍ، و سرعانَ ما سارت وراء <u>فريخ البطّ البريّ</u> . (ص ٣٢)
اللغة الكورية	앞싸은 족제비 쪽을 슬쩍 돌아보고 얼른 청둥오리 를 따라갔다. (p29)

ip-ssag-eun jog-je-bi jjog-eul seul-jjeog dol-a-bo-go eol-leun cheong-dung-o-li-leul tta-la-gass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية
---	---------------------------

يا الله! كان فرخ البط البري واقفا أمامها. حَقَّ فرخ البط البري إليها بعينين متعبتين وحزینتين، فيما شعرت هي بالسرور لأنها رأته مجدداً، لكنها بقيت جامدة في مكانها. كانت قلقة أكثر من أي شيء آخر من احتمال أن يلاحظ وجود <u>البیضة</u> . (ص ٦٦)	اللغة العربية
세상에! 거기에 청둥오리가 서 있는 게 아닌가. 지치고 슬퍼 보이는 얼굴로 청둥오리가 앞사를 뚫어져라 보고 있었다. 반가웠지만 앞사는 꼼짝하지 않았다. 알을 들키면 어쩌나 걱정이 앞섰다. (p64)	اللغة الكورية
se-sang-e! geo-gi-e cheong-dung-o-li-ga seo iss-neun ge a-nin-ga. ji-chi-go seul-peo bo-i-neun eol-gul-lo cheong-dung-o-li-ga ip-ssag-eul ttulh-eo-jyeo-la bo-go iss-eoss-da. ban-ga-woss-ji-man ip-ssag-eun kkom-jzag-ha-ji anh-ass-da. al-eul deul-ki-myeon eo-jjeo-na geog-jeong-i ap-seoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

- الترجمة إلى الفعل العربي

نظرت إيساك إلى الخارج و تتهبت . (ص ١١)	اللغة العربية
앞사는 한숨을 쉬며 밖을 보았다. (p10)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun han-sum-eul swi-myeo bakk-eul bo-ass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

ابتسمت إيساك وهي تحَقُّ إلى الفراخ. (ص ٩٥)	اللغة العربية
앞사는 미소를 머금고 병아리들을 보았다. (p92)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun mi-so-leul meo-geum-go byeong-a-li-deul-eul bo-ass-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

- الترجمة إلى الفاعل

اللغة العربية	وقفت إيساك على التلة، وراقبت بعناية بينما كان <u>ابن عرس</u> ورفيقه يختبئان وراء القصب. (ص ١٦٥)
اللغة الكورية	그리고 비탈에 서서 쓰러진 갈대 덤불로 숨어드는 죽제비들을 눈여겨보았다. (p165)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-li-go bi-tal-e seo-seo sseu-leo-jin gal-dae deom-bul-lo sum-eo-deu-neun jog-je-bi-deul-eul nun-yeo-gyeo-bo-ass-da

- لا ترجمة إلى اللغة العربية

اللغة العربية	تركت المزرعة وراءها، وأخرجت مخالباها، ثم أغلقت منقارها بإحكام بينما كانت تنظر أمامها بكل تصميم. (ص ١٠٤)
اللغة الكورية	밭톱에 힘을 주고, 부리를 굳게 다물고, <u>눈을</u> 부라린 채 앞만 보면서 마당을 떠났다. (p104)
الكتابة بالحروف اللاتينية	bal-tob-e him-eul ju-go, bu-li-leul gud-ge da-mul-go, nun-eul bu-la-lin chae ap-man bo-myeon-seo ma-dang-eul tteo-nass-da.

اللغة العربية	راقبت إيساك عن قرب ابن عرس الذي عرف أنها تراقبه. (ص ١٥٠)
اللغة الكورية	앞싸은 야산에서 죽제비의 행동을 지켜보았고, 죽제비도 그 사실을 알고 있었다. (p148)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun ya-san-e-seo jog-je-bi-ui haeng-dong-eul ji-kyeo-bo-ass-go, jog-je-bi-do geu sa-sil-eul al-go iss-eoss-da.

اللغة العربية	فقد اعتاد أن يتسلق التلة ويحَقِّق بعيداً. (ص ١٥٨)
اللغة الكورية	청둥오리는 산등성이까지 힘겹게 올라가서 먼 <u>곳을</u> 보곤 했다. (p159)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cheong-dung-o-li-neun san-deung-seong-i-kka-ji him-gyeob-ge ol-la-ga-seo meon gos-eul bo-gon haess-da.

* الشَّم

- الترجمة إلى المفعول به العربي

اللغة العربية	لكن الكلب كان يزمجر في كل مرة كان يشم فيها رائحة ابن عرس. (ص ٥٩)
اللغة الكورية	하지만 그 때마다 개도 족제비의 냄새를 맡고 으르렁거렸다. (p56)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ha-ji-man geu ttae-ma-da gae-do jog-je-bi-ui <i>naem-sae-leul</i> mat-go eu-leu-leong-geo-lyeoss-da.

اللغة العربية	أرادت أن تشم عطرها. (ص ١٨٩)
اللغة الكورية	향기를 맡고 싶었다. (p190)
الكتابة بالحروف اللاتينية	<i>hyang-gi-leul</i> mat-go sip-eoss-da.

* اللمس

- الترجمة إلى المفعول به العربي

اللغة العربية	ثم تناول البيضة بيده ولمسها بأصابعه، فشوت إيساك بالصدمة. (ص ١٨)
اللغة الكورية	그리고 알을 집어 들었다. 그런데 주인 남자의 손가락이 달자 알이 물렁하게 들어가며 잔주름이 잡혔다. (p18)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-li-go <i>al-eul</i> jib-eo deul-eoss-da. geu-leon-de ju-in nam-ja-ui son-ga-lag-i dah-ja al-i mul-leong-ha-ge deul-eo-ga-myeo jan-ju-leum-i jab-hyeoss-da.

عندما تترجم المفعول به الكوري إلى اللغة العربية، يظهر (٤ أقسام) في المصدر العربي؛

الترجمة إلى حرف الجر، والترجمة إلى الإضافة، والترجمة إلى الفعل، الترجمة إلى الفاعل.

يشير الجدول إلى أن يظهر المفعول به الكوري عندما تترجم إلى الجملة العربية.

الشم	البصر	السمع	
٢	٢٧	٣	الترجمة إلى المفعول به العربي
٠	٥٢	١	الترجمة إلى حرف الجر العربي

٠	٤	٤	الترجمة إلى الإضافة العربية
٠	٤	٠	الترجمة إلى الفعل العربي
٠	١	٠	الترجمة إلى الفاعل العربي
٠	٢١	٣	لا ترجمة إلى اللغة العربية

(ب) bu-sa (= ظرف)

يصف الظرف الفعل والصفة، ويجعل معناهما واضحاً. وكذلك يلعب دوراً في وصف الجملة الكاملة. ويقع مكان الظرف أمام الفعل أو الصفة لتأكيد معناهما (١٣٠).

- الظرف في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

ورد الظرف الكوري في الرواية (١٣ مرة).

* البصر

- الترجمة إلى الظرف العربي

اللغة العربية	تَقَصَّتْ إبساك المنطقة الموجودة تحت شجرة الصفصاف بكل عناية، فاكشفت وجود بضع كومات من السماد هنا وهناك . (ص ١٢٢)
اللغة الكورية	앞싸은 소똥이 드문드문 떨어져 있는 버드나무 아래를 살폈다. (p121)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun so-ttong-i deu-mun-deu-mun teol-eo-jyeo iss-neun beo-deu-na-mu a-lae-leul sal-pyeoss-da.

اللغة العربية	"انظر، إنني هنا ". (ص ١٧٧)
اللغة الكورية	"봐라! 내가 여기 있다!" (p179)
الكتابة بالحروف اللاتينية	bwa-la! nae-ga yeo-gi iss-da!

(١٣٠) Ibid., p. ٩٨.

- الترجمة إلى المفعول المطلق

اللغة العربية	كان الكلب العجوز هو الذي لمح إيساك <u>أولاً</u> . (ص ٩٣)
اللغة الكورية	문지기 늙은 개가 먼저 앞사를 알아보았다. (p89)
الكتابة بالحروف اللاتينية	mun-ji-gi neulg-eun gae-ga meon-jeo ip-ssag-eul al-a-bo-ass-da.

اللغة العربية	اه، كلا. لا يناسبني ذلك. إتي لا آكل الحيوانات الميتة. احرص على أن تظلي حية، وراقبي <u>جيدا</u> ما سأفعله بصغيرك فرخ البط البري. (ص ١٤٩)
اللغة الكورية	그러면 안 되지. 난 죽은 건 잡기 싫어. 지금처럼 살아서 내가 네 오리 새끼를 어떻게 하는지 잘 지켜보라고! (p147)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-leo-myeon an doe-ji. nan jug-eun geon jab-gi silh-eo. ji-geum-cheo-leom sal-a-seo nae-ga ne o-li sae-kki-leul eo-tteoh-ge ha-neun-ji jal ji-kyeo-bo-la-go!

اللغة العربية	استسلمت إيساك للنوم وهي تراقب الرأس الأخضر يطير <u>بعيدا</u> عنها. (ص ١٧٠)
اللغة الكورية	앞사는 초록머리가 훨훨 날아가는 모습을 보면서 잠이 들었다. (p170)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun cho-log-meo-li-ga hwol-hwol nal-a-ga-neun mo-seub-eul bo-myeon-seo jam-i deul-eoss-da.

- الترجمة إلى أخوات كان في العربية

اللغة العربية	ضحك فرخ البط البري بسرور، ونظر وراءه إلى الحفرة، حيث كان ابن عرس لا يزال يحتق إليهما. (ص ٣٣)
اللغة الكورية	청동오리가 유쾌하게 웃으며 구덩이 쪽을 바라보았다. 족제비가 아직도 이쪽을 보고 있었다. (p30)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cheong-dong-o-li-ga yu-kwae-ha-ge us-eu-myeo gu-deong-i jjog-eul ba-la-bo-ass-da. jog-je-bi-ga a-jig-do i-jjog-eul bo-go iss-eoss-da.

- لا ترجمة اللغة العربية

اللغة العربية	هَرَّتْ إِيسَاك جَسَمَهَا الْمَبْلُولَ، وَنَظَرَتْ إِلَى صَدِيقِهَا الْجَدِيدِ. وَرَأَتْ فَرْخَ الْبَطِّ الْبَرِّيِّ الَّذِي كَانَ مَعَهَا فِي الْمَزْرَعَةِ. (ص ٣٠)
اللغة الكورية	앞싸은 젓은 몸을 부르르 떨며 앞에 있는 친구를 보았다. 마당 식구인 청둥오리였다. (p28)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun jeoj-eun mom-eul bu-leu-leu tteol-myeo ap-e iss-neun chin-gu-leul bo-ass-da. ma-dang sig-gu-in cheong-dung-o-li-yeoss-da.

اللغة العربية	وفقا معا وحقًا إلى الماء، وذلك للمرة الأولى منذ وقت طويل. (ص ١٥٧)
اللغة الكورية	정말 오랜만에 초록머리와 앞싸은 나란히 서서 저수지를 바라보았다. (p158)
الكتابة بالحروف اللاتينية	jeong-mal o-laen-man-e cho-log-meo-li-wa ip-ssag-eun na-lan-hi seo-seo jeo-su-ji-leul ba-la-bo-ass-da.

يظهر الظرف الكوري إلى المفعول المطلق، وأخوات كان باستثناء الظرف العربي، عندما تترجم الظرف الكوري إلى اللغة العربية.

البصر	
٢	الترجمة إلى الظرف العربي
٤	الترجمة إلى المفعول المطلق
١	الترجمة إلى أخوات كان
٦	لا ترجمة إلى اللغة العربية

يقع المفعول به بين الفاعل والفعل في اللغة الكورية، ولكن يقع المفعول به في العربية بعد الفاعل والفعل كموضع أصلي.

ج) حال

لا يوجد مصطلح القواعد في اللغة الكورية مساوياً لمصطلح الحال في اللغة العربية. ولكن تُستخدم لاحقة رابطة "(eu)myeon-seo" في اللغة الكورية عندما يحدث أكثر من الحدث في نفس الوقت مثل مصطلح الحال للغة العربية^(١٣١).

- الحال الكوري في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

ظهر الحال الكوري (٥ مرات) في الرواية، وهي في أفعال البصر فقط.

* البصر

- الترجمة إلى الحال العربي

اللغة العربية	تركت المزرعة وراءها، وأخرجت مخالبتها، ثم أغلقت منقارها بإحكام بينما كانت تنتظر أمامها بكل تصميم. (ص ١٠٤)
اللغة الكورية	밭톱에 힘을 주고, 부리를 굳게 다물고, 눈을 부라린 채 앞만 보면서 마당을 떠났다. (p104)
الكتابة بالحروف اللاتينية	nun-eul bu-la-lin chae ap-man bo- myeon-seo ma-dang-eul tteo-nass-da.

اللغة العربية	استسلمت إيساك للنوم وهي تراقب الرأس الأخضر يطير بعيدا عنها. (ص ١٧٠)
اللغة الكورية	앞싸은 초록머리가 훑훑 날아가는 모습을 보면서 잠이 들었다. (p170)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun cho-log-meo-li-ga hwol-hwol nal-a-ga-neun mo-seub-eul bo- myeon-seo jam-i deul-eoss-da.

- الترجمة إلى الحرف العطف

^(١٣١) Gi-Sim Nam, Yeong-Geun Go, op. cit., p. ٤٠٣.

اللغة العربية	نظرت إيساك إلى الرأس الأخضر، وشعرت بالوحدة والغيرة في الوقت ذاته. (ص ١٣٦)
اللغة الكورية	초록머리를 보고 있으면 쓸쓸하 면서 도 부러웠다. (p134)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cho-log-meo-li-leul bo-go iss-eu-myeon sseul-sseul-ha- myeon-seo -do bu-leo-woss-da.

- الترجمة إلى الفعل

اللغة العربية	<u>نظرت</u> إيساك إلى عين أنثى ابن عرس الجائعة، وتذكرت جرائها الناعمة والخالية من الفراء. (ص ١٨٩)
اللغة الكورية	앞싸은 썩한 족제비 눈을 보 면서 물컹하던 어린것들을 떠올렸다. (p190)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun kweng-han jog-je-bi nun-eul bo-myeon -seo mul-keong-ha-deon eo-lin-geos-deul-eul tteo-ol-lyeoss-da.

يظهر الحال الكوري (٥ مرات) في الرواية. وعندما يترجم الحال الكوري إلى اللغة العربية، يعرض الحال الكوري إلى الحال العربي (٣ مرات)، الفعل، والحرف العطف.

د (gwān-hyeong-gyeong jo-sa (إضافة)

في اللغة الكورية يوجد أسلوب الإضافة، ولكن لا يتوافق تمامًا مع مفهوم الإضافة في قواعد اللغة العربية. وهو ما يُسمى بـ "gwān-hyeong-gyeong jo-sa" (-ui). ويصف الاسم السابق من حرف (-ui) الاسم التالي من حرف (-ui)، فيلصق حرف (-ui) بين اسمين. وهناك ستة تعاريف لـ "gwān-hyeong-gyeong jo-sa" (الإضافة) (١٣٢).

(١٣٢) Su-Jin Sa, "Hangugeo Chogeup Hakseupjareul Wihan Gyeongjosa "ui"ui Gyoyuk Bangan Yeongu" (thesis of master degree), Gyeonghui University, ٢٠١٦, pp. ١٥-١٣.

이건 <u>현정 씨의</u> 휴대폰이에요. (الحيّزة)	اللغة الكورية
i-geon <u>hyeon-jeong ssi-ui</u> hyu-dae-pon-i-e-yo. an-nyeong-ha-se-yo.	كتابة لاتينية
هذا هو <u>هاتف هيون جونغ</u> .	معنى الجملة

한국 무역의 <u>남신혜</u> 라고 합니다. (الانتماء)	اللغة الكورية
han-gug mu-yeog- <u>ui</u> nam-sin-hye-la-go hab-ni-da.	كتابة لاتينية
أنا <u>نام سين هاي</u> من شركة التجارة الكورية.	معنى الجملة

제 딸은 지금 유학을 가 있어요. (العلاقة)	اللغة الكورية
<u>je tta</u> -eun ji-geum yu-hag-eul ga iss-eo-yo.	كتابة لاتينية
<u>ابنتي</u> تدرس في الخارج	معنى الجملة

아내의 마음을 잘 모르겠어요. (جزء أساسي في جماعة أو شيء)	اللغة الكورية
a-nae- <u>ui</u> ma-eum-eul jal mo-leu-gess-eo-yo.	كتابة لاتينية
لا أعرف <u>قلب زوجتي</u>	معنى الجملة

يلاحظ أن أسلوب الإضافة في المثال (١)، و(٣)، (٤) مشابهة إلى أسلوب الإضافة في اللغة العربية.

- إضافة في الرواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

ورد الإضافة من أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بالكورية (٢٤ مرة)، ففي فعل السمع (٥ مرات)، وفي فعل البصر (١٧ مرة)، وفي فعل الشم (١ مرة)، وفي فعل اللمس (مرة واحدة). ظهرت الإضافة عدة مرات لاستثناء جملة في فعل البصر.

* السمع

- الترجمة إلى إضافة العربية

اللغة العربية	صمتت جميع الطيور وأصغت عندما <u>تكلم الديك</u> . (ص ٤٣)
اللغة الكورية	모두 조용히 <u>수탉의 말</u> 을 들었다. (p38)
الكتابة بالحروف اللاتينية	mo-du jo-yong-hi su-talg-ui mal-eul deul-eoss-da.

اللغة العربية	أصغت إبساك بتعاطف إلى <u>شكاوى الرأس الأخضر</u> . (ص ١٦٨)
اللغة الكورية	앞싸은 안타까운 마음으로 <u>초록머리의 푸념</u> 을 들어 주었다. (p169)
الكتابة بالحروف اللاتينية	Ip-ssag-eun an-ta-kka-un ma-eum-eu-lo cho-log-meo-li-ui pu-nyeom-eul deul-eo ju-eoss-da.

- الترجمة ليست إضافة العربية

اللغة العربية	سمعت الرأس الأخضر <u>وهو يصرخ</u> . (ص ١٣٣)
اللغة الكورية	<u>초록머리의 아우성</u> 이 들렸다. (p130)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cho-log-meo-li-ui a-u-seong-i deul-lyeoss-da.

اللغة العربية	فتظاهر بأنه نائم رغم أنه سمعها. ولم يفتح عينيه. (ص ١٤٠)
اللغة الكورية	초록머리는 <u>앞싸의 말</u> 을 다 듣고도 자는 척 눈을 뜨지 않았다. (p138)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cho-log-meo-li-neun ip-ssag-ui mal-eul da deud-go-do ja-neun cheog nun-eul tteu-ji anh-ass-da.

اللغة العربية	وبالرغم من ذلك تمكنت من سماع ما يدور في الخارج. (ص ١٦٧)
اللغة الكورية	그래도 <u>앞싸의 귀</u> 는 굴 밖의 소리를 다 들을 수 있었다. (p167)
الكتابة بالحروف اللاتينية	geu-lae-do ip-ssag-ui gwi-neun gul bakk-ui so-li-leul da deul-eul su iss-eoss-da. (p١٦٧)

- الترجمة إلى إضافة العربية

اللغة العربية	استقر الديك ودجاجة الحظيرة في مكانهما العالي، ونظرا إلى الأسفل نحو الطيور الأخرى . فيما تجمعت البطات معا. (ص ٤٣)
اللغة الكورية	수탉 부부는 헛대에 올라가서 헛간의 모두 를 내려다보았고, 오리들은 저희끼리 몸을 맞대고 있었다. (p39)
الكتابة بالحروف اللاتينية	su-talg bu-bu-neun hwaes-dae-e ol-la-ga-seo heos-gan-ui mo-du-leul nae-lyeo-da-bo-ass-go, o-li-deul-eun jeo-hui-kki-li mom-eul maj-dae- go iss-eoss-da.

اللغة العربية	حَقَّتْ إِبْسَاكُ مِنْ مَكَانِهَا فِي الْأَسْفَلِ إِلَى وَعَاءِ الطَّعَامِ الْمَخْصَصِ لِلدِّيكِ ودجاجته. (ص ٤٩)
اللغة الكورية	앞싸은 나동그라진 채로 수탉 부부의 함지박 을 보았다. (p46)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun na-dong-geu-la-jin chae-lo su-talg bu-bu-ui ham-ji-bag- eul bo-ass-da.

اللغة العربية	نظر فرخ البط البري إلى صدر الدجاجة الخالي من الريش من دون أن ينطق بكلمة. ثم جلس بهدوء. (ص ٦٧)
اللغة الكورية	청둥오리는 털이 송송 뿜힌 앞싸의 가슴 을 말없이 보다가 조용히 앉았다. (p66)
الكتابة بالحروف اللاتينية	cheong-dung-o-li-neun teol-i sung-sung ppob-hin ip-ssag-ui ga-seum- eul mal-eobs-i bo-da-ga jo-yong-hi anj-ass-da.

- الترجمة ليست إضافة العربية

اللغة العربية	لم يسبق لإبساك أن رأت فرخ البط البري <u>واثقا</u> من نفسه كحاله الآن. (ص ٤٢)
اللغة الكورية	앞싸은 청둥오리의 당당한 모습 을 처음 보았다. (p38)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun cheong-dung-o-li-ui dang-dang-han mo-seub-eul cheo-

eum bo-ass-da.	
----------------	--

اللغة العربية	جثمت إيساك في الفجوة أسفل الصخرة، وحثقت إلى الرأس الأخضر. من الخلف. (ص ١٣١)
اللغة الكورية	앞싸은 바위굴에 엎드려서 초록머리의 뒷모습을 바라보았다. (p128)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun ba-wi-gul-e eop-deu-lyeo-seo cho-log-meo-li-ui dwis- mo-seub-eul ba-la-bo-ass-da.

اللغة العربية	راقبت إيساك عن قرب ابن عرس الذي عرف أنها تراقبه. (ص ١٥٠)
اللغة الكورية	앞싸은 야산에서 족제비의 행동을 지켜보았고, 족제비도 그 사실을 알고 있었다. (p148)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ip-ssag-eun ya-san-e-seo jog-je-bi-ui haeng-dong-eul ji-kyeo-bo- ass-go, jog-je-bi-do geu sa-sil-eul al-go iss-eoss-da.

* الشمّ

- الترجمة إلى إضافة العربية

اللغة العربية	لكن الكلب كان يزمجر في كل مرة كان يشمّ فيها رائحة ابن عرس. (ص ٥٩)
اللغة الكورية	하지만 그 때마다 개도 족제비의 냄새를 맡고 으르렁거렸다. (p56)
الكتابة بالحروف اللاتينية	ha-ji-man geu ttae-ma-da gae-do jog-je-bi-ui naem-sae-leul mat-go eu-leu-leong-geo-lyeoss-da.

* اللمس

- الترجمة إلى إضافة العربية

اللغة العربية	ثم تناول البيضة بيده ولمسها بأصابعه، فشعوت إيساك بالصدمة.
---------------	---

(ص ١٨)	
그리고 알을 집어 들었다. 그런데 주인 남자의 손가락 이 닿자 알이 물렁하게 들어가며 잔주름이 잡혔다. (p18)	اللغة الكورية
geu-li-go al-eul jib-eo deul-eoss-da. geu-leon-de ju-in nam-ja-ui son- ga-lag-i dah-ja al-i mul-leong-ha-ge deul-eo-ga-myeo jan-ju-leum-i jab-hyeoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

٣. التقابلية بين اللغتين في أفعال الحواس في الوظائف النحوية

مفهوم النظائر هو أشكال من العنصر النحوي لتعاون مع العدد العامل، ولكنها تختلف في عدد العناصر للجملة بسبب اختلاف خصائص الفعل ومعناه. فهذا المفهوم هو دراسة عناصر الجملة اللازمة لتشكيل جملة تامة اعتماداً على خصائص الفعل ومعناه. وتحتاج أقسام الكلام إلى العناصر الخاصة لتكوين هذه الأقسام. ويركز هذا المفهوم على كيفية اندماج عناصر الجملة أو أقسام الكلام كعناصر منفصلة تجتمع لتصنع روابط جملة واحدة عندما يوجد العامل. فتُدرس أوجه التشابه والاختلاف في الوظائف النحوية في العربية والكورية من خلال مفهوم النظائر. مثلاً، كان نقول (ضحك خالد) فهذه الجملة اكتفت بعنصرين؛ الفعل والفاعل، لأنّ (ضحك) فعل لازم، وهذه خاصيته، فهو يكتفي بالفاعل ليتم المعنى، لكن لو قلنا: (أكل خالد التفاحة) فهذه الجملة احتاجت إلى ثلاثة عناصر لتمامها؛ الفعل والفاعل والمفعول به، لأنّ (أكل) فعل متعدّد، وهذه خاصيته، فهو لا يكتفي بالفاعل لتمام المعنى، بل يحتاج إلى المفعول به.

(١) أوجه التشابه

١. تتشابه الإضافة في اللغة العربية غالباً مع الإضافة في اللغة الكورية.
٢. يشير كل من المضاف والمضاف إليه إلى الاسم في اللغتين؛ العربية والكورية. ولكن في اللغة الكورية، في بعض الأحيان، قد تلصق الكلمة الملحقة إلى المضاف.
٣. أفعال الحواس تحتاج إلى فاعل ومفعول به كنصرين أساسين لجعل الجملة تامة في

اللغتين.

٤. النعت، والبدل، والعطف تحتاج إلى المنعوت، والمبدل منه، والمعطوف عليه كعناصر ضرورية لتكوين من التوابع في اللغتين.

٥. يتطلب الظرف العنصر المساعد له لتحقيق وظيفته الدلالية. يجب أن يتعلق العنصر المساعد بشيء ينبغي عليه وصفه ويرتبط كذلك بالعلاقات الزمانية والمكانية وغيرها في اللغتين.

٦. يجب أن تتكون الإضافة من المضاف والمضاف إليه لأداء وظيفتها في اللغتين.

(٢) أوجه الاختلاف بين اللغتين

١. يختلف الفعل في اللغة الكورية، كما اللغات الإلصاقية، عن الفعل في اللغة العربية؛ فعندما يلصق (-i-da) مع كل من الصفة والاسم وشبه الجملة في اللغة الكورية، يكون المسند.

٢. تؤكد اللغة الكورية موضوع الفعل باستخدام الظرف غالباً، بينما تؤكد اللغة العربية على موضوع الفعل باستخدام المفعول المطلق كأحد مؤداتها العديدة.

٣. يقع المفعول به بين الفاعل والفعل في اللغة الكورية، ولكن يقع المفعول به في العربية بعد الفاعل والفعل كموضع أصلي.

٤. بالنسبة للمفعول به، تضع اللغة الكورية المفعول به باستخدام كلمة لاحقة النصب "leul/eul" بعد الاسم، ولكن تضع اللغة العربية علامة النصب على الاسم إلا في حالات المثني وجمع المذكر السالم والاسماء الخمسة وعلامة النصب فيها تلصق بآخر الاسم وهذه نقطة تشابه مع اللغة الكورية.

٥. عندما تأتي العناصر المساعدة اعتماداً على أفعال الحواس لتكوين الجملة، تظهر اللغة

الكورية الفاعل والمفعول به بدقة بطريقة الكلمة الملحقة. ولكن لا يظهر الفاعل في اللغة العربية بدقة، عندما يستخدم ضمير مستتر للفاعل، يُقدّر تقديرًا.

٦. يمكن أن يظهر المفعول به الكوري على حرف الجر، والإضافة، والفاعل في المصدر العربي.

٧. يمكن أن يظهر الظرف الكورية على المفعول المطلق، وأخوات كان في المصدر العربي.

٨. يمكن أن يظهر الحال الكوري على الحرف العطف، والفعل في المصدر العربي

الفصل الثالث

ترجمة أفعال الحواس

الفصل الثالث: ترجمة أفعال الحواس

المبحث الأول: الترجمة البشرية

- من اللغة الكورية إلى اللغة العربية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

المبحث الثاني: الترجمة الآلية

- من اللغة الكورية إلى اللغة العربية من خلال "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

الفصل الثالث: ترجمة أفعال الحواس

يمكن تعريف الترجمة بشكل مختلف اعتماداً على الحالة الثقافية لكل بلد، والترجمة تفتح مساحة ثقافية جديدة في شكلها الثقافي الخاص، وتعمل أيضاً كنافذة للتبادل الثقافي بين البلدان. بعبارة أخرى، الترجمة هي رابطة بين الناس الذين يستخدمون اللغات الأخرى في التواصل. وهي ليست فقط تواصلاً، بل دلالات لغوية، تنقل اللغات والثقافات الأجنبية^(١٣٣).

غاية الترجمة هي نقل معناني النص الأصلي بدقة. ليس هدف الترجمة تحويل رمز لغة بسيط (حرف)، بل التعبير عن الوعي القومي والرؤية العالمية التي تستخدم اللغة كوسيلة تعبير والترجمة هي اتصال بين الشعوب. لا يتعلق عمل الترجمة باللغة نفسها، بل بالمعنى نفسه. بمعنى آخر، يمكن تسمية نتيجة الترجمة (نص المصدر) + (معرفة لغة المصدر) + (معرفة الموضوع) + (التوليف) = (معلومات نص المصدر)، ثم (معلومات نص المصدر) + (القدرة على التعبير عن لغة الهدف) + (إدراك المرسل إليه) + (إخلاص وإيمان بالمهمة) = (ترجمة جيدة)^(١٣٤).

إن القدرة على الوصف في الترجمة الأدبية مهمة جداً. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن تستخدم الترجمة الأدوات الوفيرة والتقنيات التي تمتلكها اللغة المستهدفة. ولهذا السبب، لا تتم الترجمة الأدبية إلا من قبل البشر، على عكس التكنولوجيا العلمية أو الترجمة التقنية^(١٣٥).

ترجمة الروايات هي الأكثر بين الترجمات الأدبية. ليس فقط في الناحية الكمية، بل هو نوع مفضل للمترجمين والقراء مقارنة بالشعر والمسرحية؛ بسبب حرية الشكل وغير محدودية النوع الروائي. فاللغة الروائية تقترب عادة من اللغة اليومية وهذا يساعد على ترجمتها ويعطي للمترجم حرية أكثر في اختيار المفردات وأساليب التعبير. ولكن، وإن كانت اللغة الروائية لا تتبع نمط اللغة الأدبية الصعبة، وكلماتها أقل أهمية على المستوى الفردي المستقل، لكن مع ذلك فليست ترجمة الرواية سهلة كما يُتَوَقَّع؛ لأن العالم الخيالي الذي يتم فيه جمع كل هذا الكم الكثير من المفردات

(١٣٣) Seong-Wu Nam, *Tongbeonyeogui Ihaewa Suhaeng*, Hangungmunhwasa, ٢٠١٦, p. ١٠.

(١٣٤) Ibid., pp. ٩١-٩٢.

(١٣٥) Ibid., p. ١٧٨.

يكون معقداً للغاية. وبالتالي، فإن ترجمة الرواية هي نتيجة لتفسير متعمق^(١٣٦).

الترجمة الآلية هي ترجمة الجمل من لغة إلى أخرى باستخدام جهاز كمبيوتر. هناك ثلاث مزايا للترجمة الآلية. أولاً؛ إمكانية القيام بالترجمة الأولية السريعة. ثانياً؛ التكلفة منخفضة. ثالثاً؛ اختيار المصطلحات ثابت. على الرغم من هذه المزايا، يتردد المترجمون في استخدام الترجمة الآلية بسبب الصعوبات التقنية. إنها صعوبة اختيار المصطلح الصحيح الذي يؤثر على جودة الترجمة. وكذلك عندما نواجه جملاً ليست كاملة (عامية)، مثلاً، ومشاكل مثل تفسير الضمائر والسهو. هذا تحد كبير يجب التغلب عليه تقنياً حتى الآن. إن المجالات التي يمكن فيها تطبيق الترجمة الآلية بفعالية على المستوى الحالي للتكنولوجيا هي مجالات محدودة مثل الوثائق الفنية ذات الجودة المنخفضة، والكبيرة الحجم، والترجمة التقريبية للمستندات. والكمبيوتر ليس أداة نستبدل البشر بها أبداً^(١٣٧).

هناك العديد من خدمات الترجمة باستخدام نظام الترجمة الآلية من خلال الويب والتطبيق الحديثة، فالكثير من الناس يستخدمون هذه الأنظمة. تقتصد الترجمة الآلية الوقت والمال عن طريق ترجمة اللغات الأجنبية باستخدام الكمبيوتر. وأيضاً، لدى الترجمة الآلية إمكانية لانهاية للتغلب على مشكلة الترجمة البشرية التي يمكن أن تكون ترجمة مزاجية مختلة التماسك وربما تشوّه معنى النص المصدر. ولكن تختار الترجمة البشرية الكلمة ذات المعنى المناسب من خلال المعلومة إلى سياق اللغة المستهدفة. في حين أن الترجمة الآلية لها حدودها في هذا الصدد.

ولكن في حالة الترجمة الآلية للغة العربية والكورية، فإن أداء الترجمة الآلية ضعيف للغتين. ويكون سبب الأخطاء مسألة ترتيب الجملة بدلاً من ترجمة المفردات غالباً. لأنه يوجد اختلاف في طريقة بناء الجملة بين اللغتين. مثلاً؛ ترتيب الجملة في اللغة الكورية عادة هو: (الفاعل) + (المفعول به) + (الفعل)، ولكن ترتيب الجملة في اللغة العربية عادة هو: (الفعل) + (الفاعل) + (المفعول به) أو (الفاعل) + (الفعل) + (المفعول به). ويقع المنعوت أمام النعت في اللغة الكورية، ولكن في اللغة العربية عكسه. وكذلك يتأثر الفعل بجنس وعدد الفاعل فيتغير الفعل

^(١٣٦) Hangungmunhakbeonyeogwon, *Munhak Beonyeogui Ihae, Bukseutori*, ٢٠٠٧, p. ١٩-٢٠.

^(١٣٧) Seong-Wu Nam, op. cit., p. ١٢٣.

وفقاً لذلك. ولكن لا يتأثر الفعل بذلك في اللغة الكورية.

قد ذكرت الباحثة في الفصلين السابقين نقاط اختلاف بين اللغتين؛ العربية والكورية. أولاً؛ اللغة العربية هي لغة اشتقاقية، ولكن اللغة الكورية هي لغة إصاقية. فيختلف بناء الجملة بين اللغتين. وثانياً؛ لا تميز اللغة الكورية في الجنس والعدد. أي أن مفاهيم المفرد والجمع ليست مهمة جداً، ولا يوجد تمييز بين الجنس على عكس العربية. ثالثاً؛ يختلف عن النظائر في الرتبة كالنعت، والبدل، والتوكيد، والعطف، والاسناد، والمفعول، والظرف، والحال، والإضاف. تقوم الباحثة في هذا الفصل الثالث بدراسة الترجمة البشرية والترجمة الآلية، وما حدود الترجمة الآلية مقارنة بالترجمة البشرية فيما يتصل باستعمال أفعال الحواس، وما طريقة تقليل الأخطاء في الترجمة الآلية ذات الصلة بهذا الجانب.

المبحث الأول: الترجمة البشرية

يتناول هذا المبحث أفعال الحواس في الترجمة البشرية معجمياً وتصنيفاً، فيكتشف أوجه التشابه والاختلاف فيما تُرجم الفعل إلى الفعل أو إلى الاسم، والجنس، والعدد، والزمن، عندما تُرجمت رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" من اللغة الكورية إلى اللغة العربية.

- من اللغة الكورية إلى اللغة العربية "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

يتناول مقارنة أفعال الحواس معجمياً بين الروائيتين؛ الرواية المصدرة والرواية البشرية، يلاحظ أوجه التشابه والاختلاف في الترجمة البشرية من اللغة الكورية إلى اللغة العربية. أولاً، يستخدم النص المصدر الكوري أفعال الحواس بالفعل، ولكن يستخدم النص المترجم أفعال الحواس بالمصدر ليس فعلاً. وثانياً يستخدم النص المصدر الكوري أفعال الحواس بالمصدر، ولكن يستخدم النص المترجم أفعال الحواس بالفعل على عكس النص المصدر الكوري.

(١) مقارنة أفعال الحواس معجمياً بين الرواية المصدرة والترجمة البشرية

قامت الباحثة بمقارنة الرواية المصدرة والرواية الترجمة عند "الدجاجة التي حلمت بالطيران" معجمياً. هناك (٣) من أفعال السمع في النص المصدر باللغة الكورية، وهناك (فعلين) السمع في الرواية المترجمة باللغة العربية. بالنسبة لفعل البصر فقد ظهر في بكثرة، فقد ظهر (١٧ فعل) فعل البصر في الرواية المصدر، و(١٠ أفعال) أفعال البصر في الترجمة العربية. ويوجد (فعل واحد) فعل الشم في الرواية في كل من الرواية المصدر والترجمة. وأيضاً كان هناك (فعل واحد) من أفعال اللمس في الرواية الأصلية، و(فعل واحد) في الترجمة العربية أيضاً. فتعني أن عدد الكلمات الخاصة بأفعال الحواس في النص المصدر هي أكثر منها في النص المترجم.

الحواس الخمس	اللغة الكورية (النص المصدر)	اللغة العربية (النص المترجم)
السمع	deud-da, al-a-deud-da, gwi-dam-a-deud-da (٣ أفعال)	سمع، أصغى (٢ فعلين)
البصر	bo-da, sal-pi-da, ba-la-bo-da, ji-kyeo-bo-da, no-lyeo-bo-da, chyeo-da-bo-da, dol-a-bo-da, dul-leo-bo-da, nae-lyeo-da-bo-da, ol-lyeo-da-bo-da, sso-a-bo-da, nun-yeo-gyeo-bo-da, nae-da-bo-da, al-a-bo-da, geo-deul-tteo-bo-da, deul-yeo-da-bo-da (١٧ فعل)	نظر، راقب، لاحظ، حتّق، رأى، تطلع، حملق، تفحص، شاهد، لمح (١٠ أفعال)
الشمّ	mat-da (فعل واحد)	شمّ (فعل واحد)
اللمس	dah-da (فعل واحد)	لمس (فعل واحد)

٢) اتساق الفعل

يلاحظ أوجه التشابه والاختلاف في الترجمة البشرية من اللغة الكورية إلى اللغة العربية. أولاً، يستخدم النص المصدر الكوري أفعال الحواس بالفعل، ولكن يستخدم النص المترجم أفعال الحواس بالاسم ليس فعلاً. وثانياً يستخدم النص المصدر الكوري أفعال الحواس بالاسم، ولكن يستخدم النص المترجم أفعال الحواس بالفعل على عكس النص المصدر الكوري.

أ) أفعال الحواس في النص المصدر (اللغة الكورية) - أسماء الحواس في النص المترجم (اللغة العربية)

* السمع

هناك (٤) جمل حول الرواية المصدر مكتوبة بالتعبير السمع بالفعل، ولكن في الرواية المترجمة للعربية مكتوب بالتعبير السمع بالمصدر .

اللغة العربية	بدأ صوت الدجاجات في القنّ بالتلاشي تدريجيًا، إلى أن عجزت إيساك عن سماعها تمامًا. (ص٢٦).
اللغة الكورية	시끄러운 암탉들 소리가 점점 작게 들리더니 나중에는 들리지 않 았다. (p21)
الكتابة بالحروف اللاتينية	si-kkeu-leo-un am-talg-deul so-li-ga jeom-jeom jag-ge deul-li-deo-ni na-jung-e-neun deul-li-ji anh-ass-da.

اللغة العربية	"أيحتمل أنني توهت سماع ذلك الصوت؟ أف! لا بد أنني مخطئة". (ص٦٣)
اللغة الكورية	"헛소리였나? 휴우, 잘못 들었나 봐. " (p61)
الكتابة بالحروف اللاتينية	"heos-so-li-yeoss-na? hyu-u, jal-mos deul-eoss-na bwa. "

اللغة العربية	غطّى السماء عدد كبير من هذه الطيور، فلم تتمكن إيساك من سماع أي شيء آخر. (ص١٥٨)
اللغة الكورية	세상이 온통 새들로 가득 차더니 다른 소리는 들리지도 않았다. (p159)
الكتابة بالحروف اللاتينية	se-sang-i on-tong sae-deul-lo ga-deug cha-deo-ni da-leun so-li-neun deul-li-ji-do anh-ass-da.

* البصر

هناك (٢٢) جمل حول الرواية المصدر مكتوبة بالتعبير السمع بالفعل، ولكن في الرواية المترجمة للعربية مكتوب بالتعبير السمع بالمصدر .

اللغة العربية	'يُقل هذا الباب بإحكام، ولذلك تمكنت دائما من رؤية شجرة خرنوب
---------------	--

أسود كبيرة. (ص ١١)	
양계장 문이 잘 맞지 않아서 언제나 문틈으로 아카시나무가 보였다 . (p10)	اللغة الكورية
yang-gye-jang mun-i jal maj-ji anh-a-seo eon-je-na mun-teum-eu-lo a-ka-si-a-na-mu-ga bo-yeoss-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

اكتفى فرخ البط البري بالتحديق إلى البركة، وغرق في تأملاته. (ص ٧٤)	اللغة العربية
청둥오리는 생각에 빠진 듯 저수지 쪽만 바라보았다 . (p71)	اللغة الكورية
cheong-dung-o-li-neun saeng-gag-e ppa-jin deus jeo-su-ji jjog-man ba-la-bo-ass-da .	الكتابة بالحروف اللاتينية

لم تتمكن إيساك من مواجهة نظرة فرخ البط البري، لذلك عادت إلى العش، وجثمت على البيضة. (٧٧)	اللغة العربية
앞싸은 청둥오리를 똑바로 보지 못하고 자리로 돌아와 알을 품었다. (p75)	اللغة الكورية
ip-ssag-eun cheong-dung-o-li-leul ttog-ba-lo bo-ji mos-ha-go ja-li-lo dol-a-wa al-eul pum-eoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

(ب) أفعال الحواس في النص المترجم (اللغة العربية) - أسماء الحواس في النص المصدر (اللغة الكورية)

* البصر

هناك (٤) جمل البصر استخدمت كاسم في الرواية الكورية المصدر، على الرغم من أنها كتبت كالفعل في الترجمة العربية. هناك فقط حال التعبير عن البصر الذي يختلف مع استخدام أفعال الحواس أو مصدرها من بين الحواس الخمس المختلفة في هذه الرواية.

فيما حرك فرخ البط البري ريشه، واهتز وكأنه رأى ابن عرس لتوه. (ص ٧٨)	اللغة العربية
--	---------------

청둥오리는 마치 족제비를 보기 라도 한 것처럼 목깃털을 곤두세우고 떨었다. (p76)	اللغة الكورية
cheong-dung-o-li-neun ma-chi jog-je-bi-leul bo-gi -la-do han geos-cheo-leom mog-gis-teol-eul gon-du-se-u-go tteol-eoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

لم يسبق لإبساك أن رأت فراخاً من مسافة قريبة كهذه، لكنّها اعتقدت أن ريس فرخها بايبي البني سوف يتحوّل إلى اللون الأصفر مع الوقت. (ص٩٥)	اللغة العربية
병아리를 자세히 본 적이 없는 앞쪽은 아기의 연한 갈색 털도 시간이 지나면 노랑게 될 거라고 생각했다. (p92)	اللغة الكورية
byeong-a-li-leul ja-se-hi bon jeog-i eobs-neun ip-ssag-eun a-gi-ui yeon-han gal-saeg teol-do si-gan-i ji-na-myeon no-lah-ge doel geo-la-go saeng-gag-haess-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

لم يكن ذلك غريباً لأنّ عينا كانت تلمع وهي تنظر نحوها. (ص١٤٨)	اللغة العربية
아니나다를까, 어둠 속에서 앞쪽을 노려보는 눈빛이 있었다. (p145)	اللغة الكورية
a-ni-na-da-leul-kka, eo-dum sog-e-seo ip-ssag-eul no-lyeo-bo-neun nun-bich-i iss-eoss-da.	الكتابة بالحروف اللاتينية

وهي أن أجثم على البيض وأراقبه وهو يفقس. (ص١٨٨)	اللغة العربية
알을 품어서 병아리의 탄생을 보는 것! (p١٨٩)	اللغة الكورية
al-eul pum-eo-seo byeong-a-li-ui tan-saeng-eul bo-neun geos!	الكتابة بالحروف اللاتينية

المواضع التي يظهر فيها التعبير عن الحواس الخمس في صيغة الاسم في النص المصدر هي أكثر من مثيلاتها في النص المترجم. أما التعبير عن الحواس الخمس بصيغة الفعل فهو أكثر في النص المترجم. ولحصائياً، فعدد أفعال الحواس في النص المترجم أكثر من عدد أفعال الحواس في النص المصدر.

المبحث الثاني: الترجمة الآلية

تقارن الباحثة الترجمة الآلية والترجمة البشرية من خلال ترجمة كتاب "الدجاجة التي حلمت بالطيران". كخطاب قائم على القصة، فتحتوي الرواية على العديد من العناصر التفاعلية التي تصف التعبيرات المختلفة للشخصيات والمناطق المحيطة بها. وتقارن الترجمة الآلية بالترجمة البشرية، وأيضا تقارن بينهما مع النص المصدر. يستخدم نظام الترجمة الآلية لموقع الإنترنت جوجل (<https://translate.google.com>) والتي هي في متناول الناس.

- من اللغة الكورية إلى اللغة العربية من خلال "الدجاجة التي حلمت بالطيران"

تستعمل الباحثة الجمل التي كتبت فيها أفعال الحواس في الرواية للمقارنة بين الترجمة البشرية والترجمة البشرية عن طريق جوجل. لذا تحلل الباحثة ما اذا كانت الترجمة الآلية صحيحة، وما هو الحد من الترجمة الآلية، وكيف يمكن التغلب على هذه المعضلة في الترجمة الآلية.

١) مقارنة أفعال الحواس معجمياً بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية

تساوي هذه الرواية في كلا النسختين على أفعال الحواس المرتبطة بالفعل المشترك بما يقرب من (١١٨ جملة) ؛ (١٢) من أفعال السمع، و(١٠٣) من أفعال البصر، وجملتان من أفعال الشم، و(١) من أفعال اللمس. تقوم الباحثة بمقارنة الترجمة الآلية مع النص المصدر والترجمة البشرية من خلال هذه (١١٨ جملة). وتتضمن هذه الرواية المصدر باللغة الكورية (٢٦ كلمة) المرتبطة بالألفاظ تشير إلى الحواس الخمس في الرواية المصدر؛ (٣ كلمات) من فعل السمع، و(١٦ كلمة) من فعل البصر، و(الكلمة الواحدة) من الفعل الشم، و(واحدة كلمة) من الفعل اللمس. ويوجد (١٤ كلمة) أن تتصل الرواية الترجمة من المترجم بأفعال الحواس، ومنها؛ (كلمتين) من الفعل السمع، و(١٠ كلمات) من الفعل البصر، و(كلمة واحدة) من الفعل الشم واللمس. ولكن مقارنة بالترجمة البشرية، تحتوي الترجمة الآلية على (١٠ كلمات)؛ (كلمتين) من الفعل السمع،

و(٦ كلمات) من الفعل البصر، والكلمة الواحدة من الفعل الشَّم واللمس.

توضح مقارنة ترجمة البشرية مع الترجمة الآلية أن ترجمة البشرية تستخدم مجموعة متنوعة من الكلمات، خاصة عندما تقارن الأفعال البصر. ولكن من بين نتائج الترجمة الآلية، هناك (كلمتين) لا تُستخدمها الترجمة البشرية، وهي؛ استمع من الفعل السمع، وشاهد من الفعل البصر.

قامت الباحثة بجدولة إلى ما تم شرحه في الفقرات السابقة.

الحواس الخمس	الفعل من النص المصدر	الفعل من الترجمة البشرية	الفعل من الترجمة الآلية
السمع	deud-da (١٠ مرات)	سمع (٨) أصغى (٤)	سمع (٦) استمع (٣) لا يظهر الفعل (٣)
	al-a-deud-da (١)	سمع	سمع
	gwi-dam-a-deud-da (١)	أصغى	استمع
البصر	bo-da (٤٥)	نظر (١٥) رأى (١٥) حتّق (٧) راقب (٤) لاحظ (٣) شاهد (١)	نظر (١٢) رأى (٢١) راقب (٢) شاهد (٢) لا يظهر الفعل (٣) يظهر أفعال الحواس بالاسم: مرئية (٢)، رؤية (٣)
	ba-la-bo-da (١٦)	نظر (٤) حتّق (٨) شاهد (٢)	نظر (٧) حتّق (٣) راقب (١)

لا يظهر الفعل (٤) يظهر أفعال الحواس بالاسم: تحديق	راقب (٢)	
نظر (٧) لا يظهر الفعل (١)	نظر (٦) حقّق (٢)	nae-lyeo-da-bo-da (٨)
نظر (١) راقب (١) شاهد (٢) رأى (١)	نظر (١) راقب (٤)	ji-kyeo-bo-da (٥)
حقّق (٤) لا يظهر الفعل (١)	نظر (١) حملق (٣) حقّق (١)	no-lyeo-bo-da (٥)
نظر (٤)	نظر (٢) حقّق (٢)	chyeo-da-bo-da (٤)
لا يظهر الفعل (٤)	نظر (٤)	dol-a-bo-da (٤)
نظر (٣)	نظر تقصّص تطلع	dul-leo-bo-da (٣)
نظر (٣)	نظر (٣)	ol-lyeo-da-bo-da (٣)
راقب لا يظهر الفعل (١)	تقصّص (٢)	sal-pi-da (٢)
راقب لا يظهر الفعل (١)	حملق حقّق	sso-a-bo-da (٢)
نظر رأى	لاحظ راقب	nun-yeo-gyeo-bo-da (٢)
نظر	نظر	nae-da-bo-da (١)
لا يظهر	لمح	al-a-bo-da (١)
نظر	نظر	geo-deul-tteo-bo-da

		(١)	
لا يظهر	نظر	deul-yeo-da-bo-da (١)	
شم لا يظهر الفعل	شم (٢)	mat-da (٢)	الشمّ
لامس	لمس	dah-da (١)	اللمس

٢) اتساق الفعل في أفعال الحواس من الترجمة البشرية والترجمة الآلية

تتقسم الترجمة الآلية للغة العربية واللغة الكورية إلى نوعين؛ أولاً، اللغة العربية هي اللغة المصدر واللغة الكورية هي اللغة الهدف. وثانياً، اللغة الكورية هي اللغة المصدر واللغة العربية هي اللغة الهدف. فتستخدم اللغة العربية باللغة الهدف لمقارنة أوجه التشابه والاختلاف بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية.

فقد كان عدد أفعال الحواس المستخدم المشترك في النص المصدر والترجمة البشرية (١١٨ فعلاً)، ولكن كان عددها في الترجمة الآلية (٨٥ أفعال). وبالنسبة للنص المصدر والترجمة البشرية، فقد كان عدد فعل السمع (١٢ فعلاً)، وعدد فعل البصر (١٠٣ أفعال)، وعدد فعل الشم (٢ فعلاً)، وعدد فعل اللمس (فعل واحد). وبالنسبة للترجمة الآلية فقد كان عدد فعل السمع (٩ أفعال)، وعدد فعل البصر (٧٣ فعلاً)، وعدد فعل الشم (فعلاً واحداً)، وعدد فعل اللمس (فعلاً واحداً).

أفعال الحواس	النص المصدر والترجمة البشرية	الترجمة الآلية	نسبة المطابقة (%)
السمع	١٢	٩	٧٥
البصر	١٠٣	٧٣	٧٠.٨٧
الشمّ	٢	١	٥٠
اللمس	١	١	١٠٠
مجموع	١١٨	٨٤	٧١.١

وفقاً لهذا الجدول، فدقة الترجمة الآلية في مطابقة أفعال الحواس زادت عن ٥٠%.

٣) حدود الترجمة الآلية

إن رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" هي من أدب الطفل المكتوب باللغة الكورية الفصيحة، فلا عاميقة فيه. راقبت الباحثة الترجمة الآلية^(١٣٨) من اللغة الكورية إلى اللغة العربية من خلال (١٣٧) جملة في الرواية، واكتشفت أخطاء في هذا النوع من الترجمة، هي: نقل ترتيب الجملة، والترجمة الحرفية، واسماء الأشخاص المفردة والمركبة، والكلمة ذات المعاني المتعددة، ومراعات الضمير، والجنس، والعدد.

أ) صعوبة في نقل ترتيب الجملة

لا تتأثر الترجمة البشرية بترتيب الجملة، ولكن تتأثر الترجمة الآلية بذلك وتختلف وفقاً لاختلاف ترتيب الجملة. وتظهر هذه المشكلة في (٥٦ جملة) من ضمن الجمل المدروسة في الرواية.

والمثال الآتي يظهر مشكلة الترجمة في ترتيب الجملة:

النص الكورية (المصدر)	النص العربية (الترجمة البشرية)	الترجمة الآلية
<i>ip-ssag-eun chu-wi-wa bae-go-peum-e tteol-go iss-neun a-gi-deul-eul mul-kkeu-leo-mi bo-ass-da. (p184)</i>	حدقت إيساك إلى جراء أنثى ابن عرس التي كانت ترتجف من البرد والجوع. (ص ١٨١)	ورقة يطلق النار على الأطفال يرتجف في البرد والجوع.

إن تعاطى الترجمة الآلية مع الجملة المركبة ليس جيداً، لذلك لتحسين نتيجة الترجمة

(١٣٨) تترجم الباحثة (١٣٧) جملة من اللغة الكورية إلى اللغة العربية باستخدام الترجمة الآلية في ٢ مارس ٢٠١٩ عام.

الآلية، فينبغي أن تجعل الجملة المركبة بسيطة. والجملة المركبة تشتمل على الجملة البسيطة، وغيرها. مثلاً (الدجاجة حنّقت إلى الجراء)، و(الجراء كانت ترتجف من البرد والجوع). ونجد أن الترجمة الآلية تترجم الجملة المركبة في جزأين بدلاً من ترجمتها مرة واحدة. كما في المثال الآتي: (رأى الدجاج الأطفال)، و(الأطفال الذين يرتجفون في البرد والجوع).

النص الكورية (المصدر)	النص العربية (الترجمة البشرية)	الترجمة الآلية
ju-in nam-ja-ga oe-ba-kwi su-le-leul mil-go yang-gye-jang-eu-lo ga-neun mo-seub-i bo-yeoss-da . (p45)	راقبت من حيث تجلس المزارع عندما دخل القن وهو يدفع أمامه عربة اليد. (ص ٤٧)	وأظهر المالك رجلاً يذهب إلى مزرعة الدواجن عن طريق دفع عجلة القيادة.

تتكون هذه الجملة المركبة من الجملة البسيطة، وغيرها. مثلاً (أظهر المالك رجلاً يذهب إلى مزرعة الدواجن)، و(والمالك رجلاً دفع عجلة القيادة). فنلاحظ أن الترجمة الآلية تترجم الجملة المركبة في جزأين أيضاً لا كوحدة واحدة. ويتضح ذلك في المثال الآتي أيضاً: (صاحب الرجل ظهر في مزرعة الدواجن)، و(دفع الرجل عربة).

ب) مشكلة الترجمة الحرفية

في اللغة الكورية يعبر عن (شرب الماء) أحيانا بعبارة (أكل الماء)، فتظهر الترجمة الآلية الفعل بـ(أكل) بدلاً من (شرب). بينما تغير الترجمة البشرية الفعل المناسب للمعنى المناسب في اللغة العربية، أما الترجمة الآلية فتكون حرفية كلمة بكلمة دون الالتفات إلى صحة المعنى ودقته، فهي ليست دقيقة أو صحيحة مثل الترجمة البشرية.

تظهر مشكلة في الترجمة الآلية مع الترجمة الحرفية (مرة واحدة) في الرواية، وهي:

النص الكورية (المصدر)	النص العربية (الترجمة)	الترجمة الآلية
-----------------------	------------------------	----------------

	البشرية)	
أمسك ورقة (اسم الدجاجة) بالكاد رأسه وأكل القليل من الماء.	وحيثها فقط، رفعت إيساك رأسها وشربت بعض الماء. (ص ٢٤)	ip-ssag-eun gan-sin-hi meo-li- leul deul-go mul-eul jo-geum jjig-eo meog-eoss-da (أكل). (p20)

ج) خطأ في ترجمة اسم الشخصية

لا تترجم الترجمة الآلية الاسم العلم جيداً كالترجمة البشرية. ف(إيساك) هي شخصية الدجاجة في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" وهي بطلة الرواية. ومعنى كلمة (إيساك) باللغة الكورية ورقة الشجرة. وعندما تترجم هذه الرواية، تميز الترجمة البشرية كلمة (إيساك) فيها على أنها اسم البطلة (إيساك) كقيمة صوتية. ولكن في الترجمة الآلية يظهر اسمها (ورقة). وهناك (٤٥) جملة تظهر فيها هذه المشكلة.

وفي ما يأتي مقارنة بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية لمقتطف قصير من الرواية:

النص الكورية	النص العربي (الترجمة البشرية)	الترجمة الآلية
<i>ip-ssag-eun so-ttong-i deu-mun-deu-mun tteol-eo-jyeo iss-neun beo-deu-na-mu a-lae-leul sal-pyeoss-da. (121)</i>	تفحصت <u>إيساك</u> المنطقة الموجودة تحت شجرة الصفصاف بكل عناية، فاكتشفت وجود بضع كومات من السماد هنا وهناك. (ص ١٢٢)	بدا <u>ورقة</u> النار تحت الصفصاف حيث كان روث البقر متناثر.

فقد جاءت الترجمة الآلية لاسم البطلة أنها (ورقة)، والصحيح أن تكون (إيساك) لأنه اسم الشخصية الرئيسية. ويقترح للحصول على الترجمة الآلية الأفضل أن يستخدم اسم مألوف مشهور مثل أحمد بدلاً من اسم غير مألوف، فذلك يقلل الأخطاء في الترجمة الآلية. وغالباً يؤدي استخدام الأسماء المألوفة بدلاً من استخدام الأسماء غير المألوفة إلى ترجمة آليّة أفضل. فمثلاً تكون

الترجمة كالاتي: (بدا أحمد تحت الصفصاف حيث كان روث البقر مبعثراً).

النص الكورية	النص العربي (الترجمة البشرية)	الترجمة الآلية
<i>ip-ssag-eun ba-wi-gul-e eop-deu-lyeo-seo cho-log-meo-li-ui dwis-mo-seub-eul ba-la-bo-ass-da. (p128)</i>	جثمت <u>إيساك</u> في الفجوة أسفل الصخرة، وحدقت إلى الرأس الأخضر من الخلف. (ص ١٣١)	سقطت <u>ورقة</u> على كهف صخري ونظرت إلى الجزء الخلفي من الرأس الأخضر.

عندما يغير اسم الطائر (إيساك) إلى اسم مشهور (أحمد)، تكون نتيجة الترجمة الآلية أفضل من قبل، مثل: (انحنى أحمد فوق الكهف الصخري ونظر إلى الورا على الشعر الأخضر).

د) مشكلة في ترجمة اسم الشخص المركب

تترجم الترجمة الآلية "cheong-dung-o-li" (= فراخ البط البري) إلى كلمات متعددة مثل (بطة مالارد، البطة البرونزية، البطة، البطة الملطخة). والأحسن أن يستخدم الترجمة الآلية الكلمة البسيطة "o-li" (= البطة) بدلا من الكلمة "cheong-dung-o-li" (= فراخ البط البري) لتقليل أخطاء الترجمة.

هـ) صعوبة في ترجمة الكلمة ذات المعاني المتعددة

تتباين الترجمة البشرية والآلية في فهم الجملة، إذ لا تميز الترجمة الآلية معنى الكلمة بدقة بسبب تعدد المعاني. وتظهر هذه المشكلة في (٦ جمل) في الرواية من المقتطف المدروس.

المثال الآتي يظهر مشكلة الترجمة الآلية مع تعدد المعاني:

النص الكورية (المصدر)	النص العربية (الترجمة البشرية)	الترجمة الآلية
mun-ji-gi neulg-eun gae-ga meon-jeo ip-ssag-eul <i>al-a-bo-ass-da</i> . (89)	كان الكلب العجوز هو الذي لمح إيساك أولاً. (ص ٩٣)	البواب كان كلب عجوز يبحث عن ورقة.

معنى الكلمة المكتوبة لفعل البصر في المصدر هو (ينظر شيئاً بالعين، ثم يميزه ويعرفه)، ولكن يوجد معنى آخر هو (يبحث). وفعل البصر في النص المصدر يريد المعنى الأول، لكن تختار الترجمة الآلية المعنى الثاني. وللحصول على نتيجة أفضل، يغير الفعل إلى فعل ذي معنى واحد حتى نتجنب مشكلة تعدد المعاني. فيكون علاج المشكلة كالاتي: (البواب قام كلب عجوز بتحديد دجاج).

النص الكورية (المصدر)	النص العربية (الترجمة البشرية)	الترجمة الآلية
ip-ssag-eun gal-dae-bat-e tteol-eo-jeo iss-neun <i>jam-ja-li</i> -deul-eul sim-sim-chanh-ge bo-ass-da. (p153)	لاحظت إيساك في حقل القصب بمجموعة من حشرات "أبو مغول". (ص ١٥٥)	بدت البراعم في أماكن النوم التي كانت منفصلة عن القصب.

معنى الكلمة المكتوبة لحشرات "أبو مغول" في المصدر هو (حشرة اليعسوب)، ولكن يوجد معنى آخر هو (مكان ينام فيه). والكلمة حشرات "أبو مغول" في النص المصدر تريد المعنى الأول، لكن تظهر الترجمة الآلية المعنى الثاني. وللحصول على نتيجة أفضل، تغير الكلمة إلى الكلمة السهلة الواضحة ذات المعنى الواحد مثل (الديدان)، وكذلك اسم الشخص من (إيساك) إلى (أحمد). فيكون علاج المشكلة كالاتي: (نظر أحمد إلى الديدان التي سقطت على القصب).

و) تترجم الترجمة الآلية الضمير بغض النظر عن جنس الفاعل أو المفعول به وعددهما، بما يلي:

لا تميز الترجمة الآلية الضمير المتصل في الجملة غالباً كالترجمة البشرية.

النص الكورية (المصدر)	النص العربية (الترجمة البشرية)	الترجمة الآلية
ip-ssag-eun cheong-dung-o-li-ga ppo-yan o-li-e-ge mul-jang-nan-eul chi-go deung-e ol-la-ta-neun mo-seub-eul bo-ass-da. (p56)	رأت إيساك في المرة الأولى التي لحقت فيها بالبطات إلى البركة، فرخ البط البري وهو يغطس في المياه مع البطة البيضاء. (ص ٦٠)	ورقة رأى البطة الملطخة إلى البطة وركوب على ظهره .

تترجم الترجمة الآلية الضمير في المثال التالي إلى الضمير المتصل (ظهره)، ولكن الترجمة الصحيحة هي (ظهرها). لا يصنف الاسم في اللغة الكورية إلى المذكر والمؤنث كما هو في اللغة العربية، عند الترجمة الآلية إلى العربية يُستخدم اسم المذكر بدلاً من اسم المؤنث.

النص الكورية (المصدر)	النص العربية (الترجمة البشرية)	الترجمة الآلية
ju-in yeo-ja-wa nam-ja-ga ip-ssag-eul du-go mal-eul ju-go bad-ass-da. ip-ssag-eun geu mal-eul gwi-dam-a-deud-ji anh-ass-da. (p21)	تتبادل المزارع وزوجته عن إيساك، لكنها لم تصغ إليهما . (ص ٢٥)	تبادل الريان والسيدة الكلمات مع بعضهما البعض. لم تستمع إليها .

تظهر الترجمة الآلية الضمير في المثال في صورة الضمير المتصل (إليها)، ولكن الترجمة الصحيحة هي (إليهما). لا ينقسم الاسم في اللغة الكورية إلى المفرد والمثنى والجمع، كما هو في اللغة العربية، فعند الترجمة الآلية إلى اللغة العربية قد يُستخدم المفرد بدلاً من المثنى.

ز) مراعاة الجنس

تترجم الترجمة الآلية اسم الشخص "ip-ssak" (=إيساك) إلى اسم المؤنث (ورقة) لأن

كلمة "ip-ssak" باللغة الكورية تعني ورقة الشجرة باللغة العربية، وتظهر الفعل المذكر (رأى) بدلاً من الفعل المؤنث (رأيت).

النص الكورية (المصدر)	النص العربية (الترجمة البشرية)	الترجمة الآلية
ip-ssag-eun mi-so-leul meo-geum-go byeong-a-li-deul-eul bo-ass-da. (p92)	ابتسمت إيساك وهي تحقق إلى الفراخ. (ص ٩٥)	ورقة رأى فرخ بابتسامة.

وقليلاً ما يستخدم اسم صيغة المذكر بدلاً من اسم الشخصية المؤنث للفعل لأن جنس الفعل غير موجودة في اللغة الكورية. ويكون عدد أخطاء الجنس النحوي للفعل هو (٢٨ مرة).

في الترجمة الآلية ويترجم الضمير من اللغة الكورية إلى اللغة العربية ترجمة غير مناسبة، ومثل ذلك:

النص الكورية (المصدر)	النص العربية (الترجمة البشرية)	الترجمة الآلية
eom-ma, na jom bwa-yo! (p114)	"ماما، انظري إلي". (ص ١١٥)	"أمي ، انظر إلي!"

فقد جاءت الترجمة الآلية (انظر)، باستخدام فعل الأمر للمفرد المذكر، والمناسب للسياق في العربية استخدام فعل الأمر للمفرد المؤنث (انظري).

ح) مراعاة العدد

لا توجد أخطاء في العدد النحوي المتعلق بأفعال الحواس عند الترجمة الآلية لأن الرواية تقدم على ما تروي "ابساك" والحوار بين "ابساك" و"الرأس الأخضر".

لا يعني الالتزام بهذه الطرق المقترحة أن نتائج الترجمة الآلية ستكون دقيقة تماماً، بل ستفيد في تقليل الأخطاء فيها، والحصول على نتيجة جيدة إلى حد ما.

الخاتمة

تنتهي الدراسة في النظائر الفعل في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" إلى أن النتائج الآتية:

١- تظهر أفعال الحواس قليلة في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران". وكانت في النص المصدر الكوري (٢٥ مفردة) وكانت أكثر تنوعاً من أفعال الحواس في النص العربي، وتفسير ذلك أن اللغة الكورية بها تنوع في أفعال الحواس، بينما تقيد اللغة العربية أفعال الحواس وتحصرها في الحواس الخمس تحديداً. ظهرت أفعال البصر في النص العربي بواقع (١٠ مفردات)، لكن وردت أفعال البصر في النص المصدر الكوري بواقع (١٦ مفردة).

٢- ينقسم الفعل في اللغة العربية إلى مجرد ومزيد وينقسم الفعل في اللغة الكورية إلى فعل رئيسي، وفعل رئيسي مقروناً مع فعل مساعد، وفعل مركب.

٣- تتحد الأزمنة في اللغة الكورية والعربية باستعمال الزمن الماضي في أفعال الحواس غالباً، فذلك يتعلق بالحدث الذي تم وانقضى.

٤. لا تفرق أفعال الحواس الكورية في جنس الفاعل وعدده تصريحياً عكس العربية.

٥. يقع المسند العربي في بداية الجملة، لكن المسند في الكورية يقع في نهاية الجملة غالباً.

٦. بشأن المطابقة في تركيب التوابع ثمة اختلاف بين اللغتين؛ مثلاً ترتيب النعت في اللغة العربية هو: (المنعوت + النعت)، بينما ترتيب النعت في اللغة الكورية هو: (النعت + المنعوت).

٧- ترجمت النعت الكوري إلى العربية، يرد بأشكال عدة كالفعل، والظرف، والاسم، وحرف الجر، والإضافة، والحال، والصفة. ويمكن أن يظهر البديل الكوري في صورة الضمير المتصل أيضاً. وقد يظهر العطف الكوري في صورة ظرف الزمان والاسم الموصول والاسم الاستفهام في الترجمة العربية.

- ٨- تختلف أساليب التوكيد في اللغة الكورية عن اللغة العربية. ويختلف التعبير عن التخصيص (مفعول، ظرف، حال، إضافة) بين اللغتين، ولكن تتشابه وظائفها.
- ٩- يُظهر الاختلاف بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية. أن أفعال الحواس في الترجمة البشرية لرواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" إلى العربية كانت أكثر عددًا وتنوعًا منها في الترجمة الآلية.
- ١٠- الترجمة الآلية لا تستطيع التعامل مع النصوص الأدبية نظرًا لما فيها من استعمالات لغوية خاصة وراقية، بينما تستطيع الترجمة البشرية ذلك بوساطة مترجم متمكن أدبيًا ولغويًا.
- ١١- ويظهر ذلك التباين بين نوعي الترجمة البشرية والآلية في نقل ترتيب الجملة، وترجمة أسماء الأشخاص، وترجمة الكلمات ذات المعاني المتعددة، وترجمة الضمير، ومراعاة الجنس والعدد.
- ١٢- قد يحسن عن تجري دراسات حول الترجمة الآلية في اللغة المستعملة في الوثائق الإدارية أو السياسية أو الدبلوماسية من أجل الكشف عن نجاح الترجمة من عدمها.

ملحق لأفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" بترجمتها العربية

الحواس الخمس	صيغة الفعل	الصفحة
السمع	سمع	١٥، ٣٥، ٧٩، ٨٥، ١١٢، ١١٦، ١٢٢، ١٢٣، ١٣٧، ١٤١، ١٤٥، ١٧٨، ١٧٩، ١٨٧، ١٨٩، ١٩١، ١٩١، ١٩٢، ١٩٤.
	أصغى	١٥، ٤٠، ٨٠، ٨٥، ١١٦، ١٢٣، ١٣٧، ١٤٥، ١٧٨، ١٧٩، ١٨٩، ١٩٢، ١٩٥.
البصر	نظر	١٥، ٣٥، ٣٦، ٨٠، ٨٦، ١١٢، ١١٧، ١٢٤، ١٢٨، ١٣٧، ١٣٨، ١٤١، ١٤٣، ١٤٥، ١٤٦، ١٤٨، ١٤٩، ١٧٩، ١٨٠، ١٨٩، ١٩٠، ١٩٢، ١٩٥، ٢٢٧.
	حقّق	١٦، ٤١، ٨١، ٨٢، ٨٨، ١١٤، ١١٩، ١٢٦، ١٢٧، ١٢٩، ١٣٨، ١٤١، ١٤٣، ١٤٦، ١٤٧، ١٥٠، ١٧٩، ١٨٠، ١٩١، ١٩٢، ١٩٦.
	رأى	١٦، ٣٦، ٨١، ٨٦، ١١٣، ١١٧، ١٢٤، ١٣٩، ١٤١، ١٤٧، ١٧٩، ١٨٨، ١٩١، ١٩٦، ٢٢٦، ٢٢٧.
	راقب	١٦، ٤٠، ٤١، ٨٢، ٨٧، ١١٣، ١١٨، ١٢٥، ١٣٨، ١٤١، ١٤٦، ١٨٧، ١٨٩، ١٩١، ١٩٢، ١٩٥، ٢٢٧.
	لاحظ	١٧، ٤٠، ٤١، ٨٢، ٨٧، ١١٨، ١١٩، ١٢٥، ١٣٨، ١٤٦، ١٧٩، ١٨٨، ١٨٩، ١٩٦.
	حملق	١٧، ٣٧، ٨٣، ٨٤، ١١٤، ١٢٠، ١٢٧، ١٣٩، ١٩٧.
	تفحص	١٧، ٤٢، ٨٣، ٨٧، ١١٣، ١١٩، ١٢٦، ١٣٩، ١٤٨، ١٤٩، ١٨٠، ١٨٨، ١٩٧.
	شاهد	١٧، ٤٠، ٤١، ٨٣، ٨٧، ١١٨، ١٢٥، ١٢٦، ١٤٧، ١٤٩، ١٩٧.
	تطلع	١٨، ٤٢، ٨٣، ١١٩، ١٢٦، ١٧٩، ١٨٨، ١٩٧.
	لمح	١٨، ٣٦، ٨١، ١١٣، ١٢٤، ١٣٩، ١٤٢، ١٨٠، ١٨٨.
	شم	١٨، ٣٧، ٨٨، ١١٤، ١٢٠، ١٢٧، ١٨٠، ١٨٨، ١٩٠، ١٩٧.
	لمس	١٨، ٣٨، ٨٤، ١١٥، ١٢٨، ١٤٧، ١٤٨، ١٧٩، ١٨٨، ١٩٣، ١٩٨.
الشم		
اللمس		

ملحق لأفعال الحواس في رواية "الدجاجة حلمت بالطيران" بلغتها الكورية

الحواس الخمس	صيغة الفعل	الصفحة
السمع	deud-da	١٩، ٤٩، ٥٠، ٥٩، ٩٣، ٩٤، ١٠٤، ١٥٢، ١٦٣، ١٧٢، ١٨٢، ١٩٨، ١٩٩، ٢٠٠، ٢١٢، ٢٢٥.
	al-a-deud-da	٢٠، ٦٥، ٩٤، ١٨٢.
	gwi-dam-a-deud-da	٢٠، ٦٤، ٩٤، ١٦٣، ١٨٢، ١٩٩، ٢٠٠، ٢٣٧.
البصر	bo-da	٢١، ٥٠، ٥١، ٥٢، ٥٣، ٥٤، ٥٥، ٥٦، ٥٧، ٦٠، ٦١، ٦٢، ٩٥، ١٠٥، ١٥٣، ١٥٤، ١٥٥، ١٥٨، ١٥٩، ١٦٤، ١٦٨، ١٦٩، ١٧٢، ١٧٣، ١٧٤، ١٨٣، ٢٠١، ٢٠٢، ٢٠٣، ٢٠٤، ٢٠٦، ٢٠٧، ٢٠٨، ٢٠٩، ٢١٠، ٢١٣، ٢٢٦، ٢٣٢، ٢٣٣، ٢٣٦، ٢٣٧، ٢٣٨.
	ba-la-bo-da	٢١، ٢٢، ٦٥، ٦٦، ٩٦، ٩٧، ١٠٦، ١٥٣، ١٥٥، ١٥٧، ١٥٩، ١٧٢، ١٨٣، ٢٠٢، ٢٠٧، ٢٠٨، ٢١٤، ٢٢٦، ٢٣٥.
	nae-lyeo-da-bo-da	٢٢، ٢٣، ٧٠، ٧١، ٩٧، ١٥٦، ٢١٣.
	ji-kyeo-bo-da	٢٣، ٦٦، ٦٧، ٩٩، ١٠٠، ١٥٦، ١٧٤، ٢٠٤، ٢٠٧، ٢١٤.
	no-lyeo-bo-da	٢٤، ٦٧، ٦٨، ٩٨، ١٥٥، ١٥٦، ١٧٣، ١٧٥، ٢٠٢.
	chyeo-da-bo-da	٢٤، ٢٥، ٦٨، ٩٨، ٩٩، ١٧٤.
	dol-a-bo-da	٢٥، ٦٩، ١٠١، ١٠٦، ١٧٢، ٢٠٢.
	ol-lyeo-da-bo-da	٢٦، ٧١، ٧٢، ١٠١، ١٥٥، ١٥٨، ١٧٠، ٢٠٢.
	dul-leo-bo-da	٢٦، ٢٧، ٦٩، ٧٠، ١٠٠، ١٥٧، ٢٠١.
	sal-pi-da	٢٧، ٥٢، ٩٦، ٢٠٦، ٢٣٤.
	sso-a-bo-da	٢٧، ٢٨، ٧٢، ١٠٢.
	nun-yeo-gyeo-bo-da	٢٨، ٧٣، ١٠٣، ١٠٧، ١٥٦، ٢٠٤.
	nae-da-bo-da	٢٨، ٧٣، ١٠٦، ١٨٣.
	al-a-bo-da	٢٩، ٧٤، ١٠٢، ١٥٣، ١٦٤، ٢٠٧، ٢٣٦.
	geo-deul-tteo-bo-da	٢٩، ٧٤، ١٠٢.
	deul-yeo-da-bo-da	٢٩، ٧٤، ١٠٧.
الشم	mat-da	٣٠، ٥٨، ٦٣، ١٠٣، ١٠٧، ١٧٥، ١٨٣، ٢٠٥، ٢١٤.
اللمس	dah-da	٣٠، ٥٨، ١٠٨، ١٦٥، ١٧٥، ١٨٤، ٢٠٥، ٢١٥.

المصادر

الأعمال في اللغة العربية

١. ابن هشام، عبد الملك، شرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب، دار الطلائع، القاهرة، ١٩٩٦م.
٢. الأقطش، عبد الحميد، علامة وأمثالها من نعوت المذكر، جامعة اليرموك، ١٩٩٨م.
٣. حسان، تمام، اللغة العربية معناها ومبناها، دار الثقافة، ١٩٩٤م.
٤. حسان، تمام، مناهج البحث في اللغة، مكتبة الانجلو المصرية، ط١، ١٩٩٠م.
٥. الحملوي، أحمد، كتاب شاذ العرف في فن الصرف، دار الكتب العلمية، ١٣٥١هـ.
٦. السامرائي، فاضل صالح، الجملة العربية تأليفها وأقسامها، دار الفكر، عمان، الأردن، ط٣، ٢٠١٣م.
٧. السواعد، رياض، الحدّ النحوي وتطبيقاته حتى نهاية القرن العشرين الهجري، دار الراية للنشر والتوزيع، ط١، عمان، الأردن، ٢٠٠٩م.
٨. السيد، أمين علي، في علم النحو، دار المعارف بمصر، ط١، ١٩٧٤م.
٩. عبد اللطيف، محمد حماسة، بناء الجملة العربية، دار غريب، ٢٠٠٣م.
١٠. عتيق، عبد العزيز، علم المعاني، دار النهضة العربية، بيروت، لبنان، ط١، ٢٠٠٩م.
١١. عناني، محمد، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، ط٣، دار نوبار للطباعة، ٢٠٠٣م.
١٦. الغلاييني، مصطفى، جامع الدروس العربية، المكتبة العصرية صيدا، بيروت، ط١٨، ١٩٨٥م.

١٣. فاضل، صالح السامرائي، الصرف العربي أحكام ومعان، ط١، دار ابن كثير، ٢٠١٣م.
١٤. قباوة، فخر الدين، تصريف الأسماء والأفعال، ط٣، دار ومكتبة المعارف، بيروت، لبنان، ١٩٨٨م.
١٥. مجموعة من العلماء والباحثين، الموسوعة العربية العالمية، مؤسسة أعمال الموسوعة للنشر والتوزيع، ط٢، ١٩٩٩م.
١٦. المخزومي، مهدي، في النحو العربي، دار الرائد العربي، بيروت، ط٢، ١٩٨٦م.
١٧. هوانغ، صن مي، الدجاجة التي حلمت بالطيران، ترجمة سعيد الحسنية، بيروت، الدار العربية للعلوم ناشرون، ٢٠١٤م.
١٨. عبابنة، يحيى، الصرف العربي التحليلي، دار الكتاب الثقافي، ٢٠١٦م.

الأعمال في اللغة الإنجليزية

١. Al-Qahtani, *Semantic valence of Arabic verbs*, Beirut, Librairie du liban, ٢٠٠٤.
2. D.J. Allerton, *Valency and the English verb*, Academic press, 1982.
3. Werner Abraham, *Valence, Semantic Case and Grammatical Relations*, Jhona Benjamins, Amsterdam, ١٩٧٨.
4. Wightwick, Jane, *Arabic verbs and essentials of grammar*, New york, Mcgraw hill professional, ١٩٩٨.

الأعمال في اللغة الكورية

١. Choe Gyu-Su, *Hangugeo Hyeongtaeronui Ihae*, Yeongnak, ٢٠١٧.
٢. Choie Hyung-Yong, *Hangugeon Hyeongtaelon*, Yeoglag, ٢٠١٦.
٣. Gang Hyeon-Hwa, Sin Ja-Yeong, Iee Jae-Seong, Im Hyo-Sang, *Daejobunseoglon*, Yeoglag, ٢٠٠٣.
٤. Guglibugeowon, *Oegugineul Wihan Hangugeo Munbeob- 1*, ٩th ed, Keomyunikeisyeon Bugseu, ٢٠٠٥.

- ㉠. Guglibgugeowon, <Pyojungugeodaesajeon>, Guglibgugeowon, 2000.
- ㉡. Gwon Jae-Il, *Hangugeo Munbublon*, Taehaksa, 2013.
- ㉢. Hangungmunhakbeonyeogwon, *Munhak Beonyeogui Ihae*, Bukseutori, 2007.
- ㉣. Heo Yong, Kim Seon-Jeong, *Daejooneohag*, Sotong, 2016.
9. Hwang Seon-Mi, *Madangeul Naon Amtalg*, Sagyejeolchulpansa, 2018.
10. Jeong Jae-Hyeong, “*Hyeondae Gugeoui Gangjo Pyohyeon Yeongu*” (thesis of master degree), Pusan National University, 2013.
11. Klaus M. Welke, *gyeolhabga ilongwa gyeong ilon gaelon*, trans. Jeom-Chul Lee, Seong-Su Lee, Hangumunhwasa, 2006.
12. Lee Seog-Ju, Lee Ju-Haeng, *Hangugeohag Gaelon*, Bogosa, 2017.
13. Lee Ik-Seop, *Hangugui Eoneo*, Singumunhwasa, 2001.
14. Lee Seon-Wung, *Gugeo Donggyeok Myeongsaguui Gaenyeomgwa Yuhyeong*, Hangugeomunhakoe, Vol38, Issue98, 2007.
15. Nam Gi-Sim, Go Yeong-Geun, *Pyojun Gugeomunbeoblon*, 4th ed, Bagijeong, 2018.
16. Nam Seong-Wu, *Tongbeonyeogui Ihaewa Suhaeng*, Hangumunhwasa, 2016.
17. Rin-mi, “*Jeopsokbusareul Hwaryonghan Hangugeo Ikgi Jido Bangan Yeongu*” (thesis of master degree), Seoul National University, 2018.
18. Sa Su-Jin, “*Hangugeo Chogeup Hakseupjareul Wihan Gyeokjosa “ui”ui Gyoyuk Bangan Yeongu*”(thesis of master degree), Gyeonghui University, 2016.
19. Taepyeongmu, *Junggugeowa Hangugeoui Eosundaebiyeongu*, Sinseongchulpansa, 2000.

المخلص

جين، سو يونغ (٢٠١٩). نظائر الفعل بين اللغتين العربية والكورية

- دراسة تقابلية في أفعال الحواس -

المشرف الاستاذ الدكتور: عبد الحميد الاقطش، جامعة اليرموك

هذه دراسة تقابلية لأفعال الحواس في اللغتين العربية والكورية اعتماداً على نظائر الفعل. وتدرس النظائر الجملة مركزة على الفعل. بدأ البحث في هذه النظائر من اللغوي الفرنسي Lucien Tesnière، ثم تطور في ألمانيا لأن التعبير الإعرابي واضح في اللغة الألمانية. والتعبير الإعرابي بارز في اللغتين العربية والكورية، فتتناول هذه الدراسة أوجه التشابه والاختلاف في استخدام أفعال الحواس في رواية "الدجاجة التي حلمت بالطيران" اعتماداً على نظرية النظائر التي تستدعيها حقيقة أن اللغتين العربية والكورية تقومان على نظام الجملة، وتتناول الدراسة أيضاً بعض عيوب الترجمة الآلية وقيودها، وبعض طرق تحسينها لتقليل الأخطاء فيها، من خلال المقارنة بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية من اللغة الكورية إلى اللغة العربية اعتماداً على النص المصدر.

تساعد هذه الدراسة الدارسين الذين يتعلمون كلتا اللغتين من نواحي صيغة أفعال الحواس، وزمنها، وجنسها، وعددها، وبنية الإسناد، وطرق تقليل الأخطاء في الترجمة الآلية.

الكلمات المفتاحية: نظائر الفعل، اللغة العربية، اللغة الكورية.

Abstract

Soyoung jin(٢٠١٩)The verb theory between Arabic and Korean-A contrastive study of sensory verbs-

Supervisor: Prof. Dr. AbdulHamid Al-aqtash, Yarmouk University

This study aims at a contrastive study of senses verb between Arabic and Korean based on the Valence theory. Lucien Tesnière is consider the main founder of this theory and it had been developed in Germany because German has the distinct grammatical case, so it applied to both Arabic and Korean that have grammatical case also.

This study deals with similarities and differences of the senses verbs between Arabic and Korean in the novel “A hen into the wild” based on the valence theory to analyze the sentence structure. And also this study deals with the disadvantage, the limitation, and the way of minimizing errors in machine translation compared human translation from Korean to Arabic based on the original text.

It can be helpful for understanding the senses verb form, its tense, its gender, its number, and the predication structure, and the way of minimizing errors in machine translation.

Key word: The verb theory, Arabic, Korean